

Válogatás a 81342 sz. OTKA projekt mellékleteiből

Tartalomjegyzék:

1. Szakmai beszámoló
2. Településlista németül
3. Rövidítések jegyzéke
4. Térkép a kutatópontokról
5. A magyarországi német nyelvjárások
rövid tipológiája
6. Próba-szócikk – válogatás
7. 2012-es interim beszámoló

ZÁRÓ SZAKMAI BESZÁMOLÓ

81342. számú OTKA szakmai beszámoló Komlósiné Knipf Erzsébet témavezető

A 81342. számú OTKA-pályázat támogatásával kezdhettük meg intézményi körülmények között és mindenfajta előzmények nélkül a Magyarországi Német Tájszótár (Wörterbuch der Ungarndeutschen Mundarten, WUM) előkészületi majd szótárszerkesztési munkáit. Tájszótárunk legfőbb célja a magyarországi (közép-, ill. dél-) német nyelvjárások szókincsének regisztrálása, dokumentálása, (meta)nyelvi explikálása, néprajzi-kulturális és történeti kommentálása, illetve illusztrálása.

A továbbiakban a tájszótár-projekt eddig elért céljait soroljuk fel előbb tételes formában, majd részletes is kifejtjük azokat.

A tájszótár-projekt eddig elért céljai (tételesen felsorolva)

- Koncepció:
 - más német nyelvterületek tájszótáraival megismerkedtünk
 - meghatároztuk a tájszótár célját, a szótár célcsoportjait
 - megterveztük a szótárszerkesztés munkafázisait
 - kialakítottuk a tájszótár makro- és mikrostruktúráját
 - megállapítottuk a lehetséges lemmatípusokat
 - kidolgoztunk egy számunkra lehetséges mikrostruktúrát, majd ezt az absztrakt mikrostruktúrát teszteltük minta-szócikkekben
 - elemzések után módosításokat eszközöltünk a mikrostruktúrán
- Adatgyűjtés:
 - feltérképeztük és rendszereztük az intézetben és az országban rendelkezésre álló, elérhető írott német nyelvi dokumentumokat
 - kidolgoztuk a cédulázás rendszerét és technikáit
 - kidolgoztuk és elkezdtek a hiányzó szókészlet részekhez a lekérdezéseket és ezek technikáit
 - az általunk már megírt szócikkekhez kiegészítő direkt lekérdezéseket végeztünk
- Adatbázis:
 - megterveztük informatikai szakemberek segítségével a szótárkorpusz összeállításához szükséges adatbázis információs kategóriáit
 - létrehoztuk majd teszteltük az adatbázist
 - nyelvjárási adatokkal folyamatos feltöltöttük
- Szó-cikkírás:
 - teszt-, majd tematikus szócikkeket készítettünk
 - a nyelvjárási adatok jelentéseit (meta-)nyelvi, néprajzi és szociokulturális információkkal kommentáltuk, lektoráltuk, korrektúráztuk
 - a szócikkeket vizuális elemekkel (fotókkal, rajzokkal) illusztráltuk
- Eredmények prezentálása:
 - szakmai és laikus publikum számára tájékoztatókat tartottunk
 - eredményeinket konferenciákon, workshopokon bemutattuk vitára bocsátottuk
 - hazai és nemzetközi publikációkban magyar és német nyelven megjelentettük

A tájszótár-projekt eddig elért céljai (részletesen kifejtve)

A tájszótár koncepciója

Az általunk szerkesztett tájszótár típusát, felépítését és korpuszát tekintve mind Magyarországon, mind német nyelvterületen előzmény és példa nélküli, elkészítése – a z aktív beszélők természetes fogyása okán - több mint időszerűvé vált. Ezért új koncepciójú megtervezése és megvalósítása nagy szakértelmet, dialektológiai és lexikográfiai körültekintést valamint szoros szakmai nemzetközi együttműködést igényelt. A Magyarországi Német Tájszótárnak a nyelvgeográfiai körülményekből fakadóan közép- és délnémet, tehát genealógiájukat tekintve igen eltérő nyelvjárások szókészletét kell ötvöznie. Mindezt persze úgy, hogy a szótárhasználók szempontjából a nyelvjárás adatok a forrástelepüléseik és (Hutterer után A-, B- és C-területnek nevezett) régióik szerint is beazonosíthatóak maradjanak.

A Magyarországi Német Tájszótár célcsoportjait tekintve egy dokumentáló szótár és egyben szemasiológiai megközelítést használ, azaz a címszó jelentésének körülírása, megadása áll a középpontban. Címszólistáját a könnyebb kereshetőség és használhatóság kedvéért alfabetikus és német ill. osztrák-német köznyelvi formában adjuk meg. Köznyelvi ekvivalenssel nem bíró ún. igazi nyelvjárás szók esetében a címszavak köznyelviesített (könnyen olvasható és kikövetkeztethető) alakot kaptak. A tájszótár tehát német köznyelvi címszavakból kiindulva hivatott a hazai német nyelvjárások gazdag szókészletét archiválni és a szükséges kommentárokkal ellátni.

A szótárkonceptiót a makrostruktúra megtervezésével és kialakításával kezdtük. A tájszótár makrostruktúráját a következő elemek és egységek alkotják:

- a magyarországi németek rövid története, nyelvöldrajzi, szociolingvisztikai diszpozíciója a II. világháborútól napjainkig
- áttekintés a Magyarországon honos német nyelvjárások jellegzetességeiről
- a tájszótár részletes céljai és funkciói
- részletes lemmatípusok magyarázata és mintaszócikkek
- hazai német települések és régiók rövidítései
- egyéb rövidítések és szimbólumok listája

A makrostruktúra kidolgozását a lehetséges és a szókészletekben előforduló lemmatípusok rögzítése követte. A rendelkezésre álló nyelvjárás megnevezéseket a következő lemmatípusokhoz tudjuk sorolni:

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. lemmatípus: német köznyelvi alak + nyelvjárás megfelelői (alaki tájszók);2. lemmatípus: olyan lemmák, amelyeknek létezik köznyelvi formai ekvivalensük, de a nyelvjárás szó jelentése eltér a német köznyelvi ekvivalens jelentésétől (jelentésbeli és helyenként grammatikai eltérést mutató tájszók);3. lemmatípus: csak nyelvjárásban létező szóalak(ok) (valódi tájszók);4. lemmatípus: a német nyelvjárások nyelvi környezetéhez idomult jövevényszavak a nyelvjárásban, azaz:<ol style="list-style-type: none">a. jövevényszavak (többnyire magyar);b. hibridizációk. |
|--|

Az 1. lemmatípust illusztrálja az alábbi szócikk:

Heu n. 'für die Tiere als Futter verwendetes getrocknetes (Wiesen)Gras': *Hää* (A: OB); *Hai* (B: Nasch), *Häi* (B: Sal), *Häi* (B: Klg), *Hia* (B: Ad); *Hae*, *Haei*, *Hai*, *Hei* (Hbn), *Heu* (C: Gs). *Füächtes*, *nosses Hää* (Wr) feuchtes, nasses ~, *tos kriani Haai* (Kf), das grüne ~. *Es Hää riacht kuad* (SbO) das ~ duftet (riecht) gut. *Es Hää is sche truke* das ~ ist schon trocken. *Kaut saa Taunk es Hää is sche tabaam!* (Wr) Gott sei Dank, das ~ ist schon daheim! (Wenn das Wetter nach der Heuernte plötzlich schlecht wurde.) ◊ War das eingelagerte ~ nass, konnte es infolge der Gärungsprozesse zum gefährlichen Brand kommen. *Hää haampringa*, *-fian*, *-liifean* (OB) ~ heimbringen, -führen, -liefern (nach Hause fahren), *Hää mooche* (OB) ~ machen (Gras zum Trocknen mähen), *Hää maan* (Wr) ~ mähen, *im Hää schloofe* (OB) im ~ schlafen; *Haa trea* (Gl) ~ drehen (damit es schneller trocknet), *Hai umtraa* (Jg), *Hai rimtreä* (Schek) ~ herumdrehen, *Hai umwena* (Jg) ~ herumwenden, *Hei umkean* (Hbn), *Hai umkere* (Sk) ~ umkehren, *Hai wena* (Hisch) ~ wenden →UDSA I.1 227. **Phras.:** *Ea is tum wi a Fua Hää* (Wr) er ist dumm wie eine Fuhre ~ (sehr dumm). *Kööd wie Hää baam* (OB) Geld wie ~haben (viel Geld besitzen). *Täis lait wi Hai un Schtroo* (Wed) Das liegt wie ~ und Stroh (unordentlich). →Herbst~, Klee~ – *sžéna*. (M.M.)

A 2. lemmatípust illusztrálja a következő szócikk:

Strohwein m. **1.** 'Wein von schlechter Qualität' **2.** 'durch die Beimischung von Wasser oder chemischen Stoffen hergestellter, gepanschter Wein': *Schtrouwää* (A: OB), →Stroh. – 1. *rossz minőségű bor* 2. *pancsolt bor*. ◊ Das ostdonaubair. Wort *Schtrouwää* ist nicht gleich mit dt. Strohwein 'Wein, dessen Trauben nach der Lese auf Strohmatten oder Holzgestellen getrocknet werden, sodass der Zuckergehalt infolge der Wasserverdunstung steigt'. (M.M.)

A 3. lemmatípust illusztrálják a következő szócikkek:

[Bohnenhüpser] m. 'Heuschreck(e/r)': *Pounehüpser* (B: Lack) →UDSA I.2 520. – *sžöcske*. (M.M.)

[Früchtähre] f. 'Ähre': *Frichteer* (B: Sawr). →UDSA I.1 006. – *kalász*. (M.M.)

[Genickbirne] m. 'Ende August, Anfang September reife Birnensorte mit langem Hals' (Abbé Fétel): *Knjaakpian* (A: Wr). →Heubirne, Strohbirne. – *nyakaskörte*. (M.M.)

Végül a 4. lemmatípust illusztrálják az alábbi szócikkek:

Piktorziegel m. 'von den Anstreichern zur Grundierung der Wände oder zur Verdickung der Farben benutzter Ziegel aus feinem Ton (Mergel)': *Piktortsiägl* (A: OB). ◊ Der Lehm, aus dem die

Piktorziegel geworfen wurden, war feiner strukturiert als jede Lehmsorte, die man zur Herstellung von einfachen Lehmziegeln benutzte. Das OB war reich an diesem tonhaltigen Sedimentgestein: Für den Piktorlehm musste man höchstens 2 bis 3 Meter tief graben. Man hat den mit der Hand ausgegrabenen Lehm nach Hause genommen, in Wasser eingeweicht und zermürbt. Danach legte man sie in Schablonen (d.h. in rechteckige Holzkasten) und man ließ sie in der Sonne trocknen. Im OB beschäftigten sich viele Familien mit der Herstellung von ~n. Die ~ wurden mit dem Wagen (Pferdegespann) nach Budapest gefahren. Kam man bei dem Haus an, in dem der Maler arbeitete, der die ~ bestellt hatte, packte man bis zu 50 Stück ~ auf eine Platte. Diese Platte nahm man auf den Rücken und so trug man die ~ nicht selten sogar 4-5 Stockwerke hoch zu dem, der sie am besten gebrauchen konnte: zum „Piktor“ d.h. zum Anstreicher hinauf. – *festő-, piktortégla. (M.M.)*

Kuk(u)ruzgóre m. 'aus Latten (seltener aus Flechtwerk) angefertigtes, daher luftdurchlässiges, meist frei, auf Füßen stehendes (oder auf diversen Wirtschaftsgebäuden, z.B. Schweineställen aufgestocktes) Bauwerk zum Trocknen und Lagern von Maiskolben': *kukrutskoori* (B: Schog). ◇ An einer der Längsseiten hängte man oft die aufgeschnürten roten Paprikaschoten mit → *Paprikaschnur* zum Trocknen auf. **Etym.:** *Kukuruz* 'Mais (*Zea mays*): Pflanze, Frucht' (näheres → *Kukuruz*) + ung. → *góre* (dial.) 'Maisscheuer aus Latten angefertigt oder geflochten in landschaftlich verschiedenen Formen (rund, quadratisch, länglich)'. – *kukoricagóre. (M.E.)*

A szerkesztők egyik legnehezebb, legtöbb időt és szakmai vitát is igénylő feladatát a szótári mikrostruktúra kifejlesztése jelentette. A szótárkészítés akkor tud sikeres lenni, ha deduktív és induktív módszereket is ötvöz. Az absztrakt mikrostruktúra kialakítását nemzetközi tapasztalatcsere előzte meg (Osztrák-Bajor Tájszótár, Hessen-Nassauai Tájszótár, Erdélyi Szász Tájszótár). A fentebb ismertetett négy címszótípusnak megfelelően kialakult a kötelező és opcionális pozíciókat tartalmazó prototipikus mikrostruktúra, amely alapján tesztelési céllal próba-szócikkek készültek. A tesztelés után szükségesnek láttuk a mikrostruktúrák többszöri revideálását. A mikrostruktúrák revideálásában a szótár-teamnek nagy segítségére volt a Bajor Tudományos Akadémia tájszótárműhelye, amely műhelyt több ízben is személyesen megkerestünk és tanulmányoztuk a bajor tájszótár szerkesztőinek módszereit. összevetettük a bajor és a magyarországi német tájszótár mikrostruktúráját és rendezőelvéit. A müncheni szótárműhelyben nyert ötletek és megoldások nagyban segítettek a WUM mikrostruktúrájának átalakítását, végső formába öntését.

Az aktuális absztrakt mikrostruktúra felépítése a három nagyon különböző nyelvjárási terület sajátosságai okán (nem párhuzamosságokat takar!) bonyolult benyomást kelt, de valójában a klasszikus lexikográfiai pozíciókat tartalmazza és az alábbi elemeket tartalmazza:

stand.dt. Lemma / [mundartliches Lemma] / usualisiertes Lehnwortlemma
Wortklassenzuordnung, bei Substantiven nur Genusangabe **1**. Bedeutungsangabe in einfachen Anführungsstrichen (Stilebene, Sach- oder Fachbereich) (bei Pflanzen- und Tierbezeichnungen lat. Äquivalent): Belege aus dem A-Gebiet in alphabetischer Reihenfolge, wenn abweichend vom Lemma grammatische Kategorien (beim Substantiv: Genus, Plur.tant/Sing.tant; beim Verb: Konjugationsklasse [sw., st., unr.], Hilfsverb im Perfekt; beim Adjektiv: Steigerungsformen), (A: Erhebungsort abgekürzt, Datierung der Erhebung [optional: nur bei Belegen vor 1945]); Belege aus dem B-Gebiet in alphabetischer Reihenfolge; Belege aus dem C-Gebiet in alphabetischer Reihenfolge; Belege aus den Streusiedlungen in alphabetischer Reihenfolge. *Syntagmawertiges Verwendungsbeispiel* (Verwendungsbeispiele (Vb) mit einem Substantiv, Vb mit einem Verb, Vb mit einem Adj,

Vb mit einem Adv, Vb mit einer Pröp, Vb mit einer Konj, Vb mit einem Fragepronomen, Vb mit passivischer Struktur, Vb mit Partizipien) aus dem A-Gebiet (Erhebungsort, Datierung der Erhebung [optional: bei Belegen vor 1945]) deutsche Übertragung, ◇ kulturhistorischer Kommentar (optional). *Syntagmawertiges Verwendungsbeispiel* aus dem B-Gebiet. *Syntagmawertiges Verwendungsbeispiel* aus dem C-Gebiet. *Syntagmawertiges Verwendungsbeispiel* aus den Streusiedlungen. *Satzwertiges Verwendungsbeispiel* aus dem A-Gebiet (Erhebungsort, Datierung der Erhebung [optional: nur bei Belegen vor 1945]) deutsche Übertragung, ◇ kulturhistorischer Kommentar (optional). *Satzwertiges Verwendungsbeispiel* aus dem B-Gebiet. *Satzwertiges Verwendungsbeispiel* aus dem C-Gebiet. *Satzwertiges Verwendungsbeispiel* aus den Streusiedlungen. **2.** Bedeutungsangabe (...). **X.** Bedeutungsangabe (...). **Phras.:** *Syntagmawertige Phraseologismen* (Phraseologismen mit einem Substantiv, Phr. mit einem Verb, Phr. mit einem Adj, Phr. mit einem Adv, Phr. mit einer Pröp, Phr. mit einer Konj, Phr. mit einem Fragepronomen, Phr. mit passivischer Struktur, Phr. mit Partizipien) aus dem A-Gebiet (Erhebungsort, Datierung der Erhebung [optional: bei Belegen vor 1945]) deutsche Übertragung, Bedeutung in einfachen Anführungsstrichen, ◇ kulturhistorischer Kommentar (optional). *Syntagmawertige Phraseologismen* aus dem B-Gebiet. *Syntagmawertige Phraseologismen* aus dem C-Gebiet. *Syntagmawertige Phraseologismen* aus den Streusiedlungen. *Satzwertige Phraseologismen* aus dem A-Gebiet (Erhebungsort, Datierung der Erhebung [optional: bei Belegen vor 1945]) deutsche Übertragung, Bedeutung in einfachen Anführungsstrichen, ◇ kulturhistorischer Kommentar (optional). *Satzwertige Phraseologismen* aus dem B-Gebiet. *Satzwertige Phraseologismen* aus dem C-Gebiet. *Satzwertige Phraseologismen* aus den Streusiedlungen. **Etym.:** Etymologische Herleitung im Falle der usualisierten Lehnwortlemmata. Verweis auf dialektgeographische Referenzwerke (pl. UDSA I.1 XXX, UDSA I.2 XXX). →Verweis auf im WUM lemmatisierte Komposita deren zweite Konstituente (Grundwort) das Stichwort ist. – 1. ung. *Äquivalent(e) der Bedeutung* 1 2. (...) X. (...).

Adatgyűjtés

Az adatgyűjtés során digitalizáltuk a Magyarországi Németek Kutatóközpontjában található cédulakatalógus anyagát. Ezen túlmenően a tájszótár szempontjából releváns tudományos igényű nyelvészeti és néprajzi (nyomtatott és kéziratos) forrásainkat (más felelhető helyen is) céduláztuk ki. A nyelvjárási adatokat digitalizáltuk és manuálisan bevittük nagyrészt hallgatói segítséggel a tájszótár adatbázisába. A digitalizálási munkák során az adatbázisba került nyelvjárási adatok a magyarországi német nemzetiség 20. századi – földműves-paraszti, illetve (kis)iparos – életformájára jellemző megnevezések, fogalmak, használatban lévő szókészleti egységek. A forrásművek kiválasztásánál számos szempontot szem előtt tartottunk:

- a szerzőségét:
 - o szakember gyűjtő műve a laikuséval szemben előnyt élvezett
- a gyűjtés idejét:
 - o a szinkrón keletkezésű műveken túlmenően törekedtünk II. világháború előtti forrásokat is kicédelni, hogy olyan megnevezések/kifejezések is bekerüljenek az adatbázisba, amelyek ma már nem tartoznak a nyelvjárási beszélők (sem aktív sem passzív) szókincséhez,
- az adatolt település nyelvi státuszát:
 - o törekedtünk mára már elmagyarosodott települések írásos formában fennmaradt megnevezési szokásait is digitalizálni,
- a forrásmű által adatolt téma jellegét:

- o arra törekedtünk, hogy egy-egy témakör szóalakjai minél több adatforrásból, településről származzanak.

Az adatbázis tematikus lexikális egységei a következő témakörökhöz kapcsolódnak: táplálkozás, népviselet, az élet fordulópontjai (születés/keresztelő, esküvő, halál/temetés), építészeti és tárgyi kultúra, népszokások és hiedelmek, földművelés, szőlőgazdálkodás, kismesterségek, flóra és fauna, rokonsági megnevezések, személynevek, ragadványnevek, gyermekmondókák, csúfolók. Az adatgyűjtést kiterjesztettük a szó-, mondat- és szövegszintű nyomtatott és beszélt-nyelvi nyelvjárási adatok, valamint az illusztrációk (archív és kortárs fotók) valamint a beszélt-nyelvi anyagok (pl. dialogikus és monologikus hang- és filmfelvételek) gyűjtésére is. A gyűjtött mondat- és szövegszintű nyelvjárási adatokhoz minden esetben kötött kifejezések (pl. kollokációk, szólások, közmondások esetében) jelentését és német köznyelvi átíratot is kapcsolunk, hozzárendeltünk.

Adatbázis

A tájszótár-projekt keretében egyik legbonyolultabb feladat volt a szótárkorpusz elemeinek a tárolására szolgáló internetalapú adatbankunkat (<http://wum.elte.hu>) informatikusok segítségével létrehozni. A folyamatos kivonatoló, digitalizáló munkáknak köszönhetően, amely munkákba a hallgatókat is nagymértékben bevontuk, az adatbázisunk jelen pillanatban kb. 21.000 nyelvjárási lexikális egységet tartalmaz kb. 50 magyarországi németajkú településről, ill. régióból. Az adatbázis morfológiai szempontból tartalmaz tőszavakat, préfixumokat, szuffixumokat, képzett szavakat, szóösszetételeket, szószerveket (pl. jelzős szerkezeteket, tárgyias szerkezeteket), kollokációkat, valamint szólásokat, közmondásokat, rövidebb szövegeket (pl. gyermekverseket, esküvői mondókákat, csúfolókat). Az adatbázisban eddig tárolt adatok – egy hosszas informatikai kidolgozás után – bizonyos szempontok alapján már kereshetőek (pl. adatközlés helye, lemma, nyelvjárási alak, néprajzi háttérinformáció, szintgamatika stb.).

Szócikkírás

A legnagyobb kihívást a szócikk íróknak maga a próba-szócikkek kipróbálása volt. A módosított mikrostruktúra segítségével tematikus szócikkeket készítettünk, vitattunk meg, kidolgoztunk egyenként szerkesztőként, újra megvitattunk, majd lektoráltunk és illusztráltunk. A tematikus szó-cikkírást egyrészt az adatbázis tematikus jellege inspirálta, másrészt az ezáltal az egy szómezőn, jelentésmezőn belüli utalások áttekinthetősége, de könnyebb kezelhetősége is indokolta. Az elkészült szócikkek fő-szócikkekből (Hauptartikel) és utaló szócikkekből (Verweisartikel) állnak.

Záró szakmai beszámolóinkhoz mellékeljük a makrostruktúra bizonyos már véglegesen kidolgozott egységeit (helységnevek rövidítése, egyéb rövidítések és szimbólumok listája, magyarországi német nyelvjárások története és leírása).

Az OTKA-projekt első felében, 2012-ben, összegeztük addig elért lexikográfiai és metalexikográfiai eredményeinket, amelyeket természetesen a próbaszócikkek írása közben elemeztünk, megvitattunk, majd a szükséges módosításokat elvégeztük. Mellékelünk továbbá az eddig elkészült szócikkeinkből egy válogatást (többféle lemmatípusra).

Eredmények prezentálása

A projekt minden fázisában mind magyar, mind külföldi fórumon, workshopon, konferencián bemutattuk az akkor éppen aktuális lexikográfiai eredményeinket, az egyes munkafázisokat. Az eredmények publikálását ezen beszámolón belül található közlemények listája támasztja alá. A szakmai fórumokon túl lakossági tájékoztatókat is szerveztünk, hogy a tájszótár-projekt számára segítőköt, ill. adatközlőket, privát gyűjtéseket nyerjünk meg, ill szervezzünk meg.

Beszámolónkat összegezve elmondhatjuk, hogy OTKA projektünkben eddig vállalt feladatainkat teljesítettük. Szótárunk természetesen még nem készülhetett el, de reményeink szerint egy újabb támogatás segítené nagymértékben befejezni a szócikk írási munkálatokat. Ezúton is szeretnénk megköszönni az OTKA támogatását!

Tisztelettel:

Komlósiné Knipf Erzsébet DSc
egyetemi tanár
témavezető

2. Liste der deutschen Ortschaften in Ungarn¹

Stand: 25.04.2015

A, Á

¹ Mit dem Minuszeichen (-) wurden die Ortschaften markiert, die bereits völlig madjarisiert sind. Mit dem Pluszeichen (+) wurden die Ortschaften versehen, in denen die Mundart noch aktiv verwendet wird. Ein Fragezeichen (?) steht vor den Ortschaften, über deren Dialekteriosion z.Z. keine Information vorliegt.

- Abádszalók/ - (Ak)
+ Abaliget/Polikut (Pt)
- Abaújszántó/ - (Ao)
Abda/Brückl (Bl)
Ácsteszer/Tesier (Tr)
Adásztevel/Ungarischtevel (Ul)
Adony/Adam (Am)
+ Ág/Neudak (Nk)
+ Ágfalva/Agendorf (Af)
+ Agostyán/Augustin/Austin (An)
+ Ajka/Ajka (Aja)
+ Ajkarendek/Rendek (Rk)
Aka/Acka (Ack)
Akli/Akli (Ai)
Albertirsa – (Ala)
Albert Kázmér-pusztá/Albrecht-Kasimir-Hof (Várbalog) (AKH)
Albertfalva/Sachsenfeld (Sd)
- Alcsút (Alcsútdoboz) – (Az)
Aldebrő/Németdebrő – (Nö)
+ Almamellék/Homeli/Homelik (Hi)
+ Almáskamarás/Almasch/Salakdorf (Sf)
+ Almáskeresztúr/Kerestur (Kr)

B

+ Babarc/Bawaz (Bz)
+ Bácsalmás/Almasch (Asch)
+ Bácsbokod/Wikitsch (Witsch)
+ Bácsborsód/Borschod (Bod)
Bácska/Batschka
Bácsszentgyörgy – (Bgy)
Bácsszőlős – (Bs)
Bagod – (Bad)

Alnémeti (Hidasnémeti) (Hii)
Alsócsatár/Unterschilding (Felsőcsatár)
(Ug)
+ Alsógalla/Untergalla (Tatabánya) (Ua)
- Alsómocsolád/Mutschlak (Mk)
+ Alsónána/Ratznane (Re)
- Alsónyék – (Alk)
- Alsóörs – (As)
Alsópaty/Tapazdpusztá (Hencse) – (Ta)
- Alsószentmárton – (Aln)
+ Alsószőlők/Unterzemming (Ung)
Annaháza (Fegyvernek) – (Fk)
+ Aparhant/Aprehant (At)
Apátistvánfalva/Steffelsdorf (Stefansdorf)
(Stf)
+ Apátvarasd/Warasch (Wsch)
Arak/Aracken (Halászi) (Arn)
- Aranyosgadány – (Any)
Arnót – (Art)
- Aszód/Asud/Ostmach (Och)
Aszófő – (Aö)
- Áta/Atta (Ata)

+ Baj/Woj (Wj)
+ Baja/Baje (Baje)
Bajánsenye – (Bae)
- Bajót – (Bt)
Bakonybél/Wakompiel (Wiel) (Wl)
Bakony/Bakonyer Wald (Buchenw)
+ Bakonygyepes/Jepschi (Ajka) (Ji)
+ Bakonygyirót/Jierot/Gerisdorf (Gf)

- + Bakonyjákó/Jaka (Ja)
- + Bakonykoppány/Koppan (Kn)
- + Bakonykúti/Kuti (Ki)
- Bakonynána/Nanna (Na)
- + Bakonyoszlop/Oßlop (Op)
- + Bakonypéterd/Peter (Pr)
- + Bakonypölöske/Peretschke (Pe)
- + Bakonysárkány/Scharkan (Schargan)
- (Schn)
- + Bakonyszentiván/Sankt-Iwan (SI)
- Bakonyszentkirály/Sengral (SI)
- Bakonyszentlászló/Laßl (LI)
- Bakonyszombathely/Sombarthell (Sol)
- + Bakonyszücs/Sitsch (Ssch)
- Baksa – (Baa)
- ? Balassagyarmat/Jahrmarkt (Jt)
- Balatonalmádi – (Bi)
- Balatonberény – (Bny)
- Balatonboglár – (Br)
- + Balatoncsicsó/Tschitscha (Tscha)
- Balatonfelvidék/ Plattensee-Oberland
- (PIOberl)
- Balatonfüred – (Bald)
- Balatonfűzfő – (Baö)
- Balatonlelle – (Bale)
- Balatonszabadi – (Bai)
- Balatonszemes – (Bas)
- + Balf/Wolfs (Sankt-Wolfs) (SW)
- Balfürdő/(Sopron-Balf)/Bad Wolfs (BW)
- + Balinka/Balinka (Bala)
- ? Balmazújváros/Neustadt (Nt)
- + Bánd/Banda (Bana)
- Bánhida/Weinhied (Tatabánya) (Wd)
- + Bár/Baar (Bar)
- Baracska – (Bara)
- Baranya/Branau
- + Baranyajenő/Jeni (Jei)
- +Baranyaszentgyörgy/Sendjerga (Sa)
- + Baratúr/Prader (Magyarhertelend) (Pr)
- ? Barcs – (Bcs)
- + Barnag/Barnig (Bg)
- Báta/Bade (Bade)
- + Bátapáti/Apadi (Api)
- + Bátaszék/Badasek (Bk)
- Bátmonostor – (Batr)
- Bátonyterenyé – (Bate)
- Béb/Wieb (Bib) (Wb)
- + Békásmegyér/Krottendorf (Kf)
- Békés/Bekesch (Bsch)
- Békéscsaba/Tschabe (Te)
- Békéssámson – (Bn)
- + Belac/Belatz (Kakasd) (Btz)
- + Belecska/Beletschke (Bee)
- + Belvárdgyula/Belward/Belwardjulwei
- (Bei)
- + Beremend/Behrend/Bermend (Bed)
- Berhida – (Bea)
- + Berkenye/Berkina (Bera)
- + Berkesd/Berkisch (Besch)
- Bernece/Berenetz/Bernitz (Bernecebaráti)
- (Betz)
- Bernecebaráti – (Beri)
- Berzence/Bresnitz (Brtz)
- + Bezedek/Besedek (Bek)
- + Bezenye/Pallersdorf (Pf)
- Bia/Wiehall (Wiell)
- Bicske/Witschke (We)
- + Bikács/Wigatsch/Wikatsch (Wigsch)

+ Bikal/Bikal (Bl)
- Birján – (Bin)
- Bisse – (Bie)
+ Bize/Bise/Nixbrod (Nd)
Boba/Beits (Bts)
Bodajk/Wudek (Wk)
Bodolyabér – (Bor)
- Bódvaszilás – (Bos)
- Bogád – (Bogd)
Bokod – (Bokd)
+ Boldogasszonyfa/Boldigaß/Bodigaß (Bß)
+ Bóly/Bohl/Deutschbohl/Deutschboja
(Dl)
+ Bonnya/Bonna/Punna (Pa)
+ Bonyhád/Bonnhard (Bond)
? Bonyhádszerdahely/Hellplatte (He)
+ Bonyhádvarasd/Warasch (Wasch)
+ Borjád/Burjad/Barjad (Bud)
Borota/Borota (Bora)
Borzavár/Putzawar (Pur)
Bozsok/Poschendorf (Pof)
Börcs/Rundenthurm (Rm)

C

Cák/Zackenbach (Zch)
- Cegléd – (Cd)
+ Ceglédbercel/Berzel (Bel)

CS

- Csákánydoroszló – (Cso)
Csákberény/Tschakpren (Tschn)
- Csákvár/Tschakwar (Tschr)
Csanak/Tschanak (Tschk)
Császárrét/Kaiserwiese/Újrónafő (Ke)

+ Börzsöny/Persching (Pg) (gehört zu
Bonyhád)
Bősárkány/Ober-Scharken (OS)
+ Bőszénfa/Besinge (Bese)
+ Brennbergbánya/Brennberg (Brg)
Bucus/Butsching (Bug)
? Buda/Ofen (On)
+ Budafok/Promontor/Prematuri (Pror)
Budai hegyvidék/Ofner Bergland (OB)
+ Budajenő/Jeine (Je)
Budakalász/Kalasz (Kasch)
+ Budakeszi/Wudigeß (Wß)
+ Budaörs/Wudersch (Wusch)
+ Budapest/Budapest (Budt)
Budatétény/Kleinteting (Kg)
- Buzsák – (Buk)
Bük/Wisch (Wisch)
- Bükkösd – (Büd)
Bükkszentkereszt/Neue Schmelzhütten
(NS)
Bükkszentlászló/Alte Glashütte/Alte
Schmelzhütten (AS)

- Celldömök – (Ck)
+ Cikó/Ziko (Zo)

+ Császártöltés/Tschasartet (Tscht)
+ Csátalja/Tschatali (Tschl)
Csatka/Tschatka (Tschaa)
+ Csávoly/Tschawal (Tschl)
+ Csebény/Tschewing (Tschg)

+ Csehbánya/Böhmischhütten (Bön)
+ Cseledoboka/Tuwoke/Tubaken (Tn)
+ Cselegörcsöny/Ketsching/Ketschinge
(Kee)
- Csenger – (Csr)
- Csepel/Tschepele (Tsche)
Csepel-sziget/ Tschepeler Insel
Csepreg/Tschapring (Tschag)
+ Csibrák/Schiwrak (Schk)
Csicsó/Bründl (Brl)

D

- Dabas – (Ds)
+ Dág/Dacha (Da)
- Dávod – (Dd)
- Debrecen/Debrezin (Dn)
- Decs – (Dcs)
- Deszk – (Dk)
+ Diósberény/Berien (Ben)
+ Diósd/Orasch (Osch)
- Dombóvár/Dumbowa (Dua)
? Dorog/Daurog (Dg)
Dozmat/Großmucken (Gn)
Döbrönte/Dewrenten/Dewerente/Dewerent
en (Den)
Dömös – (Dös)
+ Dórypatlan/Patland (Pd) (gehört zu
Zomba)
- Drávpálfalva – (Dra)
+ Drégelypalánk/Driegel (Drl)
Dunaalmás/Olmasch/Apfelsdorf (Apf)

- Csikéria – (Csa)
+ Csikóstóttós/Tiedisch (Tsch)
Csobánka/Tschowanka (Tschoa)
+ Csolnok/Tscholnok (Tschok)
Csongrád/Tschongrad (Tschd)
Csopak – (Csk)
- Csököly – (Csly)
Csömör/Tschemer (Tschcr)
Csörötnek/Schrietling/Schreitling (Schg)

+ Dunabogdány/Bogdan (Bon)
Dunafalva/Salasche (Se)
Dunaföldvár/Feldwar (Fr)
+ Dunaharaszti/Harast (Ht)
Dunakanyar/Donaunkie
- Dunakeszi – (Di)
Dunakiliti/Frauendorf (Ff)
Dunakisvarsány – (Dny)
+ Dunakömlőd/Kimling (Kig)
Dunanagyvarsány – (Duny)
+
Dunaszekcső/Seetsche/Seetschke/Seetsch
(See)
Dunaszentgyörgy – (Dgy)
+ Dunaszentmiklós/Niklo (No)
- Dunaújváros – (Dus)
- Dunavarsány – (Dunny)
Dusnok – (Duk)
+ Dúzs/Duschau (Dau)

E, É

Ebergóc/Börgöztz (Bötzt)
+ Ecseny/Etschi (El)
+ Edelény/Edelin (Edn)
- Eger/Erlau (Eau)
+ Egerág/Egrad (Egd)
Egervölgy/Deutschdorf (Dtschf)
- Egyházasharaszti – (Ei)
+ Egyházaskozár/Kosart (Kost)
- Egyházasrádóc – (Ec)
+ Elek/Elek (Ek)
+ Ellend/Ellend (Elld)
- Előszállás – (Es)
+ Endróc/Endritz (Entz)

- Endröd, Gyomaendröd – (Gyod)
Eplény/Eplin (Epn)
Epöl – (Epl)
Ercsi/Ertschin (Ertschn)
+ Érd/Hanselbek (Hak)
Erdőfű/Isabellapuβta (Isa)
+ Erdősmárok/Bischofsmarok (Bik)
+ Erdősmecske/Ratzmetschke (Rae)
+ Érsekcsanád – (Érsd)
+ Erzsébet/Sandeschewe (Sae)
- Eszteregnye – (Ee)
- Esztergom/Gran (Gran)
+ Etyek/Edeck (Eck)

F

- Fadd – (Fd)
Farkasfa /Farkischdorf (Faf)
+ Farkasgyepű/Wirtshäusl (Wil)
+ Fazekasboda/Boden (Bodn)
Fegyvernek/Federnek (Fek)
Fehértó/Weißensee (Weie)
+ Feked/Feked (Fed)
Feketeerdő/Schwarzwald (Schd)
- Felcsút – (Ft)
Felnémet – (Fet)
Felsőcsatár/Oberschilding (Og)
+ Felsőgalla/Obergalla (Oa)
+ Felsőmindszent – (Felt)
- Felsőmocsolád – (Feld)
+ Felsőnána/Falschnane/Obernane (Fe)

Felsőpaty/Oberpottenbrunn (Obn)
+ Felsőszentiván/Ober-Sankt-Iwan (OSI)
+ Felsőszölnök/Oberzemming (Obg)
+ Fenyőfő/Fenjefeh (Fh)
+ Fertőboz/Holling (Hg)
+ Fertőd – (Ferd)
Fertőendréd/Großandrä (Gä)
Fertőhomok/Amhagen (Amn)
+ Fertőrákos/Kroisbach (Kch)
Fertőszentmiklós/Sankt Niklau/Sankt-Niklas (SN)
Fonyód – (Fod)
Füzesabony – (Fny)
Fűzvölgy/Freiwies (Fs)

G

+Gadács/Gadatsch (Gsch)

Gadány – (Gny)

? Gálosfa – (Ga)

+ Ganna/Ganna (Gaa)

+ Gánt/Gant (Gt)

+ Gara/Gara (Gara)

Gárdony – (Gany)

Gasztony/Gasting (Gg)

Gávavencsellő – (Gö)

Gancsapáti – (Gi)

Gerenyápuszta/Jernasch (Jsch)

+ Gerényes/Gerienisch (Gesch)

+ Geresdlak/Gereschlak (Gk)

+ Godisa/Gudischar (Gr)

+ Gorica/Guriza (Gua)

Göd/Ged (Gd)

? Gödöllő/Gedelle (Ge)

+ Gödre/Gedri (Gei)

+ Gödreszentmárton – (Gön) (gehört zu Gödre)

Görbehalom/Bogenriegel (Bol)

- Görcsöny/Gürschen (Gün)

+ Görcsönydoboka/Ketschinge-Tuwoke (KT)

+ Grábóc/Grawitz (Gtz)

Griesenwald/Griesenwald (Grd)

Gúttamási/Guth (Gth)

GY

Gyál – (Gyl)

Gyalóka/Jelwicken/Jalocken (Jn)

+ Gyarmat/Jarmat (Jat)

Gyenesdiás – (Gys)

Gyermely – (Gyly)

Gyertyánkút/Jitjankut (Jit)

Gyirmót – (Gyt)

+ Gyód/Jood (Jd)

- Gyoma/Joma (Joa)

Gyomaendrőd – (Gyd)

- Gyömrő – (Gyö)

- Gyöngyös – (Gyös)

Gyöngyösfalu – (Gyu)

Gyöngyöshermán/Groß-Hermann (GH)

+ Gyönk/Jink/Jenk (Jk)

+ Győr/Raab (Rb)

+ Györe/Jerewe (Jee)

+ Györköny/Jerking/Jirking (Jg)

+ Györsövényház – (Gyz)

Győrújfalú/Neudörfl (NI)

+ Gyula/Jula (Jua)

Gyulafirátót/Ratot (Rt)

Gyülevíz/Jelewies (Js)

- Gyűrűfű – (Gyü)

H

- + Hács/Hatsch (Hsch)
- Hajdúszoboszló – (Ho)
- + Hajmás – (Hs)
- + Hajós/Hajosch (Hasch)
- Halászi/Halasen (Hn)
- Halásztelek – (Hk)
- Hámor/Eisenhämmer (Er)
- Harasztifalu/Harastin (Han)
- Hardpuszta/Hardpußta (Ha)
- Harka/Harkau (Hau)
- + Harkány – (Hny)
- Háromház/Dreihöfen/Dreihütten (Drn)
- Hárságypuszta/Haschad (Hd)
- Hárskút/Haschad-Jitjankut (HJ)
- + Harta/Hartau (Haau)
- + Hásságy/Haschad (Had)
- Hatvan – (Hatn)
- + Hegyeshalom/Straßsommerein (Sn)
- Hegyháthodász/Hodis (Hos)
- + Hegyhátmaróc/Marotz (Mtz)
- Hegyhátszentjakab/Sankt-Jakob (SJ)
- Hegykő/Heiligenstein (Hein)
- Heideboden (Hbn)
- Hencse – (Hee)
- + Herceghalom/Herzogchoim (Hm)
- + Hercegekút/Trautsondorf/Tranzensdorf (Tf)
- Hercegszántó – (Heo)
- + Hercegszentmárton/Pailand (Paid)
- + Herend/Herend (Hed)
- + Hetvehely/Hetfel (Hl)
- Hévíz – (Hz)
- + Hidas/Hidasch (Hisch)
- Hidasnémeti/Alnémeti – (Ali)
- Hidegkút/Hidekut (Veszpr. m.) (Hit)
- Hidegség/Kleinandrä (Kä)
- + Hidor/Deutschedorf (Df)
- + Himesháza/Nimmesch (Nsch)
- + Hird/Hird (Hid)
- Hódmezővásárhely – (Hly)
- Hollókő/Rabenstein (Rn)
- Homokbödöge/Wedige (Wee)
- Homorúd – (Hod)
- + Horváthertelend/Krowotisch-Hertelen (KH)
- Horváthkimle/Krabatisch-Kimling/Kroatisch-Kimling (KK)
- Horvátlövő/Krabatisch-Schützen/Kroatisch-Schützen (KSch)
- + Horvátzsidány/Siegersdorf (Sief)
- + Hossúhetény/Hetting (Heg)
- Hosszúláz – (Hoz)
- Hosszúvölgy/Langwies (Ls)
- + Hőgyész/Hedjeß (Hß)
- Húsház – (Huz)

I

- + Ibafa/Iwafa (Ia)
- Iharkút/Iharkut (It)

Ikervár – (Ir)
+ Iklad/Iklad (Id)
+ Illocska/Illutsch (Itsch)
Ináncs – (Ics)
Inárcs – (Incs)
Iszkaszentgyörgy – (Igy)

+ Isztimér/Ißzimmer (Ißr)
+ Ivánbattyán/Iwanbottan (In)
+ Ivándárda/Iwandarde (Ie)
+ Izmény/Ismi (Ii)
Izsófalva – (Izsa)

J

+ Jágónak /Jagenak (Jak)
Ják/Sankt-Georgen/Sankt-Jörgn (SaJ)
+ Jakabháza/Jakobshof/Jokashof (Jf)
? Jánoshalma/Jankowatz (Jtz)
Jánosháza/Janischaus (Jas)

Jánossomorja (Jaa)
Jásd – (Jad)
Jászberény / Jasbrin (Jan)
Jessemajor/Jessyhof (Jef)

K

+ Kakasd/Kockrsch/Kokesch (Kosch)
Kál/Kaal (Kl)
+ Kalaznó/Kalas (Ks)
- Kalocsa/Kolotz (Ktz)
Kamaraerdő/Kammerwald (Kd)
+ Kán/Kaan (Kan)
Kanacspuszta/Kanatschpußta (Ka)
Kápolnapuszta/Kapeln (Kapn)
+ Kaposfő/Somajom (Sm)
+ Kaposhomok/Homok (Hok)
+ Kaposkeresztúr – (Kar)
+ Kaposszekcső/Sektschi (Si)
- Kaposvár – (Kapr)
Káptalanvis/Kapitel-Heils (KaH)
+ Kára – (Kaa)
- Karcag – (Kag)
Kardosrét/Kleinfßtergart (Kt)

+ Károlyfalva/Karlsdorf (Kaf)
- Kásád – (Kad)
Kaskantyú – (Ku)
+ Katalinpuszta/Galine (Gae)
+ Kátoly/Katol (Kal)
+ Katymár/Katschmar (Katschr)
- Kazincbarcika – (Kaza)
- Kecel – (Kel)
+ Kecskéd/Kätschka (Käa)
- Kecskemét – (Ket)
+ Kékesd/Kikisch (Kisch)
+ Kelevíz – (Kz)
Kemence/Gemets/Kamenitz (Katz)
Kemestaródfa – (Kea)
+ Kercesliget/Gerstleck (Gck)
Kerepes – (Kes)
+ Keszőhidegkút/Hiewrkut/Hirekut (Hiet)

- Keszthely – (Kly)
 Kesztlöc/Keschitz (Ketz)
 + Keszü – (Kü)
 Kétegyháza – (Keta)
 + Kétújfalu/Neudorf (Nf)
 Kétvölgy – (Ky)
 + Kéty/Kiek (Kk)
 Kimle/Kimling (King)
 Kincsesbánya/Kindschisch (Kinsch)
 + Kisbattyán/Deutschebred/Battian (Deud)
 Kisbér/Beer (Beer)
 + Kisberki – (Kii)
 + Kisbudmér/Kleinbudmer (Klr)
 Kiscell/Kleinzell (Kll)
 Kisdombgyház/Nixbrod (Nid)
 + Kisdorog/Kleindorog/Kladorog (Klg)
 + Kisganna/Kleinganna/Ganna (Kla)
 + Kishajmás/Kleinhaimasch (Klsch)
 Kishertelend/Neudörfl (Neul)
 Kishidas/Zügelhütte (Ze) ?
 + Kisjakabfalva/Jakfall (Jl)
 Kiskanizsa/Kleinkanischa (Kleia)
 + Kiskassa/Kascha (Kascha)
 Kiskékes/ Kleine Meierei (KM)
 Kiskeresztúr – (Kir)
 Kiskomárom/Kleinkomorn (Kln)
 - Kiskölked/Kleinkulken (Kleikn)
 Kiskőrös – (Kis)
 - Kiskunfélegyháza – (Kia)
 - Kiskunhalas – (Kiss)
 - Kiskunlacháza – (Kisa)
 - Kiskunmajsa – (Kiska)
 Kisláng/Laangh (Lh)
 Kislédec/Edlitz/Lidetz (Etz)

+ Kislippó/Lipowitz (Lz)
 ? Kislózs/Klein Losing (KL)
 + Kislőd/Kischludt (Kit)
 + Kismányok/Kleinmanok/Klamanok (Klk)
 + Kismaros/Kleinmarosch (Kleisch)
 Kisnémedi – (Kisi)
 + Kisnyárád/Kschnaarad (Kschd)
 Kispest/Kleinpesth (Kth)
 Kisrákos/Klein-Rakisch (KR)
 Kisszékely/Kleinsekl (Keil)
 Kistarcsa – (Kista)
 Kistata/Kleintates (Kls)
 + Kistormás/Kleintarmasch/Klatarmasch (Kleinsch)
 - Kistótfalu/Kleindörfel (Kleinl)
 Kistótváros – (Kists)
 Kisudvar/Kleinhof (Klf)
 + Kisújbánya/Neuglashütte (Neue)
 Kisvárda/Kleinwardein (Klein)
 + Kisvaszar/Wasser (War)
 + Kisvejke/Ungarischweke (Ue)
 + Kiszsidány/Roggendorf/Rokentorf (Rf)
 Klotildliget – (Klol)
 + Kocsola/Kotschola (Koa)
 Kocsord – (Kod)
 + Kolontár/Kolontar (Kor)
 Komárom/Neu-Komorn (NK)
 Komárom-Esztergom/Komorn-Gran (Kom-Gran)
 - Komló/Komlo/Kumlau (Kau)
 Kompolt/Kompolt (Kot)
 Kondorfa/Krottendorf/Gradendorf (Krf)
 Kópháza/Kohlhof/Kohlenhof (Kof)

+ Korpád/Schormasch (Schsch)
Korpavár – (Korr)
+ Kovácsi/Tevel (Tl)
+ Kozármisleny/Mischlen (Mn)
+ Köblény/Kewling (Keg)
Kőhágyás/Kühantiasch (Küsch)
- Kőkény – (Kny)
Kölesd/Kelesch (Kesch)
- Kölked/Kulken (Kun)
Kömlőd/Kimling (Kimlg)
Körmend/Kirment (Kirt)
+ Környe/Kirne (Kie)

+ Kőszeg/Güns (Gs)
Kőszegdoroszló/Deisdorf (Deif)
+ Kőszegfalva/Schwabendorf (Schf)
+ Kötse/Kötsching (Kög)
Kővágószőlős – (Kös)
Kövesd/Kiewisch (Kiesch)
Középnémeti – (Köi)
+ Kunbaja/Kumbai (Kui)
Kunszentmiklós – (Kus)
Kunsziget/Hochstraß-Sigeth (HS)
+ Kurd/Kurt/Kort (Kut)
+ Kübekháza/Kübek (Kük)

L

+ Lábatlan/Labeland (Ld)
+ Lad/Lad (Lad)
+ Ladamány/Ladome (Le)
Lajoskomárom/Loischkomorn (Ln)
Lakitelek – (Lk)
+ Lánycsók/Lantschuk (Lak)
+ Lapánca/Lapantsch (Ltsch)
Leányfalu – (Lu)
+ Leányvár/Leinwar (Lr)
+ Lébény/Leiden (Lein)
+ Lengyel /Lendl (Lel)
Lengyeltóti – (Li)
Letenye – (Lee)
+ Levél/Kaltenstein (Kaln)
+ Liget/Liged (Lid)
Ligetfalva/Zalanémetfalu/Sata (Saa)

Lipót/Leopold (Led)
+ Lippó/Lippwar (Lir)
+ Liptód/Litowr (Litr)
Litér – (Liter)
Lócs/Losing (Lg)
+ Lókút/Lokut/Roßbrunn (Ron)
Lórév/Lueri (Lui)
+ Lovasberény/Lauschprien/Lowaspren
(Laun)
+ Lovászhetyén/Loßhetting (Log)
Lövérek/Löwern (Lön)
Lövő/Deutsch-Schützen (DSch)
Lúcsony/Lutschen (Lun)
Ludad/Luding (Lug)
Lukácsháza/Lukatschdorf (Lf)
Lukafapuszta/Németlukafa – (Nea)

M

- Madaras/Madarasch (Msch)
 + Mágocs/Magotsch (Mtsch)
 Magyalospusztá/Madjelosch (Masch)
 + Magyarbóly/Ungarischboj/Madjaboj (Uj)
 - Magyarereggy/Egred (Ed)
 Magyargencs/Ungarisch-Gentschdorf (UG)
 + Magyarhertelend/Hertlen (Hen)
 + Magyarkeresztes/Ungarisch-Großdorf (UnG)
 + Magyarkimle/Ungarisch-Kimling (UK)
 Magyarlad/Ungarischlad (Ud)
 Magyarlak/Ungarisch-Minihof/Ungarisch-Münchhoffen (UM)
 + Magyarlukafa – (Ma)
 + Magyaróvár/Ungarisch-Altenburg (UA)
 + Magyarpolány/Polan (Pn)
 + Magyarsarlós/Schoarasch (Schosch)
 + Magyarszék/Ungarischsek (Uk)
 Magyarszentmiklós (Ms)
 Magyarszombatfa/Sumendorf/Sumetendorf (Suf)
 - Magyarürög/Ungarisch-Üreg (UÜ)
 + Majos/Majosch/Maeisch (Maeisch)
 + Majs/Maisch (Maisch)
 - Makó – (Mo)
 + Mánfa/Manfa (Maa)
 + Mány/Maan (Man)
 + Maráza/Marase (Me)
 - Marcali/Marcali (Mi)
 Marcinfalva/Húszház – (Mara)
 - Márfa – (Marfa)
 Máriabesnyő/Weschni (Wi)
 - Máraigyúd/Marjud (Md)

+ Máriahalom/Kirwall (Kill)
 + Máriakálnok/Gahling (Gag)
 + Máriakéménd/Kemend (Ked)
 + Máriakönyve/ Bründl (Brül)
 Márialiget/Marienau (Mau)
 Máriamajor/Marienhof (Mf)
 Márainosztra/Naßraden (Nn)
 Máraiújfalu – (Mu)
 + Márkó/Marka (Marka)
 + Márok/Deutschmarok (Deuk)
 Martonvásár/Martinsmarkt (Mt)
 - Mátészalka – (Mata)
 + Máza/Mase (Mae)
 + Mecsekfalu/Sopok (Sk)
 + Mecsekjánosi/Janoschi (Jai)
 + Mecseknádasd/Nadasch (Nasch)
 + Mecsekpölöske/Peleschke (Pee)
 + Mecsekrákos/Rakisch (Rsch)
 + Mecsekszabolcs/ Saboltsch (Stsch)
 Mecsér/Metscher/Metzir (Mr)
 Megyefa – (Mea)
 + Mekényes/Meknitsch (Metsch)
 Mencshely/Minschell (Mll)
 + Ménfőcsanak – (Mek)
 + Mérk/Merk (Merk)
 Mesztegyő – (Mö)
 + Mezőberény/Berin (Bern)
 + Meződ – (Med)
 ? Mezőfalva/Herzogendorf (Hf)
 - Mezőkövesd – (Mezd)
 + Mike/Mike (Mie)
 Miklapusztá/Nikla (Nia)
 + Miklósi/Niklasing (Ng)

- Mindszentgodisa/Gudischar (Gur)
 ? Miske – (Mise)
 - Miskolc – (Mc)
 - Miskolctapolca/Bad Teplitz (BT)
 Mogyorósbánya – (Moa)
 + Mohács/Mohatsch (Motsch)
 Monor – (Mor)
 + Monyoród/Munjerod (Mud)
 + Mór/Moor (Moor)
 + Mórágymaratz (Matz)
 + Moson/Wieselburg (Wg)
 + Mosonmagyaróvár/Wieselburg-
 Ungarisch-Altenburg (WUA)

+ Mosonszentjános/Sankt-Johann (StJ)
 Mosonszentmiklós/Sankt-Niklo/Sant-
 Niklas (StN)
 + Mosonszentpéter/Sankt-Peter (SP)
 + Mosonszolnok/Zanegg/Zanig (Zg)
 ? Mozsgó/Muschk (Muk)
 + Mőcsény/Metschke (Mee)
 + Mőzs/Mesch (Mesch)
 + Mucsfa/Mutschwa (Mua)
 + Mucsi/Mutsching (Mg)
 + Murga/Marke (Mare)
 + Muzsaj/ Mondschein, Mannschein
 (Mann)

N

+ Nadap/Nadap (Np)
 + Nágocs/Nagotsch (Ntsch)
 + Nagyárpád/Arpad (Ad)
 Nagyatád – (Nad)
 ? Nagyberki – (Ni)
 + Nagyörzsöny/Deutschpilsen (Deun)
 + Nagybudmér/Großbudmer (Grr)
 ? Nagycenk/Groß-Zinkendorf (GZ)
 Nagycsákány/Zackersdorf (Zf)
 Nagyesztergár/Eßtergart/Großestergart
 (Grt)
 + Nagyanna/Großanna (Gra)
 Nagygencs/Deutsch-Gentschdorf/Gensdorf
 (DG)
 + Nagyhajmás/Haimasch (Haisch)
 - Nagyharsány/Heschen (Heschn)
 - Nagykanizsa/Großkanischa (Groa)

- Nagykáta – (Naa)
 Nagykékes/Große Meierei (GM)
 Nagykovácsi/Kowastch (Ktsch)
 + Nagykozár/Kosar/Großkosar (Gror)
 Nagykölked/Großkulken (Grn)
 - Nagykőrös – (Ns)
 Nagyláng – (Nag)
 Nagylózs/Losing (Losg)
 + Nagymányok/Großmanok (Grk)
 + Nagymaros/Großmarosch (Grsch)
 + Nagynyárád/Großnaarad (Grod)
 + Nagypall/Pohl (Pl)
 Nagyrákos/Groß-Rakisch (GR)
 + Nagyszékely/Großsekl/Krusekl (Gl)
 Nagytétény/Großteting/Teting (Grg)
 + Nagytevel/Deutschewel (Deul)
 Nagytormás/Großtarmasch (Grosch)

+ Nagyvázsony/Großwaschon (Gron)
+ Nagyvejke/Deutschweke (De)
Nagyvenyim/Wening (Weg)
Nárai/Narein (Nan)
Narda/Nahring (Nahg)
Nemesbőd/Bulding (Bulg)
Nemescsó/Tschabing/Tschobing (Tschog)
Nemeskeresztúr/Heiligenkreutz (Htz)
+ Nemesmedves/Ginisdorf (Gif)
+ Nemesnádudvar/Nadwar (Nr)
Nemesvis/Edel-Heils (EH)
+ Németbánya/Deutschhütten (Deutschn)
+ Németbarnag/Deutschbarnig (Deug)
Németdebrő/Aldebrő (Neö)

Németegres/Somogyegres (Soe)
+ Németkér/Kier (Kier)
Németkeresztes/Deutsch-Großdorf (DeuG)
Németlad/Deutschlad (Deutschd)
Németlukafa/Lukafapuszta – (Nema)
Németszék/Deutschsek (Deutschk)
Németszentmiklós/Magyarszentmiklós
(Nes)
Németújfalú/Deutschneudorf (Deuf)
Neszmély/Nesmiel/Langendorf (Laf)
Nógrád/Nauraden/Neograd (Naun)
Noszlop – (Nop)
Nőtincs/Neiditsch (Neitsch)

NY

- Nyergesújfalú/Sattelneudorf/Neudorf
(Saf)
- Nyíregyháza – (Nya)

+ Nyomja/Numja (Nua) (gehört zu
Szederkény)

Nyugatmagyarország/Westungarn

O, Ó

+ Óbánya/Altglashütte (Ae)
Obornak/Obernak (Ok)
+ Óbuda/Altofen (Altn)
Óbudavár – (Or)
Ócsa – (Ocsa)
+ Ófalu/Ohfala/Ohfalo (Oha)
Okorvölgy/Akerwe (Ake)
+ Olasz/Ahlaß (Aß)

Olaszfalu/Oisflu (Ou)
Ólmod/Bleigraben (Bln)
? Orfű/Orfi (Oi)
- Orosháza – (Ora)
- Oroszlány/Oreslan (Orn)
- Oroszló – (Oo)
Ottómajor/Ottohof (Of)
- Ózd – (Od)

Ö, Ó

+ Ócsény – (Öny)

Órbajánháza/Baianhaus (Bais)

Örkény/Erkin (En)

+ Örvényes/Erwin (Ern)

Öttevény/Hochstraß (Hoß)

P

+ Paks/Paks (Ps)

+ Palatinca/Palatin (Pan) (gehört zu
Mócsény)

+ Palé/Pali (Pi)

Pálfa – (Paa)

+ Palkonya/Palkan (Paln)

+ Palotabozsok/Boschok (Bok)

+ Pannonhalma/Martinsberg (Mag)

Pápa/Papa (Papa)

Pápakovácsi/Kowatsch (Kotsch)

Pápanyögér/Negier (Ner)

Papré/ Pfaffenwiese (Pfe)

+ Pári/Pari (Pai)

Pásztó – (Po)

Páty/Pad (Pad)

Pécel – (Pel)

+ Pécs/Fünfkirchen (Fn)

? Pécsbánya/Kolonie (Koie) (assimiliert)

? Pécsdevecser/Dewetsch (Dtsch)

+ Pécsszabolcs (Pcs)

- Pécsudvard/Udword (Udd)

+ Pécsvárad/Petschwar (Per)

Péliföldszentkereszt/Heiligenkreutz (Heitz)

- Pellérd/Pellerd (Ped)

Pénzesgyőr – (Penr)

Pénzeskút/Pinseschkut (Pit)

? Perbál/Perwall (Pelll)

? Pereked/Pereked (Perd)

Perenye/Prennendorf (Prf)

Peresznye/Pressing/Prössing (Prg)

Peresztég/Perestagen (Pen)

Perint/Prenten (Prn)

Permise/Permisch (Psch)

Perócsény/Brintsch (Btsch)

- Pest/Pesth (Pth)

+ Pesthidegkút/Hidikut (Pest m.) (Hidt)

Péterfa/Petersdorf (Pef)

Peterd – (Petd)

Pétfürdő – (Pö)

Petrikeresztúr/Haschendorf (Haf)

Pilis/Pilisch

+ Pilisborosjenő/Weindorf (Wf)

+ Piliscsaba/Tschawa (Tschawa)

Piliscsév/Tschiew (Tschw)

Pilisszántó/Sandau (Sau)

+ Pilisszentiván/Sanktiwan bei Ofen (SbO)

Pilisszentkereszt/Heiligenkreuz (Heiz)
+ Pilisvörösvár/Werischwar (Wr)
+ Pincehely/Pinzehei (Pi)
Pinkaminszent/Allerheiligen (Alln)
Pinkaszentkirály/Stephansdorf (Stef)
Pinnye/Pinier/Freindorf (Frf)
Pinnyéd/Fischerdörfel (Fl)
+ Piszke/Piske (Pie)
Piuszpuszta/Piushof (Pif)
+ Pócsa/Bootsch (Botsch)
+ Pogány/Pogan (Pon)
+ Polány – (Pny)
Pomáz/Paumasch (Pausch)
+ Pornóapáti/Pernau (Pau)

Porva/Porwa/Porwall (Pl)
Pörböly – (Ply)
+ Pula/Pula (Pua)
Pusztacsó/Tschobing/Tschabing (Tschng)
+ Pusztakisfalu/Postefolu (Pou)
Pusztamarót/Marod (Mad)
Pusztasomorja/Würstsommerein/Wiessom
merein (Wn)
+ Pusztaszemes – (Pus)
+ Pusztavám/Puštawam (Pm)
Püski/Püschki (Püi)
+ Püspöklak/Lack (Lck) (heute: Geresdlak)
+ Püspökszentlászló/Bischofsenlasl
(Bischl)

R

Rábadoroszló/Frauendorf (Ff)
+ Rábafüzes/Raabfidisch (Raasch)
Rábagyarmat/Sankt-Ruprecht (SR)
Rábakethely/Markl (Ml)
Rábakisfalud/Kleindörfel (Kleil)
Rábapaty – (Rty)
Rábaszentandrás/Sankt Andrá (SA)
Rábaszentmihály/Sankt-Michael (SM)
Rábatótfalu/Windischdorf (Wif)
Rábcakapi/Rabnitzhof (Raf)
Rácalmás – (Rs)
- Ráckeve/Ratzenmarkt (Rat)
- Rácváros/Deutsch-Üreg (DÜ)
Rádóckölked – (Rd)
Rádócújfalu/Wopendorf (Wof)
+ Rajka/Ragendorf (Ragf)

+ Rakamaz/Rakomas (Ras)
+ Rákoskeresztúr/Kreßtur (Krr)
Rákospalota/Palota (Pala)
+ Ráksi
+ Rátka/Ratka (Ra)
Rátót/Neustift (Neut)
Régöly/Regel (RI)
+ Rém – (Rem)
Remeteszőlős/Einsiedlerberg/Weingarten
(Eig)
Répceszentgyörgy/Sankt-Georgen (SG)
Répcevis/Heils (Heis)
Rinyabesnyő – (Rö)
Ritkaháza/Ritkarovzi (Ri)
+ Románd/Romand (Rod)
- Romonya/Romonya (Roa)

Rozsdásserpenyő/Rustipfan (Run)
Röjtök/Ridesch (Risch)

Röjtökmuzsaj/Ridecs-Mondschein (RM)
+ Rönök/Radling (Rg)

S

Sajószentpéter – (Sr)
Sajtoskál/Khali (Khi)
- Salgótarján – (San)
- Sárbogárd – (Sad)
- Sárhát/Scharhat (Scht)
- Sárisáp/Scherischap (Schp)
+ Sárok/Scharok (Schak)
Saroltapuszta/Charlottenhof (Chf)
- Sárospatak/Potok (Pk)
Sarród/Schrollen (Schrn)
- Sárszentlőrinc/Lorenz (Loz)
Sárszentmihály – (Sly)
Sárvár/Rotenturm (Rom)
+ Sásd – (Sasd)
- Sátoraljaújhely – (Sly)
+ Sátorhely/Schatritz (Schtz)
Sé/Schiebing (Schieg)
- Sellye/Schelle (Sche)
+ Sérsekszőlős/Scherschek (Schek)
- Siklós/Sieglos (Ss)
Sima – (Sia)
Simonta – (Sima)
? Simontornya/Simonsturm (Simm)
- Sióagárd – (Sid)
- Siófok – (Sik)

+ Soltvadkert/Wadkert (Wt)
+ Solymár/Schaumar (Schr)
+ Somberek/Schomberg (Schog)
Somogy/Schomod (Schod)
Somogybabod – (Sod)
+ Somogydöröcske/Dörötschke (Döe)
Somogynerges/Németegres – (Sos)
Somogyfajsz – (Ssz)
+ Somogyhárság/Harschad (Hard)
+ Somogyszil/Sil (Sil)
+ Somogyvámos – (Soms)
Soponya – (Soa)
+ Sopron/Ödenburg (Ög)
+ Sopornbánfalva/Wandorf (Waf)
Sopronhorpács – (Scs)
Sopronkőhida/Steinambrückl (Stl)
Sopronkövesd/Gissing/Giessing (Gieg)
Sopronszécsény/Sitschen (Sin)
+ Soroksár/Schorokschar (Schor)
Sukoró/Schukker (Schur)
Surd – (Surd)
Sükösd – (Süd)
Sümeg/Schimeg (Schig)
+ Süttő/Schitta (Scha)
Süttör/Schütter/Schültern (Schün)

SZ

+ Szabadi – (Szi)
 + Szabolcs/Mecsekszabolcs (Mcs)
 Szada – (Sza)
 + Szágy/Sadj (Sj)
 + Szajk/Seik/Seike (Seie)
 + Szakadát/Sagetal (Sal)
 ? Szakály/Sakal (Sakl)
 Szakony/Zagersdorf/Zackersdorf (Zaf)
 Szakonyfalu/Eckersdorf (Ef)
 - Szalánta – (Szaa)
 + Szalatnak/Salak (Sak)
 + Szálka/Saka (Saka)
 Szamárhegy/Eselsberg (Eg)
 Szapárfalu – (Szu)
 + Szár/Saar (Sar)
 + Szárász/Saras (Sas)
 + Szárazd/Sarasch (Sasch)
 Szárliget – (Szt)
 - Szarvas – (Szs)
 + Szászvár/Saß/Saswar (Sasr)
 Százhalombatta – (Szaza)
 + Szebény/Sewingen/Sebingen/Sewen
 (Sewn)
 Szécsény/Setzschin (Sen)
 + Szederkény/Surgetin (Sun)
 - Szeged/Szegedin (Szn)
 + Székelyszabar/Sawer (Sawr)
 Székesfehérvár/Stuhlweißenburg (Stg)
 + Szekszárd/Seksard (Sed)
 + Szellő/Seli (Sei)
 - Személy – (Szly)
 + Szendehely/Sende (Sene)
 Szendrő – (Szö)

+ Szentendre/Sankt-Andrä (SaA)
 - Szentes – (Szes)
 Szentgál/Sengal (Sel)
 + Szentgotthárd/Sankt-Gotthard (SaG)
 Szentgyörgymező/Gürgenstadt (Gdt)
 + Szentjakabfa/Jakepfa (Jaka)
 + Szentkatalin (Szen)
 Szentkirályszabadja – (Szea)
 Szentkút/Heiliges-Bründl (HB)
 + Szentlászló/Sentglasl (Senl)
 - Szentlőrinc/Olbendorf (Olf)
 Szentpéterfa/Prostrum (Prm)
 + Szepetnek/Sepetnek (Sek)
 Széphalom – (Szm)
 Széptölgyes/Schöneigl (Schl)
 - Szeremle – (Sze)
 - Szerencs – (Szcs)
 Szigetbecse/Wetsch/Kleinwetsch (Kltsch)
 + Szigetcsép/Tschip (Tschp)
 Szigethalom – (Szim)
 Szigetszentmárton/Simmartin (Simm)
 + Szigetszentmiklós/Niglo (Nio)
 + Szigetújfalu/Ujfluch (Uch)
 - Szigetvár/Groß-Sigeth/Gränz-Sigeth (GS)
 Szikszó/Siktz (Sitz)
 Szil/Szil (Szl)
 + Szilágy/Siladj (Sdj)
 Szob – (Szb)
 Szokolya/Martinau (Maau)
 - Szolnok/Solnok (Sok)
 + Szombathely/Steinamanger (Str)
 + Szomód/Sammet (St)
 + Szomor/ Sumur (Sur)

+ Szorosad (Szd)
+ Szóc/Sötz (Sötz)
+ Szökéd/Sukid (Sud)
Szöny/Edam (Em)

+ Szulimán/Solemon (Son)
+ Szulok/Sulk (Sk)
Szügy/Sudowetz (Sutz)
+ Szűr/Sier (Sier)

T

Tab/Tab (Tb)
+ Tabód/Tawed (Td)
Tahitótfalu – (Tu)
+ Taksony/Taks (Ts)
Talapatka/Dölten (Dön)
+ Tamási/Tamaschi (Ti)
Tapazdpuszta (Taa)
Tápiánszentkereszt – (Tt)
Tapolca/Topolca (Toa)
Tapolcafő/Tepotzl (Tel)
Tápszentmiklós/Neudörf (Neudöl)
Tardos/Tardasch (Tasch)
+ Tarján/Tarian/Taunar (Taur)
Tárnok – (Tk)
Taródfa/Dudelsdorf/Tadelsdorf (Duf)
+ Tarrós/Tarrosch (Tarsch)
+ Tát/Taath (Th)
+ Tata/Totis (Tos)
Tatabánya/Totiser-Seestadt (TS)
Tatatóváros/Totis-Seestadt (ToS)
+ Tekeres/Tekresch (Tesch)
+ Tékes/Tekisch (Teksch)
? Teklafalu/Tekladorf (Tef)
Telki/Töllek (Tök)
+ Tengelic/Dengelitz (Dtz)
Terecseny/Teretschka/Aligwar (Tea)

Tét – (Tet)
+ Tevel/Tewel (Tewl)
Tinnye/Tiene (Tiee)
- Tiszafüred – (Tid)
Tiszagyulaháza – (Tia)
Tiszasziget/Alt-Sankt-Iwan (ASI)
- Tiszaújváros – (Tis)
Tizenháromváros/Dreizehnstadt (Ddt)
+ Tófű/Tofi (Toi)
Tokaj/Tokay (Toy)
+ Tokod/Taukod (Taud)
+ Tolna/Tolnau (Toau)
Tómalom/Teichmühle (Teie)
+ Torbágy/Kleinturwall (Keill)
+ Tormás – (Tors)
Tornyosnémeti/Középnémeti – (Tori)
Torony/Türnling/Dienling (Tüg)
Torvaj – (Tj)
Tósok/Tuschik (Tuk)
+ Tósokberénd/Pering (Peg)
+ Tótvázsony/Totwaschon (Ton)
Tök/Dek (Dek)
Tököl/Tekele (Tee)
Tömörd/Tematen (Ten)
+ Törökbálint/Großturwall (Gll)
+ Töttös/Tiedisch (Tiesch)

Tura – (Tua)

Turbékpuszta/Mariahilf (Maf)

U, Ú

+ Udvar/Udwo (Uo)

+ Udvari/Udwo (Udo)

Ugod/Ugod (Ugd)

Újbalázsfalva/Wergelin (Wen)

+ Újbarok/Neudörfl (Neudl)

- Újdombovár/Neudumbowa (Neua)

+ Újhartyán/Hartian (Harn)

- Újmohács/Neumohatsch/Popowatscha
(Neutsch)

Újpatak/Józseffalva/Josephsdorf (Jof)

Újpest/Neupesth (Nth)

+ Újpetre/Ratzpeter (Rr)

Újrónafő – (Uö)

- Újszeged/Neu-Szegedin (NSz)

+ Újszentiván/Neu-Sankt-Iwan (NSI)

Und/Undten (Un)

Ungarisches Mittelgebirge (UM)

Úny/Uhn (Uhn)

+ Úrkút/Urkut (Ut)

Ü

Üllő - (Üö)

Üröm/Irm/Erben (Erbn)

Üveghuta/Glashütte (Gle)

V

Vác/Waitzen (Wain)

Vál/Waal (Waal)

+ Vállaj/Wallei (Wei)

Vámoscsalád/Zeiling (Zeig)

+ Vámosmikola/Lorenzen (Lon)

Vanyola – (Va)

+ Váralja/Warole (Wae)

Várbalog – (Vg)

+ Várdomb/Wardom/Wardun (Wm)

+ Várgesztes/Geschitz/Geßnitz/Gestitz
(Getz)

+ Városlőd/Waschludt (Wdt)

+ Várpalota/Palota (Paloa)

+ Varsád/Waschad (Wad)

Vasalja/Vasalja (Vaa)

Vásárosbéc/Wetz (Wtz)

Vásárosdombó – (Vo)

Vásárosmiske/Mischendorf (Mif)

- Vasas – (Vs)

Vasasszonyfa/Frauendorf (Frauf)
+ Vaskeresztes/Großdorf (Grf)
+ Vaskút/Waschkut (Wat)
Vasszentmihály/Raab-Sankt-Michael
(RSM)
Vasvár/Eisenburg (Eisg)
Vászoly/Wasl (Wal)
Vát/Vát (Vt)
Vázsnok – (Vk)
Vecsés/Wetschesch (Wesch)
Velem/Sankt-Veit (SV)
Velence/Welenze (Wele)
+ Véménd/Wemend (Wed)
Vencsellő/Gávavencsellő – (Gaö)
Vének/Apfeldörfl (Al)
Vép/Weppendorf/Wettendorf (Wef)
Vereb – (Vb)
Verőce/Werowitz (Wetz)
Verpelét – (Vet)
+ Versend/Werschend (Werd)
+ Vértesacsá/Atscha (Atscha)

+ Vértesboglár/Boglar (Bogr)
+ Vérteskozma/Kosma (Kosa)
+ Vértessomló/Schemling (Scheng)
+ Vértesszőlős/Sölich (Sösch)
+ Vértestolna/Tolnau/Taunau (Tau)
+ Veszprém/Wesprim (Wem)
+ Veszprémfajsz/Fajst (Fst)
Veszprémvarsány/Warschan (Wan)
+ Villány/Willand (Wid)
+ Villánykövesd/Gowisch (Gosch)
+ Virágos/Wiragisch (Wirsch)
+ Visegrád/Plintenburg (Plg)
Vitenyéd/Wittend/Bagod-Vitenyéd-szentpál
(Wittd)
Vitnyéd/Letting (Leg)
Vodica/Máriakönyve (Mariae)
Vukány/Wakan (Wakn)
Vonyarcvashegy – (Vgy)
Völcsej/Wöltsch (Wtsch)
+ Vöröstó/Wereschtul (Wel)

Z

+ Zajta – (Za)
- Zala – (Zaa)
- Zalaegerszeg – (Zag)
Zalacomár – (Zr)
Zalanémetfalu/Ligetfalva (Zu)
Zalaszentgrót/Sankt-Groth (SanG)
Zalavár/Mosonburg (Mog)
Zámoly/Säumel (Säul)

Zánka – (Zana)
+ Závod/Sawed (Sawd)
+ Zebegény/Sebegin (Sebn)
- Zengővárkony/Warkon (Warn)
+ Zics/Sitsch (Sitsch)
+ Zirc/Sirtz (Sirtz)
+ Zomba/Sumpa (Sua)

ZS

+ Zsámbék/Schambek (Schamk)

+ Zsibrik/Schiewrik (Schiek) (gehört zu
Mócsény)

Zsida/Schidau (Schau)

Zsira/Trenning (Tg)

3. Abkürzungen und Symbole

Stand: 25.04.2015

a.	auch
Abk.	Abkürzung
Abl.	Ableitung
abw.	abwertend
Akk	Akkusativ
Adj. / adj.	Adjektiv / adjektivisch gebraucht
Adv./adv.	Adverb/adverbial
akt.	aktivisch
allg.	allgemein
Amtsspr.	Amtssprache
Anm.	Anmerkung
Art.	Artikel
Attr./attr.	Attribut/attributiv
Ausspr.	Aussprache
bair. (sprachlich)	bairisch
bair.-öst.	bairisch-österreichisch
bayr. (polit.)	„
Bd.	Band
bed.	bedeutet
Bed.	Bedeutung
Bergmspr.	Bergmannssprache
bes.	besonders
bes.	besonders
best.	bestimmt
bez.	bezeichnet
Bez.	Bezeichnung
bildungsspr.	bildungssprachlich
bzw.	beziehungsweise
d. h.	das heißt
Dat.	Dativ
dekl.	dekliniert/deklinierbar

Dekl.	Deklination
derb	
ders.	derselbe
dichter.	dichterisch
Dim.	Diminutiv
dt.	deutsch
ebd.	ebenda
e-e	eine
Eigenn.	Eigename
e-m	einem
e-n	einen
Entl.	Entlehnung
entspr.	entspricht
entw.	entweder
e-r	einer
e-s	eines
etw.	etwas
Etym.	Etymologie
ev.	evangelisch
expr.	expressiv
f.	feminin
fachspr.	Fachsprachlich
Fachspr.	Fachsprache
fam.	familiär/vertraulich
Fem.	Femininum
FIN	Flurname
FN	Familiename
fränk.	fränkisch
frz.	französisch
Fut.	Futur
Fw.	Fachwort
gebr.	gebräuchlich
geh.	gehoben
gelegtl.	gelegentlich

Gen.	Genitiv
gew.	gewöhnlich
gg.	gegen
h.	haben
Handw.	Handwerk
hess.	hessisch
hist.	historisch
HiV	Hilfsverb
Hk.	Herkunft
HS	Hauptsatz
i.	ist
i.e.S.	im engeren Sinne
i.S.v.	im Sinne von
Imp.	Imperativ
Indik.	Indikativ
Inf.	Infinitiv
Interj.	Interjektion
iron.	ironisch
Jh.	Jahrhundert
jmd.	jemand
jmdm.	jemandem
jmdn.	jemanden
jmds.	jemandes
Jugendspr.	Jugendsprache
Kardinalz.	Kardinalzahl
Kas.	Kasus
kath.	katholisch
kinderspr.	kindersprachlich
kirchl.	kirchlich
Kj.=	Konjunktiv
Kom.	Komitat
Kompar.	Komparativ
Kompos.	Kompositum
Konj.=	Konjunktion

koord.	koordinierend
kroat.	kroatisch
Kurzf.	Kurzform
landsch.	landschaftlich/regional
lat.	lateinisch
lautm.	lautmalend
Lw.	Lehnwort
m.	maskulin
mdal.	mundartlich
mittl.	mittlerer
n.	neutral
näml.	nämlich
Neg.	Negation
Neol.	Neologismus
Neutr.	Neutrum
Nom.	Nominativ
nördl.	nördlicher
nordöstl.	Nordöstlicher
NS	Nebensatz
Num.	Numerale
ob.	oben, obig
obdt.	oberdeutsch
od.	oder
ON	Ortsname
Ord.	Ordinalzahl
öst.	österreichisch
östl.	östlicher
Part.	Partizip
Part.Perf.	Partizip Perfekt
Part.Präs.	Partizip Präsens
Pass.	Passiv
Perf.	Perfekt
Pers.-Pron.	Personalpronomen
pfälz.	pfälzisch

PflN.	Pflanzenname
Phr.	Phraseologismus
Pl.	Plural
Pltant.	Pluraliatantum
Plusq.	Plusquamperfekt
PN	Personenname
Poss./poss.	Possessiv-/possessiv-
präd.	prädikativisch
Präp.	Präposition
Präs.	Präsens
Prät.	Präteritum
Pron.	Pronomen
refl.	reflexiv
RW	Redewendung
S.	Seite
s. =	siehe
s.o.	siehe oben
s.w.o./u.	siehe weiter oben/unten
scherzh.	scherzhaft
schriftspr.	schriftsprachlich
selt.	selten
serb.	serbisch
Sg.	Singular
Singtant.	Singulariatantum
slaw.	slawisch
sog.	so genannt
SpN.	Spotname
spött.	spöttisch
Spr.	Sprache
Sprachw.	Sprachwissenschaft
Sprichw.	Sprichwort
st.V.	starkes Verb
sub.	subordinierend
Subst.	Substantiv

südd.	Süddeutsch
südl.	südlicher
Sup	Superlativ
sw.V.	schwaches Verb
Syn.	Synonym
TN =	Taufname
u.	und
u.a.	und andere
u.s.w.	und so weiter
übertr.	übertragen, in übertragener Bedeutung
UDSA	Ungarndeutscher Sprachatlas
ugs.	umgangssprachlich
Umg.	Umgebung
Ün.	Übernahme
un.	unten
unbek.	unbekannt
unbest.	unbestimmt
ung.	ungarisch
unregelm.	unregelmäßiges
urspr.	ursprünglich
V.	Verb
veralt.	veraltend/veraltet
verbr.	verbreitet
vkl.	verkleinert
volksetym.	volksetymologisch
vulg.	vulgär
Wb.	Wörterbuch
Westl.	westlicher
z.B.	zum Beispiel
z.T.	zum Teil

Deutsche Wörterbücher und Sprachatlanten

BMÖ	Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich
DSA	Deutscher Sprachatlas
DWA	Deutscher Wortatlas
HessNassWb	Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch
PfälzWb	Pfälzisches Wörterbuch
RheinWb	Rheinisches Wörterbuch
SchwäbWb	Schwäbisches Wörterbuch
SDS	Sprachatlas der Schweiz
SDSA	Siebenbürgisch-deutscher Sprachatlas
ShessWb	Südhessisches Wörterbuch

Fach- und Sachbereiche:

(bildende) Künste

Anat. Anatomie

Anstr. Anstreicher

Archäologie

Astrologie

Astron. Astronomie

Atomtechnik

Bäck. Bäcker

Ballsp. Ballspiele

Bankw. Bankwesen

Barb. Barbier

Bauw. Bauwesen

Bergbau

Berufsbezeichnung

Bibel

Bildw. Bildungswesen

Bind. Binder, Böttcher

Biol. Biologie

Börsenwesen

Bot. Botanik
Böttch. Böttcherei
Buchdruck
Drechs. Drechsler
Eisenb. Eisenbahnwesen
Fernsehen
Fischereiwesen, Angeln
Fleisch. Fleischer
Forstwesen
Fot. Fotografie
Fußball
Gast. Gastronomie
Geographie
Geol. Geologie
Gesch. Geschichte
Gt. Sachbereich *Geburt*
Handelswesen
Hüttenwesen
Hz. Sachbereich *Hochzeit*
Industriewesen
Jagdw. Jagdwesen
Kamm. Kammacher
Kartenspiel
Kaufm. Kaufmannsprache
Kh. Sachbereich *Krankheit*
Kleidung
Kraftfahrzeugwesen
Ks. Sachbereich *Kinderspiel(-zeug)*
Küch. Küche
Kürsch. Kürschner
Landw. Landwirtschaft
Literatur
Mathematik
Med. Medizin

Milit. Militärwesen
Mineralien
Mode
Müll. Müller
Mus. Musik
Mythologie
Näh. Näherin
Nationalsozialismus
Ökonomie
Pharmazie
Politik
Postwesen
Presse, Zeitungswesen
Rechtswesen
Religionen
Riem. Riemer
Rundfunk
Schach
scherz. scherzhaft
Schiff. Schifffahrt, Schiffbau
Schlächt. Schlächter
Schloss. Schlosser
Schmied Schmied
Schneid. Schneider, -ei
Schulwesen
Schust. Schuster
Seif. Seifensieder
Seil. Seiler
Spiele(n)
Stein. Steinmetz
Tanzkunst
Tap. Tapezierer (Polsterer)
Td. Sachbereich *Tod*
Tech. Technik

Textilindustrie
Theaterwesen
Ti. Tischler
Tierw. Tierwelt, Tiernamen
Töpf. Töpferei
Verk. Verkehrswesen
Verwaltungswesen
Vk Volkskunde
Vn. Sachbereich *Volksnahrung*
Wag. Wagner
Web. Weber
Wirt. Wirtschaft
Wiss. Wissenschaft
Zimm. Zimmerei

Symbole:

< entstanden aus

> geworden zu

* erschlossene Form

∅ fehlt

† ausgestorben

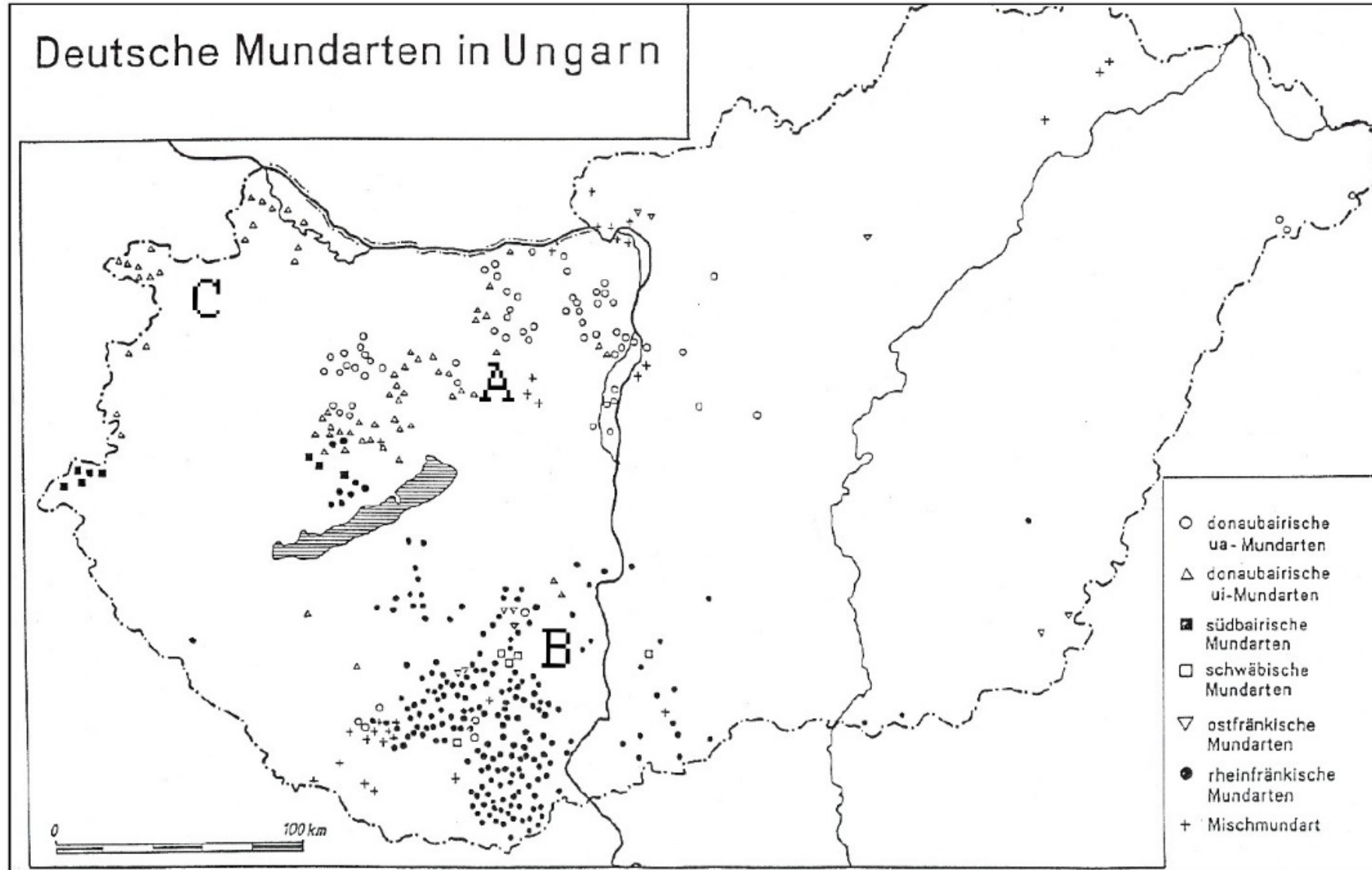
↓ veraltet

→ Verweis auf einen anderen Wörterbuchartikel

~ Wiederholung der Lemmaform

↑ im Aufkommen

4. Siedlungsräume und Dialektlandschaft der Ungarndeutschen



5. Deutsche in Ungarn: kurzer historischer Exkurs

Auf dem jeweiligen Hoheitsgebiet des traditionell multiethnischen ungarischen Staates ist das deutsche Element seit der Staatsgründung kontinuierlich vertreten. Hierbei waren von den drei Phasen der Entstehung von deutschen Sprachinseln – die mittelalterliche bis zum 13. Jh., die durch die Reformation ausgelöste zwischen dem 16.-18. Jh. und die ökonomisch bedingte vom 18. Jh. bis zum Ersten Weltkrieg –, die erste und die letzte von Bedeutung. Da als historischer Einschnitt die Befreiung Ungarns von der Türkenherrschaft, insbesondere die Zurückeroberung von Ofen/Buda im Jahre 1686, angesehen wird, spricht man über eine vor- und eine nachtürkische Phase der Einwanderung. Bereits im 10. und 11. Jh. strömten im Zusammenhang mit dem Ausbau des ungarischen Staatsorganismus nach christlich-feudalem Muster deutsche Geistliche, Ritter, Handwerker, Beamte und Kaufleute ins Land, die aber binnen einiger Generationen im Ungarntum aufgegangen sind. Ab dem 13. Jh. lassen sich in großer Anzahl deutsche Bürger, Handwerker und Kaufleute nieder, ihnen kommt in der Herausbildung der Städtkultur, des Gewerbes, Zunftwesens und Handels in Ungarn eine bestimmende Rolle zu. Nachhaltig, bis ins 20. Jahrhundert hinein haben sich demgegenüber einerseits die als natürliche Ausläufer des deutschen Sprachgebietes geltenden deutschen Siedlungen in Westungarn, entlang der österreichisch-ungarischen Grenze behaupten können, andererseits die im 12. Jahrhundert aus mitteldeutschen, vor allem westmitteldeutschen Gebieten planmäßig angesiedelten und mit königlich verbrieften Sonderrechten ausgestatteten sogenannten „Sachsen“ in der Zips und in Siebenbürgen.

Die zweite große Epoche der Ansiedlung von Deutschen setzte unmittelbar nach der Zurückeroberung von Ofen im Jahre 1686 ein. Aufgrund staatlicher und privatherrschaftlicher Initiative wurden während des 18. Jahrhunderts in mehreren Wellen deutsche Kolonisten, vor allem Bauern aber auch Handwerker, ins Land geholt. Die Ursprungslandschaften der Siedler – die im Sinne der merkantilistischen Wirtschaftspolitik („Ubi populus, ibi obulus“) zur Wiederbevölkerung und Urbarmachung des Landes nach der Türkenherrschaft angeworben wurden –, lagen im mittel- und oberdeutschen (vor allem im westmittel- und ostoberdeutschen) Raum. Durch diese planmäßigen Aktionen entstanden, neben den mittelalterlichen, weitere sechs deutsche Siedlungsgebiete: das Ungarische Mittelgebirge (der Buchenwald, das Schildgebirge und das Ofner Bergland), Südtransdanubien (die sogenannte „Schwäbische Türkei“ mit den Komitaten Branau, Tolnau und Schomodei), Ostungarn (das Komitat Sathmar), Slawonien und Syrmien, die Batschka und das Banat. Parallel dazu ließen sich im 18.-19. Jahrhundert – ähnlich wie im Mittelalter – deutsche Bürger, Beamte und Handwerker in großer Zahl in ungarischen Städten nieder und prägten diese vielerorts. Die nachtürkischen Deutschen, dieser sich aus vielen Sprach- und Kulturregionen (Nationen) zusammensetzende „Neustamm der Deutschen“ enthielt gerade von der Mehrheitsnation der Ungarn den Namen „Schwaben“ – eine „pars pro toto-Bezeichnung“ nach den ersten Ansiedlern, die tatsächlich aus schwäbischen Landen gekommen sind. Diese Sammelbezeichnung haben die Siedler des 18. Jahrhunderts dann als Selbstbezeichnung übernommen und akzeptiert, trotz der Tatsache, dass dies den Herkunftslandschaften der überwiegenden Mehrheit der Siedler widersprach. Innerhalb der heutigen Landesgrenzen machen die „Sprachschwaben“ nur ungefähr 2% aus, die anderen 98% sind „Nennschwaben“. Diese Volksbezeichnung wurde in einem Analogverfahren auch zur Sprachbezeichnung, bei der nicht das Genetische, sondern das Varietätenspezifische das Tertium comparationis bildete: *Schwäbisch/Schwobisch/Schwowisch* wird in der Bedeutung ‚Dialekt, Mundart‘ verwendet, verstanden wird darunter der Ortsdialekt, ungeachtet dessen Ausprägung.

Die letzte große Welle der Einwanderung von Deutschen nach Ungarn setzte nach dem Ausgleich im Jahre 1867 ein. Bedingt durch den enormen wirtschaftlichen Aufschwung und die rasche Industrialisierung benötigte das Land qualifizierte Facharbeiter. Dieser Bedarf wurde aus Deutschland und Österreich gedeckt. Als Folge der beiden nachtürkischen Ansiedlungswellen erhöhte sich die Anzahl der Deutschen in Ungarn in bedeutendem Maße: im Jahre 1720 waren es 606 000 Personen, 1805 schon 1.100 000 (12,5% der Gesamtbevölkerung), und im Jahre 1910 sogar 2.037 435 (9,8% der Gesamtbevölkerung) – laut Zensusdaten die Höchstzahl, die sich allerdings nicht lange halten konnte. Als Folge der nach dem Ausgleich (1867) immer mehr um sich greifenden, auf die Magyarisierung der nichtungarischen Bevölkerungsteile des Landes ausgerichteten Assimilierungsbestrebungen ist das urbane Deutschtum Anfang des 20. Jahrhunderts fast völlig in seiner ungarischen Umgebung aufgegangen. Zur weiteren, sehr deutlichen Reduzierung des ungarländischen Deutschtums führten die Friedensbeschlüsse nach dem Ersten Weltkrieg. Durch die neue Grenzziehung hat Ungarn zwei Drittel seines Territoriums an die Nachbarstaaten verloren, und da dies Gebiete mit bedeutenden deutschen Bevölkerungsteilen waren, erlitt auch das Deutschtum verheerende Verluste: 1920 beträgt die Zahl der Deutschen in Ungarn nur 550.062 Personen, fast anderthalb Millionen weniger, als zehn Jahre zuvor. Der nächste tiefe Einschnitt erfolgte nach dem Zweiten Weltkrieg, als durch die Vertreibung von ungefähr 180-190.000 Personen die Zahl der Ungarndeutschen fast halbiert wurde.

Das Deutschtum in Ungarn blickt auf eine tausendjährige, abwechslungsreiche Geschichte zurück. Seine Angehörigen sind mehrheitlich Nachkommen jener, vorwiegend dem Bauernstand angehörenden Kolonisten aus mittel- und oberdeutschen Gebieten, die sich nach der Vertreibung der Türken im Rahmen von geplanten Siedlungsaktionen während des 18. Jahrhunderts in Ungarn niederließen. Vortürkischen Ursprungs dagegen sind die deutschen Siedlungen in Westungarn, entlang der österreichischen Grenze sowie Deutschpilsen/Nagybörzsöny im Pilsner Gebirge, deren deutsche Bevölkerung allerdings nur einen Bruchteil des heutigen Ungarndeutschtums ausmacht. Die Ungarndeutschen bilden heute – nach den Roma – die zweitgrößte Minderheit des Landes. Bei der letzten Volkszählung (2011) bekannten sich 38 248 Personen zur deutschen Muttersprache, 131 951 zur deutschen Nationalität und 95 661 Personen gaben an, Deutsch im Familien- und Freundeskreis zu gebrauchen.

Anzahl der lektorierten WUM-Artikel in diesem Dokument: 557 Einträge

Vertretene Sachbereiche: Haus und Hof, Pflanzen, Hochzeit, Küche, Bestattung

Stand: 28. April 2015

Achtung: die echten Dialektwörter (Stichwörter in eckigen Klammern angegeben) sind wegen der WORD-Formatierung am Anfang aufgelistet. Figyelem: a valódi nyelvjárászók a WORD-formattálás miatt a felsorolás elején találhatóak!

[**Abkranzeln**] n. →Haubung.

[**Ähn(d)el**] m. 1. 'Großvater' *Eel, E(e)il, Ee(n)dl* (A: Bakonyer Wald, Kom Gran-Kom, Ht, OB, Simn, Tsche, Uch, nördl Kom Weissenb; B: Sk, Wigsch; C: Heideb, Jat, Ög u. Ug., Rf), *Eeni* (B: Ad), *Neil, Nei(dl)* (C Gif, Pau, Raasch, Rg, Schf, UnG) ↓↑ in A: Gae, Grsch, Ht, Np, Pie, SbO, Scha, Schr, Tschawa; C Heideb, Ög neben *Großvater*↑. *Da is einer aufstandn, was sei Göt* (Taufpate) *war – das war schon a alter Mann: Wenn 's verlaubt is, er wird an Witz verzähln, so wie er ihn hat ghört von sein Ähnl* (A: Getz; Märchen: „Vom starken Hansl“, Zenker-Starzacher 1941: 106). 2. 'gegenseitige Anrede der Schwiegereltern': *Äi(n)l* (A OB 1942). ◇ Die Schwiegereltern reden einander nach der Hochzeit ihrer Kinder (oder schon von der Verlobung an) nur noch mit *Äi(n)l* und *Aa(n)l* →Ahn(d)el (Großmutter) an. So werden sie von dieser Zeit ab auch von allen Verwandten angeredet (Bonomi 1942: 242). 3. 'Urgroßvater': *Eel* (A: Bon, Plg) →Großvater. – 1. *nagyapa* 2. *nászsülök megszólítása egymás között* 3. *dédnagyapa (ópapa)*.

[**Altschneider**] m. 'Junggeselle': *Oitschnäide* (A: OB). – *agglegény*.

[**Antanzabend**] m. 'der Vorabend der Hochzeit': *Outanzowet* (B: Bz). ◇ Man tanzte schon an diesem Abend. Die Musik wurde von einem Harmonikspieler präsentiert. Oft waren diese Abende lustiger als die Hochzeit selbst (Bz). – *esküvő előestéje*.

[**Baumklopfen**] n. 'die Obstbäume zum Zwecke einer besseren Obsternte mit einer Gerte leicht anschlagen': *Paamklaupfa* (A: Gll, Hidt, Keill, Pror). ◇ Am Faustyna-Tag (5. Okt.) werden die Obstbäume vor Sonnenaufgang mit einer Gerte 'geklopft', damit sie guten Ertrag bringen. Das wird in Hidt, Pror, Gll und Kleill ~ genannt. – *gyümölcsfákat a jobb termés érdekében vesszővel megütögetni*.

[**Begrabe**] n. 'Begräbnis': *Pekraowe* (B: Gsch, Hiet) *Pekroop* (B: Lak) →Begräbnis. – *temetés*.

[Bescheidessen] n. 'Essen, das die Hochzeitsgäste den Heimgebliebenen mitnehmen': *Pschaadeisn* (A: OB). ◇ Nach dem Hochzeitsmahl gingen die meisten Gäste nach Hause, um sich umzukleiden oder das Vieh zu füttern. Den Heimgebliebenen nahmen sie ein ~ (zumeist Bäckerei, selten Fleisch) mit. Zu diesem Zweck brachten Frauen und Mädchen schon ein Tüchlein mit (OB). – *étel, amit az esküvői vendégek az otthon maradottaknak magukkal visznek.*

[Bittersüßkraut] n. 'giftige, verholzende, 150 bis 200 cm hohe strauchige Kletterpflanze mit relativ kleinen, vielen lila Blüten und leuchtend roten Beeren; Bittersüß (*Solanum dulcamara*)': *Pittesiasskraot* (C: Ög). – *abszóló, kesernyés/keserédes csucsor.*



<http://www.xn--kruterey-1za.com/Bittersuess->

Bittersuesser-Nachtschatten-Solanum-dulcamara

[Blumenweihe] f. 'Weihe der Blumen': *Blumawaiha* (B: Nr). ◇ Die am Fronleichnamstag geweihten Blumen hatten eine Abwehrfunktion. Diese Blumen wurden von den Frauen und Mädchen auf der Wiese gesammelt und daraus wurden kleine Blumensträuße gebunden. Mit diesen Blumen schmückte man die Altäre der vier Hütten (Kapellen der Prozession). Nach der Prozession nahmen die Dorfbewohner von Taur von den gesegneten Blumen mit nach Hause. Das Mitnehmen der geweihten Blumen, mit denen die Prozessionskapellen oder der Blument Teppich geschmückt war, ist im OB immer noch üblich. – *virágszentelés.*

[Bohle] f. 'Boden, Grundfläche eines Innenraums': *Pęuln* (A: Deun). →Boden. – *belső helyiség padlózata.*

[Bohnenhüpsér] m. '→Heuschreck(e/r)': *Pounehipsér* (B: Lck). →UDSA I.2 520. – *szöcske.*

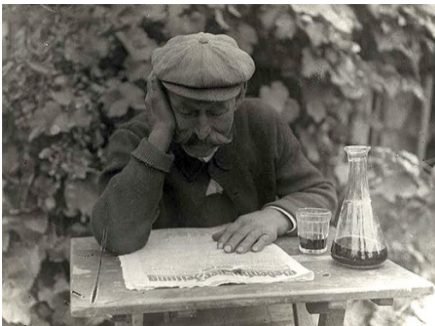
[Bohnenscholet] m. 'urspr. jüd. Speise aus gekochten Bohnen, mit u.a. geräuchertem Fleisch und gekochten Eiern zubereitet': *Ponescholet* (B: Jk). – *babsólet.*

[Bohnenzüchter] m. **1.** 'jemand, der Bohnen züchtet' **2.** 'Deutsche um Ödenburg (Sopron), Ponzichter': *Paotsichte* (C: Ög). ◇ Ponzichter war zunächst die Bezeichnung für einen kleinen Teil der deutschen Minderheitengruppe, nämlich für die Weinbauern in der Gegend um Ödenburg. Der Name ist eine verballhornte Form von Bohnenzüchter, da die

Deutschstämmigen bzw. fränkischen Weinbauern früher zwischen den Rebstöcken Bohnen angepflanzt haben. Der Begriff taucht Ende des 19. Jahrhunderts auf und wurde später zur Bezeichnung einer einflussreichen gesellschaftlichen Schicht in Ödenburg. Diese lebte am nördlichen Stadtrand von Ödenburg und ihre Weinberge zogen sich bis zum Neusiedler See (<http://de.wikipedia.org/wiki/Ponzichter>). – 1. *babot termesztő személy* 2. *poncichter* .



Straßenbild in den 1930-er Jahren. Ödenburg, Wirtstraße (Gazda utca). Aufnahme von Károly Diebold. (Museum Ödenburg/Soproni Múzeum) http://www.rubicon.hu/magyar/oldalak/a_soproni_nemetek_tortenete_a_13_szazadtol_a_kitel_epitesukig/



Ein deutscher Weinbauer liest die deutschsprachige Oedenburgische Zeitung (Museum Ödenburg/Soproni Múzeum) http://www.rubicon.hu/magyar/oldalak/a_soproni_nemetek_tortenete_a_13_szazadtol_a_kitel_epitesukig/

[Bohner] m. 'spött. Bezeichnung des Ödenburger deutschen Ackerbürgers': *Poule* (C: Ög). – *a soproni német gazdapolgár gúnyneve, magy. kb. babos, baboló.*

[Borscho]zuspeis(e) f. 'dicke Erbsensuppe, Zuspaise aus Erbsen, Erbsenbrei': *Porschotsuschpais* (C: Fed).– *borsófőzelék.*

[bossen] V. 1. 'etwas abschlagen' 2. 'Obst vom Baum abschlagen': *poosn* (A: WB), *(op)poosn* (A: Gll), *(oowə)poosn (oowə)poost* (Part II) (A: Wusch), *posn* (C: Hbn). *Nus oppoosn* (A: Eck) Nuss abschlagen. – 1. *leverni vmit* 2. *gyümölcsöt fáról leverni.*

[Brühholz] n. 'als Brennmaterial verwendetes Holz, Brennholz': *Priəheults* (A: Deun). – *túzifa*.

[D/Töte] f. '(Tauf/Firm)Patin' auch als Anrede: *Te(e)d*, *Te(e)t* Pl. *Teedə*, *Teidə* (**B:** Bz, Bodn, Gk, Had, Hosch, Jl, Lak, Me, Seie, Sewn, Wed), *Te(e)it*, *Te(e)id* (**B:** Fed, Grod, Mg, Nsch, Sitsch, Lck, Litr). ◇ Das Bestimmungsglied *Tauf-* (*Taaf-*) für die Taufpatin wird nur dann benutzt, wenn eine explizite Differenzierung zur Firmpatin notwendig ist. *Ti Kfodəschlait hon ənanər hoəvt estəmint, ti Teedə, ti Taafteet, ti Fivərəmteet on ti tswaa Kumə mit ivrə Famiili hon pa də Hochtsət net mit tenə anən Kest kezə, tenə, hot mer in rə ekstri Schtuuəwə kətekt, ti haast pa onts Teedəschtuuəwə* (Wed). →Patin. – *keresztanya*.

[Dachtrop(fen)] f. 'Dachrinne, Dachtraufe': *Dachtrəupn* (A: Deun). →Dachrinne. – (*tető*)*eresz*.

[Fenster-Anläuten] n. 'Mittel, um die Neuvermählten in ihrem Liebesglück zu stören': *Fäinzterau(n)läitn* (A: Pausch). ◇ In der Hochzeitsnacht befestigte jemand am Stubenfenster, wo die Neuvermählten schliefen, einen Zwirnfaden, woran ein Steinchen oder ein Fingerhut hing. Aus der Ferne (z. B. aus dem Nachbarhaus) brachte man diesen mittels eines anderen Fadens in Bewegung so, dass das Steinchen oder der Fingerhut immer gegen die Fensterscheibe prallte (Pausch). – *nászéjszakát megzavaró tréfa* (*ablakkocogtatás*).

[Frauchen] f. 'Großmutter': *Fraachə* (**B:** Gl, Kost, Mua, Sek, Pa). *Des is net mai Härliche* (→Herrchen 'Großvater') / *und des is net mai Frauche* / *des is net mai Mutr* / *und tes ist net mai Votr*. / *Stai auf und fong mich!* (Spiel „Königstöchterlein“; Döe; Horak: 1931-34/1988: 106). → Großmutter. – *nagymama*.

[Fraule] f. 'Großmutter': *Freeln*, *Freelə* (**A:** Bera, Pl-Oberl, Sene). → Großmutter. – *nagymama*.

[Fürhaus], [Vorhaus] n. '→Küche': *Wiərhoos* (A: Deun). – *konyha*.

[Grashupfer] m. '→Heuschreck(e/r)': *Krååshupfe* (B: Neue). →UDSA I.2 520. – *szöcske*.

[Grashüpser] m. '→Heuschreck(e/r)': *Kraashupsa* (B: Kan). →UDSA I.2 520. – *szöcske*.

[Grasjucker] m. '→Heuschreck(e/r)': *Kraasjukkr* (B: Hasch). →UDSA I.2 520. – *szöcske*.

[Grundbirnkeller] m. 'als Aufbewahrungsraum, Vorratsraum dienender Keller für Kartoffeln': *Krumbiənköla* (A; C). *In Krumbiənköla hod ma fääna Saund ghod und ti Krumbien woan unda tain Saund*. (Wr) Im ~ hat man feinen Sand gehabt und die Kartoffeln (Grundbirnen) waren unter dem Sand. – *krumplispince*.

[Grünhupser] m. '→Heuschreck(e/r)': *Kriihupser* (B: Sawr). →UDSA I.2 520. – *szöcske*.

[Haubung] f. 'das feierliche Absetzen des Hochzeitskranzes und Aufsetzen der Haube auf den Kopf der Braut': *Opkranzln* (A: OB). ◇ Um Mitternacht kündigte die Mutter, die Patin der Braut, der Brautführer oder die Köchin die ~ an. Es war der letzte Höhepunkt des Tages. Der Tanz hörte auf, die Musikkapelle verstummte. In die Mitte der Stube stellte jemand einen Sessel, auf dem die Braut Platz nahm. Nun trat ihre Taufpatin hinzu, nahm den Kranz vom Kopfe ab und setzte ihr den *Schoupf* (Schopf), das Zeichen der Frauen auf. Das neue Kopftuch (aus Seide, Kaschmir), welches dazu verwendet wurde, war Patengeschenk. Die Anwesenden stimmten bei oder nach der ~ das Ehestandslied an. In Je und Ktsch standen während der ~ zu beiden Seiten der Braut Kranzelmädchen mit brennenden Kerzen in der Hand. In Wusch und Wß ging die ~ in der Nebenstube, im Beisein weniger Verwandten vor sich. – *főkötő felhelyezése a menyasszony fejére*.

[Herrchen] m. 'Großvater': *Herchə, Herichə* (B: Gl, Gsch, Kost, Mua, Pa, Sek). *Des is net mai Härreche / und des is net mai Frauche* (→Frauchen 'Großmutter') / *des is net mai Mutr / und tes ist net mai Votr. / Stai auf und fong mich!* (Spiel „Königstöchterlein“; Döe; Horak: 1931-34/1988: 106) →Großvater. – *nagyapa*.

[Herrgottküßen] n. 'nach der Trauung küssen die Teilnehmenden um den Altar das Kruzifix, das der Geistliche ihnen zum Kuss reicht': *Häekoutpusn* (A: OB). →Trauung. – *esketés után fészület megcsókolása*.

[Herrgottskuhchen] n. 'Marienkäfer (Coccinella septempunctata)': *Hea(gots)kuizal*, auch *Kuisəl* (C: Ög, SaG), *Heakakuizal* (C: Ug. v. Ög). Wenn die Kinder ein ~ gefunden haben, haben sie es auf der Hand gehalten und gesungen: *Kuisəl geh, måks Tial auf / Låås ti liəwi Sunn heraus / Sum, sum, sum / Tås Kuisəl fält in Prumm*. (Ög, Schwartz 1913: 74) *Heagottskuisæl fluich in Prumm / Pring uns mååring ə wåami Sunn*. (ebd) *Heagouttskuisəl fluich in Pusch / Pring uns ə Simpəl vul Håselnuss* (ebd). →Marienkäfer. – *katica(bogár)*.

[Herrgottsvögelchen] n. 1. 'Marienkäfer (Coccinella septempunctata)': *Hergotsfeechili* (A: Sene; B: Ad, Mtsch, Tscht, Wat), *Hergotsfeegele* (A: Hit, Ht, Wel; B: Bese, Senl, Son), *Hergotsfeegelje/che* (B: östl. Bran, südl. u. mittl. Toln, Gsch, Pa), *Herkotsfegltchr* (B: Haau). ◇ Wenn die Kinder ein ~ finden, nimmt's einer auf die Hand und alle singen: *Hergotsfeechljə fluich fart / fluich uf Szekszárd / preng mr aa naiə Rocksack / Ta Motr is kschtarwə / ta Fatr is kschtarwə / ta Khintjə fleint / ta Haisjə prent / huschschehe* (War

o.A.: 89f). *Herrgottsfehljä fli fort / fli uf Szekszárd (ON) / hol mär ä najär Rokhsakh!* (Kinderreim, Kig, Horak 1988). *Herrgottsvegelje, fliech fuet / Fliech uf die Haat / breng mer e nai Klaad!* (Bz) *Haerkotsfichältjə flii fart / flii uf Seksaart / holmrən naiə roksak* (Ks, Mornau 1908: 62). *Herrgottsvegeljə, flieg fart / Dei Heisjə brennt / dei Khindjə flennt / dei helle sitzt in Wertshaus / un trinkt a Glesjə Bier aus* (Zo, Kiszler 1999: 135). *Herkotsfegltchr fli mr fort / fli mr in Schukrt si kartə / wart nur / tr Schuckrt wert ti schon wajsə* (Kinderreim, Haau, Fél 1935) *Herrgottsvögeli flieg, flieg / In Himmel auf / Und kumm nimmi 'rab / Bis am Herrgottstag* (Ad, Bauer 1933: 87). →Marienkäfer. **2.** 'Glühwürmchen (Lampyridae)' *Hergotsfeegele* (B: Senl, Son), *Hergotsfeechelje* (Kt, Lel, Wid), *Hergotsfeegeltje* (B: Grk, Wae), *Hergotsfegeli* (A: Bg; B: Hi), *Herkotsfeechili* (B: Katschr). → Glühwürmchen. – 1. *katica(bogár)* 2. *szentjánosbogár*.

[Herrle] m. 'Großvater': *He(e)rlə, Heedlə* (A: Bera, Pl-Oberl, Sene). →Großvater, Herrchen. – *nagyapa*.

[Heubirne] f. 'zur Zeit der ersten Heuernte (meist Ende Juni, Anfang Juli) reife, kleinförmige Frühbirnesorte': *Hääpian* (A: Wr). → Genickbirne, Strohbirne, Weizenbirne. – *szénakörte*.

[Heudeckse] f. 'Heuschreck(e/r)': *Hääitekse* (B: Schog). →UDSA I.2 520. – *szöcske*.

[Heudriste] f. '(um eine Stange) aus Garben strukturiert zusammengelegtes, aufgehäuftes Heu': *Häädrisn* (A: Wß), *Häätristn* (A: Wr). →Schober. – (*petrencerúdra halmazott*) *szénaboglya, szénakazal*.



Heudriste(r/t) (<http://www.matula-tanoda.eoldal.hu/cikkek/alap-programok/regimestersegek/>)

[Heuhupser] m. 'Heuschreck(e/r)': *Haaihopsen* (B: Wsch). →UDSA I.2 520. – *szöcske*.

[Heupatschen] Plur.tant. 'Pantoffel aus Heu geflochten': *Haeipotschn* (C: Hbn). – *szénapapucs*.

[Heupflaume] f. 'Pflaumensorte (Prune de Hervy), eiförmige, grüne Frühzwetschenart': *Haipflame* (C: Hbn). – *szénaszilva*.

[Heurupfer] m. 'hakenartiges Gerät zum Herausrupfen des Heus aus dem Heustock': *Häärupfa* (A: Wr). – *gamó, kampó, szalmahúzó, szénahorog, szénahúzó, vonyigó*.

[Heustrecker] m. '→Heuschreck(e/r)': *Haischtreka* (B: Kost). →UDSA I.2 520. – *szöcske*.

[Kaper] m. '(zu den Doldengewächsen gehörende) krautige Pflanze mit fein gefiederten, würzig duftenden Blättern und gelblichen Blüten in großen Dolden (Anethum)': *Kapər* (B: Had), *Koper* (B: Bera). – *kapor*.

[Kaper]soße f. 'Soße mit Dill zubereitet': *Kapərsos* (B: Had). – *kaporszósz*.

[Kares]m./f. (sal., scherzh.) 'Geliebte(r)': *Khoares* (B: Nsch, Wed) *Tii, ter Puu ont tes Meetje sen eascht haamlich tsomkange, kell, tea hot tomolts net kleich ins Haus ketearaft... wan e Meetje en Puoscht hot khat, noch hots khaase, tii hod en Khoares, on tii zwaa woan tii Khoareslait* (Wed). *Khoares, ja des woar, is hát Geliebte, ewwer hát des hon se Khoareslait g'ssat* (Nsch). **Etym:** < fr. *caresse* 'Zärtlichkeit'. → Karesleute. – *kedves* (*szerető*).

[Karesleute] Pl. 'Liebespaar': *Khoareslait* (B: Nsch, Wed). *Puu, puu so hiigobloose sen, pu se, puu (e)n Jong e' Malje hat, zu dan, wos er 'kange is, di Koarslait woan, hon se friher g'sacht* (Nsch, Wild 1994: 241). – *szerelmespár*.

[Käsewochen] Pl. 'Flitterwochen': *Kaaswouche* (A: OB). – *mézeshetek*.

[Kreuzel] n. 'kleines Kreuz': *Kräätsl* (A: Wr), *Kraitsl* (A: Taur). – *keresztcske*.

[Krikse(r/l)] f. (m./n.) '→Heuschreck(e/r)': *Kriksl* (B: Wae). →UDSA I.2 520. – *szöcske*.

[Küchenziegel] m. 'aus Beton angefertigte, 20x20 cm große Fußbodenplatte für Küche oder Speisekammer': *Kuchltsiagl* (A: Wr). *In de Kuchl und in Schpääs hod me Kuchltsiagl khod, in Schtuum Laam.* (Wr) In der Küche und in der Speisekammer hat man ~ gehabt, in den Stuben Lehm(boden). – *járólapként használt betontégla*.

[Leibladen] m. 'Begräbnis': *Laiplotn* (C: UnG). →Begräbnis. – *temetés*.

[Leicht] f. **1.** 'Begräbnis': *La(e)i, Lei* (B: Wigsch C: Af, Lein, Pau, Rf, SP, StJ, Sw), *La(e)ich, Leich* (B: Kost, Oha; C: Brg, Gs, Hg, Kch, Schf, Ug. v. SaG, Zg), *Laacht* (B: Jg, Sal), *Laecht* (C: Gag, RagF, UK), *Laicht, Leicht* (A: Atscha, Getz, Grg, nördl Kom-Gr, Np, Tau, Ton, Tschepel-Insel, B: nördl, mittl u östl Bran, westl u südl Toln, südl u östl Schom, Batschka; C: Gyz, Gif, Jat, Ög, Pf, Sn), *Leecht* (A: Bogr, Pm, SbO, Tschawa, Wr; C: Wg), *Leeəch* (A: Deun). *Er war schun ziemlich alt, wie sein Weip, ti Kadi-Pas kstarwe is. Tes hot ihm viel Sorge kmacht. A kanzen Tag lank hot er tariwer spekuliert, wie kennt*

man tes so mache, taß ti Laicht net so viel koschte soll. (**B** Asch; Márnai: Tr Keizhals Sepp-Vedr; in: Tie Sprooch wiedergfune: 35). *Unt nochə howi täis kaunzi Köld miəsn tə Muədə kee(i)bm əf ti Läicht, täin miə woən schtoək oəm.* (Kg, Bonomi 1935/1938:23). *Ennadel, spennadel, Fingerhut / Stirbt der Bauer, ist nicht gut / Stirbt die Bäuerin allsogleich / Gehn die Engel mit der Leich. / Tschuri, muri, wer ist drauß? / Ich oder du oder unsre alte schwarze Kuh?* (**B**: Ad, Bauer 1933: 88). **RA**: *er/si likt uf ter Laich t'er/sie ist/liegt aufgebahrt'* (**B**: Gara). ◇ Folgen auf das Begräbnis eines fleißigen Menschen heiße Tage, so heißt es: *täə tuət Hulz troogn 'der trägt heute Holz'* (d.h. Brennmaterial für den himmlischen Ofen), *täə leikt auf 'der heizt', is tuət no fläissich 'ist auch dort fleißig'*; Ziehen während der ~ Wetterwolken herauf, sagt man: *täə weət fläissich au(n)schii(b)m 'der schiebt fleißig an (d.h. die Wolken), täə wäət pə di Kwulkəschiawə säi(n) 'der ist sicher bei den Wolkenschiebern'* (**A**: Schr, Bonomi 1938: 27); *Tii Kheng sole tene Elden ins Kroop kuk on net umgekheat.* Die Kinder sollen den Eltern ins Grab gucken und nicht umgekehrt (**B**: Wed). Bei Regengüssen während und unmittelbar nach der Beerdigung sagte man: *So träärich is ta Himü, tas ta Himü aa pröünjt 'So traurig ist der Himmel, dass der Himmel auch weint'* (Wr). ◇ Aus äußeren Zeichen prophezeit man gerne am Hochzeitstage auf den Tod der Brautleute. Es hat geheißen: *Der Unglücklichen regnet es in den Kranz, der Glücklichen ins Grab.* (**B**: Fed, Kuszter 1939: 64). Einem 'lustigen' Begräbnis (bei Alten) folgt ein 'trauriges' d.h. es wird ein Junger sterben (OB, Bonomi 1938: 2) „Am häufigsten werden Warzen (Hühneraugen) beim Begräbnisläuten vertrieben, und zwar so, daß man sie drückt, bestreicht oder die Hände wäscht und dabei einen Spruch hersagt. Auch schon der einfache Befehl, sie mögen mit dem Toten gehen, genügt: *Jäiz läitns zəd Läicht, Wos i schträich, täis wäicht*“ (**A**: Je, Tök, Schamk; Bonomi 1941: 14). →Begräbnis. **2.** 'Sarg': *Laicht* (**B**: mittl Toln, Gersch, Gsch, Kost, Pa, Schek, Si) → Sarg. – 1. *temetés* 2. *koporsó*

[Leichtessen] n. 'Totenmahl' *Laichtese* (**B**: Gara). →Totenmahl. – *halotti tor.*

[Leichtimbiss] m. 'Totenmahl': *Laitims* (**B**: Matz), *Laichtims* (**B**: Haau), ◇ Sobald der Verstorbene aus dem Haus getragen wurde, wird die Bahre (Stühle, Bretter) umgeworfen und samt den Möbeln hinausgetragen, das Haus wird gereinigt und man bereitet den ~ vor. Eingeladen werden die Begräbnishelfer (meist Nachbarn), aufgetischt wird →Paprikasch. Man sagt: Wer als Erster ins gereinigte Haus eintritt, der stirbt als Nächster (Haau, Fél 1935: 112). →Totenmahl. – *halotti tor.*

[Leichtmahl] n. 'Totenmahl': *Laichtmool* (**B:** Asch). UDSA 1.2: 351. →Totenmahl. – *halotti tor*.

[Leichttrunk] m. 'Totenmahl': *Laicht(t)rum* (**A:** Gron, Sene, Wel; **B:** Tschl), *La(a)ichtrunk* (**B:** Grk, Nr). ◇ Der ~ wird vier Wochen nach dem Begräbnis, an einem Sonntag abgehalten, eingeladen werden neben der Familie auch die Totenträger. Nach dem Tode von noch nicht kommunizierten Kindern wird kein ~ gehalten. Der ~ dauert den ganzen Tag, vor und nach dem Essen betet man mehrmals für das Seelenheil des Verstorbenen (**B:** Grk, Szemere 1931: 130). →Totenmahl. – *halotti tor*.

[Liderl] n. 'Schwingtür des Schweinestalls neben dem Trog': *Liidel* (**A:** Deun). – *disznóól lengőajtaja a vályú mellett*.

[Malerziegel] m. 'Piktorziegel': *Mo(o)latsiegl* (**A;** C). – *festő-, piktortégla*.

[Mandl] n. 'aus 13 Garben in Kreuzform aufgeschichteter Haufen von noch nicht ausgedroschenen Ähren': *Mandl* (**A:** Bogr, Wr). ◇ Die Mandln standen 7–10 Tage auf dem Feld um zu trocknen, dann wurden sie in die Scheune eingefahren. →Driste(r/t), Schober. – *13 kévéből álló boglya*.

[Mistlack(e)] f. m. **1.** 'Jauchegrube (oft mit Misthaufen daneben), Sammelgrube für tierische Fäkalien auf dem Bauernhof': *Mistloke* (**C:** Hbn), *Mistlooka* (**A:** Sirtz 1927). **2.** 'Urin von Tieren': *Mistlakə* (**A:** Bana, Mádl 2008: 72). →Jauche, Mistsutte. – *1. (emésztő)gödör, ahova a trágyalé (disznóólból, istállóból) befolyik 2. állati vizelet*.

[Mistsutte] f. 'übel riechender, flüssiger Dünger aus tierischen Fäkalien': *Miistsutn* (**A:** Deun). →Mistlacke, Sutte. – *trágya-/ganéjlé*.

[Mistwasser] n. 'übel riechender, flüssiger Dünger aus tierischen Fäkalien': *Mistwossa* (**C:** Rf). →Mistlacke, Mistsutte. – *trágya-/ganéjlé*.

[Muhkuhchen] n. 'Marienkäfer (*Coccinella septempunctata*)': *Muukuiserl* (**C:** Ög). *Muhkuiserl, fliag in Brunn / Bring uns moaring a warmi Sunn!* (Kinderreim, ebd.) →Marienkäfer. – *katica(bogár)*.

[Muschelbraut] f. 'Braut, die ihre Ehre eingebüßt hat': *Muschelpraut* (**A:** Eck). – *megesett menyasszony*.

[Nachtleicht] f. 'Begräbnis in den Abendstunden': *Noochetleicht* (**A:** OB). ◇ Totgeborene Kinder wurden in den Abendstunden beigesetzt: *s hot ə Noochetleicht kriagt* 'es hat ein Nachtbegräbnis bekommen' (Wusch). In eine Schachtel, in ein Kisschen aber auch in einen kleinen Sarg gelegt wurden sie in Tschoa, Osch, SbO vom Vater, anderswo in OB vom Totengräber abends auf den Friedhof getragen (Bonomi 1938: 32). – *esti temetés*.

[**Piktorziegel**] m. 'von den Anstreichern zur Grundierung der Wände oder zur Verdickung der Farben benutzter Ziegel aus feinem Lehm': *Piktortsiagl* (A: OB). ◇ Der Lehm, aus dem die Piktorziegel geworfen wurden, war feiner strukturiert als jede Lehmsorte, die man zur Herstellung von einfachen Lehmziegeln benutzte. Das OB war reich an dieser Lehmsorte. Für den Piktorlehm musste man 2 bis 3 Meter tief graben. Man hat den mit der Hand ausgegrabenen Lehm nach Hause genommen, in Wasser eingeweicht und zermürbt. Danach legte man sie in Schablonen (d.h. in rechteckige Holzkasten) und man ließ sie in der Sonne trocknen. Im OB beschäftigten sich viele Familien mit der Herstellung von Piktorziegeln. Die Piktorziegel wurden mit dem Wagen (Pferdegespann) nach Budapest gefahren. Kam man bei dem Haus an, in dem der Maler arbeitete, der die ~ bestellt hatte, packte man bis zu 50 Stück ~ auf eine Platte. Diese Platte nahm man auf den Rücken und so trug man die ~ nicht selten sogar 4–5 Stockwerke hoch zu dem, der sie am besten gebrauchen konnte: zum „Piktor“ d.h. zum Anstreicher hinauf. – *festő-, piktortégla*.



Piktorziegelgrube in Wudersch (Quelle: www.budaorskonyvtar.hu, Aufnahme von dr. Attila Haltrich)

[Rotzlöffel] m. 'sehr junger Bräutigam': *Rouzeifl* (A: OB). – *nagyon fiatal vőlegény*.

[Ruhestunde] f. 'Mitternachtsessen bei der Hochzeit': *Rohston* (B: Bz). ◇ Ungefähr um 12 Uhr wurde das „Mitternachtsessen“ aufgetragen. Man stellte einen langen Tisch in die Mitte des Saales im Wirtshaus. Ein jeder aß stehend. Man bot den Rest vom Abendessen an, es gab aber auch frische Würste, Schwartenmagen und Sülze (Bz). – *éjféli étkezés esküvőn*.

[Schepen] f. 'alte Jungfrau': *Schepen* (A: OB). – *vénlány*.

[Schübel] n. '→Haufen, eine ganze Menge': *Schiipl* (A: Deun). – *csomó, sokaság*.

[Schwörkränzchen] n. 'Bräutigamskränzchen': *Schweekränzt* (A: OB). →Bräutigamskränzchen. ◇ Wenn der Bräutigam am Altar schwört, legt ihm die Brautführerin oder ein kleines Mädchen das Bräutigamskränzchen aufs Haupt (OB). – *vőlegénykoszorú*.

[Sonnenwendchen] n. 'Marienkäfer (Coccinella septempunctata)': *Sunnawetje* (A: Sawd). *Sunnawetje, Sunnawetje / tanz mol mit'm Gretje / hot a stutzichs Hemdje on / fiat mas hintrom Betje* (Kinderreim, ebd. Horak 1988: 54). →Marienkäfer. – *katica(bogár)*.

[Stafier] m./f./n. 'Mitgift, Aussteuer': *Stafier* auch *Stafl* (A: Pm), *Stafiar* (B: Bz, Grod). ◇ Das Mädchen brachte Bettwäsche, Handtücher, Tischtücher und Feld in die Ehe mit. Die ärmeren Mädchen bekamen 6 Handtücher, 6 Tischtücher und Bettwäsche für zwei Betten als Mitgift, die reicheren von allem zwei Dutzend. Es gab auch Mädchen, die ihre Ausstattung selbst verdienen mussten (Bz). – *hozomány*.

[Sterbensmahl] n. 'Totenmahl' *Schterwesmal* (B: Sei). →Totenmahl. – *halotti tor*.

[Sto/uppelrübe] f. 'Herbstrübe (Brassica campestris)': *Schtoplriiwe* (B: Gesch, Grod, Gsch, Litr, Pa, Paln, Sewn, Tsch, Wad, Wed, Wid) *Schtuplruuwe* (B: Gck, Katschr, Ng, Nr, Son, Szd). →Stupfelrübe, Wasserrübe. – *kerekrépa (másodvetés), tarlórépa*.

[Strohbraut] f. 'Braut, die ihre Ehre eingebüßt hat': *Schtroopraut* (A: OB). →Muschelbraut. – *megesett menyasszony*.

[Strohbuschen] Pl.tant. 'getrocknete und zu einem Strauß zusammengebundene Wiesen- und Gartenblumen': *Schtroupuschn* (A: Wr). →Strohblume. – *szalmavirág(csokor)*.

[Strohmädchen] n. 'Braut, die ihre Ehre eingebüßt hat': *Schtroomaa(d)l* (A: Hidt, Pausch, SbO, Schr, Wf). – *megesett menyasszony*.

[Strohschneider] m. 1. '→Heuschreck(e/r)': *Schtrooschnäide* (B: Paln). →UDSA I.2 520
2. 'Libelle' (Odonata): *Schtrooschnaidr* (B: Ae, Nasch). →UDSA I.1 242. – 1. *szöcske* 2.

szitakötő.

[**Strohtuch**] n. 'Bettlaken, Betttuch': *Schtr̥eutuæch* (A: Deun). – *lepedő*.

[**Strohweib**] n. 'Braut, die ihre Ehre eingebüßt hat': *Schtroowäip* (A: Hidt, Pausch, SbO, Schr, Wf). – *megesett menyasszony*.

[**Stupfelrübe**] f. 'Herbstrübe (*Brassica campestris*)': *Schtupfelriiwə* (A: Bana), *Schtoplriiwe* (B: Gesch, Grod, Gsch, Litr, Pa, Paln, Sewn, Tsch, Wad, Wed, Wid), *Schtupflriabe* (B: Klg), *Schtuplruuwe* (B: Gck, Katschr, Ng, Nr, Son, Szd). →Sto/uppelrübe, Wasserrübe. – *kerekrépa (másodvetés), tarlórépa*.

[**Sutte**] f. 'Ansammlung von (Regen)Wasser od. anderer Flüssigkeit in einer kleinen Vertiefung, Pfütze': *Sutn* (A: Deun). →Mistlack(e). – *tócsa, pocsolya*.

[**Totenmahlzeit**] f. 'Totenmahl': *Toodemaalzaid* (A: Bon). →Totenmahl. – *halotti tor*.

[**Totennachtmahl**] n. 'Totenmahl': *Toodənachtmol* (B: Sil), *Toodnachmaal* (A: Fst). →Totenmahl. – *halotti tor*.

[**Totenschmaus**] m. 'Totenmahl': *Toodeschmaos* (B: Hiet), *Toodnschmaus* (A: Altn). →Totenmahl. – *halotti tor*.

[**Totentröster**] m. 'Totenmahl' *Toudetrester* (B: Hid). →Totenmahl. – *halotti tor*.

[**Totentruhe(l)**] f. 'Sarg': *Ta(o)ntrucha* (A: Rt, Taur), *Toountru(u)chel* (A: Ht, SbO, Tschp), *Toountruucha* (A: Getz); *To(o)detru(u)chel, -tru(u)gl* (B: östl Bran, östl Schom, südwestl Toln.), *To(o)ntruuch(e)l* (B: Neue, Per, Tschl), *Todatru(u)chl* (B: Werd, Wm), *Todatruucha* (B: Hasch, Tewl) Pl. *Todatruचना* (B: Hasch), *Toodatrubl* (B: Jd), *Toottrugl* (B: Sitsch), *Toountru(u)chel* (A: Ht, SbO, Tschp), *Toountruucha* (A: Getz), *Totatruuchel* (B: Asch), *Toudetru(u)chel, -tru(u)gel* (A: Bg, Ern, Gron, Ton, Wel; B: Ug. v. Bl, Gr, Hid, Ug. v. Wsch). *Ta war a Man, ter sakte, pals khummt ti Forradalom* [ung. 'Revolution'], *tas Geld vefault, ta khani Todetruchl khafe. So hat'r ani kekhaft*. (Bond, 2006). – *koporsó*.

[**Tranchierteller**] m. 'große runde Holzscheibe, worin eine mit Rosmarin und bunten Bändern geschmückte Gabel steckt, daneben eine Flasche Wein und ein Glas': *Transchiiatöüle* (A: OB). ◇ Mit dem ~ geht ein Musikant während des Hochzeitmahls von Gast zu Gast. Zumeist wird beim Brautführer begonnen, dann folgen die Paten usw. Jedem reicht er ein Glas Wein, das man vorwiegend auf die Gesundheit und das künftige Wohlergehen des jungen Paares oder auf die Gesundheit irgendeiner anderen Person leert (Köchin, Musikanten, Kellner, Gäste). Dabei werden Trinksprüche gesagt. Wer keinen kann, der sagt einfach: „Hoch lebe das junge Ehepaar! (X. Y.)” Die Musikkapelle spielt

jedes Mal einen Tusch darauf. Auf die Tasse des Musikanten wirft man nachher eine Münze (OB). – *kerek fakorong, amivel az esküvői lakoma során a zenészek körbejárnak.*

[Tröster] m. 'Totenmahl': *Tre(e)ster* (**B:** südl u mittl Toln, Bran), *Treeschta(r)* (**B:** Jd, Wasch), *Treescht(e)r* (**B:** Ad), *Troouste* (**B:** Ked), *Treesta* (**B:** Neue, Oha, Per). ◇ „Früher wurde allgemein drei Wochen nach dem Begräbnis – auch heute kommt es noch vor – *trēstar* „Tröster“ gehalten. Das war ein Leichenschmaus, zu dem die „Begräber“ und die nächsten Verwandten eingeladen wurden.“ (Feked, Kuszter 1939: 55f). „Nach der →Leicht ist im Trauerhause noch ein kleiner Imbiß, man ißt Wurst und Brot, zuweilen auch Strudel“ (Ad, Bauer 1933: 97). →Totenmahl. – *halotti tor.*

[Tröstermahl] n. 'Totenmahl': *Trestemaal* (**B:** Pa), *Tre(e)stermool* (**B:** Gl, Jee, Maeisch, Kleinsch 1940), *Treestermol* (**B:** Bee) *Treestemool* (**B:** Ks). ◇ Die kirchliche Obrigkeit verbot in Kleinsch bereits 1814 den Brauch, 1868 erneut, da die Tröstermahle oft zu einer sehr lauten, daher unsittlichen Feier ausarteten: „Die Abstellung der üblichen Totemahle, als eines in aller Hinsicht unchristlichen Missbrauchs, wurde anempfohlen.“ (Protocollum Canonicae Visitationis). Dennoch ist man davon nicht abgekommen: nach der Beerdigung werden die Verwandten und die Totengräber zu einem feierlichen, aber stillen Festmahl (Rindsuppe, Fleisch, Meerrettich, Kuchen) eingeladen (Varga 1940: 80f). →Totenmahl. – *halotti tor.*

[Tuchbraut] f. 'Braut, die ihre Ehre eingebüßt hat': *Tiachlpraut* (A: Ktsch). – *megesett menyasszony.*

[Übertragene] f. 'alte Jungfer': *Iiwetroogeni* (A: OB). – *vénlány.*

[Vorbitten] n. 'Hochzeitsbrauch am Ende des Hochzeitsmahls, bei dem der Brautführer die Braut dazu bringt, auf den Tisch zu steigen und anschließend herabzuspringen': *Fiarepitn* (A: OB). ◇ Der Brautführer legte seinen Hut oder sein Taschentuch auf den Tisch vor die Braut und sagte einen Spruch. Die Braut stieg auf die Bank, von dort auf den Tisch, über seinen Hut und sprang auf der anderen Seite vom Tisch herab. Der Brautführer reichte ihr dann den Arm und tanzte mit ihr „drei christliche Ehrentänze“ (Walzer). Mittanzen durfte niemand (OB). – *esküvői szokás a lakoma végén: a vőfély kérésére a menyasszony az asztalra áll, majd leugrik onnan.*

[Vorfordern] n. *Fiarifeeden* (A: OB). →[Vorbitten].

[Weibsen] n. 'alte Jungfrau': *Wäipsn* (A: OB). – *vénlány.*

[Weizenbirne] f. 'zur Zeit der ersten Heuernte (meist Ende Juni, Anfang Juli) reife, kleinförmige Frühbirnesorte': *Waitsnpian* (C: Rf). → Genickbirne, Heubirne, Strohbirne.

– búzakörte.

[Zurichttage] Pl. 'die letzten Tage vor der Hochzeit': *Zuerichtteeg* (A: OB). – *esküivõ elõtti utolsó napok*.

[Zurichtwoche] f. 'die letzte Woche vor der Hochzeit': *Zuerichtwouche* (A: OB). ◊ In dieser Zeit sorgen die weiblichen Familienmitglieder in der Küche für Essen und Trinken. Männer und Burschen bereiten die Getränke vor, sie helfen Gläser und Flaschen waschen, Geflügel schlachten usw. Im Sommer bauen sie die Laubhütte (OB). – *esküivõ elõtti utolsó hét*.

[Zurückbindtücherl] f. 'Kopfbedeckung einer Frau': *Tsripintiachal, Tsurikpintiachal* (A: Deun). →Haube. ◊ Das ~ wurde in Deun um Mitternacht des Hochzeitstages aufgesetzt. Es hat angezeigt, dass aus dem Mädchen eine Frau wurde. – *fökkötõ*.

abmähen schw.V. 'mit Sense od. Mähmaschine Getreide, Gras o.ä. abschneiden': *aameejä, åameejä* (A: Deun), *å(p)maa, å(p)kmaat* Part. Perf. (A: Bana, Mádl 2008: 31), *apmea* (B: Bee), *obmaan, oomaa(n)* (C: Hbn), *opmaan* (A: OB; C: Hbn), *opmaden* (B: Warn), *opmea* (B: Ii). →UDSA I.1 001, →mähen, runtermähen. – *lekaszál, learat*.

Agrasel n. →Stachelbeere.

Ahn(d)el f. **1.** 'Großmutter': *Aal, Aan(d)l* (A: Bakonyer Wald, Ht, Kom Gran-Kom, OB, Simn, Tsche, Uch, nördl Kom Weissenb; C: Heideb, Ög u. Ug., Rf), *Naal, Naadl* (C: Gif, Pau, Rasch, Rg, Schf, Ung). ↓↑ A: Grsch, Np, SbO, Scha, Schr, Ts, Tschawa, Tschok, Tschp; C: Heideb, Ög neben ↑*Großmutter: Mäi(n) Aah(n)l is haamkaungə və iərə Paals vən Schnipə. Unt wiə si is haamkaungə, keegə zwöüfi , wiə si pən Paalingə is iwən Kroom khumə, hot si ən Schimü kseegn, unt teəer is undən Tooə kschauntn unt hot si puu(d)l. No hot si teis in Mau(n) ksokt, unt teə hot ksokt, teis isə Käist kweeist.* (Schamk; 1935; Bonomi) **2.** 'gegenseitige Anrede der Schwiegereltern': *Aa(n)l* (A: OB 1942). ◊ Die Schwiegereltern reden einander nach der Hochzeit ihrer Kinder (oder schon von der Verlobung an) nur noch mit *Äi(n)l* →*Ähn(d)el* (Großvater) und *Aa(n)l* (Großmutter) an. So werden sie von dieser Zeit ab auch von allen Verwandten angeredet (Bonomi 1942: 242). **3.** 'alte Frau (auch als Anrede)': *Aa(n)* (ebda). *I woər ə Peik unt wäöli schə mäi(n) Kscheeft sööwə khot hop, hoowi mäi(n) Paacht sööwə austroogn. Unt ti ojdi Sch. [= Name] Aa(n)l , wöüli khum min Paacht, jeiz hot si ə Räi(n) vuj Müüli khot unt mit tə Kopü kschtupft. „,Wos tiäzn, Aa(n)l“? sog i. Zə uns khumt ə Heiks zə də Khiia; jeiz muəs ti Heiks khumə* (WB 1935; Bonomi). →Großmutter. – **4.** 'Urgroßmutter': *Aal* (A: Bon). – 1.

nagymama 2. *nászszülök megszólítása egymás között* 3. *idősebb asszony megszólítása* 4. *dédnagymama*.

Ahne f. **1.** 'Großmutter': *Aanv*, *Naanv* (**B:** Ad, Hasch). **2.** 'alte Frau (auch als Anrede)': *Aa(n)* (ebda). →Großmutter. – 1. *nagymama* 2. *idősebb asszony megszólítása*.

Ahorn(baum) m. **1.** '(in mehreren Arten vorkommender) Laubbaum mit meist gelappten Blättern und zweigeteilten, geflügelten Früchten **2.** Holz des Ahorns (Acer)': *Aahååen* (A: Bana), *Áchoørn* (A: Ron), *Aachə* (A: Tschok), *Ochoørn* (A: Ou), *Aahorn* (B: Sk, Zo), *Áarə* (B: Neue), *Aichorn(pååm)* (B: Sal), *Aahoan* (C: Hbn). →UDSA I.1 134. – 1. *juhar(fa)* 2. *juharfa (további felhasználásra alkalmas nyersanyagként)*.

Ähre f. 'oberster Teil des Getreidehalms, an dem die Körner sitzen' (Spica) →Kéve: *Äeche* (A: OB, Sirtz 1927) *Aer* (B: Bodn, Hid), *Aichə*, *Áichə* (A: Deun), *Ear* (B: Nsch), *Eär* (B: Ked), *Eäre* (B: Sak), *Ee* (B: Had), *Eea(n)*, *Eeche* (C: Hbn), *Eeän* (B: Bischl), *Eecher* (B: Bß, Hi), *Een* (B: Gsch), *Eer* (B: Alln, Jee, Mare, Wae), *Eera* (B: Mesch), *Eere* (B: Sk), *Eern* (B: Bond), *Er* (B: Tewl), *Ien* (B: Jg). →UDSA I.1 006. *Äeche klååm* (OB) klauben, *Aer lese* (Bodn), *Ear laase* (Nsch) lesen, *Eär tsamleese* (Ked) zusammenlesen, *Eäre tsamsameln* (Sak) zusammensammeln, *Eeän aufleesn* (Bischl) auflesen, *Eeche tsamklaam* (Hbn) zusammenklauben (vom abgeernteten Getreidefeld die heruntergefallenen Getreide~n aufsammeln), *Eecher rope* (Hi) rupfen, *Een shtople* (Gsch) stoppeln, *Eer apleese* (Alln) ablesen, *Eere klauwe* (Sk) klauben, *Er nåaere* (Tewl) nähren. →UDSA I.1 007. *Ti Äechen san rääf.* (OB) Die ~n sind reif. *Ti Wääwa ham ti Äechen in Kroustuach tåu.* (Wr) Die Weiber haben die ~n (beim Getreidesammeln) in das große Tuch getan. *Ti Äechen san Kuudj weat.* (Wr) Die ~n sind Gold wert (weil aus ihnen das tägliche Brot entsteht). ◇ Um zu kontrollieren, ob das Getreide geerntet werden kann, nahm man eine ~ in die Hand und zerrieb sie mit den Fingern. Kamen die heraus, waren die ~n erntereif. So eine Reifekontrolle konnte man nur mit Weizen- und Roggen~n machen, mit Hafer nicht. →Fruchtähre, Früchtähre. – *kalász*.



Ähren (<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Getreide.jpg>)

ähren schw.V. 'auf dem Getreidefeld nach der Ernte zurückgebliebene Ähren aufsammeln': *era* (B: Hasch). →UDSA I.1 007. – (*aratás után mezőn*) *kalászt szed*.

Ährenfeld n. 'Feld mit reifem Getreide': *Äechenföödj* (A: Wr), *Eärfalt* (B: Mg). *Kuidjenes Äechenföödj* (Wr) goldenes ~. →Feld. – *búzamező*.

Ährenklauben n. 'das Aufsammeln der zurückgebliebenen Ähren vom abgeernteten Getreidefeld': *Äechenklääm* (A: OB). *Täis Äechenklääm woa e pittere Oåwed*. (Wr) Das ~ war eine bittere (schwere) Arbeit. →Ährenlese. – (*aratás után mezőn*) *kalászszedés*.

Ährenkranz m. 'Kranz aus Ähren (beim Erntefest)': *Äechenkraunts* (A: OB). ◊ Nach der Getreideernte wurde ein großer ~ geflochten und mit langen, bunten Bändern geschmückt. – (*aratásünnepre*) *kalászokból font koszorú*.

Ährenkranztanz m. 'Tanz um einen Ährenkranz beim Erntefest': *Äechenkrauntstaunts* (A: OB). ◊ Beim ~ steht ein Junge mit dem an einer Stange hängenden Ä.kranz in der Mitte. Vom Kranz hängen bunte Bänder runter. Um den Kranz herum stehen abwechselnd Mädchen und Jungen mit je einem Band in der Hand. Während des Tanzes lässt man das Band nicht aus der Hand. – (*aratásünnepkor*) *kalászkoszorútánc*.

Ährenlese f. 'das Aufsammeln der zurückgebliebenen Ähren vom abgeernteten Getreidefeld': *Aerlese* (B: Bodn). →Ährenklauben. – (*aratás után mezőn*) *kalászszedés*.

Akazie f. '(zu den Mimosengewächsen gehörender) Baum oder Strauch mit gefiederten Blättern und meist gelben oder weißen, in Büschen dicht beieinanderstehenden kleinen, kugeligen Blüten; Robinie (Robinia)': *Agaatsi* (A: Wiell; B: Kig; C: Ög), *Akaatsi* (A: Wusch, Bana, Tschok), *Akatsi* (C: Ög). – *akác*.

Akazienbaum m. '(zu den Mimosengewächsen gehörender) Baum oder Strauch mit gefiederten Blättern und meist gelben oder weißen, in Büschen dicht

beieinanderstehenden kleinen, kugeligen Blüten; Robinie (Robinia): *Akatsipeem*, *Akatsipeemə* (Pl.) (A: Hak). – *akácfa*.

Allee f. 'von hohen Bäumen dicht gesäumte Straße': *Aleeə* (A: Bana). – *út két fasor között; nyiladék*.

Altmutter f. **1.** 'Großmutter': *Altmotər*, *-mutər* (**B:** Katschr, Matz, Ng, Nr, Sal, Szd, Tschi) →Großmutter. – **2.** 'Urgroßmutter': *Altmodər* (**B:** KT, Wed). „*Seit jenem unvergeßlichen Begräbnis ist fast ein Monat vergangen. In das kleine Haus der „Altmutter“ zog ihr Sohn, der siebzigjährige Florian Schnaider um.*“ (KT, Sziebert „Warum wannert 'n Geist?“) →Großmutter. – 1. *nagymama* 2. *dédnagymama*.

Altvater m. 'Großvater': *Altfatər*, *Altfotər* (**B:** Katschr, Matz, Ng, Nr, Sal, Szd, Tschi). →Großvater. – *nagyapa*.

Amarelle f. →Sauerkirsche.

Ámbit(us) o.A. 'offener Gang an der Seite eines Hauses': *Hambiit* (A: Deun). – *tornác*.

an/einmeren sw.V. 'Vorteig zubereiten beim Brotbacken': *aimean* (B). *Wam-m'r Prot hot wellt back', noch hot mr schon en Owed deviar eingemeat, früher mit Riowel und späder mit Kearwe* (Baw). – *keltészta készítése*.

Anemone f. 'kleine, im Frühling besonders in Laubwäldern blühende Pflanze mit meist nach unten geneigten weißen bis rosa Blüten; Buschwindröschen (Anemoneae)': *Od/nəmaini* (A: Keill). – *szellőrózsa, kökörcsin*.



http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/3c/Anemone_spp_Sturm43.jpg

Apfel m. **1.** 'rundliche, fest-fleischige, aromatisch schmeckende Frucht mit Kerngehäuse; Frucht des ~baums (Malus)': *Áâpfel*, *Eepfl* (Pl.) (A: Bana), *Aipfü* (A: Wr), *Apfl* (B: Nasch, Wigsch, Wm), *Apfl*, *Epfln* (Pl.) (A: Tschok), *Apl* (B: Bee, Bond, Btz, Fe, Gl, Gsch, Hiet, Ii, Jee, Jg, Kk, Klk, Kosch, Ks, Mare, Mesch, Mua, Ng, Pus, Sal, Schek, Sitsch, Wad, Wae), *Apl*, *Aipl* (Pl.) (A: Deun), *Áppfl*, *Eppfl* (Pl.) (A: Marka), *Eepfünj* (Pl.) (A: Keill), *Epfl* (B: Tawl), *Epl* (B: Besch, Bodn, Búd, Fed, Gror, Kan, Kee, Schog, Wat, Werd, Wid),

Opfa (A: Sirtz), *Opfi*, *Eipfi* (Pl.) (A: Eck), *Opfl*, *Epfl* (Pl.) (A: Wiell), *Opfö* (A: Gll, Schamk, Wß), *Opfü* (A: Keill, Wusch), *Opfü*, *Opfi*, *Apfl*, *Opfl*, *Epfü*, *Epfl*, *Eipfü* (Pl.) (C: Hbn), *Oppfl* (A: Wr) 2. 'kleine ~sorte': *Aipə(r)l*, *Aipəl* (Pl.) (A: Deun). *Oowakfoini Eeipfüi* (A: OB) abgefallene Ä.; *Eeipfüi prouka* (A: OB) Ä. brocken; mit *scheene roode Eepfl* (B: Sm) mit schönen roten Ä.-n. **Phras.:** *In teen sauən Apfi peesə* (Bana) In den sauren ~ beißen. 'Eine unangenehme, undankbare Aufgabe übernehmen, einen Nachteil hinnehmen.' *Tea Apfi faajt net weet fan Schtam, awə wa r khuuchlt non khuuchlt ə weet fuət.* (Bana) Der ~ fällt nicht weit vom Stamm, aber wenn er rollt, dann rollt er weit fort. 'Ein negatives Vorbild in der Familie kann sich positiv auf die Nachfahren auswirken.' →UDSA I.1 018. ◇ Zu Nikolaus haben die Kinder in Deun Ä., in die ein Geldstück gesteckt war, bekommen. Die unreifen Ä. im Traum bedeuten in Bel Trauer. In Wr steckte man vor Weihnachten Gewürznelken in einen ~, damit die Stube gut duftete. – 1. *alma* 2. *kistermésü almafajta*.

Apfelbaum m. 'rötlich weiß blühender Obstbaum mit Äpfeln als Früchten': *Åpflpaam* (A: Bana), *Åplpoom* (A: Deun), *Opfüipaam* (A: OB), *Epflpaam* (C: Rf). *Hinder undzen Haus schtän Epflpamer.* (Sm) Hinter unserem Haus stehen Apfelbäume. – *almafa*.

Apfellekwar m./f. 'Marmelade aus Äpfeln': *Opfüülekwa* (A: OB), *Opfllekwa* (C: Rf). – *almalekvár*.

Apfelpekmes f. 'Marmelade aus Äpfeln': *Epəlpekmes* (B: Had). – *almalekvár*.

Apfelstrauß m. 1. 'Strauß des ersten Brautmädchens: ein Apfel und ein langer Rosmarein mit kleinen Hochzeitsmäschen geziert': *Epelschtraus* (B: Fed). – *almacsokor (első koszorúslány csokra almából és rozmaringból)*.

Apfelstrudel m. 'mit einer Füllung aus Äpfeln und anderen Zutaten eingerolltes Gebäck': *Åpflschtruul* (A: Bana), *Aipfüüschtruul* (A: Wr), *Opflschtruudl* (C: Rf). – *almás rétes*.

Aprikose f. 'rundliche, samtig behaarte, gelbe bis orangefarbene, oft rotwangige Frucht mit saftigem, wohlschmeckendem Fruchtfleisch und glattem, scharfkantigem Stein (Prunus armeniaca)': *Aprikoose* (B: Had). – *kajszí-/sárgabarack*.

Aprikosenbaum m. 'weiß bis hellrosa blühender Obstbaum mit Aprikosen als Früchten': *Oprikosepeeme* (Pl.) (Hak). – *kajszí-/sárgabarackfa*.

Aprikosenpekmes f. 'Marmelade aus Aprikosen': *Aprikosepekmes* (B: Fed). – *kajszí-/sárgabaracklekvár*.

Asche f. 'staubiger Rückstand verbrannter Materialien meistens von Kohle, Holz': *Åsch* (B: Jk), *Asche* (B: Kier 1933), *Åschn* (A: Deun), *Esch* (B: Kig 1933), *Oschn* (A: Getz, Sirtz 1927, Wr; C: Ög; B: Sm). ◇ „Ist auf der Gasse Asche verstreut, soll man den Platz

lieber umgehen wie darüber treten, weil man dadurch – nach dem Volksglauben der Budakeszier – auch dem Unglück aus dem Weg geht.” (Basch 1938: 9). – *hamu*.

Aschenhaufen m. ‘Sammelplatz für Asche, Schlacke auf dem Bauernhof’: *Oschnhååfe* (A: Wr). *Ti Oschn wiad mid Oschnamba em Oschnhååfe (k)procht.* (Wr) Die Asche wird mit dem Ascheimer zum ~ gebracht. ◇ Die Asche (und auch Schlacke) wurde auf den ~ geworfen, aber manchmal hat man damit die kleineren Gruben im Garten oder auf der Straße gefüllt, damit der Boden ebenmäßig wurde. – *hamudomb*.

Aschermittwoch m. ‘erster Tag der Fastenzeit’: *Aschamidwauch* (A: OB), *Aschamittwoch* (B: Ek), *Åschamitwuch* (A: Bana, Mádl 2008: 36), *Eschermittwoch* (B: Dau). *Am Aschamidwauch mocht ta Pfoåra e krääts mid Oschn em Hian.* (Wr) Am ~ macht der Pfarrer ein Kreuz mit Asche auf die Stirn. ◇ In Dau darf man am ~ *ka Pohne koche, sonst were die Traube escherich* (meltaurich). Im Ofner Bergland wird das Bohnenkochen zu dieser Zeit ebenfalls vermieden, um keine Asse zu bekommen. (Basch 1938: 9). – *hamvazószzerda*.

Ast (B: Bee, Bl, Bond, Gesch, Gl, Gsch, Hiet, Hisch, Ii, Jee, Kk, Klk, Ks, Lel, Mare, Pg, Sak, Schk, Schog, Sei, Si, Sil, Wad, Wae, Wsch), *Naast* (A: Deun; B: Besch),

Ast m. ‘stärkerer Zweig eines Baumes (der unmittelbar aus dem Stamm hervorgeht)’: *Nascht* (B: Ad, At, De, Gara, Hasch, Katschr, Kig, Nr, Tscht, Wat, Wm), *Nasst* (Pl.) (A: Wr), *Nåst* (A: Marka; B: Bar, Bese, Bischl, Bodn, Jg, Neue, Pou, Warn), *Nesta* (Pl.) (Marka), *Nast* (A: Bana, Tschok; B: Ae, Api, Btz, Hid, Hß, Koa, Kosch, Kut, Le, Log, Mee, Mesch, Mtsch, Nasch, Ng, Oha, Pai, Sak, Sal, Sitsch, Sk, Zo), *Nåst* (Pl.) (A: Deun), *Neeist* (Pl.) (A: Wusch), *Noost* (A: Eck, Getz, Keill, Wiell, Wr, Wß, Wusch; B: Dl, Gror, Kal, Ked, Lak, Paln, Sawr, Seie, Werd, Wid), *Nost* (A: OB, Ron; B: Fed, Gosch, Lck, Lir, Mee, Mg, Nsch, Sae), *Ost* (A: Gll, Grt, Op, Ou; B: Wigsch; C: Hbn). →UDSA I.1 026. →Ästchen. – *ág*.

Ästchen n. ‘kleiner Ast’: *Eeschtle* (A: Hak), *Nastl* (A: OB), *Nästl* (A: Deun). *Haondlaongs Nasstl* (C: Ög) handlanges ~. – *ágacska*.

Attich m. →Holunder.

aufgraben V. ‘(Erde) umgraben, durch Graben auflockern’: *ufkråwə, ufkåkråwə* (Part. II) (A: Bana). – *felás*.

äugeln V. **1.** ‘heimliche, verstohlene Blicke werfen’: *äüglñ* (A: Gll, Wiell, Wß), *aaiglñ* (C: Ög), *aeglñ, aeiglñ, aiglñ, eiglñ*, (C: Hbn), *eiglñ* (A: Eck, Keill, Schamk), *euæglə* (A: Deun). **2.** ‘veredeln’: *(fer)aichlən* (B: Kost), *aachlə* (B: Sal), *aaichlə* (B: Mare), *aiglə* (B:

Hard, Pai), *eecheln, keechelt* (Part. II) (A: Bana). →UDSA I.1 026. →pelzen. – 1. *pillantást vet, 2. szemez, szemre olt* (növényt).

Augentrost m. '(auf Wiesen weitverbreitete) kleine Pflanze mit weißen oder violetten Blüten und eiförmigen Blättern (Euphrasia); Augenkraut': *Aogntrost* (C: Ög). – *szemvidító*.

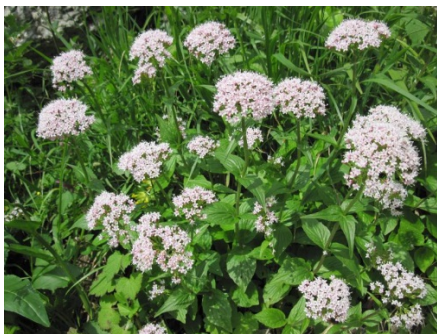


<http://www.bergschnegge.com/kraeuterseite/augentrost/>

Aussteuer f. 'vor allem aus Tisch- und Bettwäsche bestehende Ausstattung, die einer Braut zur Hochzeit von den Eltern geschenkt wird' →[Stafier].

Baier m. '(zu den Süßgräsern gehörende, artenreiche) Pflanze mit rundem Stängel und kleinen Blüten in Ährchen, deren unterirdische Ausläufer für ihre weite Verbreitung sorgen, Quecke (Elymus)': *Paə* (A: Wusch), *Paiə* (A: Tschok). *Paiər* (A: Eck, Wß), *Pęęiər* (A: Deun), *Pęęer* (A: Wiell, Gll). →UDSA I.1 066. ◊ ~ wurde in Notzeiten wie Spinat als Mahlzeit zubereitet. – *tarackbúza/-fü*.

Baldrian m. '(als Kraut oder Strauch wachsende) Pflanze mit weißen oder rosa Blüten, deren Wurzeln ein stark riechendes, nervenberuhigendes Öl enthalten (Valeriana celtica)': *Paldrian, Poidriaon* (C: Ög). – *macskagyökér*.



[http://austria-](http://austria-forum.org/af/Wissenssammlungen/Flora/Echter_Baldrian/Echter%20Baldrian1)

[forum.org/af/Wissenssammlungen/Flora/Echter_Baldrian/Echter%20Baldrian1](http://austria-forum.org/af/Wissenssammlungen/Flora/Echter_Baldrian/Echter%20Baldrian1)

Balken m. **1.** 'vierkantiges, massives, langes Stück Holz' **2.** 'Träger (der Dachkonstruktion)': *Palke* (A: Ts; B: Kig), *Palkn* (C: Rf). →Tram(en). – 1. *gerenda* 2. *tetőgerenda*.

Balkendecke f. →Tramboden.

Balkendecke f. →Tramboden.

Balkenkopf m. → Tramkopf.

Balkenkopf m. → Tramkopf.

Balkenkreuz n. → Tramkreuz.

Balkenkreuz n. → Tramkreuz.

Balkenwerk n. → Tram 2.

Basilikum n. 'krautige Pflanze mit weißen oder lila Blüten, die als Gewürz- und Heilpflanze angepflanzt wird (*Ocimum basilicum*)': *Pusjok* (B: Ek). – *bazsalikom*.

Baujahr n. 'jenes Jahr, in welchem die Errichtung eines Bauernhauses vollendet wurde': *Paajoa, Pääjao* (A), *Paujoa* (C: Rf). ◇ Das ~ wurde in den Meisterbalken geschnitzt oder mit Mörtel an die Giebel angebracht, und gefärbt, damit es von der weiß getünchten, geweißelten Giebel abhebt. Im OB hörte man mit dem Anbringen des ~es und des Monogramms des Bauherren an die Giebel in den 1930er Jahren auf. – *épités éve*.

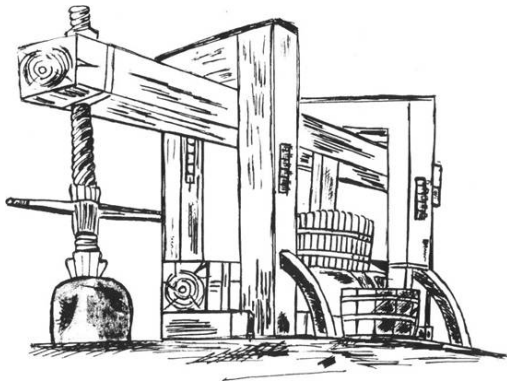
Baum m. 'Holzgewächs mit festem Stamm, aus dem Äste wachsen, die sich in Laub oder Nadeln tragende Zweige teilen': *Paam* (A: Bana, Deun, Eck, Getz, Gll, Grt, Gt, Keill, Op, Ou, Ron, Schamk, Schr, Sirtz, Wiell, Wß, Wusch; B: Api, Btz, Fed, Gk, Grk, Gtz, Jg, Kee, Kosch, Lak, Lck, Lel, Mee, Mg, Nsch, Per, Pou, Sak, Sawr, Sewn, Warn, Wed, Wigsch, Zo; C: Hbn, Ög), *Paama* (Pl.) (A: Gt), *Paamə* (Pl.) (A: Eck, Keill, Wiell, Wß, Gll; C: Hbn), *Paimə* (Pl.) (A: Deun), *Pääm, Päämə* (Pl.) (A: Tschok), *Poom* (B: Asch, Ii, Jee, Klk, Mua, Schog, Tscht, Wae), *Puum* (B: Hasch). *Tswäi Paam* (B: Wigsch), *tswoa Paam* (B: Jg) zwei B. *Täa Paam khäat unsa*. (A: Schr) Der ~ gehört uns. *Oozkschniitn hamzi in Paam*. (A: Deun) Der ~ wurde gefällt. **Phras.:** *Tea peelət ən kroosə Paam, un tea piicht si net*. (Bana) Der schüttelt einen großen ~, und der biegt sich nicht. 'Der hat zuviel auf sich genommen'. *Paamə raasreesə khenə* (Bana) B. ausreißen können. 'Jd. fühlt sich stark'. →UDSA I.1 082. → Akazien~, Apfel~, Aprikosen~, Birn~, Eichen~, Felber~, Linden~, Nuss~, Obst~. – *fa*.

Bäumchen n. **1.** 'Baum' **2.** 'kleiner Baum': *Peemche, Peemcher* Pl. (B: Kig). – 1. *fa* 2. *fácska*.

Bäumel n. **1.** 'Baum' **2.** 'kleiner Baum': *Päämel* (A: Deun), *Paaml* (A: Bogr), *Paamel* (A: Bana; C: Ög, Hbn) **3.** 'Ast von einem Baum': *Paaml* (A: Wusch). ◇ Entlang der Hauptstraße in Wusch wurden Zweige (*P.*) in den Boden gesteckt szegélyezik. – 1. *fa* 2. *fácska* 3. *faág*.

Baumpickerl n. ' bei der Baumkontrolle im Wald an den Baumstamm geheftete Vignette': *Paampikarl* (A: OB), *Paampeke* (C: Hbn). ◇ Mit dem ~ versehte man die B., die zur Fällung im Wald freigegeben wurden. – 1. *facédula*.

Baumpresse f. 'Holzgerät zum Pressen der Maische': *Paampress* (A: Hak). ◇ Das Pressen der Maische erfolgte in Wf entweder mit der großen ~ oder der kleineren Windelpresse. Durch das Auspressen wurde die Flüssigkeit, der Saft aus den Trauben gewonnen. In vielen Preßhäusern in Schamk standen alte, riesige ~. Vor dem Pressen wurde der walzenförmige, zentnerschwere Pressstein, der in einem zylindrischen Loch hing, mit einer Spindel hochgezogen. Wie bei einem Hebel übte das Gewicht einen starken Zug auf den Querbaum aus, der *ouwri Presbaam* (oberer ~) genannt wurde. Da er auf die Presshölzer zu liegen kam, drückte er diese herunter. Ein solcher Pressvorgang dauerte häufig die ganze Nacht. – *cefrepres*.



Baumpresse

http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_nemzetisegek/nemetek/pilisborosj_eno_1695_1988/pages/007_brauchtum_sitten.htm



Baumpresse von 1843 im Haus Johann Hajdús

in der Neugasse. Zeichnung aus der Diplomarbeit Dr. Elisabeth Hajdús

http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_nemzetisegek/nemetek/schambek_zsambek_I/pages/026_wein_und_obstbau.htm

Baumschule f. 'gärtnerische Anlage, in der Bäume und Sträucher aus Sämlingen gezogen werden': *Paamschul(j)* (A: Bana), *Paamschui* (A: Wr). – *faiskola*.

Baumstock m. 'Holzklotz, großes, dickes, unbearbeitetes Stück aus Holz; Stück eines Baumstammes': *Paamschtauk* (A: Wr), *Paamschtok* (A: Bana). – *fatuskó*.

Beere f. 'kleine, rundliche, oft kräftig gefärbte Frucht mit saftigem Fleisch, das die Samenkerne enthält': *Pea*, *Peən* (A: Wr), *Piia* (C: Ög), *Peerlen* (Pl.) (A: Hak). →Brom~, Erd~, Him~, Maul~, Stachel~. – *bogyó* (*termés*).

Beeterl n. 'kleineres, abgegrenztes, bepflanztes oder zur Bepflanzung vorgesehenes Stück Land in einem Garten': *Petl* (A: Bana), *Paitl* (C: Rf). – *ágyás*.

Begräbnis n. 'Beerdigung' *Pekreebnis*, *Pekreepnis* (A: Sötz, Ton; B: nördl Bran, mittl Toln; C: Pf, UK), *Pekreewnis* (B: Mg). UDSA I.2: 360. →Begrabe, Leicht 1, Leiblادن, Trauer. – *temetés*.

Berberitze f. 'als Strauch wachsende, Dornen tragende Pflanze mit eiförmigen Blättern, gelben, in Trauben wachsenden Blüten und roten, säuerlich schmeckenden Beerenfrüchten (*Berberis vulgaris*)': *Peaberes* (C: Ög). – *borbolya*.



<http://www.duden.de/rechtschreibung/Berberitze>

Bergamotte f. '(in Südeuropa und Westindien kultivierter, bis 5 m hoher, der Pomeranze nahestehender) Baum mit süßlich riechenden Blüten und runden, glatten, blassgelben Früchten': *Pagemouttn*, *Pääagemouttn(piian)* (C: Ög). – *bergamot*.



<http://de.wikipedia.org/wiki/Bergamotte#mediaviewer/Datei:Bergamottepflanze.jpg>

Bienenstock m. 'kastenförmiges Behältnis, das als Behausung für ein Bienenvolk dient': *Piischteuk* (A: Deun). – *méhkaptár*.

Binse f. '(an feuchten Standorten wachsende) Pflanze mit grasartigen oder röhrenförmig ausgebildeten Blättern und braunen oder grünen Blüten in Rispen oder Dolden; Riedgras,

Schilfgras (Juncus; Carex): *Pinsə* (A: Bana; B: Asch, Ii), *Pinska* (B: Wat). →UDSA I.1 067. – *káka, sás*.

Birke f. 'Laubbaum mit weißer Rinde, kleinen, herzförmigen, hellgrünen Blättern und als Kätzchen wachsenden Blütenständen (Betula)': *Birkə* (B: Paln), *Pärkə* (B: Api, Lel), *Pergə* (B: Bar), *Perka* (B: Jg), *Piechn*, *Piekn*, *Piiakn*, *Piiachn*, *Piiere* (C: Hbn), *Piərkn* (B: Litr), *Piira* (B: Wigsch), *Pirk* (B: Asch), *Pirkə* (A: Bana; B: Bischl, Fed, Hard, Ii, Jee, Neue, Zo). →UDSA I.1 089. – *nyír*.

Birkenbaum f. 'Laubbaum mit weißer Rinde, kleinen, herzförmigen, hellgrünen Blättern und als Kätzchen wachsenden Blütenständen (Betula)': *Birkəpaam* (B: Paln), *Pärkəpaam* (B: Lel, Api), *Perkəpaam* (B: Jg), *Pirkəpaam* (B: Asch). →UDSA I.1 089. – *nyírfa*.

Birne f. 'meist eirunde, sich zum Stiel hin verjüngende grüngelbe oder bräunliche Frucht des Birnbaums mit saftigem Fruchtfleisch und Kerngehäuse': *Bire* (A: Ra), *Pian* (A: Sirtz), *Piədn* (A: Deun), *Piiān* (A: Bana, Gt, Wr), *Pirr* (B: Kier). *Ketete Pirn* (B: Jk) gehutzelte Birne. →Winter~, Sommer~, Schmalz~. – *körte*.

Birnenbaum m. 'weiß blühender Obstbaum mit Birnen als Früchten': *Pianpaam* (A: OB, Bana; C), *Piərpaam* (A: Deun). – *körtefa*.

Birnenschnitte f. 'eine in Querrichtung abgeschnittene Birnenscheibe': *Pianschnit* (B: Had). *Kətiərdə Pianschnit* (Had) gedörrte Birnenschnitte. – *körtészelet (aszalt)*.

Blatt n. 'flächiger, meist grün gefärbter Teil höherer Pflanzen, der bei jeder Pflanzenart verschieden gebildet ist und der Atmung und Wasserverdunstung dient': *Plāt*, *Plaāl* (Pl.) (A: Bana), *Platt*, *Pleətl* (Pl.) (A: Hak), *Plaāl* (Pl.) (A: Wiell), *Bläitə* (Pl.) (A: Gll), *Pleeda* (Pl.) (A: Sirtz), *Plaālñ* (Pl.) (A: Tschok), *Blat* (A: Ra), *Plaat*, *Plädr* (Pl.) (B: Kig, Kier). – 1. *levél*.

Blatte(r)l n. 1. 'flächiger, meist grün gefärbter Teil höherer Pflanzen, der bei jeder Pflanzenart verschieden gebildet ist und der Atmung und Wasserverdunstung dient' 2. 'kleines Blatt': *Plaāl* (A: Sirtz; B: Sm), *Platl* (A: Wr), *Pläitəl* (A: Deun). – 1. *levél* 2. *levélke*.

Blume f. 'Pflanze, die größere, ins Auge fallende Blüten hervorbringt; einzelne Blüte einer Blume mit Stiel': *Pliəməl*, *Pluəmə*, *Pliəməl* (Pl.) (A: Deun), *Puschə* (A: Tschok), *Puschə* m. (A: Bana), *Puschn* (A: Wiell, Wr, Wusch), *Plum*, *Plume* (Pl.) (B: Kig), *Plume*, *Plume* (Pl.) (B: Kier), *Plumme*, *Pliir* (Pl.) (C: Ög). *Woəʃi Puschn* (Schf) weiße Blume(n). *Ainkwicheni Puschn* (Taur) geweihte Blumen. *Idə Noəhpərai iəri Pliəməl sain di aləschənəstñ in Dooəf*. (Deun) Die Blumen der Nachbarin sind die allerschönsten im Dorf. – *virág*.

Blumenbeeterl n. 'kleineres, abgegrenztes, bepflanzt oder zur Bepflanzung vorgesehenes Stück Land in einem Garten für den Anbau von Blumen': *Pluumənpaitl* Blumenbeeterl (C: Rf). – *virágagyás*.

Blumenkohl m. 'Kohl, dessen knolliger, dichter, heller Blütenstand als Gemüse gegessen wird': *K^harfiol* (A: Bana, Wr). – *kelvirág, karfiol*.

Blunze f. 'aus gekochtem Schweinefleisch (Kopffleisch u. Innereien), Speckwürfeln oder Grieben, rohem Schweineblut, gekochten Gersteln (Reis, Semmeln), gerösteten Zwiebeln und Gewürzen zubereitete, in dünne Därme gefüllte, gekochte und geräucherte Würste': *Plunze* (C: Öbg). ◇ Am Heiligen Abend wurden nur Fastenspeisen aufgetischt, nach der Christmette aß man aber eine Fleischspeise, gekochte Blut- und Bratwürste mit Kren oder Sülze. Wild 2014: 128. →Kartoffelpaprikasch, Zwiebeltunke. — *véreshurka*.

Blutwurst f. 'aus gekochtem Schweinefleisch (Kopffleisch u. Innereien), Speckwürfeln oder Grieben, rohem Schweineblut, gekochten Gersteln (Reis, Semmeln), gerösteten Zwiebeln und Gewürzen zubereitete, in dünne Därme gefüllte, gekochte und geräucherte Würste': *Plutwárscht* (B: Batsch), *Plutwáscht* (B: Batsch), *Plutworscht* (B: Batsch), *Plutwoscht* verbr. (B: Batsch), *Plutwuescht* (B: Batsch). *Tie Plutwiascht sen menst fresch 'gesse wuen, die geraichede hon sich monede lang g'hale, die hot me a gekocht* (Baw). ◇ Am Heiligen Abend wurden nur Fastenspeisen aufgetischt, nach der Christmette aß man aber eine Fleischspeise, gekochte Blut- und Bratwürste mit Kren oder Sülze. Wild 2014: 128. →Kartoffelpaprikasch, Zwiebeltunke. — *véreshurka*.

blühen V. 'Blüten haben; eine oder mehrere Blüten hervorgebracht haben, in Blüte stehen; gedeihen, florieren': *pliə* (B: Kier), *plienə* (B: Sm), *pliiən, kpliiət* (Part. II) (A: Bana, Wr), *plijə* (B: Kig). – *virágzik, (ki)virul, virít, nyílik*.

Blüme(r) n. **1.** 'Blume' **2.** 'kleines Blümchen': *Pläamal* (A: Sirtz), *Pleaml* (A: Wr), *Pleamüi* (A: OB), *Pliaml* (A: Wusch), *Pleeeml* (C: Ög). *Zu Mari Kraidawaich, to naagn sich ti Pliaml.* (Wusch) *Zu Maria Kräuterweihe, da neigen sich die Blümel.* – **1.** *virág* **2.** *virágocska*.

Blüte f. 'in vielen Formen und meist leuchtend-hellen Farben sich herausbildender Teil einer Pflanze, der der Hervorbringung der Frucht und des Samens dient': *Pliiə* (A: Bana), *Pliə* (C: Ög). – *virág(zat)*.

Boden m. **1.** 'obere Schicht der Erde, Erdoberfläche, Grund' **2.** 'Grundfläche eines Innenraums' **3.** 'unterste Fläche, Unterteil von etwas' **4.** abgekürzte Form von Dachboden: *Poode* (A: Bana, Mádl 2008: 45; B: Kier), *Pood(e)m* (B: Kom T), *Podm* (B: Kig), *Poodn* (A: OB), *Poon* (A: Gt, Sirtz; C: Hbn; B: Sm), *Pooun* (A: Wr; C: Ög), *Bood* (Ra). *ən*

Paudn aum (Rf) am Boden oben. *An Aipfüü fən tn Pooun ååfnaime* (Wr) einen Apfel vom ~ aufnehmen (aufheben). *Ååf te Pooun* (Wr) auf dem ~ (liegt etw.). *Tain Pooun haam ti Wääwa foa Kiridoog mid Laam ååfkschmiäd.* (Wr) Den ~ haben die Weiber (Frauen) vor der Kirmes mit Lehm aufgeschmiert. *Fasl uni Pooun* (Wr) Fass ohne ~, 'etw. hat kein Ende'. *Täiz hod kaa Pooun* (Wr) das hat keinen ~, 'hat keinen Sinn'. **Phras.:** *Wan tea Pauə uf ten Poodə ket (um ən Haawə), schteeht tās Tschikəl nuf.* (Bana, Mádl 2008: 185) Wenn der Bauer nicht auf den Boden geht (um den Hafer), steigt das Fohlen (Tschickerl) hinauf. →Bohle, Bretter~, Dach~, Erd~, Fass~, Fuß~, Heu~, Holz~, Parkett~, Stall~. – 1. (*megművelhető*) föld 2. *belső helyiség padlózata* 3. *valaminek az alsó része, alja* 4. *ném.* Dachboden (*padlás*) röv. *alakja*.

Bodentram m. 'waagerechter Balken des Traggerüsts eines Daches': *Poogntraam* (A: OB). – *tetőgerenda*.

Bohne f. **1.** '(zu den Schmetterlingsblütlern gehörende) kletternde in Gärten gezogene Pflanze, deren Samen zu mehreren in länglichen, fleischigen Hülsen sitzen **2.** die als Gemüse verwendete Frucht der Bohne; nierenförmiger Samen der Bohne (Phaseolus)': *Bail* (A: Ou), *Fisoolə* (A: Tschok), *Pai* (A: Op), *Pail* (A: Grt, Ron), *Pəun* (A: Deun), *Poonə* (A: Bana; B: Asch, Gara, Gck, Gesch, Hok, Jai, Koa, Mtsch, Ng, Pa, Pai, Si, Sil, Sitsch, Sk, Son, Szd), *Fisoolən* (B: Tschl), *Pon* (B: Api), *Pone* (B: Grod), *Poona* (B: Ek, Bera), *Poonə* (B: Bar), *Poonə* (B: Mesch), *Puunə* (B: Gl), *Paon* (C: Ög), *Poil*, *Pona*, *Poul*, *Puil* (C: Hbn), *Poanen* (C: Rf). *Käteertə Poonə* (B: Bß), *tręgi Pəun* (Deun), *trukəni Fizoolə* (B: Ad), *trukəni Poonə* (B: Mie, Hi) getrocknete ~; *griəni Pəun* (Deun) grüne ~; *saun Pone* (B: Fed) saure ~; *tsriərti Pəun* (Deun) zerrührte ~, 'Bohneneintopf'; *Tsukərpəu(n)* (Deun) Zucker~. *Di Pəu(n) hob i ooskschlag n mi də Drischl.* (Deun) Ich habe die ~n mit dem Drischel ausgeschlagen. *Bån k^homə də n di Pəu(n) roos?* (Deun) Wann kommen denn die Bohnen raus? Dies fragte man wenn man sich nach dem Zeitpunkt der ~ernte erkundete. →UDSA I.1 093. ◇ Saure ~n: Die kalten, schon gekochten ~n werden mit Zwiebel, Essig und Salz vermischt. Saure ~n aß man hauptsächlich am Karfreitag in Fed. – 1. *bab* (*nővény*) 2. *bab(szem)*.

Bohnenbrei m. 'Brei aus Bohnen zubereitet': *Pannaprei* (B: Sene), *Poneprai* (B: Jk), *Poneprei* (B: Fed). ◇ ~n aus der ~nsuppe verrührt man in Fed mit Paprikaeinbrenne. Dazu gab es immer gekochte Hutzeln. – *babfőzelék*.

Bohnenbrot n. 'aufs Brot geschmierte eingebrannte oder gerührte Bohnen': *Pouneprou* (B: Grod). ◇ ~ isst man in Grod am Freitag zum Abendbrot. – *babkásával megkent kenyér*.

Bohngulasch m./n. 'mit Bohnen zubereitete Gulaschsuppe': *Poonəngulasch* (C: Rf). – *babgulyás*.

Bohennudel f. 'Nudeln mit Bohnen': *Ponenudl* (B: Fed). ◇ Nudeln werden in Feked in Fett gebraten und mit den in der Suppe weich gekochten ~n zusammengemischt. – *babos tészta*.

Bohnensalat m. 'Salat aus gekochten Bohnen': *Ponəsalot* (B: Had), *Poonənsaloot* (C: Rf). – *babsaláta*.

Bohnensieb n. 'grobes Sieb für Bohnen': *Ponəsip* (B: Had). – *babszűrő*.

Bohnensuppe f. '(dicke) Suppe aus Bohnen': *Palsupn* (A: Aja), *Pəunzupn* (A: Deun), *Pohnesuppe* (A: Grsch), *Ponəsopə* (B: Had), *Ponesoppe* (B: Fed), *Pounoukkel* (C: Ög). *Krine Ponesoppe* (Fed) grüne ~, 'Suppe mit grünen Bohnen'. *Palsupn mit Zeichpogatschel* (Aja) ~ mit Buchtel. – *bableves*.

Bohnenzuspeis(e) f. 'Eintopf mit Bohnen; Zuspeise aus Bohnen': *Palzuspeis* (A: Aja), *Pohnetschuspais* (A: Grsch), *Ponezuspeis* (B: Fed), *Poonəntsuschpais* (C: Rf). *Krine Ponezuspeis* (Fed) grüne ~. ◇ Die Trockenbohnenzuspeise (*Poonətsuschpais*) kann in der Branau aus weißen (*waisə*), gelben (*swefl*), scheckigen (*kschekədə*) Bohnen zubereitet werden. Die gargekochten Bohnen hat man mit Knoblaucheinbrenne aufgekocht. Seit den 1940-er Jahren kommt auch Paprika in die Einbrenne; gebratenen Speck oder Speckschwarte gab es dazu. – *babfőzelék*.

Böhnlein n. **1.** 'Bohne' **2.** 'kleine Bohne': *Poeil* (C: Ög). – **1.** *bab* **2.** *babocska*, *babszemecske*.

Bratwurst f. 'in Dünndärme gefüllte Wurst aus durchgedrehtem rohem Schweinefleisch, die geräuchert, gekocht oder gebraten gegessen wird': *Broodwuascht* (A); *Brodworscht* (B), *Prootwuescht* (B), *Plutwiascht* (C). *Noch en Schlochte hot me zueascht die Plutwiascht gesse und tenoch die Prootwiascht, wal die hale sich länger. Mir hon se bai der Feldarwet zun Frihstick un aa zun Nochtmohl gesse* (Baw). ◇ Man hat sie auch zur Anfertigung folgender Speisen verwendet: →Kartoffelpaprikasch, Wurstpaprikasch, Wursttunke. Beim Schweineschlachten ließ man von den Kindern die an sie gedachten Würste „anmessen“, dazu mussten sie eine lange Haselnussrute besorgen. Der Schlachter tat mit der Rute zuerst so, als würde er Maß nehmen, und anschließend verhaute er das Kind. Wild 2014: 56-57. – *kolbász*.

Braut f. **1.** 'Frau an ihrem Hochzeitstag': *Pråd* (A: Wr), *Praut* (B: Bz, Grod), *Preod* (B: Bel), *Pröt* (A: Deun). *Rouzichi B.*, *griani B.*, *khaasichi Praut* (OB) rotzige, grüne, käsige d.h. 'blutjunge ~'; *Praut scha* (Grod) ~ anschauen. (Vor der Kirche warteten die

Dorfbewohner, um die Braut anzuschauen.) *Te Praot hod af ten Tisch kesacht* (Pm) Die ~ hat auf den Tisch gepisst. *Kuppeln/Praut pikejn* (Pm) ~ ausbegehren. (Nachdem sich die beiden Jugendlichen zur Heirat entschieden haben und dies auch mit den Absichten der Eltern übereinstimmte, kam es zum ~ausbegehren.) *Den lasse mr net die B. stehle!* (Grod) Den lassen wir nicht die ~ stehlen! (Auf den Bräutigam warteten Männer und Burschen vor der Tür und schlugen ihn immer wieder mit einem Besen und sagten dabei diesen Satz.) →Kranzel~, Nach~, Muschel~, Stroh~, Tuch~ **2.** 'Schwiegertochter': *Prōt* (A: Deun). – 1. *menyasszony* 2. *meny*.

Brautführer m. 'Begleiter einer Brautjungfer im Hochzeitszug': *Prautfiara* auch *Preitfier* (B: Bz), *Prautfiere* (B: Grod). ◇ ~ gab es in Grod zwei: der eine war mit der Braut verwandt, der andere mit dem Bräutigam, und zwar waren sie die Söhne der Taufpaten. Die Brautführerin hieß *Prautmat*, sie durfte ausschließlich aus der Verwandtschaft der Braut kommen, bei ihrer Auswahl galten die gleichen Regeln wie bei den ~n. – *vőfély*

Brautführerin f. →Brautführer.

Brautführermasche f. 'Seidenband, das vor dem Mittagessen um den Hut des Brautführers gebunden wurde': *Preodfiare-Maschn* (B: Bel). – *selyemzalag a vőfély kalapján*.

Brautgeschenk n. 'Geschenk, das die eingeladenen Verwandten dem neuen Ehepaar mitgebracht haben': *Praodkschenk* (A: Pm). – *nászajándék*.

Brautgewand n. 'Rock und Oberteil der Brautbekleidung': *Prådkwaund* (A: Wr). – *menyasszonyi ruha*.

Bräutigam m. 'Mann an seinem Hochzeitstag, Verlobter': *Brutigem* auch *Praitigom* (A: Pm), *Braitigam* (B: Wed), *Preitigam* (B: KlG). →Rotzlöffel. – *vőlegény*.

Bräutigamhut m. 'Hut des Bräutigams; vorne, in der Mitte des Hutes befand sich das Symbol des Bräutigams, die Bräutigamrose': *Praidigomhut* (A: Pm). →Bräutigamrose. – *vőlegény kalapja*.

Bräutigamrose f. 'Symbol des Bräutigams, eine ovale oder runde, wellenförmige Kokarde mit einem Durchmesser von etwa 10 cm, bestand aus rot-weiß-grünen Schleifen': *Praidigomrosn* (A: Pm). – *vőlegény ,rózsája', kokárda*.

Bräutigamskränzel f. 'Kranz aus geflochtenem Rosmarin mit einem Durchmesser von ca. 10 cm. Die Verzierung besteht aus kleinen Sträußchen schmaler roter und weißer Bänder. Die Krone wird vor dem Altar während des Eheschwurs auf den Kopf des Bräutigams gesetzt': *Kranzl* auch *Praidigomkranzl* (A: Pm). →Schwörkränzchen. – *vőlegény 'koronája', koszorú*.

Brautkappe f. 'Kopfbedeckung der Braut': *Preodkoppn* (B: Bel). – *menyasszonyi fejfedő*.

Brautkranz m. 'Kopfschmuck der Braut': *Praudkranz* (A: Pm). ◇ In Pm kein Kranz, sondern eine Flechte, die von einer älteren Frau aus winzigen Seidenblumen angefertigt wurde. Im OB zierte die unbescholtene Braut der ~. Gefallene Mädchen durften ihn nicht tragen. Sie traten ohne ~ oder mit dem Kopftuch vor den Traualtar. Vor dem Krieg war der ~ noch Myrtenkranz oder Kranz aus künstlichen Blumen; in der alten Zeit bestanden sie wohl nur aus Rosmarin. Wo der Kranz im Nacken schloss, brachte man zwei oder drei, oft recht lange, breite Seidenbänder an. Bunte (rote, blaue) waren besonders in der Vorkriegszeit beliebt, später weiße. Den ~ stellte die Dorfputzmacherin her, oder er wurde beim Dorfkrämer oder in der Stadt gekauft. – *menyasszonyi fejdísz, koszorú*.

Brautmädel f. 'ledige Freundin oder Verwandte der Braut, die diese zur Kirche führt oder dem Paar im Hochzeitszug folgt': *Preitmaat* (B: Bz). ◇ Die ~n und Brautführer waren immer die Kinder der Pateneltern. Wenn sie keine Kinder hatten, waren es die Geschwister des Brautpaares. In der Regel gab es zwei Paare, oft auch mehrere (Bz). – *nyoszolyólány, koszorúslány*.

Brautpaar n. 'verlobtes Paar; Paar am Tag seiner Hochzeit': *Prautpoar* (B: Bz, Grd). – *jegyés-/mátka pár, jegyesek*.

Brautrock m. 'Rock der Braut': *Pråd^hitl* (A: Wr). – *menyasszony szoknyája*.

Brautschürze f. 'Schürze der Braut': *Prådšiatn* (A: Wr). – *menyasszony köténye*.

Brautstand m. 'Zeit von der Verlobung bis zur Hochzeit (drei Wochen)': *Praudstand* (A: Pm). – *jegyesség, mátkaság*.

Brautstube f. 'das Vorderzimmer, in dem bei der Hochzeit gedeckt und getanzt wurde': *Prauschtuum* (B: Grk). – *menyasszonyi szoba*.

Brauttanz m. 'Tanz der Braut mit den Hochzeitsgästen gewöhnlich gegen Mitternacht': *Praottanz* (A: Pm), *Preodteanz* (A: Bel), *Brautriige* (B: Grk). ◇ Der Brauttanz wird in Pm gegen Mitternacht vorgeführt. In Bel begann er nach dem Mittagessen und nach dem Brautteller. Nachdem die Frischvermählten in Grk aus der Kirche zurückgekehrt waren, hieß man sie mit einem Pistolenschuss willkommen. Danach folgte der ~. – *menyasszonytánc*.

Brautteller m. 'runde Holzplatte, mit der der Bräutigam mit einem Burschen gegen Ende des Mittagessens jeden Gast besuchte': *Preodtalle* (A: Bel). ◇ In die Holzplatte wurde eine Gabel gesteckt, woran ein Rosmarinzwig durch eine rote oder blaue Masche gebunden wurde. – *kerek falemez, mellyel a vőlegény a lakodalmi ebéd után körbejárt a vendégek között*.

Brautwerbung f. 'das Werben um eine Braut': *Freie* (B: Grod). ◇ In der mittleren Tolnau ging anstatt der Eltern ein älterer Verwandter des Brautwerbers zu den Eltern des Mädchens und hielt um die Hand ihrer Tochter. – *leánykérés*.

Brautwinkel m. 'Platz der Braut und der großen Mädchen in der Kirche während der Messe. Sie stehen an der linken Seitentür': *Prautwingl* (A: Wusch). – ‚*menyasszonysarok a templomban*‘.

Brautzeit f. 'Zeitspanne für die Verlobte vor der Hochzeit': *Prautsait* (B: Bz, Grod). – *mátkaság*.

Brennessel f. '(in mehreren Arten vorkommende) Pflanze mit elliptischen, gesägten Blättern und unscheinbaren gelbgrünen Blüten, bei der Blätter und Stängel mit Haaren besetzt sind, die bei Berührung eine auf der Haut brennende Flüssigkeit abgeben (Urtica)': *Praineezl* (A: Eck, Wusch), *Präneezi* (A: Tschok), *Preneesi* (A: Bana), *Preneesi* (A: Op, Ou, Ron), *Prämäzi* (B: Grk), *Pranasl* (B: Mg, Nsch), *Preęslā* (B: Hok), *Preneesi* (B: Katschr), *Preęsl* (B: At, Bond, Fe, Ii, Jee, Kk, Klk, Ks, Le, Lel, Mare, Matz, Pg, Schk, Wae), *Priineesi* (B: Kost), *Präinäisi*, *Praineisi*, *Preineisi*, *Preineesi*, *Preineisi*, *Preneesi* (C: Hbn), *Proeinoeizi*, *Proeeinoeeizi* (C: Ög). **Phras.:** *Ksceedā Herā lechā a in ti Preneesi*. (Bana) Gescheite Hühner legen auch in die Brennessel. 'Kluge Menschen können auch fehlgreifen'. →UDSA I.1 070. – *csalán*.

Brennziegel m. 'aus Lehm, Ton gebrannter Baustein': *Prain(t)siagl* (A: Wr), *Prentsichel* (A: Bana, Mádl 2008: 125), *Prentsiigl* (A: OB). *Ti kepreintn Tsiachl* die gebrannten Ziegel (Rf). *Ta Poun in de Kuchl woa mid Prain(t)siagl ååsläikt* (Wr). Der Boden in der Küche war mit ~n ausgelegt. – *égetett téglā*.

Brett n. 'flaches, langes, aus einem Baumstamm geschnittenes Holzstück': *Preel* (A: Bana, Mádl 2008: 45), *Priid*, *Priitā* Pl., *Prītlā* dem. (A: Deun), *Preith* (C: Rf). – *deszka*.

Bretterboden m. 'aus Brettern gelegter Fußboden': *Praitlpooun* (A: Wr), *Preedapoode(m)* (B: Nr), *Pretnpoodm* (B: Kom T), *Preitpauđn* (C: Rf). ◇ Der Boden der Stuben im OB war vor dem Zweiten Weltkrieg zur Zeit der Errichtung des Bauernhauses aus Lehm gestampft. Darauf konnte man (später) den ~ verlegen. →Boden. – *deszkapadló*.

Bretterzaun m. 'aus Brettern zusammengefügtter Zaun': *Preedātsau* (A: Pm), *Preedātsaun* (B: Fed), *Preedrtsaun* (B: Nasch), *Pretātsau* (A: Oa, Ts), *Prentsaun* (B: Kom T). *Ti Preedā in Preedātsau saan oli glääch grođ*. (Pm). Die Bretter im ~ sind alle gleich gerade. →Brettlzaun. – *léckerítés*.

Brettlzaun m. 'aus Brettern zusammengefügtter Zaun': *Praitltsau* (A: Wr), *Preeltsau* (A: Sirtz). *Hinda Praitltsau ist täis krouz Päänhåås schtaundn. Ta Praitltsau hod ma åås Praitl tsamnooglt oda kschrååbt.* (Wr) Hinter dem ~ ist das große Bauernhaus gestanden. Den ~ hat man aus Brett(er)ln zusammengenagelt oder geschraubt. – *léckerités*.

Brombeere f. 'zu den Rosengewächsen gehörende, in Ranken oder als Strauch wachsende, Stacheln tragende Pflanze mit weißen oder rosa Blüten und schwarzen, aus vielen kleinen Früchtchen zusammengesetzten, essbaren Beeren; Frucht der Brombeere (*Rubus fruticosus*)': *Praambə* (A: Bana), *Praampiən* (A: Wiell), *Praumbə* (A: Eck), *Pråumbiə* (A: Wusch), *Praumbiia* (A: Bogr), *Praupiə* (A: Gll), *Praupiə* (A: Tschok), *Pro/åmpę* (A: Deun), *Prompev* (A: Op), *Prompeer* (B: Ii, Fe, Sawr), *Pråmber* (B: Log, Pou, Sae, Wsch), *Prumbęer* (B: Sitsch), *Praupeerə* (B: Mie), *Prumpr* (B: Nr), *Prombl* (B: Pa), *Prumpl* (B: Mare), *Praonpia* (C: Ög), *Proube*, *Proumb/pe*, *Proupa/e* (C: Hbn),. *Ich kloob ålålə Pråmpę obə Himpe obə sęęens.* (Deun) Ich sammle [klaube] allerlei Brombeere oder Himbeere oder solche. →UDSA I.1 071. – *földi-/gyalogszeder*.



<http://www.duden.de/rechtschreibung/Brombeere#Bedeutunga>

Brunnenkresse f. 'in Quellen und Bächen wachsende, zur Familie der Kreuzblütler gehörende Pflanze mit kleinen, weißen Blüten und gefiederten Blättern (*Nasturtium officinale*)': *Prunakres(n)* (A: Wr), *Prunnkressn* (C: Ög). – *vízitorma*.



<http://www.duden.de/rechtschreibung/Brunnenkresse>

Buche f. 'Laubbaum mit glattem Stamm, ganzrandigen oder fein gezähnten Blättern und dreikantigen Früchten (*Fagus silvatica*)': *Piachə(z)*, *Piəchęz* (A: Deun), *Puchə* (A: Bana),

Puəchə (A: Keill, Schamk, Wiell, Wusch), *Puich(paam)* (A: Ron), *Puichn*, *Puuchn*
Puuechn, (C: Hbn), *Puchn* (C: Ög). – *bükk(fa)*.

Bühne f. 'Dachboden über dem Wohnhaus': *Pii* (A: Deun). ◇ Den Dachboden über der
Kammer od. dem Presshaus nannte man in Deutschpilsen *Lååbm*. →Dachboden. – *padlás*.

Büschel n. 'loses Bündel von etwas (struppig) lang Gewachsenem': *Pischl* (A: Bana; B:
Nr; C: Hbn), *Pischle* (A: Hak), *Pischschl* (C: Ög). – *csomó*, *nyaláb*, *köteg (széna, szalma)*.

Dach n. 'oberer Abschluss eines Hauses': *Dach* (A: Deun), *Tach* (A: Bana, Mádl 2008:
47), *Toch* (C: Rf). *Wan tea Haashea net ufs Tach schteecht, khumt täs Tach raa.* (Bana,
Mádl 2008: 185) Wenn der Hausherr nicht aufs Dach steigt (um zu reparieren,
instandzuhalten), kommt das Dach herab. **Phras.:** *unəs Tach ramə* (Bana, Mádl 2008:
140) Unter das ~ räumen, 'etw. leichtsinnig verdrücken, verschwenden'. – *(ház)tető*.

Dachboden m. 'Lagerraum, Speicher über den Stuben, unterhalb des Daches': *Tachbodə*
(A: Bana, Mádl 2008: 47), *Tochpodn* (A: Pn), *Tochpodn*, *Tachpuude* (B: Grod),
Tochpooda (A: Bera), *Tochpoun* (A: Wr). ◇ Auf dem ~ lagerte man im OB über alte
Gegenstände hinaus vor allem getrocknete Lebensmittel (auch Fleisch wie Schinken,
geräucherte Wurst). Nach dem Dreschen lagerte man den Weizen, und das gemahlene
Mehl auf dem ~ (Grod). →Bühne. – *padlás*.

Dachrinne f. 'Dachtraufe': *Dochrinən* (C: Rf). →Dachtrop(f)en. – *(tető)eresz*.

Dachstroh n. 'zum Bedecken des Daches benutztes Stroh': *Tachschtroo* (B: Kee),
Tochschtrou (A: Wr), *Tochschtrou* (C: Rf). – *zsúp*.

Dachstuhl m. 'die Dachhaut tragende [Holz]konstruktion': *Dachschtuəl* (A: Deun),
Tochstui (A: OB). – *fedél-/tetőszék*.

Dachziegel m. 'flacher, gebrannter Ziegel zum Dachdecken': *Dochtsiagl*, *Tochtsiagl* (A;
C), *Tachtsiichl* (B: Nasch), *Tachtsichel* (A: Bana, Mádl 2008: 47), *Tachtsi(i)gl* (B: Fek,
Kier, Kig, Per, Sun; Ra) Pl. id. *Tochtsiegl prainə, ååswaiksln* (Wr) ~ brennen,
auswechseln. *Ti Tochtsiegl hod ma ååf ta Wearischwara Schtroosn kääft, in ta Fabrik.*
(Wr) Die ~ hat man in der Werischwarer Straße gekauft, in der Fabrik. →Scherbe 2. –
tetőcserép.

Deckenbalken m. →Bodentram.

Deckenbalken m. →Bodentram.

Dirnitz f. '(als Strauch oder Baum wachsende) Pflanze mit gelben Blüten und roten,
essbaren Steinfrüchten; Dirndel, Kornelkirsche, Herlitz': *Diənətsl* (A: Deun). – *húsos*
som.



<http://www.duden.de/rechtschreibung/Kornelkirsche>

Distel f. 1. '(zu den Korbblütlern gehörende) krautige Pflanze mit stacheligen Blättern und Stängeln und mehr oder weniger großen Blütenköpfen mit lila oder weißen Röhrenblüten (*Carduus*)': *Diistl*, *Diistlørn* (Pl.) (A: Gll), *Diistl*, *Diistln* (Pl.) (A: Wß), *Tiistl* (A: Eck, Keill), *Tistl* (A: Bana, Marka, Sirtz, Wiell, Wusch; C: Ög) 2. 'Dorn': *Tistl* (A: Bana), *Tistal* (B: Bl, Gur, Kan). ◇ Eine Hexe aus Brg sagte, wenn sie alles hören wollte: *Tistln unt Toan foa maini Oan*. Distel und Dorn vor meine Ohren. – 1. *bogáncs* 2. *tüske*.



<http://www.duden.de/rechtschreibung/Distel>

Donnerrose f. 'als Zierstrauch kultivierte Pflanze mit ledrigen Blättern und roten, violetten, gelben oder weißen Blüten in großen Dolden (*Rhododendron*)': *Dənarəuzn* (A: Deun). – *havasi vadrózsa*, *havasszépe*.

Doppeltür f. 'Vorrichtung zum Schließen des Bauernhauses od. des Stalls, bei der zwei Türen in einem Rahmen sind': *Doupütjtia* (A: Getz), *Tapüdjtia* (A: Wr), *Topltiä* (A: Wf; B: Dl), *Tapelt(n)tia* (C: Rf). *Ti Tapüdjtia ääwaundich woa hoib mid Kloos und hoib mid Huits*. Und mid a *Foahaingl* (Wr) Die Tür einwendig (innere Tür) war halb aus Glas und halb aus Holz. Und mit einer Vorhänge. – *duplaajtó*.

Dorn m. 'spitzer, harter Pflanzenteil (besonders am Pflanzenstiel); zu einem spitzen, starren Gebilde umgewandelter Pflanzenteil (im Unterschied zum Stachel)': *Dovn* (A: Op), *Dooən*, *Dənə* (Pl.) (A: Deun), *Taaən*, *Täana* (Pl.) (A: Bana, Marka), *Täanə* (Pl.) (A: Tschok), *Teənə* (Pl.) (A: Wiell), *Tiənə* (Pl.) (A: Eck), *Toən* (A: Eck, Gll, Keill, Ron, Schamk, Sirtz, Tschok, Wiell, Wr, Wß, Wusch; C: Ög), *Toənv* (A: Wusch), *Toon* (A: Wr), *Schtachl* (B: Si, Szd), *Tarn* (B: Bß, Ii, Jee, Kk, Sei), *Tooun* (B: Lir), *Torn* (B: Gtz, Kosch, Mua, Ng, Pus, Sal, Sitsch, Sk, Wsch, Zo), *Täana* (Pl.) (C: Hbn), *Toen*, *Toon*, *Toan*, *Tistl*

(C: Hbn). **Phras.:** *A Taæn in Aach see* (Bana) Jm. ein ~ im Auge sein. 'Für jn. unerträglich, sehr ärgerlich sein'. *Teæ Taæn, teæ sich schpitzt, schpitzt sich pa Tseet.* (Bana) Der ~, der sich spitzt, spitzt sich bei Zeit. 'Die Begabung zeigt sich früh'. →UDSA I. 1 113. →Distel. – *tövis*.

dornig Adj. 'mit Dornen besetzt; Dornen aufweisend': *doænig* (A: Deun). – *tövises*.

Driste(r/t) f. **1.** 'aufeinander aufgeschichtete Garben mit noch nicht ausgedroschenem Getreide auf dem Feld od. Bauernhof (die Ähren zeigen nach innen), damit sie nachtrocknen können': *Trischta* (B: Hasch), *Trischte* (B: Nr), *Trischter* (B: Tsch), *Tristn* (A: Wr). **2.** '(um eine Stange) aufgehäuftes Heu oder Stroh': *Triistn* (A: Gll), *Tristæ* (A: Bana, Mádl 2008: 50), *Tristn* (A: Deun, Eck, Gt, Keill, Schamk, Wr; C: Hbn). ◇ Die Stange in der Mitte der ~ sorgte für Gleichgewicht auch bei starkem Wind. →UDSA I.2 289, 290, →Heu~, Schober, Stroh~. – 1. *asztag* 2. *szénaboglya, szalmakazal*.

Dübel m. 'Pflöck, Zapfen, mit dessen Hilfe Schrauben, Nägel, Haken u.a. in einer Wand oder Decke fest verankert werden können; Verbindungselement zum Zusammenhalten von Bauteilen': *Tiipl* (A: Deun), *Tiipü* (A: OB). – (*fa*)*csap, tipli*.

E(bere)sche f. 'Baum mit gefiederten Blättern, in Dolden wachsenden weißen Blüten und beerenähnlichen roten oder gelben Früchten (*Sorbus aucuparia*)': *Äschæ* (A: Tschok). – *vörös/-madárberkenye*.



<http://www.duden.de/rechtschreibung/Eberesche>

Ehe f. 'gesetzlich und kirchlich anerkannte Lebensgemeinschaft von Mann und Frau': *Ää* (Sirtz 1927). – *házasság*.

Ehemann m. 'verheirateter Mann': *junge Moo* (A: Pm). – *férj*.

Ehering m. 'Trauring': *Äaring* (A: Wß), *Trååring* (A: Wr). ◇ Die ~e besorgte der Bräutigam, im Allgemeinen erst zur Trauung. Früher gab es fast ausschließlich eiserne, dann und wann versilberte, selten silberne Trauringe, später goldene. Früher zog man ihn nach der Trauung oder nach dem Abschluss der Hochzeit gleich vom Finger und legte ihn weg; später trug man ihn von der Hochzeit ab ständig. Der Verlust des ~es bedeutete Unglück oder Tod. Gegen die Gelbsucht war der Goldring ein bewährtes Heilmittel; der Kranke steckte ihn einfach an oder trug ihn an einer Schnur am Hals (OB). Die ~e wurden drei Wochen vor der Hochzeit gekauft. Es kam selten vor, dass man sich Goldringe leisten

konnte. Man kaufte auf den Märkten Ringe aus „Dublee“ oder borgte sie von den Eltern oder Großeltern aus (Bz). – *jegy-/karikagyűrű*.

Ehstand m. 'Stand der Ehe': *Eestaund* (A: OB), *Eestand* (B: Fed 1939). *I wintsch te vüü(l) Klik und Seegn zen häilign Eestaund*. (OB) Ich wünsche dir viel Glück und Segen zum heiligen ~! *Ich winschter fil Klek tsun Eestand!* (Fed). Ich wünsche dir viel Glück zum ~! Glückwunschformel für die Beglückwünschung der Neuvermählten. – *házasélet, házasság*.

Eheweib n. 'Ehefrau': *Eewäip* (A: OB). *I iwekip te mäi(n) Touchte zueren Eewäip in Naumen te ollehäilikstn Träifoitigkhäit*. (OB) Ich übergebe dir meine Tochter zum ~ im Namen der allerheiligsten Dreifaltigkeit. Mit diesen Worten übergab der Vater die Braut nach den Ehrentänzen ihrem Ehemann. – *feleség*.

Ehrentag m. 'Hochzeitstag': *Eantoog* (A: OB), *Ehntok* (B: Bz). – *az esküvő/a házasságkötés/a menyegző/a lakodalom napja*.

Eibisch m. '(zu den Malvengewächsen gehörende) hochwachsende Pflanze mit graugrünen, filzigen Blättern und weißen oder rosaroten Blüten, die als Heilpflanze verwendet wird; Hibiskus': *Aiwisch* (C: Ög). – *orvosi ziliz, fehérmályva, hibiszkusz, török-/mályvarózsa*.



<http://www.pharmawiki.ch/wiki/index.php?wiki=Eibisch>

Eiche f. 'großer Laubbaum mit schwerem, hartem Holz, verhältnismäßig kleinen, gelappten Blättern und Eicheln als Früchten (Quercus)': *Aachə* (A: Bana; B: Bß, Fe, Gesch, Hi, Sk), *Aachəpääm* (A: Tschok), *Aachn* (A: Gll, Schamk, Wiell, Wß, Wusch), *Aachnpaam* (A: Eck, Keill), *Achpaam* (A: Ron), *Ooəchəz*, *Ooəchəboom*, *Ooəchlboom* (A: Deun), *Aach* (B: Sawr), *(Root)Aach* (B: Pa), *(Wais)Aachə* (B: Gl), *Aachənaə* (B: Bese), *Aachl* (B: Ng), *Aachlpääm* (B: Gsch, Hiet, Pai, Schek, Schk, Si, Sil), *Aachpääm* (B: Nasch), *Aaigəlpääm* (B: Ked), *Achəpaam* (B: Mie), *Aich* (B: Bodn, Warn), *Aichala* (B: Tscht), *(Kud)Aichə* (B: Dl), *Aichlpääm* (B: Katschr, Wat), *Aichpaam* (B: Grk, Sak, Zo), *Aidl* (B: Pou), *Aiə* (B: Besch), *Äächn*, *Ächn*, *Eiche*, *Eichn*, *Oachl*, *Oeche*, *Oechn* (C: Hbn). →UDSA I.1 120. – *tölgy(fa)*.

Eichel f. 'länglich runde Frucht der Eiche': *Aachl* (A: Bana, Eck, Gll, Keill, Schamk, Sirtz, Wß, Wusch; B: Ae, Gl, Gsch, Jg, Koa, Nasch, Ng, Pa, Pai, Per, Pus, Schek, Si, Sil, Son), *Aagl* (A: Tschok), *Achl* (A: Grt, Op, Ou, Ron), *Ovchl*, *Oovchl*, *Oo(ə)chö* (A: Deun), *Aaichl* (B: Api, De, Hß, Kk, Ks, Lel, Mare, Matz), *Aail* (B: Mesch), *Aaisel* (B: Pg), *Aichə* (B: Dau, Kut, Bar, Besch). *To foin ti Achl oowə*. (Wß) Da fallen die ~n ab. **Phras.:** *Ksunt wii ə Aachl*. (Bana) Gesund wie eine ~. 'Kerngesund'. *Humrichi Saa tramt s fa di Achl*. (Bana) 'Hungrige Sau träumt es von den ~n. 'Jn. beschäftigt die Sache am meisten, wonach er begehrt'. →UDSA I.1 121. – (*tölgy*)*makk*.

eichen Adj. 'aus Eichenholz (bestehend)': *oaxini* (A: Ra). – *tölgyfából való, tölgy(fa)-*.

Eichenbaum m. 1. 'Eiche': *Aachapaam* (B: Jg), *Oachepam* (C: Ög). – *tölgyfa*.

Eichenholz n. 'Holz der Eiche': *Ooəchlhəults* (A: Deun), *Aachvholts* (B: Wm), *Aigəholts* (B: Gror), *Aigəholts* (B: Udo), *Oachəholts* (B: Wigsch). →UDSA I.1 120. – *tölgyfa*.

Einladesonntag m. 'der Sonntag, an dem das Brautpaar die Gäste persönlich zur Hochzeit einlädt': *Äi(n)loodsuntoog* (A: OB). ◇ Das Brautpaar bricht in der Regel erst nach der Vesper auf; wenn viele einzuladen sind, so schon nach dem Mittagessen. Eine Reihenfolge im Einladen nach Alter, Stand- oder Verwandtschaftsgrad der Gäste wird nicht beobachtet; entscheidend ist der Wohnort. Der Weg führt aber womöglich zuerst zu den Gevattern. Bei der Verwandtschaft der Braut hat sie das Wort, bei der des Bräutigams der Bräutigam. Nicht immer lädt man ganze Familien ein; oft sind es nur gewisse Personen, z. B. nur der Sohn, die Tochter oder gar nur Kinder. Das Brautpaar bewirtet man mit Wein und Gebäck. Kameraden und Kameradinnen, die am Hochzeitszug nicht teilnehmen, lädt das Brautpaar erst am Hochzeitstag nach der Hauptmahlzeit zum Tanz ein (sie gehen „nachladen") (OB). – *meghívó-vasárnap*.

Einlegebild n. 'Hochzeitsbild des jungen Paares mit Zierrahmen': *Einleihapilt* (B: Ek). ◇ Bei manchen Familien war es in Ek Brauch, ein ~ anfertigen zu lassen. Man legte den Brautschleier um das Hochzeitsbild des jungen Paares und das Bild wurde mit dem Anstecker des Bräutigams dekoriert. Dies wurde mit einer Glastafel umschlossen und bekam einen Zierrahmen. – *esküvői kép*.

Eisenkraut n. 'an Wegen und Ackerrändern vorkommende Pflanze mit dunkelgrünen kleinen Blättern und in rutenförmigen Ähren wachsenden, blasslila Blüten (Verbena)': *Ääsnkrååd* (A: OB), *Aisnkraot* (C: Ög). – *vasfü*.



<http://www.duden.de/rechtschreibung/Eisenkraut>

Eisenzaun m. 'aus Eisen geschmiedeter oder aus Eisenstücken gefertigter Zaun': *Ääsntsau* (A: Wr), *Aisantsau* (A: Hidt), *Aisentsao/u* (C: Ög, Rf), *Aisetsaun* (A: Ts, Tschawa; B: Nasch), *Aisntsau* (A: Tschok, Wf; B: Fed), *Äisntsau* (A: OB), *Aisntsau* (B: Nasch), *Eisetsaun* (B: Kig), *Eisntsao* (C: Hbn). *Fria haam ti oami Lääd kaa Ääsntsau khod, si haam goa kaa khod* (Wr) Früher haben die armen Leute keinen ~ gehabt, sie haben gar keinen (Zaun) gehabt. – *vaskerítés*.

Entenstall m. 'Verschlag zur Haltung von Enten': *Antnschtaae*, *Antnschtaala* Pl. (A: Marka), *Aantnschtoi* (A: Pn, Wr; C: Hbn), *Antnschtoll* (C: Rf). *Mia haam tn Aantnschtoi aamoi a Wauche sääwa kmocht*. (Wr) Wir haben den ~ einmal die Woche sauber gemacht. →Stall. – *kacsaól*.

Erbse f. **1.** '(zu den Schmetterlingsblütlern gehörende) Pflanze mit in Ranken auslaufenden Blättern und grünen, in Hülsen sitzenden, kugeligen Samen (*Pisum sativum*)
2. Frucht der Erbse, als Gemüse verwendeter Samen der Erbse': *Åårbus* (A: Deun), *Årwes*, *(Tsukə)Åårwes* (A: Bana), *Eəpsn* (A: Wß), *Oəwas* (A: Grt, Op), *Oəwus* (A: Gll, Keill, Schamk, Tschok, Wiell, Wusch), *(Tsukr)Årbas* (B: Tscht), *Ärpsə* (B: Api, Fe, Kk, Lel, Mare, Schk), *Arpsə* (B: Matz), *Eps* (B: Jg), *Erəpsə* (B: Gara), *(Tsukr)Erws* (B: Ae), *Erwus* (B: Sk), *Eəpsn*, *Oawaz*, *Oewez* (C: Hbn), *Ooawes* (C: Ög). *Kətrokədə Erwəs* (B: Had) getrocknete ~n. →UDSA I. 1 130. – *borsó*.

Erbsenbrei m. 'dicke Erbsensuppe, Zuspise aus Erbsen, Erbsenbrei': *Erbsenprei* (A: Sene). – 1. *borsófőzelék*.

Erbsenschale f. 'eine Schutzhülle bildende äußere Schicht der Erbse': *Eəpsnschöllə* (A: Wß), *Oəwusscheelə* (A: Tschok), *Oəwusschölə* (A: Eck), *Oəwusschölə* (A: Schamk, Wiell, Wusch), *Ärpsəschel* (B: At), *Ärpsəschool* (B: Fe, Grk, Ks), *(Tsukər)Erwusschaadl* (B: Tschl), *Oawasschoal* (C: Hbn). →UDSA I. 2 404. – *borsóhéj*.

Erbsenstroh n. 'getrocknetes Erbsenkraut, vor allem die Hülsen': *Oawesschtrou* (A: Wr). →Stroh. – *száritott borsónövény, -héj*.

Erbsensuppe f. 1. 'Suppe mit Erbsen': *Erbsensuppa* (A: Sene), *Oawessupn* (A: OB), *Eapsnsupn* (C: Rf). – *borsóleves*.

Erbsenzuspeis(e) f. 'dicke Erbsensuppe, Zuspeise aus Erbsen, Erbsenbrei': *Eapsntsuuscpais* (C: Rf). – *borsófőzelék*.

Erdbeere f. 1. '(wild und in Gärten wachsende) Pflanze mit in Rosetten stehenden Blättern, weißen Blüten und Erdbeeren als Früchten 2. rote, fleischig aromatische Frucht der Erdbeere (*Fragaria*): *Äappa* (A: Sirtz), *Eəpə* (A: Eck, Keill, Wß), *Eəpə*, *Eədeəpə* (A: Tschok), *Eəpiə* (A: Gll), *Eappeea*, *Eeatpeea* (A: Wr), *Eatpean* (A: Wr), *Erpel* (A: Bana), *Ertpeə* (A: Op), *Həuchpə* (A: Deun), *Aartapeer* (B: Matz), *Ärpeer* (B: Api, Bond, Maisch, Pg, Schk), *Ärpiir* (B: Klk, Wae), *Ärpl* (B: Btz, Fe, Gtz, Hß, Kk, Kosch, Ks, Mare, Mee, Sak), *Edəpee* (B: Had), *Eəbən* (B: Gl), *Erbł* (B: Kee), *Eəpəpə* (B: Būd, Kan, Med), *Peer* (B: Sawr), *Eappia* (C: Ög), *Eepe*, *Äapa* (C: Hbn). →UDSA I. 1 073. – *szamóca*, *földi eper*.

Erdboden m. 'Erdoberfläche, Boden': *Eadpoodn* (A: OB), *Eadpooun* (A: Wr), *Eatpoudn* (C: Rf). *Ea is əm Eadpooun kfoinj*. (Wr) Er ist zu Boden gefallen. – *föld (talaj)*.

Erdengrube f. 'Grube, in der Lehm gewonnen wird, Lehmgrube': *Eədngruəbm* (A: Deun). – *agyagbánya/-gödör, vályogködör/-fejtő*.

Erle f. 'besonders an feuchten Stellen wachsender Baum oder Strauch mit rundlichen, am Rande leicht gelappten oder gesägten Blättern, Blüten in Kätzchen und rundlichen, verholzenden Fruchtzapfen (*Alnus*): *Eelə* (A: Bana). – *éger(fa)*.

Esche f. 1. '(in mehreren Arten vorkommender) Laubbaum mit gefiederten Blättern und geflügelten Früchten (*Fraxinus*) 2. Holz der Esche': *Eeschə* (C: Ög). – (*magas*)*kőrís(fa)*.



http://de.wikipedia.org/wiki/Gemeine_Esche#mediaviewer/Datei:Illustration_Fraxinus_excelsior2.jpg

Eschenholz n. 'Holz der Esche (*Fraxinus*): *Æischschanashuits* (A: Wr) – *kőrísfából lévő (tárgy)*.

Espe f. 1. 'Pappel mit runden Blättern, die im Wind sehr leicht in Bewegung geraten; Zitterpappel (*Populus tremula*): *Äschə* (A: Tschok), *Äschpə* (A: Bana), *Äschpa* (B: Jg), *Aschpə* (B: Gara), *Aschpə* (B: Sk, Dau, De, Api, Hi), *Äschpə* (B: Wigsch), *Aspə* (B: Gl, Fe, Ks, Mare), *Eschpə* (B: Zo, Mee). →UDSA I. 1 132. – *rezgönyár*.



http://de.wikipedia.org/wiki/Espe#mediaviewer/Datei:Illustration_Populus_tremula0.jpg

Espenbaum f. 1. 'Pappel mit runden Blättern, die im Wind sehr leicht in Bewegung geraten; Zitterpappel (*Populus tremula*): *Äschpa(paam)* (B: Jg), *Äschpn(panm)* (B: Wigsch). →UDSA I. 1 132. – *rezgönyárfa*.

Fassboden m. 'unterer Teil eines Fasses': *Faspoodn* (A: Pm), *Faspooun* (A: Wr) *Mia haam ti Toofüü tsamkläikt, tain Faspooun is äänikhume unt ti Raafn trääf.* (Wr) Wir haben die Tafeln (Dauben) zusammengelegt, der ~ ist hineingekommen und die Reifen darauf. – *hordó alja*.

Felber m. 'Weidenbaum': *Föölwə* (A: Wr), *Fööwə* (A: Sirtz), *Fööwə* (C: Hbn). – *füzfa*.

Felberbaum m. 'Weidenbaum': *Föölwəpaam* (A: Wr), *Föiwepam* (C: Ög). – *füzfa*.

Feldblume f. 'auf Feldern blühende Blume': *Föödpleeamüi* (A: OB). – *mezei virág*.

Fledermaus f. Pl. *Fletrmais* (B: Wat) 1. 'nachts fliegendes und tagsüber beim Schlafen mit dem Kopf nach unten hängendes meist insektenfressendes Säugetier mit Flughäuten zwischen den Gliedmaßen (Chiroptera)': *Flaidermaus* (A: Ktsch), *Fle(e)da(r)maus* (A: Kom Gr-Kom, Pn, Rt, Gron; B: Lir, Bß, Wat), *Fleedamooz* (A: Deun), *Fleidemaos* (A: OB, Bogr; C: Westung), *Fletamaus* (A: Keill), *Fliidemas* (A: Erbn), *Fluudəmaus* (B: Bl). *Ti Fletrmais is uf'm poot on fliikt naar en tr nacht rom* (Wat; Schwalm 1979: 93). *Sitzt a oidi Fledamaus / im Regn und in Schnee / Wos soi ma ihr zu fressn gebm / Zucka und Kaffee* (Kinderreim, Je). *Sunne, Sunne, schaina / fohr ma über Waina / fohr ma übr's Glockenhaus / schau drai Doukn heraus / die erschte spinnt an Fodn / die zweite spinnt an Saidn / die dritte spinnt an roudn Rock / für unsan liabn Herrgott / 's Veigal sitzt am*

Lodn / spinnt an faina Fodn / da kummt die olte Fledamaus / und peikt in Vejgal 's Aigal aus (Kinderreim, Wusch). *Fleidāmaus / Raiss mā nit ti Håar aus; Fleidāmaus / Wou is tain Haus? / In Wald traust / Huhu* (Kinderreim Öb, Schwartz 1913). **VK:** Der Aberggl, dass ~e einem die Haare ausreißen würden, war sehr verbreitet. Im OB heißt es, die ~ verfängt sich in den Haaren eines Menschen und kündigt dadurch großes Unglück an (Basch 1938: 8). UDSA 1.1: 148. →Federmaus, Nachtmaus, Speckfledermaus, Speckmaus, Specktfledermaus, Speckvogel. **2. a)** 'Schmetterling (Lepidoptera)': *Fle(e)de(r)maus* (**A:** Gron; **B:** Bran, Toln; **C:** Jat, Gs), *Fleidamaaz* (**A:** OB, Bogr), *Kfledrmaus* (**B:** Mal), *Pfleetāmaus* (**B:** Zo). **VK:** Erblickt man im Frühling als erstes eine schwarze ~, dann stirbt noch im gleichen Jahr ein Familienmitglied. Eine braune oder gelbe ~ bringt Krankheit, eine weiße bedeutet Gesundheit (Bz). **b)** 'Nachtfalter': *Fledermaus* (**B:** Haau, Fél 1935:50) →Schmetterling. – 1. *denevér, böregér* 2. *lepke, pillangó*.

Fliese f. 'Fußbodenplatte aus Stein': *Fliisn* (**A:** Wr). *Ta Fuuspoun woa åås Laam oda mid Praintsiāgl, Huits, Fliisn ååsklaikt.* (**Wr**) Der Fußboden war aus Lehm oder mit Brennziegel, Holz, Fliesen ausgelegt. →Küchenziegel. – *járólap*.

Formziegel m. 'von der üblichen Quaderform des gewöhnlichen Ziegelsteins abweichend, in einer besonderen Form angefertigter Ziegel': *Foamtsia/āgl* (**A;** C), *Furmtsi(i)gl* (**B:** Nasch, Per) Pl. id. *Mid Foāmtsiāgl hod ma ti Kiiwü faschainat. Ti woan nād pülig* (**Wr**) Mit den ~n hat man die Giebel verschönert. Die waren nicht billig. – *formatégla*.

Friseurin f. 'Frau, die berufsmäßig anderen das Haar schneidet und frisiert': *Khamblerin* (**A:** OB). ◊ Es gab früher keine Brautfrisuren. Die jeweilige Haartracht der gleichaltrigen Mädchen war auch für die Braut maßgebend. Am Hochzeitstag pflegte sie sich ausnahmsweise nicht selbst zu kämmen. Entweder tat es eine der anwesenden Frauen, eine Kameradin oder die Schwester, meist aber eine ~ (**OB**). – *fodrásznő*.

Fruchtähre f. 'Ähre': *Fruchtaer* (**B:** Pl), *Fruchteer* (**B:** Bar, Schk), *Fruchtere* (**B:** Wm). →UDSA I.1 006. – *kalász*.

Fruchthaufen m. 'während der Ernte in Kreuzform auf den Boden gelegte Garben': *Fruchthaufe* (**B:** Jg) →Kreuz 3. – *kévéből rakott (kereszt alakú) rakás*.

Fruchtkreuz n. 'Haufen zusammenstehender Getreidegarben': *Fruchtkraits* (**B:** Had, Wm, Zo). →Garbenkreuz, →UDSA I.2 356. – *kévéből rakott kereszt*.

Früchtähre f. 'Ähre': *Frichteer* (**B:** Sawr). →UDSA I.1 006. – *kalász*.

Fußboden m. 'Grundfläche der Innenräume, Boden 2': *Fuəspoodn* (A: Wf), *Fusboodə* (A: Bana, Mádl 2008: 60), *Fuusboodn* (B: Nr), *Fuuspooda* (B: Dl, Fed), *Fuuspoodn* (A: OB), *Fuuspoon* (A: Gt, Sirtz; C: Hbn), *Fuuspooun* (A: Wr). *Fuuspooun áás Tsimaind* (Wr) ~ aus Zement (gegossen), *Ti Kinda schpüünj ááf tn Fuuspooun*. (Wr) Die Kinder spielen auf dem ~. *Ta Fuuspooun woa mid Laam ááfkschmiəd*. (Wr) Der ~ wurde mit Lehm aufgeschmiert. ◊ Der ~ der Stuben im OB waren zunächst aus Lehm gestampft, dann gebrettet, mit Küchenziegeln belegt. In vielen Häusern gab es erst ab der 1960er Jahre parkettierten ~. – *padló*.

Futerrübe f 'als Viehfutter angebaute krautige Pflanze mit einer dicken, weit aus dem Boden ragenden Wurzel (*Beta vulgaris*)': *Fiterriip* (B: Wae), *Futerruuwe* (B: Hid, Mee). →UDSA I.2.268. – *marharépa*.



Bild: <http://de.wikipedia.org>

Gähunger m. 'plötzlicher Heißhunger': *Kehhunger* (B) *Gester hon ich uff en Feld so en Kähunger kricht und ich hon g'schwind e' Steckelje Prot miss ess'*. – *farkaséhség*.

Garbe f. 'bei der Ernte zusammengebündelte Menge von geschnittener Getreidehalme': *Garbm* (A: Deun), *Karp* (B: Kig 1933), *Karve* (B: Kier 1933), *Kårwə* (A: Bana, Mádl 2008: 61), *Keawe* (A: Wr), *Koam* (A: Sirtz 1927), *Koaram* (B: Jg), *Koem* (C: Hbn), *Kooam* (C: Ög), *Kooarpn* (B: Wigsch), *Kroove* (B: Fed 1939), *Garb* (Ra). *Keawe pindn* (Wr) ~ binden, *eeweschte Karwe* (Grod) oberste ~. →UDSA I.2 355. – *kéve*.

Garbe f. 'Haufen zusammenstehender Getreidegarben, Garbenkreuz': *Karwe* (B: Katschr), *Koarwe* (B: Lck). →UDSA I.2 356, →Fruchthaufen, Fruchtkeuz, Haufen, Kreuz, Kreuzhaufen. – *kereszt (kévéből)*.

Gartenzaun m. 'aus Stein, Ziegel, Latten, Brettern, seltener aus getrockneten Pflanzenteilen gebauter Zaun, mit dem der (große, hintere) (Wirtschafts-)Garten abgegrenzt wurde': *G/Koatntsaoo* (A: Marka) *-tsae* Pl., *-tsau* (A: Sirtz, Wr), *-tsauu* (A: Gt), *-tsou* (A: Wr), *Kaartetsaun* (B: Kig) *Koatnsao* (C: Hbn). →Gärtlzaun. – *udvarkerítés (gazdaságié)*.

Gärtlzaun m. 'aus Stein, Ziegel, Latten, Brettern, seltener aus getrockneten Pflanzenteilen gebauter Zaun, mit dem der (kleine) (Blumen-)Garten abgegrenzt wurde': *Käärtltsau* (B: Kig), *Kaattltsau* (A: Sirtz), *Katltsau* (A: Wr). *Ta Katltsau woa imma krian.* (Wr) Der ~ war immer grün. →Gartenzaun. – *udvarkerítés (virágosé)*.

Gassentürl n. 'Tür zur Gasse': *Gásntiäral* (A: Deun). – *utcára nyíló ajtó*.

Geflügelstall m. →Hühnerstall.

Genickbirne m. 'Ende August, Anfang September reife Birnensorte mit langem Hals' (Abbé Fétel): *Knjaakpian* (A: Wr). →Heubirne, Strohbirne. – *nyakaskörte*.

Gerbe f. 'Treibmittel beim Backen von Brot und Kuchen', 'Backhefe': *Geam/Keam* verbr. (A: Donauknie; C: Ug. von Steinamanger), *Kärwa* (A: Donauknie), *Kearem* (A: östl. Donauwinkel); *Kerewe* verbr. (B: Bran, südl. u. mittl. Tolnau, Schel), *Kerödi* (B: Kldor), *Kerwe* (B: Bran, südl. u. mittl. Tolnau, Schel); *Geamtsai(ch)* (C: Umgebung von Steinamanger). ◇ Das Wort 'Zeug' für ~ ist in mehreren Teilen Österreichs meistens als Erinnerungsform bekannt. Unter Zeug wird entweder die vom Bäcker gekaufte dickflüssige Hefe (*Beckazaig*) oder die 'sehr gute' Hefe aus der Brauerei, auch 'Wiener Zeug' genannt, verstanden. *Phuntsaich* könnte eine Umdeutung aus Spundzeug (Spundhefe) sein (schrift. Mitteil. von I. Geyer). Das Wort 'Gerbe', 'Germ' stammt von mhd. *gerwen* (Ableitung zu 'gären') ab. UDSA I. 285; Hutterer 1963: 275-276; Manherz 1977: 48 – *élesztő*.

Gerbenteig m. 'Teig mit Hefe als Treibmittel' *Kearwetaig* (B). *Von Kerwetaig hot mr net nur Prot gebacke, mia hot a vielerlai Backsach und Mehlspeis devo gemocht, so Strizen, Salzkippel, Kuchlup, Strull, Kräppel, Hefekliaß un Dampk liaß.* – *keltészta*.

Gerstenstroh n. 'trockene Halme von ausgeschlagener od. ausgedroschener Gerste': *Keaschtnschtrou* (A: Wr), *Keaschtnschtroo* (C: Rf). →Stroh. – *árpszalma*.

Gewölbeziegel m. 'zum Bauen von Gewölben verwendeter Formziegel': *Kewolbetsia/əgl* (A: Pm), *Kwöübitsia/əgl*, *Kwöüptsia/əgl* (A; C: Hbn). – *boltívtégla*.

Giebel f. **1.** 'oberer Teil der Wand an der schmalen Seite eines Gebäudes, zwischen den Flügeln des Daches': *Giibl* (B: Btz), *Kiibl*, *Kiiwü*, *Kiwl*, (A: Marka, Pn, Wr; C), *Kiipl* (B: Jg) *Kiiwl* (B: Kier, Nasch, Sun), *Kiwel* (A: Bana, Mádl 2008: 64) Pl. id. **2.** 'Ende des Hauses': *Gipl* (A: Deun). ◇ Wohlhabendere Bauherren ließen die ~ von den Mauern verzieren. Über die Verzierung hinaus oder anstelle von ihr wurde das Monogramm des Besitzers und das Baujahr an die ~ angebracht. →Vorderdach. – 1. *orom(zat)* 2. *a ház hátsó része (vége)*.

Giebelbalken m. →Giebeltram.

Giebelmauer f. 'die Mauer des Hauses, die von der Giebel abgeschlossen wird': *Giiblmaur* (B: Btz), *Kiiwümaa* (A: Wr). ◇ Die Verzierung der Giebelmauer ließ auf den Wohlstand des Besitzers schließen. – *oromfal*.

Giebeltram m. 'Balken entlang der Giebelmauer': *Kiiwütram* (A: OB). – *oromgerenda*.

Giebelwand f. 'äußere Wand eines Gebäudes, die von der Giebel abgeschlossen wird': *Kiblwant* (A: Pn). – *oromfal*.

Giebelziegel m. 'ein besonderer Ziegel mit Verzierung an der Giebel eines Hauses, oft ein Formziegel': *Giibltsigl* (B: Btz), *Kiibltsiagl* (A: Pn; C: Hbn), *Kiifltsigl* (B: Jg), *Kiiwltsigl* (B: Kier, Nasch, Sun), *Kiiwütsiagl* (A: Wr; C: Hbn), *Kiwltsiagl* (A: Marka) Pl. id. – *oromtégla*.

gießen V. 1. '(eine Flüssigkeit) aus einem Gefäß an eine bestimmte Stelle, in ein anderes Gefäß fließen lassen; über etwas rinnen od. laufen lassen; schütten' 2. '(mit einer Gießkanne) mit Wasser versorgen; begießen': *kiisə, kəkəsə* (Part. II) (A: Bana), *giəsn* (A: Deun). *Di Pliəmal to i giəsn*. (Deun) Die Blumen tu ich ~. – 1. *önt, tölt* 2. *megöntöz, meglocsol*.

Góré m. Pl. *Kuuri* (Wed) 'aus Latten (seltener aus Flechtwerk) angefertigtes, daher Luft durchlässiges, meist frei, auf Füßen stehendes (seltener auch auf diversen Wirtschaftsgebäuden, z.B. Hühner- oder Schweineställen aufgestocktes) Bauwerk zum Trocknen und Lagern von Maiskolben': *Kooree* (B: Fed), *Koori* (B: Schog, KT, Kleinsch 1940), *Kuuri* (B: Wed, Bz, Nasch), *Gori* (Hl, Kig, Tschg 1937). *Zigori/Zichoriä, Zigori/Zichoriä, wer is in dem Gori?* (Hl, Kig, Tschg 1937; Kinderspiel „Königstöchterlein“). **SK:** Bei den auf Hühner- u. Schweineställen aufgestockten Maisspeichern besteht auch der Boden bzw. die Stalldecke aus der gleichen Bretterkonstruktion, wie die Seitenwände. Körner, die sich vom Kolben lösen, fallen durch die Ritzen somit in den Stall und können von den Tieren als Futter verwertet werden. Da ab Mitte der 1990-er Jahre die Kolben im Anschluss an die Ernte meist auch abgekörnt werden, verlieren die ~ ihre ursprüngliche Funktion und werden oft abgerissen. **Etym:** ung. (*kukorica*)*góré* (dial.) 'ds'.

Grammel f. 1. 'Rest beim Ausbraten von Speckwürfeln' 2. 'Ausschlag am Mund': *Kraaml* (A: Donauknie, südl. Buchenw.), *Kraamü* (A: OB), *Kraamü(l)* (A: OB), *Kraamüi* (A: OB), *Krame* (A: südwestl. Schildg., westnördl. Buchenw.), *Kraml* (A: Donauknie, südl. Buchenw.), *Kroml* (A: Donauknie, südl. Buchenw.); *Krammel* (B: nordwstl. Schelitz, um Petschw, Bohl, Tschaw); *Graaml* verbr. (C), *Kraimü* (C), *Kramü* (C), *Kreamü* (C). ◇ Der Fettspeck wurde in Würfel (*Wiarfl*) geschnitten, im Kessel unter

ständigem Rühren ausgekocht und mit einem Kartoffeldrucker ausgedrückt. Das Fett kam in Eimer (*Ambe*), nach dem Auskühlen in Fettöpfe (*Fettese* 'Fettdosen') (Bohl). (Das odt. Lexem 'Grammel' ist im Gebiet B in Ortschaften mit bairischen, z.T. ostfränkischen Siedlern sowie mit zahlenmäßig hoher Handwerkerschicht gebräuchlich. Hutterer 1963: 259-260; Mihályi 1981: 31; Manherz 1977: 120; SchwäbWb III, 1911. →Blutwurst, Presswurst, Grieben-/Grammelpogatscherln. – 1. *tepertő* 2. *herpesz*.

Grand m. 'Wasserbehälter': *Gränd* (A: Deun). →Trog, Trög(er)l. – *vájú*.

Grashüpfer m. '→Heuschreck(e/r)': *Krooshipe* (B: Fe). →UDSA I.2 520. – *szöcske*.

Grille f. 1. 'echte ~ (Gryllidae): im Gegensatz zu den →Heuschrecken liegen die Deckflügel bei den ~n flach (der rechte über dem linken) übereinander': *Griln* (A: Deun), *Krilā* (A: Bana, Mádl 2008: 65), *Krüöl* (B: Wigsch), *Krüü* (C: Hbn), *Krüü(l)* (A: Getz), *Krüün* (A: Marka). 2. 'Heuschreck(e/r)': *Krile* (B: Grk). →UDSA I.2 520. – 1. *tücsök* 2. *szöcske*.

Großvater m. 'Vater der Mutter, des Vaters': *Kro(o)sfoṭv*, *Gro(o)sfootā* (A: Bon, Plg, Simn; B: Dl, Ked, Mie; C Brg, Gs, Pf, SaG, Ung, Wg), *Krouzfo(o)ṭv* (A: Grg; B: Mg), *Krosfatv* (B: Jd, Neue, Per), *Kro(o)sfatār*, *Krou)sfadār* (B: südl Batschk, westl, nördl, mittl Bran, östl Schom, südl, mittl Toln), *Kro(o)sfoṭār*, *Kro(u)sfoṭār* (B: östl Bran, Mare, östl Toln, Vad). *Ter klaa Pu woar hoat zufriede mit sein Kroßvodr, wel ter hod 'n alle Welle glosse.* (Mundartgeschichte „Tr Melchesch on sei Englskend“, Wed; Mandulás 1986: 12) UDSA 1.1: 035 →Altvater, Ähn(d)el, Herrchen, Herrle. – *nagyapa*.

Großmutter f. 'Mutter des Vaters/der Mutter': *Kroozmuṭṭv*, *Krosmuṭṭv* (A: Plg; C: Brg, SaG, Ung), *Krosmodv* (A: Bon, Gae), *Krouzmuta* (A: Grg), *Kro(o)smodār*, *-motār*, *-mutār* (B: Asch, Bran, Gara, Schom, Toln, Tscht, Wat), *Kro(u)smoutār* (B: Bl, Gur, Hid, Kal, Ked, Mg, Nsch, Pl, Wsch), *Kroozmutv* (C: Pf, Wg), *Krousmuidv* (C: Gs). *Main Großvoter hot emoll sai Phaiwe g'sucht, un di Großmoter hot g'socht: Vos suchste?" „Mai Phiff," Hotse g'socht: „Host se doch im Mund."* (Grod; Wild 1994: 236). UDSA 1.1: 034. →Ahne/Ahn(d)el 1, Altmutter 1, Frauchen, Fraule. – *nagymama*.

Gugelhupf m. 'hoher, runder Napfkuchen, süßer Kuchen, meist aus Hefe- oder auch Rührteig mit Rosinen': *Kuglhopf* (A: Deun), *Kulhupf* (A: Wr), *Kogolop* (B: Wat), *K^hubluf* (B: Wsch), *K^huchlup* (B: Bz, Fe, Gk, Hid, Hß, Klk, Mare, Mg, Mua, Nsch, Sawr, Schk, Sitsch, Wae), *Kugalopf* (B: Tschl), *Kugloof* (B: Me), *K^hugluf* (B: Bond, Grk, Hd, Jl, Ng), *Kulupf* (B: Nr), *Kulupfer* (B: Gara, Tschl). *Die Kuchlup sen als en Toog viar de Hochzeit gebacke wuen.* (Bz) Die ~e sind als ein Teig für die Hochzeit gebacken worden. *Dene Zuschaaer, die uff tie Brautlait neigirich woan, hot me a Kuchlup ougepoode* (Bz). Den

Zuschauern, die auf die Brautleute neugierig waren, hat man einen ~ angeboten. **Etym.:** Mhd. *gugel* 'Kapuze', *-hupf* ist wohl eine Ableitung zu *hupfen* 'sich heben'. Ung. *kuglóf*. Kann auch ein Satzname sein: *Gugel, hupf!* 'Spring heraus (aus der Form)!' Element d. süddt.-öst. Küche; an best. Festtagen als Nachspeise gereicht; auch bekam d. Wöchnerin nach d. Geburt 3-8 Tage lang von d. Taufpatin. Auf d. Hochzeit wurde d. ~ zwischen d. Mahlzeiten und zur Jause um Mitternacht gereicht sowie vor d. kirchlichen Trauung d. Zuschauern im Hof des Hochzeitshauses angeboten. →UDSA 1.1 201. – *kuglóf*.

Gugelhupf/er m. 'hoher, runder Napfkuchen aus süßem Hefe- oder Rührteig zubereitet' *Khuchlup* (A: Wespr. Hochfl.), *Kuchlupf* (A: Wespr. Hochfl.), *Kuglupf* (A: Wespr. Hochfl.; C), *Kuluf* verbr. (A: Wespr. Hochfl.), *Kulupf* (A: Wespr. Hochfl.; C); *Khuchlup* verbr. (B: Ug. Petschw.), *Khulup* (B: Ug. Petschw.), *Kulupfer* (B: Ug. Petschw.); *Kuglhupf* (C). *Ront wie en Khuchlup*, rund wie ein ~ (Wespr. Hochfl.). ◇ Aus der österr. Küche entlehnt; an bestimmten Festtagen, wie Hochzeiten und Taufen als Nachspeise gereicht, auch Wöchnerinnen bekamen nach der Geburt ~ von der Taufpatin. Auf Hochzeiten wurde ~ auch zwischen den Mahlzeiten und zur Jause nach Mitternacht gereicht sowie vor der kirchlichen Trauung den Zuschauern im Hof des Hochzeitshauses angeboten. **Etym.:** *Gugel* (mhd. *gugel*) 'Kapuze', *-hupf* ist wohl eine Ableitung zu *hupfen* 'sich heben' (wegen des Hebens vom Hefeteig). Nach Pohl kann 'Gugelhupf' auch ein Satzname sein: *Gugel hupf!* 'Spring heraus (aus der Form)!' UDSA I. 269; Hutterer 1963: 350; Manherz 1977: 107; Pohl 2008: 47; Wild 2004: 26. – *kuglóf*.

Hafen m 'großes, irdenes Gefäß': *Hååfa* (A: Marka), *Haive* (A: Eck, Gll, Keill, Schamk, Wll, Wß), *Haivn* (A: Deun), *Heifa* (A: Getz), *Hoovan*, *Heifm* (A: Wr), *Hååfe* (B: Bar, Bese, Bß, Gara, Gosch, Gr, Hard, Hi, Hid, Katschr, Koa, Kut, Log, Mee, Ng, Pai, Pou, Sak, Senl, Sil, Son, Uk), *Hoofe* (B: Kal, Kan, Me, Mesch, Pl, Witsch, Wsch), *Haave* (B: Api, Matz, Wasch), *Heefe* (B: Jg, Wigsch), *Hååfl* (B: Pus), *Heefe*, *Heefn*, *Heewe*, *Heife*, *Heifn*, *Heiwe* (C: Hbn). →UDSA I.2.266. – *edény*.



Marmeladenhafen, Mg. (Quelle: Hambuch–Husznai–Keidl–Strigens:

Beiträge zur Volkskunde der fuldischen Gemeinde Mutsching/Mucsi in der Schwäbischen Türkei. Budapest 1989. [= Ungarndeutsche Studien 5.]

Haferstroh n. 'trockene Halme von ausgeschlagenem od. ausgedroschenem Hafer': *Hoowelschtrou* (A: Wr), *Hoowwenschtroo* (C: Rf). →Stroh. – *zabszalma*.

Hagebutte f. 'die Scheinfrucht der Rosen': *Hetschehaakelən* (C: Rf) – *csipkebogyó*.

Haube f. 'Kopfbedeckung einer Frau': *Hååm* (A: Wr), *Haom* (A: Marka), *Hau(b)m* (A: Getz), *Hoobm* (A: Deun). *a kuldana Haum* (A: Erbn) eine goldene ~. →[Haubung], [Zurückbindtücherl]. – *főkötő*.

Haubengeld n. 'Geld, das bei dem Brauttanz/Ehrentanz gesammelt wird': *Hau(b)mköö(ljd)* (A: Schamk). – *menyasszonytánc alatt összegyűlt pénz*.

häufeln schw.V. **1.** 'etw. zu kleineren Haufen aufschichten' **2.** 'mit der Hacke die Erde um eine Pflanze herum aufhäufen': *hääfünj* (A: Wr), *heefeln*, *kheefelt* Part. Perf. (A: Bana, Mádl 2008: 68). *Kukuruts hääfünj* (A: OB), *Krumbira haifle* (B: Gara) Kartoffeln ~. – 1. *felhalmoz* 2. *növény szárát földdel betakar*.

Häufelpflug m. 'landwirtschaftliches Gerät zum Häufeln, mit dem man zwei Pflanzenreihen auf je einer Seite anhäufeln kann': *Hääfünjfluåg* (A: Wr). – *forgatóeke*.

Haufen m. **1.** 'Menge übereinander liegender Dinge, hügelartiges Angehäuftes': *Haafə* (A: Bana, Mádl 2008: 68), *Haofa* (A: Marka), *Haufe* (B: Sewn), *Hoofn* (A: Deun). *E krouse Hååfe Krumbien*, *Saund* (Wr) ein großer Haufen Kartoffeln, Sand; *es Huits ef en Hååfe ååfschlichtn* (Wr) das Holz zu Haufen aufschlichten; *en krousn Hååfe mochn* (Wr) einen großen Haufen machen (seinen Darm entleeren). *Trog ti Kie e Hååfe trukenes Schtrou!* (Wr) Bring den Kühen einen Haufen trockenes Stroh! *Si hod oles tсамкеад ef er en Hååfe*. (Wr) Sie hat alles auf einen Haufen gekehrt. *Ta Hund mocht en Hååfe (Traik)*. (Wr) Der Hund macht einen Haufen (Dreck, Kot). **2.** 'große Anzahl von etw.': *Haufa* (B: Nasch). *e Hååfe Oåwad* (Wr) ein Haufen Arbeit. *Tåis kaust e Hååfe Köödj*. (Wr) Das kostet einen Haufen Geld. **3.** 'Heu- oder Strohhaufen auf den Feldern, auf dem Bauernhof, auch →Garbenkreuz': *Hååfn* (A: Wr), *Haiwe* (B: Kier), *Haofa* (C: Hbn), *Håufe* (B: Gl), *Hauwe* (B: Fed), *Heifr* (B: Kig). →Aschen~, häufeln, Heu~, Mist~, Schober, Schübel, Stroh~. – 1. *halom*, *rakás*, *domb(ocska)* 2. *rakás*, *sokaság* 3. *széna-*, *szalmaboglya*.

Haus n. 'Gebäude, das Menschen zum Wohnen dient': *Haas*, *Heesə* Pl. (A: Bana, Mádl 2008: 68), *Hoos*, *Hęsə*, *Hęsə* Pl. (A: Deun), *Haos* (C: Rf). *Biər hom ə Hoos*. (Deun) Wir haben ein ~. **Phras.:** *Haas un ə Uhə praachə ə Reparatuə*. (Bana, Mádl 2008: 151) ~ und eine Uhr brauchen eine Reparatur, 'alles braucht Instandhaltung'. *Tās Haas teaf niks falieən*. (Bana, Mádl 2008: 152) Das ~ darf nichts verlieren, im ~ darf nichts verlorengelassen. – *ház*.

Heiden m. 'Buchweizen (Fagopyrum)': *Haidn* (C: Rf). *Te Haidn is paot kwoadən in August en Oktooba hamsn geantət* (Rf). Der ~ ist im August angebaut worden und im Oktober haben sie dann geerntet. – *hajdina*.

Heidensterz m. 'aus Buchweizen gekochter Brei': *Hainschteats* (C: Rf). *In kouchatən Wossa is dəs Ting (Mehl) aini, a holbn Khilo oda ə Khilo ən tes koucht, soltsn, kouchn ə holbə Schtund ən tan tsuiteikn, langsam kouchn, Wossa opsiim, nit's gaontsə, das traus ə Schteats viat, viə tə dödölöö feele.* (Rf) *Ins kochende Wasser Mehl hinein(geben), ein halbes Kilo oder ein Kilo, und kochen, salzen, eine halbe Stunde kochen, Wasser absieben, nicht das ganze, damit daraus ein Sterz wird, wie der 'dödölle fële'.* – *hajdinasterc*.

Heirat f. 'Schließen einer Ehe': *Haairət* (A: Sirtz 1927, C: Ög), *Haeret* (A: Gt), *Haered* auch *Haeired*, *Heired* (C: Hbn). – *házasság, házasságkötés*.

heiraten sw. V. 'eine Ehe schließen': *haias* (A: Marka), *hairazt* (2.P.Sg) (A: Wusch), *schbiarn*, *kheret* (Part. II) (A: Deun). *Schbiarn tot si.* Sie heiratet. *Si hom kschbiart.* Sie haben geheiratet. (Deun) *Ich vas vāntstu* (= vān tas tu) *haiast.* Ich weiß, wen du heiratest. *No hairazt holt in Lamplfoschink.* (Wusch) Dann heiratest du halt im Lämmelfasching. (Trostspruch für ledig gebliebene Mädchen, die zur Faschingszeit nicht heirateten). – *(meg)házasodni*.

Herbst m. 'Jahreszeit nach dem Sommer': *Herpst*, *He(a)rapst*, *Heapst* (A: Atscha, Bera, Bia, Gae, Gron, Ern; B: Bran, Schom, Toln; C: Gs, Schf), *Hi(i)abst*, *Hiarbst* (A: Donaukn, OB, östl Gran-Kom; C: Ög u. Ug., SaG u. Ug.), *Herbscht*, *Herpscht*, *Hiabscht* (A: Pl. Oberl; B: Ad, At, Batschk, Bischl, Jd, Kal, Ked, Klg, Me, Towl, Ue), *Hiarikst*, *Hiagst*, *Herigst* (A: nördl u. mittl Gran-Kom; B: Wigsch; C: Gyz, nördl Heideb, Jat, Lein). *In Hearbst noch d'r Kirmes, noch d'r Fekeder Kirmes, Martini woar Kirmes, na noch sem miar schon z'omm'kange in die Spennschtuwe* (B: Fed; Wild 1994: 231). UDSA 1.2: 288. →Spätjahr. – *ősz (évszak)*.

Herbstheu n. 'Heu von Wiesen, die nur einmal im Jahr, im Herbst gemäht werden': *Herpsthai* (B: Besch), *Hiabsthää* (A: Wr). – *ősz széna*.

Heu n. 'für die Tiere als Futter verwendetes getrocknetes Wiesengras': *Haa* (A: Deun), *Hää* (A: OB); *Hae*, *Haei*, *Hai*, *Hei* (C: Hbn), *Hai* (A: Bana, Mádl 2008: 69; B: Nasch), *Hâi* (B: Sal), *Hâi* (B: Klg), *Heu* (C: Gs), *Hia* (B: Ad). *Fäächtes, nosses Hää* (Wr) feuchtes, nasses ~; *tos krijani Haai* (Kf), das grüne ~. *Es Hää riacht kuad.* (Wr) Das ~ duftet (riecht) gut. *Es Hää is sche truke.* (Wr) Das ~ ist schon trocken. *Kaut saa Taunk es Hää is sche tahaam!* (Wr) Gott sei Dank, das ~ ist schon daheim! (Wenn das Wetter nach

der Heuernte plötzlich schlecht wurde.) *Haa trea* (Gl) ~ drehen (damit es schneller trocknet), *Hää haampringa*, *-fian*, *-liifean* (Wr) ~ heimbringen, -führen, -liefern (nach Hause fahren), *das Haa hääbm* (Deun) das ~ heuen, mähen, *Hää maan* (Wr) ~ mähen, *Hää mooche* (OB) ~ machen (Gras zum Trocknen mähen), *im Hää schloofe* (Wr) im ~ schlafen; *Haa umdreə* (Deun) ~ umdrehen; *Hai umkere* (Sk), *Hei umkean* (Hbn) ~ umkehren, *Hai umtraa* (Jg), *Hai rimtree* (Schek) ~ herumdrehen, *Haa umbainə* (Deun), *Hai umwena* (Jg) ~ herumwenden, *Hai wena* (Hidasch) ~ wenden. ◇ War das eingelagerte ~ nass, konnte es infolge der Gärungsprozesse zum gefährlichen Brand kommen. →UDSA I.1 227. **Phras.:** *E ais tum wi e Fua Hää.* (Wr) Er ist dumm wie eine Fuhre ~ (sehr dumm). *Kööd wie Hää haam.* (OB) Geld wie Heu haben (viel Geld besitzen). *Täis lait wi Hai un Schtroo.* (Wed) Das liegt wie Heu und Stroh (unordentlich). *Tea in Hai net kawit, in Schnit net tsapit, in Hiərəpst net frie ufschtet, tea kon schauə wie's em in Wində ket.* (Bana, Mádl 2008: 177) Der im Heu machen nicht gabelt, im Schnitt nicht zappelt, und im Herbst nicht früh aufsteht, der kann schauen, wie es ihm im Winter geht. →Herbst~, Klee~. – *széna*.

Heubaum m. 1. '→Espe' (*Populus tremula*): *Hiapääm* (B: Ad). →UDSA I.1 132. – 1. *rezgő nyár.*

Heuboden m. 'Raum über den Stallungen zum Lagern und Aufbewahren von Heu': *Hääpaun* (A: Wr), *Hääpooun* (C: Ög), *Haipoode* (A: Bana, Mádl 2008: 69; B: Sm). – *szénapadlás.*

Heufuhrhose f. '(lange) Unterhose': *Haifuahosa* (B: Kost). →UDSA I.1 190. – (*mezei munkához használt hosszúszerű munkagatya.*)

Heugabel f. 'landwirtschaftliches Gerät zum Aufheben und Wenden des Heus, meistens mit drei Zinken': *Hääkoowü/i* (A: Wr), *Haikåwel(j)* (A: Bana, Mádl 2008: 69). – (*favilla széna rakodásához.*)

Heuhaufen m. 'zu einem Haufen zusammengetragenes Heu': *Häähååfe* (A: Wr), *Haihaufe* (B: Gosch, Kann, Senl). *Haihaufa macha* (Nasch) ~ machen. →UDSA I.2 291, →(Heu)Schober, petrence. – *szénaboglya.*

Heumonat m. '(scherzh.) der Monat Juli': *Häämauned* (A: Wr). ◇ In Ungarn wurde im Monat Juli das erste Heu gemäht. – *július, szénahónap*'.

Heuplatz m. 'Name eines Platzes in Budapest': *Hääplots* (A: Wr), *Häiplots* (A: OB). – *Széna tér (Bp.-en).*

Heurechen m. 'Gerät zur Feldarbeit mit langem Stiel und Zinken aus Holz, das zum Zusammenholen und Wenden von Heu dient': *Hääraicha* (A: Wr), *Haireichəl* (C: Rf). –

szénagereblye.

Heuschober m. 'im Freien kasten- oder kegelförmig aufgerichteter großer Haufen Heu': *Haaischoouwe* (C: Ög), *Haischuwer* (B: Bz), *Heuschöberl* (A: Gt). →Pedrentsn, Schober. – *szénaboglya, szénakazal*.

Heuschreck(e/r) f. 1. 'pflanzenfressendes Insekt mit Flügeln und sprunghaften Beinen, dessen Männchen zirpende Laute hervorbringt. Die Vorderbeine der Flügel in Ruhestellung liegen dachartig nebeneinander', 'Grille' (a. *Saltatoria* b. *Tettigonia viridissima* c. *Locusta migratoria*): *Haaischrek* (A: Marka), *Haaischrekr* (B: Jg), *Hääschraik* (A: Wr), *Häischräk* (C: Hbn), *Haischräker*, *Haischrekkar* (B: Wigsch). →UDSA I.2 520. →Grille 1. ◇ Wandelnde ~züge lassen Unheil, Krieg oder eine Seuche verkünden (OB). – 1. a. *szöcske* b. *zöld lomboszöcske* c. *európai vándorsáska*.

Heuschuppen m. 'einfacher Bau meistens aus Holz zum Aufbewahren von Heu': *Hääschupfe* (A: Wr), *Hai-*, *Häischuppm* (C: Ög). →Schuppen, Scheune. – *szénapajta*.

Heustrick m. 'aus Heu geflochtenes Seil': *Hai-*, *Häischtrik* (C: Ög). – *szénakötél*.

Heuwagen m. 'mit Heu beladener Wagen': *Hääwoogn* (A: Wr). *Es Hää em Hääwoogn äåfloone*. (Wr) Das Heu auf den Heuwagen aufladen. *Ea hod a Hääwoogn fui Köödj*. (Wr) Er hat einen Heuwagen voll Geld, er ist reich. – *szénáskocsi*.

Himbeere f. 1. '(zu den Rosengewächsen gehörende) als stacheliger Strauch wachsende Pflanze mit hellgrünen, gefiederten Blättern, kleinen, weißen Blüten und roten, aus vielen kleinen Früchtchen zusammengesetzten, essbaren Beeren 2. 'Frucht der Himbeere (*Rubus idaeus*): *Himpe* (A: Deun), *Imbiä* (A: Wusch), *Imbiä* (A: Eck, Gll, Keill, Schamk, Wiell, Wß), *Impeer* (A: Bera; B: Api, Kee, Schk), *Impiæ* (A: Op), *Impiä* (A: Tschok), *Himpeer* (B: Bond, Fe, Hard, Ii, Jee, Klk, Maisch, Matz, Nr, Pg, Sawr, Wae), *Himpee* (B: Had), *Himpel* (B: Senl), *Himpeera* (B: Wat), *Himba*, *Himb/pe*, *Himbee*, *Himpiier* (C: Hbn). →UDSA I.1 072. – 1. *málna (növény)* 2. *málna (gyümölcs)*.

Hinkel n. 'Henne, Huhn': *Hengl*, *Henkl*, *Henl* (A: Bana B: Tscht, Wat), *Higl* (B: Hiet), *Hingl*, *Hinkl* (A: Ern, Gron, Ton; B: südl Batschk, südl, nördl u westl Branau, Bar, Bodn, Bß, Gror, Hid, Nr, Pl, Sae, Sei, nordöstl Schom, südl u mittl Tolnau) Pl. *Henkel*, *Hing(e)l/Hink(e)l* auch Dim. *Hinkele*, *Hinkala* (A: Bg, Hit, Wel), *Hingili* (B: Hj). *Buwe stecke Maje / Hinkl lege Air* (Spottreim, Sj, Horak 1931-1934/1988: 76). *Frau Rosenmutter hat mir a Hinklje gewe / soll dro koche / Flasch une Knoche / hibs dreimal üwr de Stecke / guck in Himl und lach net* (aus dem Spiel „Frau Rosenmutter“, Kig, Si; Horak, 1931-1934/1988: 116). *Troß, troß, troß, to trowe steht a Schloß / Die Mädcher trache Schmetterling, die Puwe stecke Maier / die Hingl leche Eier ... ; Margeret, tizegret*

/ Unser schoppig Hingl lecht / Schopp, schopp, schopp / Ich pheif tr uf tan Kop! (Zo, Kizler 1999: 131; 143). *Ter Fuchs had g'lacht: „Hingl hascht?“ Ter arme Man had ehm k'andwart: „Hingl, sel hun ich! Zeh Hingl un' an Kickl hun ich“* (Märchen: Tr Mann un' tr Bär; Kan). *Doo sen fenf bis sechs Sai g'schlocht wuan, ja noch woan vill Schwainesach, und das hot mist 'gesse wear, doo woar des net so, doo hot m'r weenich Fresches. Wos me sich hopt aufgezoze, gäl, di Hingel und Gäns unnd Ente...* (Siar). **RA:** *mit ti Henkel en's pet kee(n)* (Wat), *mit tenə Hingl schlowə kee* 'früh schlafen gehen' (Wed); *remschpreng wi ə vəruckt Hingl* herumrennen wie ein verrücktes ~ (Wed); *teer schaut aus, wii wan ti Henkel eem s proot kfressa haeta* 'er ist traurig, niedergeschlagen' (Wat, Schwalm 1979: 113); *tes Hingl kaatslt, ti Hingl kaatslə* 'gackern' (Wed); *tes Hingl kakst; die Hingl kaksə* (Gara). ◊ *Wan sich ti Hingl phuudln* (sich im Staub wälzen), *khemt Reecheə* kommt Regen (Wed) →Henne. – *tyúk*.

ho/utzeln V. 'dürr machen, austrocknen, ausdorren': *huutslə* (A: Deun). – *szárit, aszal*.

Hochzeit f. 'mit der Eheschließung verbundenes Fest': *Häuchtsät* auch *Kschbiarai(n)* (A: Deun), *Houchtsääd* (A: Wr), *Hotzig* (B: Klg), *Hootset* (C: Ög). *Die Hotzig hat a Loch!* Die ~ hat ein Loch! Die ~ ist zu Ende. *Po Kschbiarai(n) sain be gbest.* (Deun) Wir waren auf der ~. *Kommt allminand uf ti Hochzet, Mondog un Tienstog!* (Grod) Kommt alle zur ~ am Montag und Dienstag! Das Paar lud die Leute mit diesem Satz zur ~ ein. →Nach~. ◊ Die ~en wurden meistens in der Faschingszeit oder unmittelbar nach der Weinlese abgehalten. Sie fanden an einem Dienstag statt, damit man am Sonntag zur Kirche gehen konnte. Am Mittwoch und am Donnerstag wurde alles aufgeräumt (Bz). Früher wurde die Hochzeit in Jerking am Donnerstag gefeiert. Die Trauung fand vormittags statt. Das Mittagessen bestand aus Hühnerpaprikasch und Gugelhupf bzw. Hefegebäck. Dieses Gebäck wurde auch zwischen den Mahlzeiten angeboten. Die Hauptmahlzeit der Hochzeit war das Abendessen. Das Abendessen bestand aus folgenden Gerichten: Hühnersuppe, gekochtes Fleisch mit Kren, Pörkelt mit Nockerln, Braten mit saurem Gemüse, Gugelhupf, Hochzeitsbrezel, Nuss- und Mohnfleck. Um Mitternacht wurde noch gefülltes Kraut aufgetragen. Getränke: Wein und Wasser. Q: Budai-Dorogi-Kuti-Rohn: "So koch(t)en die Jerkinger". Jerking. 1998. Die Bauernhochzeiten fanden vorwiegend im Herbst und Winter statt. Das hatte den Grund, dass in diesen Jahreszeiten fast keine Feldarbeiten zu verrichten waren. In Großmanok waren Hochzeitsfeiern mit um die hundert Gästen die Regel. Wenn aber die Feierlichkeit in einem Wirtshaus stattfand, oder wenn das Wetter eine Feier im Freien zuließ, kam es sogar vor, dass man bis zu zweihundert Gäste einlud. Auch für die Hochzeitfeiern, die im Wirtshaus stattfanden,

mussten die Familien alles selber kochen und backen. Sogar den Wein brachte man von Zuhause mit. In Großmanok fanden die Hochzeiten fast immer am Dienstag statt. Am Hochzeitstag versammelten sich die Brautführer und die Musikanten im Hochzeitshaus zum Frühstück. Man bot ihnen Kaffee und Kuchen an. Danach machten sie sich auf den Weg zum Bräutigam. Sie führten ihn und seine Gäste zurück zum Haus der Braut. Hier gesellte sich die Braut mit ihren Gästen zu ihnen. Nachdem die Frischvermählten aus der Kirche zurückkehrten, hieß man sie mit einem Pistolenschuss willkommen. Danach folgte der Brauttanz [*Brautriige*]. Nach diesem Tanz deckte man die Tische. Alle Gäste bekamen Suppenteller, aber Besteck stellte man nur dem Brautpaar und den Pateneltern bereit. Die anderen Gäste mussten sich ihr eigenes Besteck mitbringen. Einen Stuhl bekamen nur die Leute am Braut- und Gevattertisch. An die anderen Tische stellte man Bänke. Wenn nicht genügend Bänke zur Verfügung standen, legte man stellvertretend für diese lange Bretter auf je zwei Stühle. Gedeckt wurde in der Vorderstube, in der Winterküche und im Hinterzimmer. Das Vorderzimmer war die „Brautstube“ [*Prauschtuum*]. Gegenüber den Fenstern an der Wand stand der Haupttisch, der sogenannte „Brauttisch“. Hier nahmen außer dem Brautpaar die Brautführer, die Brautjungfern und die jüngeren Gäste Platz. In der Mitte des Zimmers stand ein kleiner Tisch, der „Gevattertisch“, an dem nur die Taufpatenen- und Firmpaten mit ihren Familien sitzen durften. Vor den Fenstern standen Tische für junge Ehepaare. In der Winterküche stellte man die Weinfässer auf. Hier mussten auch die Kinder speisen. Im Hinterzimmer machten es sich die älteren Ehepaare und die vornehmeren Gäste bequem. Letztere bekamen immer volles Besteck und auch Lehnstühle zum Sitzen. Das Mittagmahl begann mit einer Suppe aus Rinder- und Hühnerfleisch. Danach servierte man Suppenfleisch mit Tomaten-, Weichsel- oder Krensoße. Anschließend folgte Kalbs- oder Schweinebraten mit Brot, Krautsalat und saurem Gemüse. Zum Nachtisch gab es frischen Quark- und Mohnstrudel. Das Brautpaar speiste bei allen Mahlzeiten aus einem gemeinsamen Teller. Das Schöpfen und das Zerkleinern der Speisen übernahm der Bräutigam, der mit dieser Geste ausdrücken wollte, dass er auch in Zukunft für seine Frau sorgen möchte. Nach dem Mittagmahl brachte man die Tische aus der „Brautstube“. So entstand die Tanzfläche. Das Abendessen wurde um 19 Uhr serviert. Es gab Paprikahuhn mit Gugelhupf, Schweinebraten, Brot, Mohn- und Nusskuchen. Während des Abendmahls führte man die Hochzeitsköchin durch die Räume. Sie hatte einen Verband an einem Arm. Man behauptete, sie hätte sich beim Zubereiten der zahlreichen Köstlichkeiten verbrannt. Es war üblich, dass ein Sieb herumgereicht wurde, in den die Gäste Schmerzensgeld für

sie warfen. Nach dem Essen räumte man die Tanzfläche erneut frei. Um Mitternacht erhielt das Brautpaar seine Geschenke und zog sich für eine Weile zurück. Das Mitternachtsmahl bestand nur aus kalten Speisen. Außer dem kalten Braten kamen Quark, Butter, Zwiebeln, verschiedene frische Würste und Sülze auf die Teller. Nach dieser Mahlzeit machten sich die älteren Leute auf den Heimweg. Die jüngeren Gäste tanzten bis 6 Uhr Morgens weiter. Oft kam es vor, dass einige Männer in der Kellerreihe weiterfeierten. Am nächsten Tag kamen die Helfer erneut zum Hochzeitshaus und halfen der Familie bei der Wiederherstellung der Ordnung. (Großmanok) Q: Kerekes A.: Volksnahrung in Großmanok/Nagymányok. BVU 2005. Nachhochzeit: Am Donnerstag feierten die Küchenleute „Nachhochzeit“. Die Braut und der Bräutigam servierten zu diesem Anlass die Überbleibsel von der Hochzeit selber. Anschließend tanzte man bis Mitternacht. (Großmanok) Q: Kerekes A.: Volksnahrung in Großmanok/Nagymányok. BVU 2005. – *esküivő, lakodalom*.

Hochzeiter m. 'Mann an seinem Hochzeitstag, Verlobter': *Hochzeiter* (B: Klg). →Bräutigam. – *vőlegény*.

Hochzeitsbrot n. 'Weißbrot aus Weißmehl (nicht Brotmehl), Milch, Eier und Zucker, das auf der Hochzeit zum Fleisch und auch als Kuchen gegessen wurde': *Houchtsedeproud* (B: Fed 1939), *Hozigbrot* (B: Klg). – *esküivői kenyér/kalács*.

Hochzeitseltern Pl. tant. 'Eltern der Braut und des Bräutigams': *Hochzeitsöüiten* (A: Pm). – *a menyasszony és a vőlegény szülei*.

Hochzeitgast m. 'zu einer Hochzeit geladener Gast': *Hochzedekhest* (Pl.) (B: Grod). ◊ Bei der Auswahl der Hochzeitgäste musste man sehr vorsichtig sein: niemand durfte ausgelassen werden, denn es hätte zu ernsthaften Beleidigungen führen können (Grod). – *esküivői vendég*.

Hochzeitshaus n. 'Haus, wo Hochzeit gefeiert wird': *Houchzäitshaus* (A: OB), *Hochzedehaus* (B: Grod). ◊ Als das Brautpaar vom Pfarrer nach Hause – ins Hochzeitshaus – kam, gab es ein feierliches Mittagessen. (Grod) Die Hochzeit hielt man fast ausschließlich im Elternhaus der Braut ab. Die Stuben wurden für diese Zeit ausgeräumt. Sollten die Raumverhältnisse im Elternhaus des Bräutigams zufällig günstiger sein, so ist es nicht ausgeschlossen, dass man sie auch dort hält. Im Sommer bereitet das Unterbringen der Gäste natürlich keine Sorge; man speist und tanzt im Hof (OB). – *esküivői ház*.

Hochzeitsmutter f. 'Die Mutter der Braut': *Hozigmotr* (B: Klg). – *örömanya, a menyasszony anyja*.

Hochzeitstag m. 'Tag der Hochzeit': *Hochzedetog* (B: Grod). *Ti hon a halwede Tog khot*. Sie haben einen halben Hochzeitstag gehabt. Ärmere Leute hielten die Hochzeit nur einen Tag, das war der Montagnachmittag (Grod). – *esküvő napja*.

Hochzeitsvater m. 'Vater der Braut': *Hozigvatr* (B: Klg). – *örömapa, a menyasszony apja*.

Hochzeitswein m. 'Wein, der am Hochzeitstag getrunken wurde': *Houchtsäädwää* (A: OB); *Hochzedewein* (B: Grod). ◊ Die Männer wuschen sonntags die Weinflaschen aus und bereiteten den Hochzeitswein vor (Grod). – *esküvői bor*.

Hochzeitszug m. 'Hochzeitgesellschaft auf dem Weg zur Kirche oder zur Hochzeitsfeier': *Moizaid* (A: Pm). ◊ Den Zug eröffnete überall eine Bauernkapelle. Sie spielte auf dem Weg zur Kirche (und vor der Kirche) Märsche. Ihm folgte im Allgemeinen die Jugend, voran die Kinder, dann die Burschen mit ihren Kranzelmädchen paarweise; rechts schritten die Mädchen, links die Burschen (in wenigen Ortschaften auch umgekehrt). Die Braut ging mit dem Brautführer oder zwischen Brautführer und Brautführerin. In mehreren Gemeinden musste sie ihr Gesicht zum Zeichen der Trauer („lustige Braut, traurige Frau“) auf dem Hin- und Rückweg mit einem gestärkten weißen Tuch verdecken. Der Bräutigam ging mit der Brautführerin oder inmitten der Trauzeugen. Verheiratete Männer und Frauen gingen zumeist noch getrennt, und zwar die Männer im Allgemeinen nach dem Bräutigam, die Frauen am Ende des Zuges. Der Vater der Braut und des Bräutigams schritten entweder in der ersten oder in der letzten Reihe der Männergruppe. Die Mütter nahmen am ~ selten teil, sie wohnten auch der Trauung ihrer Kinder nicht bei, später gingen sie mancherorts schon mit; dann beschlossen sie den Zug (OB). – *esküvői menet*.

Hof m. 'zu einem Gebäude gehörender, von Mauern, Zaun o.Ä. umschlossener Platz': *Hęuf* (A: Deun), *Hof, Hefə* Pl. (A: Bana, Mádl 2008: 70), *Hauf* (C: Rf). *In da hauf traust* (Rf) draußen im ~. *In Hęuf in Oært ist də Schtaal*. (Deun) Am Ende des Hofes ist der Stall. – *udvar*.

Hohlziegel m. 'Ziegelstein mit parallel laufenden, runden Hohlräumen, Luftlöchern, auch Lochziegel': *Hooltsiichl* (B: Nasch). – *üreges téglá*.

Holunder m. 1. 'Strauch mit dunkelgrünen, gefiederten Blättern, gelblich weißen, in großen Dolden wachsenden Blüten und glänzenden, schwarzen Früchten (Sambucus)' 2. 'Gesamtheit von als heilkräftig geltenden Blüten- oder Fruchtständen des Holunders':

Hoirā (A: Gt), *Hoola* (A: Marka), *Hoolā* (A: Tschok), *Huilā* (A: Eck, Schamk), *Hulā* (A: Keill, Wß), *Holē(paam)* (B: Per), *Holā* (B: Fe, Warn), *Holār* (B: Asch, Bodn, Bond, Btz, Gara, Gsch, Katschr, Le, Pa, Pus, Sae, Schek, Sil, Sitsch), *Holr* (B: Grod, Jg, Lak, Litr, Nasch, Nsch, Sewn, Wed), *Holunt* (B: Jd), *Horā* (B: Ng), *Hulr* (B: Tsch, Werd), *Holā*, *Hulā*, *Hulē* (C: Hbn), *Hullā* (C: Ög). →UDSA I.2 299. – 1. *bodzafa* 2. *bodza* (*termés*).

Holzbalken m. 'aus Holz angefertigter Balken': *Huitstram* (A: OB). – *fagerenda*.

Holzbalken m. 'aus Holz angefertigter Balken': *Huitstram* (A: OB). – *fagerenda*.

Holzboden m. **1.** 'hölzerne Grundfläche eines Innenraums' **2.** 'aus Holz gemachter Unterteil eines Gegenstandes': *Huitspoun* (A: Wr), *Holtspoudn* (C: Rf). *Ta Ääskostn woa ääs Huits und ääwaundich woa tea mid Plech fasichat. Ta Poun woa aa a Huitspoun. A Huitspoun mid Plech fasichat.* (Wr) Der Eiskasten (Kühlschrank) war aus Holz und inwendig (innen) war der mit Blech versichert (verkleidet). Der Boden war auch ein ~. Ein ~ mit Blech versichert. – 1. *fapadló(zat)* 2. (*tárgy*) *fából készült alja*.

Holzhütte f. 'ein Gebäude im hinteren Hof, wo das Feuerholz für den Winter gelagert wird': *Huitshiatn* (A: OB), *Hultshiatn* (C: Rf). – *fészer* (*tüzifa tárolására*).

Holztrög m. 'aus einem Baumstamm ausgehöhlter, od. gezimmerter Trög': *Hiltstrook/ch* (B: Kier), *Holtstrook* (B: Mg), *Huitstroog* (A: Wr), *Huultstroo* (C: Hbn). *Aan Huitstrog khau a jäida mooche fiars Fii, tsm Wosa käim.* (Wr) Einen ~ kann ein jeder machen, für das Vieh, zum Wasser geben. – *favájú*.

Holzvályú m. 'zum Wassernehmen benutztes größeres, längliches Gefäß, Trög, aus': *Hultsvaalu* (C: Rf). – *favályú*.

Holzsaun m. 'aus Holz (Latten, Brettern) gebauter Saun': *Hiltsetsaun* (B: Kig), *Hoitstsau* (A: Sirtz), *Huilts(ts)ao* (C: Hbn), *Huitstsau* (A: OB), *Huits(ts)ao* (C: Hbn), *Hults(ts)ao* (C: Hbn), *Hultsaon* (C: Rf), *Huultstsau* (C: Ög). *Unsa Huitstsau woa laung owa näd houch. Ti Lottn woan ooli oidji und mia haam si kiatsa kmocht.* (Wr) Unser ~ war lang aber nicht hoch. Die Latten waren alle alte und wir haben sie kürzer gemacht. – *fakerítés*.

Hühnerstall m. 'Verschlag, Stall zur Haltung von Hühnern und Hahn': *Hianaschtoi* (A: Wr), *Hiānaschtoi*, auch *-schtol* (A: Wf), *Hiānaschtåål* (A: Deun), *Hiāschtol* (C: Rf). *Ta Hianaschtoi woa hintn in Houf, iwa tn Sääschtoi.* (Wr) Der ~ war hinten im Hof, über dem Saustall. – *tyúkól*.

Jauche f. →Mistlacke, Mistsutte, Mistwasser.

Jungfer f. '[junge] noch nicht verheiratete Frau': *Jungfr* (B: Kig 1933). – *leányzó*, *hajadon*, *szűz*.

Jungfrau f. 'junges Mädchen, noch nicht verheiratete junge Frau': *Jungfrao* (A: OB). – *hajadon, szűz*.

jungfräulich Adj. 'von einer Art Jungfrau, unberührt': *jungfraolich* (A: OB). – *szűz, szűzies*.

Junggeselle m. 'Brautführer': *Jungsöo* (A: Pm). *rechte Jungsöo* rechter ~, *linke Jungsöo* linker ~ (Pm). ◇ Die zwei Brautführer waren 17-18 jährige ledige Jungen, die in der Regel aus den Brüdern oder Verwandten des jungen Paares bzw. dem engeren Freundeskreis ausgewählt wurden. Ihre Aufgabe war die Begleitung des Bräutigams zum Haus der Braut, die Herausbegleitung sowie Begleitung der Braut zur Kirche und zurück bzw. die Teilnahme an den abendlichen und nächtlichen Zeremonien. – *vőfély*.

Kachel f. 'gebrannte, glasierte, bemalte Keramikplatte für Öfen und als Wandverkleidung': *Kach(e)l* (A: Deun, Bana, Mádl 2008: 73; B: Had, Per), *Ko(o)chl* (A), *Kachln* Pl. (C: Rf). *Ti Koochl hod ma in ta Fabrik ååspraint*. (Wr) Die Kacheln hat man in der Fabrik ausgebrannt. ◇ Die ~n im OB waren grün, blau oder braun gefärbt. – *kerámialap, -cserép*.

Kachelofen m. 'mit Kacheln verkleideter Ofen': *Kåchleuwn* (A: Deun), *Kachloowe* (B: Sun), *Ko(o)chloofe* (A), *Kochlaufn* (C: Rf). *Aan Koochloofe haam wäinich Lää khod, nua ti rääch woan*. (Wr) Einen ~ haben wenige Leute gehabt, nur die reich waren. – *cserépkályha*.

Kachelofeninstallateur m. 'Handwerker, der den Bau von Kachelofen erlernt hat bzw. praktiziert': *Kochlaufninschtalea* (C: Rf). – *cserépkályha-építő (mesterember)*.

Kachelofensetzer m. 'Handwerker, der den Bau von Kachelofen erlernt hat bzw. praktiziert': *Ko(o)chloofesai/ätsa* (A: OB). *Ti Lääd fåung ååu wiida mid Koochloofe tse häätsn. I hob täis pe me Fooda gseen wie täis kmocht wead und jaits pin i aa a Koochloofesaitsa*. (Wr) Die Leute fangen wieder an mit Kachelöfen zu heizen. Ich habe das bei meinem Vater gesehen, wie das gemacht wird und jetzt bin ich auch ein ~. ◇ Für den Bau eines Kachelofens rief man im OB einen Handwerker, weil der Ofen eine besondere Bauweise erfordert. Stümperhafte Arbeit konnte sogar zu Tragödien (Ersticken, Brand) führen. – *cserépkályha-építő (mesterember)*.

Kammer f. 'kleiner, ungeheizter Raum zum Aufbewahren von Lebensmitteln': *Khååmæ* (A: Deun), *Khamæ* (A: Bana, Mádl 2008: 73). →Speis. – *spájz, kamra*.

Kartoffelkeller m. →Grundbirnkeller.

Kegel m. **1.** 'kegelförmiges Gebilde' **2.** 'zum Kegelspiel gehörende, flaschenartige Form aus Holz od. Kunststoff': *Kheechel* (B: Fed), *Kheegl* (A: Sirtz; B: Kier), *Khegl* (B: Kig).

Khegl scheive (Kig), *Kheegl schaive* (Kier) ~ schieben. **3.** ‘um eine Stange kegelförmig aufgehäuftes Heu oder Stroh’: *Käigl* (C: Hbn), *Khäigl* (A: Wr). →Driste(r/t), Haufen, Heudriste, Heuschober, Schober, Strohdriste, Strohhaufen. – 1. *kúp* 2. *kuglibábu* 3. *boglya*.

Kegelbahn f. ‘Anlage zum Kegeln’: *Kheglpangk* (B: Kig, Kier). – *kuglipálya*.

Keller m. ‘als Aufbewahrungsraum, Vorratsraum dienender Ort unter, neben oder hinter dem Bauernhaus’: *Kelə* (A: Bana, Mádl 2008: 74; B: Kom T), *Kelr*, *Kelrə* Pl. (B: Fek, Kig), *Kolə* (A: Kf, Wf; B: Kom T), *Köla* (A; C). In *Köla Mää faungə* (Wr) im Keller Mäuse fangen. In *Summahits mia saan nookaungə in Köla*. (OB) In der Sommerhitze wir sind heruntergegangen in den Keller. *Tea wea rääch woa, tea hod tswaa Köla khod. Aan woa ta Wääköla, ta andra ta Köla fia Krumbiän und Ruam*. (Wr) Der, wer reich war, der hat zwei Keller gehabt. Der eine war der Weinkeller, der andere der Keller für Kartoffeln, Rüben. *Wen tea locht, tan keet ea in Köla*. (Wr) Wenn der lacht, dann geht er in den ~ (als unwirscher Mensch lacht er selten). In *K^helə ist furt k^hial*. (Deun) Im Keller ist es immer kühl. →Grundbirn~, Kartoffel~, Kohlen~, Korn~, Rüben~, Wein~. – *pince*.

Kellergewölbe n. ‘gekrümmte Decke des Kellers aus Stein’: *Kölakwööbing* (A: Wr) *Kölakwööb* (A; C: Hbn). →Gewölbe. – *pince bolthajtása*.

Kellerhals m. ‘nach unten führender, überwölbter Zugang zum Keller’: *Kelrhals* (B: Kig), *Kölahois* (A; C: Hbn). *Ääs Kölahois is oufen gschaunden*. (Wr) Der ~ ist offen gestanden. – *pincetorok (lejárat)*.

Kellerstein m. ‘zum Bau von Kellern verwendeter (Natur-)Stein od. Ziegel’: *Kelrschteen* (B: Kig), *Kölaschtaa*, *-schtaane* Pl. (A: Getz, Gt, Marka, Sirtz, Wr, Wusch), *Kölaschtoe*, *-schtue* (C: Hbn), *Kölaschtoa* (C: Ög; Ra), *Kölaschtuan* (A: Pn), *Kölaschtuo* (C: Schf), *Köllaschtaan* (A: Wf). *Ti Kölaschtaane haam schpäida Lechr khod, ti Luft is tuachkaunge, tuach ti Luftschaane*. (OB) Die ~e haben später Löcher gehabt, die Luft ist durchgegangen, durch die Luftsteine. – *pincekő*.

Kellerstiege f. ‘nach unten führende Treppe, Leiter im Keller’: *Kölaschtiäng* (A; C). *Praati Kölaschtiäng* (Wr) breite ~. ◊ Die ~en waren meist aus Stein oder aus Holz gezimmert. Auf den Kellerstiegen lagerte man im Sommer die Sodawasserflaschen, ev. Wassermelonen im OB, damit sie die richtige, angenehme Temperatur haben. – *pincelépcső*.

Kellertreppe f. →Kellerstiege.

Kellertür f. ‘ein- oder zweiflügeliger Bauteil zur Verschließung des Kellers’: *Kelrtäär*, *-tiir* (B: Kig), *Khelətiə* (B: Dl), *Kölatia* (A; C), *Kölatiir* (Ra). *Unsri Kölatia hod nua aa Fliik khod*. (Wr) Unsere ~ hat nur einen Flügel gehabt. – *pinceajtó*.

Kessel/Kretzelfleisch m. 'gekochtes Schweinefleisch zur Füllung von Blutwurst, Schwartenmagen und Stifolder': *Kessflaeisch* (B: Hajosch), *Krezelfleisch* (B: Hajosch). — *abált disznóhús*.

Kéve o.A. 1. →'Ähre': *Kheewe* (B: Sal). →UDSA I.1 006. — 1. *kalász*.

Klee m. 1. 'zur Gattung der Schmetterlingsblütler gehörendes Kraut mit drei-, selten vierteiligen Blättern und kugeligen weißen, gelblichen oder violetten Blüten' (*Trifolium*)

2. 'Wiesenklee' (*Trifolium pratense*): *Klää* (A: Sirtz; B: Jg), *Klee* (A: Bana, Mádl 2008: 159, Deun, OB; C: Ög; B: Wigsch), in Werischwar auch *rouda Klee*. *Kriana*, *trukena Klee* (Wr) grüner, trockener ~; *in Klee háibm* (Deun) den ~ heuen, mähen. *Em Nocht hod ma es trukana Klee tsamtroogn*. (Wr) Am Abend hat man den trockenen ~ zusammengetragen.

Phras.: *Iwän krenə Klee loowə*. (Bana, Mádl 2008: 159) Über den grünen ~ loben; jn. über alles loben, hochjubeln. — 1. *lóhere* 2. *vörös here, réti lóhere*.



Trifolium pratense L.

Roter Wiesenklee (Quelle: http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cleaned-Illustration_Trifolium_pratense.jpg)

Kleeblattl n. 'Blatt des Klees': *Kleeplatl* (A: OB). \diamond ~ symbolisiert die Dreifaltigkeit Gottes, aber auch Treue in Freundschaft (dreiblättriges ~: unter drei Personen). Das von der besten Freundin geschenkt bekommene ~ wurde im Gebetsbuch aufbewahrt. Das Finden eines vierblättrigen Kleeblattes bedeutet Glück (OB). — *lóherelevél*.



Dreiteiliges

Kleeblatt

(Quelle:

http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Trifolium_repens_07_ies.jpg)

Kleegras n. 'mit Klee vermishtes Gras': (*Klää*)*Kraas* (B: Kier, Kig), *Kleekroos* (A: Wr, Wß; C: Hbn; B: Neue). – *füves here*.

Kleeheu n. 'zu Heu gemachtes Klee': *Kläähai* (B: Jg), *Kleehää* (A: Wr), *Kleehai* (C: Hbn). – *lóhereszéna*.

Kohle f. 'im Bergbau gewonnener brauner bis schwarz glänzender fester Brennstoff': *Khēul* n. (A: Deun), *Khoolə* (A: Bana, Mádl 2008: 76). *Das Khēul homs gepriat*. (Deun) Die Kohle haben sie gebrüht (gebrannt). – *szén*.

Kohlenbrennerei f. 'Köhlerei': *Khēulpriə* (A: Deun). – *szénégető*.

Kohlenkeller m. 'zum Aufbewahren von Kohle benutzter Keller': *Khoenköla* (A: Marka), *Khoolkele*, *Khoolkelr* (B: Kier, Kig), *Khuunjköla* (A: Wr), *Kuinköla* (A: OB). *Ti Kuin hod ma fe Kuinköla ääfi procht*. (OB) Die Kohle hat man aus dem Kohlenkeller hinaufgebracht. – *szenespince*.

Koma m. 'Gevatter (in der Patenschaft), (Tauf/Firm)Pate der Tochter/des Sohnes' auch 'als Gegenseitige Anrede der Pateneltern und Eltern': *Kume*, *Kumma* (B: Bk, Wed), *Koma* (B: Sal 1937), *Kouma* (B: Fed 1939). \diamond *Die Hochzetvatre hom sich z'sommg'redt, die hom dän Kumma gäwwe 'e Papier, af den Papier waar, d'raufg'schriewe, wen sie rufe selle. Nom hom die, die zwaa Kumma, ew' jeder 'en Schpaziarstecke 'kricht un so en' große Rossmarai wie dār Schpazierstecke waar. Nom sain sie, die Kumma sain 'gange die Gäst ailaade* (Bk). **Etym.:** ung *koma* u.a. 'Gevatter (in der Patenschaft)'. – *koma*.

Kopulation f. 'Trauung': *Khuplazijau(n)* (A: OB). *Weaz sou kuet säi(n) und weaz unz pegläitn ze de Khuplazijau(n.)* (OB) Ihr werdet so gut sein, uns zur Kopulation zu begleiten. (Einladungsformel zur Hochzeit). – *esketés, esküvő, házasságkötés*.

Kornkeller m. 'zum Aufbewahren von Körnern benutzter Keller': *Kharnkelr* (B: Kier, Kig), *Khuenkelr* (B: Fek). *A Köla fia ti Keana oda fias Aupst hod ma näd khod, nua in*

Fabrik (OB) Einen Keller für die Körner oder das Obst hat man nicht gehabt, nur die Fabrik(en). – *gabonapince*.

Kotstein m. 'aus einem Lehm-, Wasser- und Spreugemisch hergestellter und danach in der Sonne getrockneter Lehmziegel': *Khoutschta* (B: Fed). – *vályogtégla*.

Kotziegel m. 'aus einem Lehm-, Wasser- und Spreugemisch hergestellter und danach in der Sonne getrockneter Lehmziegel': *Koottsichel* (A: Bana, Mádl 2008: 125). – *vályogtégla*.



Trocknen von Kotziegeln (Lehmziegeln) (Quelle: http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_nemzetisegek/nemetek/feked/fekedi_kepeskonyv/pages/feked_07_leben.htm)

Kranzelabend m. 'Vorabend der Hochzeit, der mit Tanz gefeiert wird, Polterabend': *Krenzloowet* (B: Grod). ◊ In der mittleren Tolnau wurde die Kapelle von den Hochzeitsvätern aufgenommen und bezahlt. Sie spielte bereits am Vorabend der Hochzeit. – *esküivő előtti nap, legénybúcsú*.

Kranzelabtanngeld n. 'Geld, das bei dem Brauttanz/Ehrentanz gesammelt wird': *Kranzloptau(n)zköö(l)d* (A: OB). ◊ Wer mit der Braut tanzte, warf ein Geldstück auf einen Teller, der meist auf dem Sessel stand, wo die Braut zur Haubung saß, später auf dem Tisch der Musikanten. Das Geld war für das neue Ehepaar bestimmt, später für die Musikanten (OB). – *menyasszonytánc alatt összegyűlt pénz*.

Kranzelbraut f. 'jungfräuliche Braut': *Kranzlpraut* (A: Ktsch). →Tuchbraut. – *szűz menyasszony*.

Kranzelmädchen n. 'Brautjungfer': *Kranzlmensch* (A: Pm). ◊ Sie hat keinen Brautführer-Partner. Ihre Aufgabe ist, die aus Rosmarin angefertigte Krone in einem Tuch in die Kirche zu bringen und diese bei der Zeremonie vor dem Altar auf den Kopf des Bräutigams zu setzen (Pm). – *koszorúslány*.

Kreuz n. 1. 'aus zwei sich rechtwinklig schneidenden Linien bestehendes Zeichen in Form des christlichen ~es, sich rechtwinklig überschneidende Dinge': *Kraets* (A: Gt), *Kraets*, *Kreits*, *Kraeits*, *Kraits* (C: Hbn), *Kraiz* (B: Ek, Kier 1933), *Krauts* (B: Jd), *Kreits* (B: Kig 1933), *Kreuat*, *Kreuat* (A: Deun). *Kraaits un tswääach* (Hbn) ~ und quer. *Si hod*

a *Hoiskaitn mid em Krääts*. (Wr) Sie hat eine Halskette mit einem ~-(anhänger). **2.** ‘aus zwei oder mehr sich rechtwinklig schneidenden, verschieden ausgestalteten Balken oder Armen gebildeter Gegenstand, der häufig Zeichen oder Symbol für etw. ist’: *es ääsene Krääts* (Wr) das Eiserne ~ (Auszeichnung), *es roudi Krääts* (Wr) das Rote ~, *koodjenes Krääts em Oitoo* (Wr) vergoldetes ~ auf dem Altar. *A klaas Krääts is ääf ta Mää khaingt*. (Wr) Ein kleines ~ hat an der Wand gehangen. **3.** ‘Mühsal, Leid’: *Jäida hot sää Krääts*. (Wr) Jeder hat sein ~, jeder hat seine Bürde. **4.** ‘während der Ernte in ~form auf den Boden gelegte →Garben’: *Kreuat, Kreæt* (A: Deun). *Kraits seetse* (Gara) ~ setzen. **5.** ‘~bein’: *Krääts* (Wr). *Ti schwaari oawad is ins Krääts kaunge*. (Wr) Die schwere Arbeit ist ins ~ gegangen (davon tut das Kreuzbein weh). – 1–4. *kereszt* 5. *keresztcsont*.

Kreuzbalken m. →Kreuztram.

Kreuzhaufen m. ‘Haufen zusammenstehender Getreidegarben’: *Kraitshaufe* (B: Sewn). →UDSA I.2 356. – *kereszt (kévéböl)*.

Kreuztram m. ‘in der Dachkonstruktion in Kreuzform aufeinander gelegtes Balkenpaar’: *Kräätsraam* (A: Wr). – *keresztgerenda*.

Kreuztram m. ‘in der Dachkonstruktion in Kreuzform aufeinander gelegtes Balkenpaar’: *Kräätsraam* (A: Wr). – *keresztgerenda*.

Kuhstall m. ‘Gebäude zur Haltung der Kühe’: *Kuuaschtoi* (A: Wr), *Kuuischtoi* (A: Gt, Sirtz; C), *Kuuschtal* (B: DI), *Kuuschtai* (A: OB), *Khiäschtol* (C: Rf). *Ti maisti Lääd haam nua ani Kuua khod, und in Kuuaschtoi saan aa ti Kaasn schtaundn*. (Wr) Die meisten Leute haben nur eine Kuh gehabt, und in dem ~ sind auch die Geißen gestanden. →Stall. – *tehénistálló*.

Kuk(u)ruzgóré m. ‘aus Latten (seltener aus Flechtwerk) angefertigtes, daher luftdurchlässiges, meist frei, auf Füßen stehendes (oder auf diversen Wirtschaftsgebäuden, z.B. Schweineställen aufgestocktes) Bauwerk zum Trocknen und Lagern von Maiskolben’: *kukrutskoori* (B: Schog). ◊ An einer der Längsseiten hängte man oft die aufgeschnürten roten Paprikaschoten mit →*Paprikaschnur* zum Trocknen auf. **Etym.:** *Kukuruz* ‘Mais (*Zea mays*): Pflanze, Frucht’ (näheres →*Kukuruz*) + ung. →*góré* (dial.)

‘Maisscheuer aus Latten angefertigt oder geflochten in landschaftlich verschiedenen Formen (rund, quadratisch, länglich)’. – *kukoricagóré*.



Kukrutzkooree als frei stehendes Gebäude in Fed



Kukrutzkooree auf der Sommerküche in

Nimmersch



Kukrutzkoori aus Holzlatten auf dem

Schweinestall in Schog



Maisspeicher auf dem Hühnerstall in JI





Küche f. 'Raum zum Kochen, Backen, Zubereiten der Speisen': *Ku(u)chel* (A: Bana, Mádl 2008: 78; C: Rf), *Kuchl* (A: Deun). →Fürhaus, Vorhaus. – *konyha*.

Lache f. →Mistlack(e), Mistsutte, Sutte.

Lack(e) f. →Mistlack(e), Mistsutte, Sutte.

Lade 1. f. 'Möbelstück aus Holz, Art Truhe zur Aufbewahrung von Kleidungsstücken': *Loode* (B: Sawr, Wed). →Truhe 1. **2.** f. 'Sarg': *Laad(e)* (B: Alln, Klk), *Loode* (B: Grod, Mee, Sak, Zo), *Loot* (B: Ks, Schk) →Sarg. ◇ *Zwate Krestoog woar di Scheatz, sen se gescheatz. Dea wos zun naie Herr is 'komme, dear is hie'komme schon nomidoogs, hot g'fittet, hot sai Gail diaft aispann', noch is er aamoll in Duerf 'rem'foahn, doo is-'r hiig'foahn zu sain alt, wuu re gedient hot, dear, hot jeder noch e' Loode g'hot, doo woar sai Gewand, hon se di Loode drauf, noch is, mit d'r Loode is hamg'foahn...* (B: Sawr; Wild 1994: 249) ◇ In der ~ wurden mehrheitlich Kleidungsstücke für den Winter (Mäntel, Hosen, Berliner Tuch), im eingebauten Fach auch Kleiderbürsten, Taschenuhr, Brille, offizielle Dokumente usw. aufbewahrt. Auf der Vorderseite stand oft der Name oder Monogramm des Besitzers (evtl. auch das Herstellungsjahr). Wer von den Jungvermählten von zu Hause „wegheiratete“, brachte seine Kleider (Teil der Aussteuer) nach der Hochzeit in einer ~ in sein neues Heim. Auch Dienstmägde und -burschen transportierten und lagerten ihre Kleidung in der ~. – 1. *láda* 2. *koporsó*.



Lade aus Wed mit dem Namen des Besitzers (András Szelic) und der Jahreszahl der Anfertigung (1939)

Lattengatter n. 'Lattenzaun': *Låtngærtal* (A: Deun). →Lattenzaun. – *léckerités*.

Lattenzaun m. 'aus Holzlatten zusammengefügtter Zaun': *Låtətsaə* (A: Bana, Mádl 2008: 79), *Latətsau* (A: Tschok; B: Fed), *Latətsaun* (B: Nasch), *Låtntsau* (A: Tschawa), *Latntsau* (A: Wf, Wr; C), *Lottntsao* (C), *Lottntsau* (A; C). In *Latntsau woa a Lauch und mia saan tatuachkaunge und fn Mariüünjpaam Mariüünj kaisn.* (Wr) Im ~ war ein Loch und wir sind dadurchgegangen und von dem Aprikosenbaum (Marillenbaum) Aprikosen (Marillen) gegessen. →Lattengatter. – *léckerités*.

Laubhütte f. 'Hütte, die mit laubtragenden Zweigen bedeckt ist': *Laawehitn* (A: OB). ◇ Die Tische werden für die Hochzeitgäste im Sommer im Hof in einer ~ aufgestellt (OB). – *esküivői sátor*.

Laufpass m. 'der abgewiesene Freier hat einen ~ bekommen': *Laufpos* (A: OB). – *a kikosarazott kéro kapta*.

Laufzettel m. 'der abgewiesene Freier hat einen ~ bekommen': *Laufzee(d)l* (A: OB). – *a kikosarazott kéro kapta*.

Lehmziegel m. 'aus einem Lehm-, Wasser- und Spreugemisch hergestellter und danach in der Sonne getrockneter Ziegel': *Laametsigl* (B: Grod), *Laamtsiagl* (C: Hbn), *Laamtsiagl* (A), *Loemtsiagl* (C: Hbn), *Lo(o)amtsiagl* (C: Ög). *Laamtsiagl schloogn, truka loosn* (Wr) ~ schlagen, trocknen lassen. →Erdengrube. ◇ Die ~ spielten früher eine wichtige Rolle bei der Errichtung von Gebäuden. ~ sind nicht gebrannte, sondern (nur) getrocknete Bausteine. Wollte man ein Haus bauen, ging man in die nächstliegende Lehmgrube, um Lehm für das Vorhaben zu gewinnen. Die ~ haben Handwerker, Tagelöhner im Auftrag oder die Bauherren selbst geworfen. – *vályogtégla*.

Leichenschmaus m. *Leichənschmaas* (A: Wß), *Laichənschmous* (A: Wdt). → Totenmahl. – *halotti tor*.

Lochziegel m. 'Ziegelstein mit parallel laufenden, runden Hohlräumen, Luftlöchern, auch Hohlziegel': *Lauchtsia/əgl* (C: Hbn), *Lochtsia/əgl* (C: Hbn), *Lochtsigl* (B: Jg, Kig, Wigsch), *Loochtsia/əgl* (A: Gt, Sirtz), *Lo(o)uchtsia/əgl* (A: Getz; C: Hbn, Ög), *Louchtsigl* (B: Grod), *Lootsia/əgl* (C: Hbn), *Loutsia/əgl* (C: Hbn). *Ti moderni Hääsa wean mid Lauchtsiegl kmocht, näd mid Laam.* (Wr) Die modernen Häuser werden mit ~n gemacht, nicht mit Lehm. – *üreges téгла*.

Luftstein m. 'zum Bau von Kellern verwendeter Kellerstein (Ziegel) mit 2–4 bis 7–10 Löchern': *Luftschaata, -schaane* Pl. (A: Wf, Wr). *Ti Kölaschaataane haam Lechr khod, ti Luft is tuachkaunge, tuach ti Luftschaataane.* (OB) Die ~e haben Löcher gehabt, die Luft ist durchgegangen, durch die ~e. – *lyukacsos pincekő*.

Mädchen, großes n. 'älteres Kind weiblichen Geschlechts': *Maal* (B: Bß, Neue, Schk, Senl, Sitsch, Sk, Son), *Maadl* (B: Hid, Kee, Ng), *Maat* (B: Bz, Fed, Me, Wed), *Medli* (B: Ad, Towl), *Meetje* (B: Hiet, Lel, Pa, Schek, Si, Sil, Wad, Wae), *Mensch* (A: Jas, B: Api, Bond, De, Ii, , JI, Kost, Ks, Le, Maeisch, Mare, Mee, Pou, Uk, Wasch, Wsch, Zo). →UDSA 1.2 368. – *nagylány*.

Mähen n. **1.** 'Mahd' **2.** 'durch das Mähen entstandenes Heu': *Maan* (A: OB; C: Hbn), *Mea* (B: Hok). *Es tswääti Maan* (Wr) das zweite, beim wiederholten ~ entstandenes Heu. →UDSA I.1 001, →abmähen, mähen, runtermähen. – 1. *kaszálás, aratás* 2. (*lekaszált széna*).

mähen schw.V. 'mit Sense od. Mähmaschine Getreide, Gras o.ä. abschneiden': *maan* (A: Wr; C: Hbn), *mään* (B: Wigsch), *mea* (B: Towl). →UDSA I.1 001, →ab~, runter~. – *kaszál, arat*.

Marienkäfer m. 'Marienkäfer (*Coccinella septempunctata*)': *Mariienkeefer* (B: Bß) *Marienkheewa* (C: UK) ◇ Überall werden dem ~ Beziehungen zu den Überirdischen und dadurch übernatürliche Fähigkeiten zugesprochen: Er soll schönes Wetter bringen, Weissagungen geben und schließlich auch geheime Wünsche erfüllen können (Horak 1988: 54). Neben Storch, Spinne, Schlange gelten auch ~ als Glück bringende und mit der höchsten Macht in geheimer Berührung stehende Tiere (Basch 1935: 7f). UDSA 1.2: 504 →Fliegengelchen, Flieggänschen, Fliegekatschchen, Fraukäfer, Fraukuhchen, Fraustückel, gescheckte Khadel, Hannsbippelchen, Herrgottsigel, Herrgottskäfel, Herrgottskäfer, Herrgottskäferchen, Herrgottskuhchen, Herrgottschicke(r)lchen, Herrgottsschnupperchen, Herrgottschüttelchen, Herrgottsvögel 1, Herrgottsvögelchen 1, Himmelflügel, Himmelknitzer, Himmelkuhchen, Himmelvaterkäfer, Himmelvögel, Johanniskäfer, Johannivögel, Kadel, Ka(de)lkäfer, *Kati(n)ca*, Kuhchen, Kuhchenbrumme,

Kühevögelchen, Kukuruzvögel, Maikäfer 2, Mariakäfer 2, Marienvögel, Muhkäfel, Muhkuhchen, rote Resel, Rotkäfer, Schmalzahn(d)el, Sommergäulchen, Sommervögelchen 2, Sonnahnel, Sonnenkäfer, Sonnenvögelchen 2, Sonnenwendchen, Tschetschevögelchen. – *katica(bogár)*.

Mauerziegel m. 'zum Bauen verwendeter Baustein, Ziegel': *Mååtsiagl* (A: Wr), *Maoe-*, *Mau-*, *Mauer-*, *Mauretsia/ægl* (C: Hbn), *Maooatsia/ægl* (A: Gt), *Maua-*, *Maouatsia/ægl* (A: OB), *Mauertsigl* (B: Sm), *Mauetsia/ægl* (C: Ög). – *falazótégla*.

Meisterbalken m. →Meistertram.

Meistertram m. 'in der Dachkonstruktion über die parallel laufenden Balken gelegter Hauptbalken': *Maastatraam* (A: Wr) Pl. id. *Ta Maastatraam is iwatsweæch kainge*. (Wr) Der ~ ist kreuzwärts gegangen (über den anderen, parallel gelegten Balken). ◇ Das Baujahr des Bauernhauses wurde (über die Giebel hinaus auch) in den ~ eingeritzt. – *mestergerenda*.

Metzelsuppe f. 'beim Schweineschlachten aus der Kochbrühe des Schweinefleisches (Kopf, Innereien) zubereitete Suppe': *Meksesuppe* (B: Arpad). ◇ Diese Suppe wurde beim Schweineschlachten zum Mittag- oder Abendessen aufgetischt. Wild 2014: 127. →Metzelfleisch. – *leves abált disznóhús levéből*.

Mist m. **1.** 'als Dünger verwendeter, mit Stroh, Streu vermischter Kot von Haustieren' **2.** 'Misthaufen' **3.** 'wertlose, lästige Sachen, Gegenstände': *Mist* (A: Marka, Wr; C: Hbn), *Miist* (C: Ög). – 1. *trágya* 2. *szemét(domb)* 3. *szemét*.

Misteimer m. 'Behälter zum Sammeln und zur Aufbewahrung von Abfällen in der Küche, Abfalleimer': *Mistaumba* (A: Wr). ◇ Der Küchenabfall wurde mit dem ~ zum Misthaufen hinter der Stallung gebracht. Vor dem Zweiten Weltkrieg gab es keine organisierte Müllabfuhr in den Dörfern. – *szemetesvödör*.

Misthaufen m. 'Stelle auf einem Bauernhof, an der Mist gesammelt wird, meistens hinter dem Stall': *Misthååfn* (A: Wr), *Misthaufa* (A: Pn), *Misthaufn* (C: Rf). – *szemétdomb*.

Mitgift f. 'Vermögen, Aussteuer in Form von Geld und Gut, das einer Frau bei der Heirat von den Eltern mitgegeben wird'. →[Stafier].

Nachhochzeit f. 'nachträglich für die Helfer bei der Hochzeit (Küchenleute, Serviererinnen) veranstaltetes Mahl': *Nouhotsaeit* (C: Hbn). ◇ Am Donnerstag feierten die Küchenleute ~. Die Braut und der Bräutigam servierten zu diesem Anlass die Überbleibsel von der Hochzeit selber. Anschließend tanzte man bis Mitternacht (Grk). – *utóesküivő*.

Nessel f. '(in mehreren Arten vorkommende) Pflanze mit elliptischen, gesägten Blättern und unscheinbaren gelbgrünen Blüten, bei der Blätter und Stängel mit Haaren besetzt

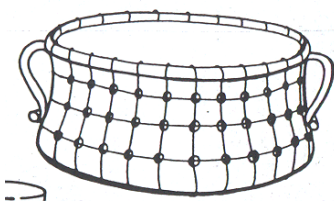
sind, die bei Berührung eine auf der Haut brennende Flüssigkeit abgeben (Urtica)’: *Naistl* (A: Deun). →UDSA I.1 070 →Brennessel. – *csalán*.

Parkettboden m. ’aus Parketthölzern verlegter Fußboden’: *Pârketpoode* (B: Dl), *Parketpooun* (A: Wr; C: Ög), *Paaketpaudn* (C: Rf). *Tea wea akkrat oawed, tea khau söfa a Parketpooun moche*. (Wr) Der, wer akkurat (präzise) arbeitet, der kann selber einen ~ machen. – *parketta*.

Petrenchäufchen n. ’Heuhäufchen’: *Beetähęęfǎ’l, Beetähęę’fal* (A: Deun) f. – *petrence*.

Plane f. ’zum Schutz gegen Kälte ausgespannte grobe Leinwand’: *Plâchǎ* (A: Bana, Mádl 2008: 91), *Ploone* (A: Wr). *A tike Ploone hod ma fa ti Tia khaingt im Winta, sou is es koodjes Waita trâást pliǎm*. (Wr) Eine dicke ~ hat man an die Tür gehängt im Winter, so ist das kalte Wetter draußen geblieben. →Wagen~. – (*vászon*)*takaró*.

Rein f ’größerer, flacher Kochtopf’: *Rai* (A: Eck, Gll, Jg, Keill, Neue, Schamk, Sk, Son, Tschl, Tschl, Wat, Wll, Wß, Wusch), *Reeandl* (A: Deun), *Raaili* (B: Tewl), *Raindl* (B: Api, Besch, Gesch, Grk, Gror, Gtz, Hd, Jl, Ked, Kee, Kut, Lak, Lck, Lel, Mee, Nr, Sak, Sawr, Schog, Zo), *Raine* (B: Bese, Bß, Gk), *Riädl* (B: Wigsch), *Roindl* (B: De, Ii, Wsch), *Rei* (C: Hbn). →UDSA I.2.267. – *lábas*.



⇒ (Marmeladenrein, Mg (Quelle: Hambuch–Husznai–Keidl–Strigens: Beiträge zur Volkskunde der fuldischen Gemeinde Mutsching/Mucsi in der Schwäbischen Türkei. Budapest 1989. [= Ungarndeutsche Studien 5.]

Ring m. ’Fingerring’: *das Wingal* (A: Deun). – *gyűrű*.

Rosmarin m. ’(im Mittelmeerraum heimische) immergrüne, als Strauch wachsende Pflanze mit schmalen graugrünen Blättern und kleinen violetten Blüten’: *Rosmarei* (B: Bz). ◊ Die Braut hielt einen ~zweig in der Hand, während die der Gäste mit je einem Band geschmückt waren, bekam die Braut einen ~ mit drei weißen Bändern (Bz). – *rozmaring*.

Rosmarinzweig m. ’Zweig des Rosmarins’: *Rosmarei* (B: Grod), *Rosmareinzweig* (B: Klg). – *rozmaring ág*. ◊ Der ~ ist fester Bestandteil der Hochzeitstracht. Im Hochzeitshaus erhielt jeder Gast vor dem Kirchgang einen ~. Den Beiständen fiel der längste und schönste zu. Den Rosmarin steckten die Männer an den Hut oder in das Knopfloch des Rockaufschlages, auch an die Brust oder sie trugen ihn in der Hand. Der Bräutigam in Eck trug am Hut drei ~e. Weibliche hielten ihn nur in der Hand. In Pausch hat die Braut den ~

im Haar. Die Brautführerin oder ein anderes Mädchen trug in einem weißen Tüchlein das 'Bräutigamskränzchen' (ein Wachskränzchen, 5-10cm im Durchmesser) und ein oder zwei Orangen (Zitronen, Äpfel), worin ein bebänderter ~ steckte (OB).

Rossstall m. 'Gebäude zur Haltung der Pferde': *Rausschtoi* (A: Wr), *Råusschtoi* (C: Hbn), *Roosschtoi* (A: Gt, Sirtz). *Ti Hianaschtoi woa åås Praiitl und ta Rausschtoi åås Laamtsiagl.* (Wr) Der Hühnerstall war aus Brettern und der ~ aus Lehmziegeln. →Stall. – *lóistálló.*

runtermähen schw.V. 'mit Sense od. Mähmaschine Getreide, Gras o.ä. abschneiden': *rontmea* (B: Tscht), *roomaan* (A: Wr). →UDSA I.1 001, →abmähen, mähen. – *kaszál, arat.*

Rübenkeller m. 'zum Aufbewahren von Rüben, Kartoffeln etc. benutzter Keller': *Riiwekelr* (B: Fek), *Ruamköla* (A: Wr), *Ruem-*, *Ruuemköla* (C: Hbn), *Ruimköla* (A: Gt, Sirtz; C: Hbn). *Tea wea rääch woa, tea hod tswaa Köla khod. Aan woa ta Wääköla, ta andra ta Köla fia Krumbiän und Ruam.* (Wr) Der, wer reich war, der hat zwei Keller gehabt. Der eine war der Weinkeller, der andere der Keller für Kartoffeln, Rüben. →Grundbirnkeller. – *répapince.*

Sarg m. UDSA 1.2: 596 →Bahre, Lade 2, Leicht 2, Streu, Totenbahre, Totenbaum, Totenlade, Totenruhe/Totentruhel, Truhe/Truhel 2.

Sáska o.A. '→Heuschreck(e/r)': *Schaaschkå* (B: Alln). →UDSA I.2 520. – *szöcske.*

Saufrog m. '(als Viehtränke benutztes) größeres, längliches Gefäß meist aus Stein, Holz oder Blech': *Sååftroog* (Wr). ◇ Der ~ wurde von Tieren benutzt, sein Pendant für Menschen nannte man im OB →Trinktrog. – *itatóvájú.*

Saumagen m. 'mit gekochten Schwartenstücken und gemahlenem, magerem Schweinefleisch gefüllter, gekochter und gepresster Schweinsmagen': *Saomååche* (B: südl. Batsch). ◇ Früher wurden auch das Ende des Dickdarms – *Enziisel* 'Enddützel' (F), *Blanza* (Hajosch) – und die Blase gefüllt. Mit dem Pressen des ~s hängt ein lustiger Streich zusammen. Der Schlachter schickte kleine Kinder zu Bekannten ans andere Dorfende, damit sie die ~presse (*Schwoadegenderpress*) hole. Die Bekannten legten schwere Gegenstände und befahlen den Kindern, den Sack unterwegs nicht abzustellen, sonst zerbreche die Presse. Zu Hause wurden sie von den anderen ausgelacht. UDSA II. 162; Südhess WB, 18, 883-884; Wild 2014: 125. – *disznósajt.*

Saustall m. 'Gebäude zur Haltung der Schweine, auch Schweinestall': *Sååschoi* (A: Wr), *Sauschtal* (B: Nr), *Sau/aoschoi* (A: Sirtz; C), *Sauschtol* (B: Bera; C: Rf), *Sooschtål* (A:

Deun). *Ta Hianaschtoi woa hintn in Houf, iwa tn Sääschtoi*. (Wr) Der Hühnerstall war hinten im Hof, über dem ~. →Góré, Kukruzgóré, Stall. – *disznóól*.

Scherbe f. 1. 'Stück von einem zerbrochenen Gegenstand aus Glas, Porzellan oder Ton': *Scherwe* (A: Bana, Mádl 2008: 98) 2. '→Dachziegel': *Scheərbn* (A: Deun). – 1. (*törött tárgy része*) *darab, cserép* 2. *tetőcserép*.

Schlawuz m./f. 'eine kleine Hochzeit': *Schlawuz* (A: Wusch). – *kis esküvő*.

Schleier m. 'Stück Stoff, das den Kopf, das Haar oder das Gesicht einer Frau verhüllt': *Fååtjul* (A: Deun) ung. *fátyol*, *Schlöö* (A: Pm), *Schlaie* (C: Ög). ◇ Teil des Brautkleides, der in den 50er Jahren in Mode kam. Ein ~ gehörte früher weder zur schwarzen, noch zur weißen Hochzeitstracht. – *fátyol*.

Schober m. 'im Freien kasten- oder kegelförmig aufgeschichteter Haufen Heu, Stroh oder Getreide': *Schäiwa* (A: Ofn Bld, nörd. Schildg, südl. Buchenw), *Scheuba* (A: Ofn Bld, nörd. Schildg, südl. Buchenw), *Scheubra* (A: Ofn Bld, nörd. Schildg, südl. Buchenw), *Scheuwa* (A: Ofn Bld, nörd. Schildg, südl. Buchenw; C); *Schowa* (A: Donaukn, südwestl. Schildg, Buchenw), *Schower* (A: Donaukn, südwestl. Schildg, Buchenw); *Schaawer* (B: Nadw), *Schabr* (B: Tschas), *Schebr* (rund) (B: Hajosch), *Scheewer* (B: Mösch), *Schiiwer* (B: Ismi, Jerö), *Schouw(e)r* verbr, (B: Nadw), *Schower* verbr, (B: Nadw), *Schuw(e)r* verbr, (B: Nadw); *Schouwa(r)* verbr (C), *Schowa* (C). *Viar en Trappe ho m'r den Waatz aigfiacht und uff en Treppplatz en' große Schuuwer g'setzt. Tes Schuuwersetze woar ka leicht Oarwet, wegeten hon tes nur die etwos älten Männer gemocht* (Baw). ◇ Vor dem Dreschen wollte man das eventuelle Anzünden der Getreide~ verhindern, deshalb schlief jede Nacht das junge Ehepaar oder der Knecht des Hauses auf der Tenne unter einem ~. Hutterer 1963, 137; Manherz 1977, 50; SchwäbWb II, 391, UDS II, 290. →Heu-, Strohhaufen. – *kazal, asztag*.

Schopf m. 'haubenähnliche Kopfbedeckung': *Schoupf* (A: OB). ◇ Der ~ war das Zeichen der Frauen, er wurde der Braut bei der Haubung aufgesetzt (OB). – *főkötő*.

Schuppen m. 'landwirtschaftliches Gebäude, in dem besonders Heu und Stroh gespeichert wird, Scheune': *Schupfə* f. (A: Bana, Mádl 2008: 102), *Schupm* (A: Deun). →Heuschuppen, Scheune. – *pajta, fészer*.

Schwartengünter m. 'mit gekochten Schwartenstücken und gemahlenem, magerem Schweinefleisch gefüllter, gekochter und gepresster Schweinsmagen': *Schwoadegender* (B: mittl., südl. Bran), *Schwodatekentr* (B: mittl., südl. Bran), *Schwodatekindr* (B: mittl., südl. Bran). *Schwer wie en Schodegenger*. ◇ Früher wurden auch das Ende des Dickdarms – *Enziisel* 'Enddützel' (F), *Blanza* (Hajosch) – und die Blase gefüllt. Mit dem Pressen des

~s hängt ein lustiger Streich zusammen. Der Schlachter schickte kleine Kinder zu Bekannten ans andere Dorfende, damit sie die ~presse (*Schwoadegenderpress*) hole. Die Bekannten legten schwere Gegenstände und befahlen den Kindern, den Sack unterwegs nicht abzustellen, sonst zerbreche die Presse. Zu Hause wurden sie von den anderen ausgelacht. UDSA II. 162; Südhess WB, 18, 883-884; Wild 2014: 125. — *disznósajt*.

Schwartenmagen m. 'mit gekochten Schwartenstücken und gemahlenem, magerem Schweinefleisch gefüllter, gekochter und gepresster Schweinsmagen': *Schwartemooche* verbr. (B: Toln, nördl. u. östl. Bran, Schom), gekürzt auch *Schwartl* (B: nördl. Batsch), *Schwartlmang* (B: Toln, nördl. u. östl. Bran, Schom), *Schwatamaga* (B: Hajosch). ◇ Früher wurden auch das Ende des Dickdarms – *Enziisel* 'Enddützel' (F), *Blanza* (Hajosch) – und die Blase gefüllt. Mit dem Pressen des ~s hängt ein lustiger Streich zusammen. Der Schlachter schickte kleine Kinder zu Bekannten ans andere Dorfende, damit sie die ~presse (*Schwoadegenderpress*) hole. Die Bekannten legten schwere Gegenstände und befahlen den Kindern, den Sack unterwegs nicht abzustellen, sonst zerbreche die Presse. Zu Hause wurden sie von den anderen ausgelacht. UDSA II. 162; Südhess WB, 18, 883-884; Wild 2014: 125. — *disznósajt*.

Schweifkranz m. 'eine Erweiterung des gewöhnlichen Brautkranzes, benannt nach einer Schleife, deren Ende an der Brust befestigt wird': *Schwaafkraunz* (A: OB). — *menyasszonyi szalaggal díszített koszorú*.

Schweinestall m. 'Verschlag aus Brettern (seltener aus Lehmziegeln) zur Haltung der Schweine, auch →Saustall': *Schwainəschtal* (B: Kosch), *Schwainstal* (B: Fed), *Schwaischtol* (B: Kom T). →Stall. — *disznóól*.

Sonntagschuhe Pl. 'Schuhe, die die Eltern für ihre Kinder nach deren Heirat gekauft haben': *Suntogschue* (A: Deun). — *ünneplő cipő*.

Spätjahr n. 'Herbst': *Schpoodjoor* (B: Wm), *Schpootjoor* (B: Asch). *S is Spotjahr! S is Spotjahr! / S Opscht is reif, ti Schul pekinnt. / Ti Sunne scheint noch wunderbar, / Toch palt verweht alles tr Wint* (Asch, Márnai: Spotjahrsketanken, Mundartgedicht, 1989). →Herbst. — *ősz (évszak)*.

Speis f. 'kleiner, ungeheizter Raum zum Aufbewahren von Lebensmitteln, Speisekammer': *Schpääs* (A: Wr) *Schpais* (A; B: Nasch; C: Rf), *Schpees* (A: Bana, Mádl 2008: 106). *In da Schpaiz trausn* (Rf) in der ~ draußen. →Kammer. — *spájz*.

Stall m. 'Gebäude zur Viehhaltung': *Schtaae*, *Schtaala* Pl. (A: Marka), *Schtal* (B: Fed, Kosch), *Schtaal*, *Schtå(å)l* (A: Deun), *Schtaal(j)* (A: Bana, Mádl 2008: 107), *Schtoi* (A: Pn, Wr), *Schtol* (A: Bera), *Schtoodl* (C: Rf). *In Schtal of də taɪŋg Səət zain di ɛuksn, of də*

recht Sęät di Ręus. (Deun) Im Stall auf der linken Seite sind die Ochsen, auf der rechten Seite die Pferde. *Ta Schtoi woa fiara Pää sou wichtig wi sää Hääs.* (Wr) Der ~ war für einen Bauer so wichtig wie sein Haus. →Enten~, Hühner~, Kuh~, Ross~, Sau~, Schweine~, Stallung. ◇ Den ~ für das Großvieh (Rösser, Kühe, Ziegen) errichtete man im OB unmittelbar hinter dem Bauernhaus, er war durch einen Gang mit dem Haus verbunden. Der Sau~ stand im hinteren Teil des Hofes, neben dem Misthaufen. Der ~boden wurde als Speicher (z.B. für Heu) genutzt oder im Falle des Sau~s befand sich darauf der →Hühner~. Mit dem am Dreikönigstag geweihten Wasser wurde im OB über die Stuben des Bauernhauses hinaus auch der ~ besprengt. Beim heftigen Gewitter ging die Hausfrau im Haus und ~ herum, und besprengte alle Räumlichkeiten mit Weihwasser in Form eines Kreuzes, damit das Anwesen vor Blitzen und daraus resultierenden Bränden verschont bleibt. Die dem. Form von ~: *Schtęłęł* bezeichnet in Deutschpilsen den Hühnerstall. – *istálló*.

Stallboden m. 'Lagerraum, Speicher über dem Stall, unterhalb des Daches': *Schtaal(j)podā* (A: Bana, Mádl 2008: 107), *Schtalpooda* (B: Fed), *Schtoipooun* (A: Wr), *Schtolpood(e)m* (B: Kom T), *Schtolpoudn* (C: Rf). ◇ Auf dem Dachboden des ~s befand sich im OB der Hühnerstall. – *istállópadlás*.

Stalle(r)l n. 'Hühnerstall': *Schtęłal* (dem. Form von →Stall) (A: Deun). – *tyúkól*.

Stalleimer m. 'zum besonderen Zwecke der Fütterung der Nutztiere benutzter Eimer': *Schtoiaime*, *-äima*, *-aumpa*, *-aumpe*, *-oumpe* (C), *Schtoiamba* (A: Wr). *Mia haam an Schtoiamba khod in Schtoi und täis woa ta Raus sään Amba.* (Wr) Wir haben einen ~ gehabt im Stall und das war dem Ross sein Eimer. *Ti Räisa haam åås traikigi Schtoiamba nä trunga.* (Wr) Die Rösse haben aus dreckigen ~n nicht getrunken. ◇ Pferde waren anspruchsvolle Tiere, sie haben aus dem ~ nicht getrunken, wenn er vor der Fütterung zu anderen Zwecken benutzt worden war. – (*itatáshoz, etetéshez használt*) *istállóvödör*.

Stallfenster n. 'Öffnung am Stall, die Licht und Luft hineinlässt': *Schtalfinschtr* (B: Kig), *Schtoifainsta*, *-fäinste*, *-fenste* (A: OB; C), *Schtoifäinsta* (A: Sirtz), *Schtoifenstr* (A: Pn). *Unsra Schtoi hod kaa Schtoifainsta khod, mia haam täis näd práächt, wäö mia haam kaa Raisa khod. Nua aa Kaas.* (Wr) Unser Schtall hat kein ~ gehabt, wir haben das nicht gebraucht, weil wir keine Rösser gehabt haben. Nur eine Geiß (Ziege). – *istállóablak*.

Stalltür f. 'Vorrichtung zum Schließen des Stalls': *Schtaal(j)tiia* (A: Bana, Mádl 2008: 107), *Schtaltäär* (B: Kier, Kig), *Schtoitia* (A: Sirtz, Wr; C). *Ti Schtoitia hod tswaa Fliik khod. In Suma hod me nua tain Untatöü tsukspeat.* (Wr) Die ~ hat zwei Flügel gehabt. Im Sommer hat man nur den unteren Teil zugesperrt. →Liderl. ◇ Die ~en waren Doppeltüren,

den oberen Teil konnte man getrennt von dem unteren öffnen, damit das Kleinvieh (Enten, Hühner) nicht in den Stall hineingehen kann, ferner damit der Stall gelüftet werden kann. – *istállóajtó*.

Stallung f. 'Gebäude zur Haltung der größeren Nutztiere wie Rösser, Kühe': *Schtaaling*, -e Pl. (A: Bogr). – *istálló*.

stampfen schw.V. 'durch kräftige, von oben nach unten geführte Schläge, Stöße mit einem Gerät zusammendrücken, -pressen, feststampfen': *schtampfə*, *kschtampft* Part. Perf. (A: Bana, Mádl 2008: 107), *schtâmpn* (A: Deun). – *döngöl*.

Stiffolder m. 'aus gekochtem, magerem Schweinefleisch (Bauchfleisch und Kehlbacken), Bratwurstfleisch (früher Rindfleisch), Gewürzpaprika, Salz und Pfeffer zubereitete, in dicke Schweinsdärme gefüllte, geräucherte Wurstspezialität der Fuldaer Gruppe in Südungarn': *Stiffolder*, *Stiffulder* (B). *Hát, miar hon Sommerwiascht g'socht, nue späder hon se aa Stifolder g'socht* (Baw) *Hát* (=nun), wir haben Sommerwurst gesagt, nur später haben sie auch Stifolder gesagt. ◊ Das Rezept dieser Wurstart brachten die aus der Rhön eingewanderten Siedler mit sich. Vermutlich entwickelte sich der ~ aus der berühmten Spezialität der Rhön, der Rhöner Bauernwurst, die aus denselben Fleischteilen des Schweins zu bereitet wird. Diese Wurst wurde in Ungarn zu einer Paprikawurst, die sowohl bei anderen deutschen als auch anderssprachigen Gruppen dieser Region beliebt ist. Von ihnen stammt auch die Benennung der Wurst. Die Fuldaer Gruppe nannte sie nur „Sommerwurst“, weil sie nach einer langen Reifezeit im Sommer während der Erntezeit verzehrt wurde. Wild 2014: 130. → *Stiffoller*. – *stifolder*.

Stiffoller m. **1.** 'Stift Fuldaer = aus dem Stift Fulda im 18. Jh. eingewanderte Kolonisten (*Foll* = ma. für Fulda)' **2.** 'dummer Kerl', 'unbeholfener Mensch' (B: südl. Bran, Batsch): *Stifoller*, *Stifuller* (B). *Mia sen Stiffuller, wal unsre Ahne sen aus ten Stift Fulda tooher 'komme* (Fek). Wir sind Stiffoller, weil unsere Ahnen sind aus Stift Fulda daher gekommen. ◊ In etwa 30 Ortschaften der Schwäbischen Türkei leben die ~. Die Einwohner der meisten dieser Dörfer nennen sich so und wollen wissen, dass ihre Vorfahren aus dem Stift Fulda gekommen seien. Wild 1994: 31-32. – *keine ung. Entsprechung, stiffoller*.

Stroh n. 'trockene Halme von ausgeschlagenem od. ausgedroschenem Getreide': *Schtrəu* (A: Deun), *Schtrou* (A: Bana, Mádl 2008: 109; B: At; C: Hbn), *Schtrou* (A: Wr). *Frisch, trukenes, fäächtes Schtrou* (Wr) frisches, trockenes, feuchtes ~; *a Kööwü fui Schtrou* (Wr) eine (Heu)Gabel voll ~; *ååf Schtrou schloofe* (Wr) auf ~ schlafen. *Es Toch is mid Schtrou taikt.* (Wr) Das Dach ist mit ~ gedeckt; *Es Håås praint wi Schtrou.* (Wr) Das Haus brennt

wie ~, lichterloh. *Es Aisn schmaikt wi Schtrou.* (Wr) Das Essen schmeckt wie ~, ist trocken, ohne Würze. *Biär hom poladn des Schtrëu oof dā Baagn.* (Deun) Wir haben das Stroh auf den Wagen geladen. **Phras.:** *Ea is tum wi e Fua Schtrou.* (Wr) Er ist dumm wie eine Fuhre ~. ◇ Aus Stroh wurden versch. Gegenstände hergestellt, wie Bodenmatten, Henkeltaschen, Strohhüte, Strohschuhe oder Spielzeugpuppen für kleine Kinder (OB). →Bohnen~, Dach~, Erbsen~, Gersten~, Hafer~. – *szalma*.

Strohbandl n. 'Band aus Stroh, mit dem die Garben gebunden wurden': *Schtroopantl* (A: Bana, Mádl 2008: 109), *Schtroupanl* (A: Wr). – *szalmakötél (kéve megkötözéséhez)*.

Strohbirne f. 'zur Zeit der ersten Heuernte (Ende Juni) reife Birnesorte, Heubirne': *Schtroupiant* (A: Wr). – *szalmakörte*.

Strohblume f. 'getrocknete und zu einem Strauß zusammengebundene Wiesen- und Gartenblumen': *Schtraoplumə(n)* (C: Rf). →Strohbuschen. – *szalmavirág(csokor)*.

Strohdach n. 'mit Stroh gedecktes Dach': *Schtrëudach* (A: Deun), *Schtroutach* (A: Bana, Mádl 2008: 109), *Schtroutoch* (A: Wr), *Schtroutoch* (C: Rf). ◇ Mit dem Flechten des ~es eines Bauernhauses wurden meistens fachkundige Handwerker beauftragt. Das Stroh wurde so fest zusammengebunden, dass das Regenwasser nicht durchdringen konnte (OB). – *szalmatető*.

Strohdocke f. 'aus Stroh geflochtene (Spielzeug)puppe': *Schtroutaukn* (A: Wr). – *szalma(játék)baba*.

Strohdriste(r/t) f. '(um eine Stange) aufgehäuftes Heu oder Stroh (meist auf den Feldern)': *Schtroutrist* (B: Jg), *Schtroutristn* (B: Wigsch; C: Hbn), *Schtroudriistn* (A: Wusch). →UDSA I.2 290, →Driste(r/t), Haufen, Heudriste, Heuhaufen, Heuschober, Kegel, Schober, Strohhaufen. – *szalmaboglya, -kaszal*.

Strohfeuer n. **1.** 'mit Stroh genährtes Feuer, das rasch, hoch auflodernd, hell brennt (und schnell verlischt)' **2.** 'schnell verlöschende Begeisterung': *Schtroufää* (A: Wr). *Und ti Liew woa schnöö waik wi Schtroufää.* (A: Wr) Und die Liebe war schnell weg wie ~. – 1–2. *szalmaláng*.

strohgelb Adj. 'gelb wie Stroh': *schtroukälp* (B: Sawr), *schtroukööb* (A: Wr). – *szalmasárga*.

Strohalm m. 'Getreidehalm ohne Körner': *Schtrohoim* (C: Ög), *Schtroohål(j)mə* (A: Bana, Mádl 2008: 109), *Schtrouhoim* (A: OB). *Ta Lotto woa sää laitsta Schtrouhoim.* (Wr) (Das) Lotto(spiel) war sein letzter ~ (nach dem er gegriffen hat). **Phras.:** *Sich in an Schtrohajmə festhaajdä.* (Bana, Mádl 2008: 169) Sich an einen ~ klammern, in der kleinsten sich bietenden Möglichkeit doch noch einen Hoffnungsschimmer sehen. ◇

Unversehrte ~e wurden v.a. von den Kindern im Sommer auch als Trinkhalme benutzt. – *szalmaszál*.

Strohhaufen m. 'zu einem Haufen zusammengetragenes Stroh': *Schtrohaofe* (B: Senl), *Schtrohauwe* (B: Grod), *Schtrouhååfe* (A: OB). →UDSA I.2 290, →Driste(r/t), Haufen, Heudriste, Heuhaufen, Heuschober, Kegel, Schober, Strohdriste(r/l). – *szalmaboglya*, -*kazal*.

Strohhut m. 'aus Stroh geflochtener Hut': *Schtroohut* (B: Paln), *Schtroohuut* (A: Bana, Mádl 2008: 109), *Schtrouhuad* (A: OB). *Em Kiridoug hod me a Schtrouhuad kääft*. (Wr). Zu Kirmes hat man (auf dem Kirmesmarkt) einen ~ gekauft. ◇ Einen ~ während der Feldarbeiten im Sommer trugen in dem OB nur die Männer und erst ab den 1970er Jahren. Bis dahin hatte man zwei schwarze Hüte gehabt: einen abgenutzten für die Arbeit und einen neuen für die Festtage. – *szalmakalap*.

Strohhütte f. 'Hütte aus Stroh': *Schtrouhitn* (A: Wr). ◇ ~n baute man auf dem Acker, als Schutz vor Regen und zum Unterstellen (OB). – *szalmakunyhó*.

Strohlaub n. 'eine Art Vorderdach mit Stroh bedeckt': *Schtroolaop* (C: Rf). – *szalmával fedett elötető*.

Strohpuppe f. →[Strohdocke].

Strohsack m. 'mit Stroh gefüllter Sack': *Schtroosak* (A: Bana, Mádl 2008: 109; B: Klg), *Schtrousok* (A: Wr), *Schtroosokh* (C: Rf). ◇ Auch die Matratzen, die mit Hülsen (z.B. vom Mais) gefüllt waren, nannte man ~. Im Sommer trug man den ~ in den Garten, öffnete ihn und ließ den Stroh auf einem Laken auf dem Boden lüften. – *szalmazsák*.

Strohschober m. 'aus ausgeschlagenem Getreide aufgehäuftes Stroh': *Schtrauschebr* (B: Ad), *Schtrooschäiwa* (A: OB), *Schtrooschouwr* (B: Mtsch). →Schober. – *szalmakazal*.

Strohsimpe(r)l n. 'aus Stroh geflochtener Brotkorb': *Schtroosimbl* (B: Grod), *Schtrousimpl* (A: Wr). – *szalmából font kenyereskosár*.

Strohstern m. 'aus Stroh geflochtener Stern, Weihnachtsbaumschmuck': *Schtrouschtean* (A: Wr). – *szalmacsillag*.

strohtrocken Adj. 'trocken wie Stroh': *schtroutruke* (A: Wr). *Mää Kurkl is sche schtroutruke*. (Wr) Mein Hals (Gurgel) ist schon ~. – *száraz, mint a szalma*.

Strohwein m. 'Wein von schlechter Qualität': *Schtrouwää* (A: Wr). ◇ ~ ist im OB nicht gleich mit dem ~, dessen Trauben auf Strohmatten getrocknet und erst dann gepresst werden. Unter ~ versteht man in dieser Region die von dem Bauer durch die Vermischung schlechter Weine oder die Hinzufügung von Chemikalien gepantschten Wein. – *rossz minőségű (pancsolt) bor*.

Tonziegel m. →Lehmziegel.

Topfenstrudel m. 'mit Quark gefüllten Strudel': *Taupfnshtruul* (A, C). – *túrós rétes*.

Totenbaum m. 'Sarg': *To(o)depom* (B: Klg, Wasch) → Sarg. – *koporsó*.

Totenfest n. 'Totenmahl': *Toudnfeist* (A: Pror). →Totenmahl. – *halotti tor*.

Totendlade f. 'Sarg': *Toodeloode* (B: westl Bran, Gtz, Umg v Motsch), *Toodeloot* (B: Bond, Klk, Matz, Pg, Wae), *Toodelaa* (B: Sal), *To(o)de(r)laat* (B: Api, At, De, Gck, Hisch, Kut), *Toodelaade* (B: Bar, Gara, Gror, Had, Oha, Paln, Tschi), *Toudelad* (B: Sei), *Toudelaade* (B: Bodn, südwestl Bran, Jai, Sae, Uk), *Toudeloode* (B: Umg v Litr, Mg), *Tootelo(o)te* (B: Btz, Kosch, Le), *Todalada* (B: Nr), *Totaalaat* (B: Wat). ◇ Riss beim Brotbacken das Brot oben kreuzweise, so deutete man dies als eine „Totendlade“ und zugleich als Vorankündigung des baldigen Todes eines nahen Verwandten oder Bekannten (Fed 1939). →Sarg. – *koporsó*.

Totenmahl n. 'von der Trauerfamilie im Gedenken an den Verstorbenen ausgerichtetes gemeinschaftliches Speisen und Beten von geladenen Trauergästen im Anschluss an eine Beerdigung: Leichenschmaus': *Doonmoi* (A: HJ, Ron), *Taanmai* (A: Rt), *Taourenmoil* (A: Sar), *Taudmoi* (A: Taur), *Taunmoi* (A: Gll, Schamk), *Todnmoul* (A: An), *Toode(n)maal*, *Totən-* (A: Ht, Kie, Kasch, Pua, Sirtz; B: mittl Toln, südöstl Schom), *Toodemoa* (A: Kit), *To(o)denmoi* (A: Pn, Rk, Scheng, Tau, Uch; C: Heideboden, Jat, Ög u. Ug.), *Toodə(n)mool*, *Tootemool* (A: Altn, Atscha, Bana, Grsch, Hed, Id, Tschok, Ton; B: Wigsch; C: Af, Gs, SaG, Waf), *Toonmoi*, *To(o)un-* (A: Bogr, Dg, Getz, Keil, Ld, Pm, Saf, Schr, Simn, Tth) *Tooremool* (B: Jg), *To(o)udumai* (A: SbO, Tschawa, Wr). ◇ Im OB gab es in Bia, Gll und Erbn nie ein ~, auch in Dörfern, wo dies früher Brauch war, ist man ab Mitte des 19. Jhs davon abgekommen; Bis in die Zwischenkriegszeit hielt er sich nur in Je, Eck, Lein und Tök. Der Schmaus (Mittagessen, Jause, Abendessen) fand entweder gleich am Begräbnistag oder erst einige Wochen nachher, an einem Sonn- oder Feiertag im Trauerhaus statt. Eingeladen wurden außer den Nachbarn und nächsten Verwandten, auch die Sarg- und Windlichtträger (bei ledigen Toten auch die Kranzjungfern). Das Mahl eröffnete man mit einem Gebet (zumeist einem Vaterunser). Die Gänge stimmten mit denen der Hochzeitstafel überein: Rind- oder Hühnersuppe, Rind- oder Hühnerfleisch mit Soße, Kraut mit Selchfleisch oder Wurst, Braten und Salat, Bäckereien. Das ~ dauerte in der Regel nur einige Stunden (Bonomi 1938: 32, 9). Auch in anderen Regionen lebt bereits in der Zwischenkriegszeit vielerorts nur die Bezeichnung, nicht aber der Brauch: In Bogr fand früher das ~ ein Jahr nach dem Tod statt (nur bei Erwachsenen), die

Trauerfamilie lud „zu Ehren der Gäst’ und des Toten“ die Begräbnishelfer zu einem Mittag- und Abendessen ein, man unterhielt sich über das Leben des Verstorbenen und betete für sein Seelenheil (Tafferner 1941: 96). In Marka fand früher das ~ für die Totengräber und die nähere Verwandtschaft unmittelbar nach der Beerdigung statt, der Brauch wird in den 1930-er Jahren bereits nicht mehr ausgeübt (Heizer 1937: 176). UDSA 1.2: 351. →Leichtessen, Leichtimbiss, Leichtmahl, Leichttrunk, Sterbe(ns)mahl, Totenmahlzeit, Totennachtmahl, Totenschmaus, Totentröster, Toter, Traueressen, Tröster, Tröstermahl. – *halotti tor*.

Tram(en) m. **1.** ‘vierkantiges, massives, langes Stück Holz, Träger (der Dachkonstruktion)’ (Zimm.): *Traam* (A: UM; C: Hb, Ög; B: Toau, Sun), *Tråim* (A: Deun) Pl. id. *Ti Traam troogn täs Toch und ta Tsimmermåu hods ketsimet.* (Wr) Die ~ tragen das Dach und der Zimmermann hat sie gezimmert. *Ti Maal san in Poun ghupft, dass de Traam gwoglt ham.* (OB) Die Mädchen sind auf dem (Dach)Boden gehüpft, dass sich die ~ gewiegelt haben. →Balken **2.** ‘gesamtes Balkenwerk’: *Traam* (ebd.) Pl. id. →Boden~, Giebel~, Kreuz~ – 1. *gerenda* 2. *gerendázat*.

Tram(er)l n. **1.** ‘vierkantiges, massives, langes Stück Holz, Träger (der Dachkonstruktion)’ (Zimm.): *Traaml* (A: Bana, Mádl 2008: 41), *Tråml* (A: Ts) **2.** ‘kleiner Balken’: *Traam(r)l* (A: OB) – 1. *gerenda* 2. *kis(ebb), rövid(ebb)gerenda*.

Tramboden m. ‘ganz aus Holz gefertigte, von frei liegenden Balken durchzogene Zimmerdecke in alten Bauernhäusern’: *Trampoun, Trampoogn* (A: OB, Wr). – *gerendamennyezet*.

Tramkopf m. ‘herausragendes Ende eines Balkens [manchmal durch Schnitzerei oder Malerei verziert]’: *Traamkaupf* (A: OB). – *gerendafej*.

Tramkreuz n. ‘Kreuz aus Balken’: *Traamkräts* (A: Wr). – *gerendakereszt*.

Trauer f. ‘Begräbnis’: *Traue(r)* (**B:** Fe, Jee, Ks, Klk, Maeisch), *Traor* (**B:** Wad) →Begräbnis. – *temetés*.

Traueressen n. ‘Totenmahl’: *Trauerese* (**B:** Katschr). →Totenmahl. – *halotti tor*.

Trauung f. ‘Eheschließung, Heirat’: *Tråå* (A: Wr). →Herrgottküssen. ◇ Wenn die kirchliche ~ vormittags stattfand, so ließ die Familie vor dem Krieg vorher eine stille Messe, bei großen Hochzeiten jedoch ein Hochamt lesen. Später ging dieser Brauch infolge der Verarmung allmählich zurück. Während der Messe pflegte man das Ehestandslied, ein Brautlied oder ein Marienlied zu singen. Nach dem Gottesdienst begab sich das Brautpaar mit den Hochzeitsgästen ins Sanktuarium zur Trauhandlung. Bevor der

Priester kam, legte die Brautführerin die Orange (Apfel, Zitrone) auf den Altar; sie gehörte dem Pfarrer. Der Bräutigam übergab dem Mesner die Eheringe. In Je und Tök stellte der Bräutigamsvater eine Flasche Weißwein, der Brautvater eine Flasche Rotwein zur Weihe auf den Altar. Nach dem Trauakt wurde der Wein in der Sakristei getrunken. Nach der ~ gehen alle um den Altar, küssen das Kruzifix, das der Geistliche ihnen zum Kuss reicht und legen dann etwas Geld für den Priester auf eine Tasse. Dieses Opfergeld soll die Braut, vom Bräutigam empfangen, dass er ihr immer fleißig Geld gebe. Burschen pflegen für ihr Kranzelmädchen zu „opfern“ (OB). – *esketés, esküvő*.

Trauzeuge m. 'jemand, der eine Trauung bezeugt': *Zeige* (B: Grod). ◇ Über die Person des Trauzeugen musste man nicht nachdenken, es war fast obligatorisch, mit dieser Rolle den Taufpaten zu beehren (Grod). – *házassági tanú*.

Trinktrog m. 'zum Wassernehmen benutztes größeres, längliches Gefäß, Trog, meist aus Stein, Holz oder Blech': *Tringtroog* (A: Wr). ◇ Der ~ wurde von Menschen benutzt, sein Pendant für Tiere nannte man im OB →Sauftrug. – *iváshoz használt vajú, ivókút*.

Trog m. 'größeres, längliches, muldenförmiges Gefäß meist aus Stein, Beton, Holz oder Blech': *Draug* (B: Kom T), *Traak* (B: Kig), *Tręug* (A: Deun), *Troch*, *Trechə* Pl. (A: Bana, Mádl 2008: 113), *Trooch* (A: Gt, Sirtz), *Troo* (C: Hbn), *Tro(o)g* (A: OB), *Trook/ch* (B: Kier). In *Paika-Katl schteed noch an oidja Troog åås Schtaa mid sää Monogram trååf*. (Wr) Im Bäcker-Garten steht noch ein alter ~ aus Stein mit seinem (des Besitzers) Monogramm drauf. ◇ Der ~ wurde auch als Futterkrippe, Viehtränke benutzt. In Deutschpilsen gab es noch die Bezeichnung *Uərsch* für ~. Laut Hutterer (1963: 198) ist dieses Wort auf mhd. *nuosch* 'Nusch, Futtertrog für die Schweine' zurückzuführen, aber das Rätsel des *r* taucht auf. →Grand, Holz~, Sauf~, Trink~, Trög(er)l, Wasser~. – *vájú*.

Trög(er)l n. **1.** 'Trog'. **2.** 'kleiner Trog' (Dim. zu →Trog 1): *Träächel* (A: Bogr), *Traigal* (A: Deun), *Treechl* (A: Gt). →Grand. – 1. *vájú* 2. *kisebb vajú*.

Truhe(n/l) f. **1.** 'Möbelstück aus Holz, Art Lade zur Aufbewahrung von Kleidungsstücken': *Truuchel* (B: Grk, Nasch, Wr), *Trugl* (B: Kan). *Uf tem tr Kenich: „Ich hun ehm haind Nacht was ufgetra k'hat.“ Tr Pu is rauskumme, un' had tem Kenich ti Trugl ufk'macht k'hat, un' tr Keistlich war scho trin in tere Trugl.* (Märchen, Kan). ◇ In der ~ wurden Männer- und Frauenkleidungsstücke für den Winter, im eingebauten Fach auch Kleiderbürsten, Taschenuhr, Brille, offizielle Papiere usw. aufbewahrt →Lade 1. **2.** 'Sarg': *Trucha* (A: Bogr, Schamk, Schr, Sur, Taur; B: Ad; C: Pf), *Truchn/Tru(u)chan* (A: Deun, Dg, Grg; C: SaG, Ung), *Tru(u)gel* (A: Atscha, Bera, Bon, Np), *Truchel* (A: Lr, Tschawa, Wr); *Truud* (C: Wg). „*Wißts wos?! Am peistn wärs, wann ma iahm einäschn*

lossn tätn. *Tais wär am pülligstn*”, *hot tie öültasti Schwesta voagschlogn. [...] „Wo is tenn tie Trucha?” ham tie Leit pei da Begräbnis einanda gfrog. „Tuat in den Topf, auf den Stuhl, tuat is sei Oschn drin” hot man sie aufklärt.* (Taun; Mikonya Schwengl Towisl; In: *Ti Sprooch... 22*) →Sarg. – 1. *láda* 2. *koporsó*.



Truuchl

aus Nasch

Urahn(d)el f. 'Urgroßmutter': *Upral* (A: Plg). – *dédnagymama*.

überzwerch Adv. 'quer, über Kreuz (legen, stellen)': *dętbiaro* (A: Deun), *iwatsweag* (A: OB), *-ch* (A: Wr). *Ibən Bält dętbiaroch* (Deun) über den Wald ~ (durch den Wald), *dętbiaro ibəs Glas* (Deun) ~ übers Glas (durch das Glas), *dętbiaro own Båse* (Deun) ~ auf dem Wasser (durch das Wasser). *Ti Puschn ååfm Kroobschtaa iwatsweach laing.* (Wr) Die Blumen auf dem Grabstein ~ legen. – *keresztbe (rak, állít)*.

Verlobung f. 'das Sichverloben': *Faschpraiches* (A: Wr) Versprochenes, *Vespreches* (A: OB). – *eljegyzés, kézfogó*.

Vorderdach n. '→Giebel' 1: *Weedådääch* (A: Deun). – *orom(zat)*.

Vorderhaus n. 'der vordere, zur Straße gelegene Teil des Hauses': *Weedåhoos* (A: Deun). – *ház elülső/utcai része*.

Wagenplane f. 'Decke, Plane aus grobem Leinen, die über die Ladefläche eines Wagens gespannt wird': *Woognploone* (A: Wr). *Åäs Hää hod me ååf t'Woogn tåu, und a Woognploone trååftåu und ta Wind hods näd waikprocht.* (Wr) Das Heu hat man auf den Wagen geladen (getan), und eine ~ daraufgetan und der Wind hat es (das Heu) nicht weggefegt (weggebracht). – *szekértakaró (vászonból)*.

Wasserrübe f. '(sehr wässerige) Rübenabart (*Brassica rapa* L. var. *rapifera sucosa*)': *Wossaruim* (C: Rf). *Wossaruim san füa ti Fiicha, dei tan mas oobamooln mit da maschiin und dan kukuritsschtroo ooba und des tsamənmischt* (Rf). ~ ist für die Tiere, die tut man

abmahlen mit der Maschine und dann (gibt man) Maisstroh drüber und (es wird) zusammengemischt. →Sto/uppelrübe, Stupfelrübe. – *kerekrépa (másodvetés), tarlórépa*.

Wassertrog m. 1. 'längliches Gefäß aus Holz, Blech (selten Stein, Zement) zum Nehmen und Aufbewahren von Wasser' 2. →'Sauftrog': *Wosatroog* (Wr). – 1. *vizesvájú* 2. *itatóvájú*.

Weinkeller m. 'zum Aufbewahren von Wein, Weinfässern dienender Keller': *Waaeköla* (A: Marka), *Waaiköla* (A: Getz, Gt, Pm, Sirtz, Wr; C: Hbn), *Wääiköla* (C: Hbn), *Waenköla* (A: Keill), *Wäinkelr* (B: Kig), *Wainköla* (A: Wusch; C: Ög). *Tea wea rääch woa, tea hod tswaa Köla khod. Aan woa ta Wääiköla, ta andra ta Köla fia Krumbiän und Ruam.* (Wr) Der, wer reich war, der hat zwei Keller gehabt. Der eine war der ~, der andere der Keller für Kartoffeln, Rüben. *A jäida Mau hod a Wääiköla khod mid aa-tswaa Fasl. Tea, wea kaa khod hod, woa goa kaa Mainsch.* (Wr) Ein jeder Mann hat einen ~ gehabt mit ein-zwei Fässern. Der, wer keinen gehabt hat, der war gar kein Mensch. ◇ Die Weinkeller erbaute man in den udt. Dörfern in Südungarn nicht auf dem Weinberg, sondern in besonderen Straßen des Dorfes oder außerhalb der Siedlung. Die bekanntesten Kellerreihen sind in Hajosch/Hajós, Gowisch/Villánykövesd und in Willand/Villány zu finden. →Grundbirnkeller, Rübenkeller. – *borospince*.

Wiesbaum m. 'Stange, die der Länge nach über dem Heuwagen liegt u. der Befestigung des Heus dient, →Heubaum 2': *Biispom* (A: Deun). ◇ Die Bezeichnung kann daher rühren, dass die Stange, die der Länge nach über dem Heuwagen liegt und der Befestigung des Heufuders dient, aus Espe geschnitzt wurde. – (*szénásszekéren*) *nyomó-/szorítórúd (gyakran nyárfából)*.

Wurstsuppe f. 1. 'aus der Kochbrühe der Blutwürste mit Suppeneinlagen und Gewürzen zubereitete Suppe' 2. 'Schweinerückensuppe' 3. 'Schlachtfest': *Wårchtsuppe* (B: Batsch), *Worschtsuppe* (B: Batsch), *Woschtsoppe* (B: Toln), *Wueschtsoppe* (B: südl. Bran), *Wuuschtsuppa* (Hajosch). ◇ *Die Worschtsuppe, do is des Flaisch gekocht wåre, von däm sain die Plutworscht gemocht wåre. Un no hinenoch, wann die Plutworscht featich wåre, noch sain die Plutworscht in dem Kessel, in dem friher is Prih' gekocht wåre. Un wann die Worscht 'raus sain 'kumme, un no sain mer Kinner alli 'gange: Di hän g'schlacht, då gebt's haint Worschtsuppe. Sai mer al mit der Milichkånne 'gånge Worschtsuppe holen* (Tschatali). In Hajosch gab man die Wurstbrühe an ärmere Nachbarn ab. Da kochte man diese Suppe zum Schlachtfest, daher auch die Benennung dieses Festes. Wild 2014: 127; Tonaufnahmen von É. Gerner, M. Schön (mündl. Mitteil.). →Metzelsuppe. – 1. *hurkaleves* 2. *disznótoros orjaleves* 3. *disznótor*.

Zaun m. 'zum Abgrenzen des eigenen Gartens von dem des Nachbarn bzw. von der Gasse dienende Vorrichtung': *Tsaaən* (A: Bana, Mádl 2008: 125), *Tsao* (C: Hbn), *Tsao* (A: Marka) *Tsae* Pl., *Tsau* (A: Sirtz, Wr; C; B: Fed), *Tsaun* (B: Nasch) *Tsoine* Pl., *Tsauu* (A: Gt), *Tsoo* (A: Deun), *Tsou* (A: Wr). *Ta Tsau is aas Lottn.* (Sirtz) Der ~ ist aus Latten. *Hindan Tsau saan olawöö Puschn.* (Wr) Hinter dem ~ sind immer Blumen. **Phras.:** *Tiə, wii tea Tsaa* (Bana, Mádl 2008: 131) Dürr, wie der ~ (aus Eschenruten zusammengetrocknet), sehr dünn. *A aajts Weep is ə Tsaa ums Haas.* (Bana, Mádl 2008: 179) Ein altes Weib ist ein Zaun ums Haus, es passt auf alles auf, weiß über alles Bescheid. →Bretter~, Brettl~, Eisen~, Garten~, Gärtl~, Holz~, Latten~. ◇ Die Zäune, die die Deutschen im OB noch vor dem Zweiten Weltkrieg errichteten, wurden meistens aus Naturstein, Lehm, Holz oder aus getrockneten Pflanzen oder Pflanzenteilen wie Fliederstauden, Teufelzwirn oder Maisstengel gebaut. Erst in den 1960er und 1970er Jahren kam es in Mode, dass die Gartenzäune aus Kunststoff, eventuell aus Eisen gebaut wurden. An der Grenze zwischen zwei Gärten wurden Steinmauern aufgezogen. Wenn der Zaun eine Steinmauer war, dann wurde sie geweißelt. Der eiserne Zaun und die Kellertür wurden im OB traditionell grün gestrichen. Andere Farben wurden zum Streichen nicht verwendet. Über die blaue Farbe sagte man z.B. dass sie nicht deutsch, sondern typisch slowakisch sei. In den Zäunen gab es zwei Öffnungen: einerseits ein großes Tor, andererseits eine kleine Tür. Durch die kleine Tür ging man zu Fuß. Das große Tor hatte zwei Flügel und war so breit angelegt, dass ein Wagen oder die Dreschmaschine durch das Tor passte. Vor dem Kriege gab es noch eine Reihe von Gärten im OB, die an der Straßenfront oder zwischen zwei Gärten gar keine Zäune gehabt haben. Vor den wichtigen Feiertagen wie z.B. vor der Kirmes (Kiritag) bestreute man die Steinmauern unten mit weißem Reibsand. Das hat einerseits die Mauer schöner gemacht, andererseits verhinderte der Reibsandrand, dass beim regnerischen Wetter das mit dem Straßenstaub vermischte Regenwasser die geweißelte Mauer schmutzig macht. In Deun war der ~ vor dem Zweiten Weltkrieg eine Pfahlhecke. – *kerítés*.

Zaunkönig m. →Zaunschlüpfer.

Zaunlatte f. 'langes Schnittholz das als Bauholz für den Zaun verwendet wird': *Tsaolottn* (C), *Tsaulatə* (A: Tschok; B: Fed), *Tsaulåtn* (A: Tschawa), *Tsaulattn* (A: Wf; C), *Tsaulottn* (A; C), *Tsaunlatə* (B: Nasch). – *keritésléc*.

Zaunlücke f. 'Lücke, Loch im Zaun': *Tsaulåuk*, *-like*, *-louk*, *-luka*, *-lukel* Dim. (A; C: Hbn), *Tsauluk(k)e* (A; C: Ög). *Ouft saan Fäigl tuach ti Tsaulauk kschluffe.* (Ög) Oft sind Vögel durch die Zaunlücke geschlüpft. – *keritésl(y)uk*.

Zaunshlüpfer(l) m. (n.) 'kleiner Singvogel, mit dunklem, rostbraunem Gefieder (Troglodytes troglodytes)': *Tsaaeschlipfə* (A: Bana, Mádl 2008: 125), *Tsauschlupfa* (A: Wr; B: Wigsch), *Tsauschlupfal* (A: Bogr), *Tsooschlipal* (A: Deun, Hutterer 1963: 220). →Zaunshnipfel. – ökörszem.



Zaunkönig oder -schlüpfer (Quelle: <http://de.wikipedia.org/wiki/Zaunkönig>)

Zaunshnipfel m. 'kleiner Singvogel, mit dunklem, rostbraunem Gefieder (Troglodytes troglodytes)': *Tsauschnipel*, *Tsauschnipfel*, *Tsauschnipfel* (C: Hbn). →Zaunshlüpfer(l). – ökörszem.

Zibebe f. **1.** 'große Rosine': *Tsiveebn* auch *Vaiinpl* (B: Kier 1933), *Tsiveeve* (B: Kig 1933) **2.** 'alte Jungfrau': *Schepen* (A: OB). – 1. *nagy szemű mazsola* 2. *vénlány*.

Ziegel m. 'getrockneter od. gebrannter, rechteckiger Baustein aus Lehm oder Ton': *Tsia/əgl* (A; C), *Tsichel* (A: Bana, Mádl 2008: 125), *Tsigl* (B: Kier, Kig) Pl. id. *Prainti Tsiagl* Pl. (Wr), *kepránte Tsigl* (Kig) gebrannte ~. *ti ungepreintn Tsiagl* (Rf) die ungebrannten Ziegel. *A Tsiaglmåå tsien*. (Wr) Eine ~mauer ziehen (mauern). →Dach~, Form~, Giebel~, Lehm~, Loch~, Maler~, Mauer~, Pictor~, Ton~, Wölb~. – *tégla*.

Ziegelbrenner m. 'Handwerker, dessen Beruf es ist, gebrannte Ziegel herzustellen': *Tsia/əglpraina* (A; C), *Tsiaglp(e)na* (B: Jg; C: Hbn; Ra), *Tsichelprenə* (A: Bana, Mádl 2008: 125). ◇ Im OB gab es im 20. Jh. keine ~ mehr, die Leute verwendeten selbst oder von Tagelöhnern geworfene Lehmziegel oder kauften die ~ bei der Ziegelei oder in der Fabrik in Budapest. – *téglaégető (szakmunkás mester)*.

Ziegeldach n. 'mit flachen Ziegeln gedecktes Dach': *Tsiagltach* (B: Jg, Kier, Kig; Ra), *Tsia/əgltoch* (A; C). – *cseréptető*.

Ziegelei f. 'Betrieb, in dem Ziegel in kleineren Mengen gebrannt werden': *Tsiəglää* (A: Wr), *Tsigəlai* (A: Wf). *Mää Foda hod ti Tsiəgl in ta Tsiəglää ååf ta Wearischwara Schtroosn kääft.* (Wr) Mein Vater hat die Ziegel in der ~ in der Werischerer Straße gekauft. – *téglüzem*.

Ziegelfabrik f. 'Betrieb, in dem (gebrannte) Ziegel in großen Mengen hergestellt werden': *Tsia/əglfabrik* (A; C), *Tsiəchlfab/wrik*, -e (B: Nasch). *Ti Tsiəglfabrik hod kschtaimbüüd Tsiəgl und prainti Tsiəgl und aa Tochtsiəgl kmocht.* (Wr) Die ~ hat auch gestempelte Ziegel und gebrannte Ziegel und auch Dachziegel gemacht. – *téglagyár*.

Ziegelhaus n. 'ein aus gebrannten Ziegeln gebautes (Bauern- oder Wirtschafts-)Haus': *Tsia/əglhaos*, *Tsia/əglhaoos*, *Tsiəglháus* (A; C), *Tsia/əglhaus* (A; C; Ra), *Tsiəglhåås* (A: Wr) -*h(a)aisa* Pl., *Tsiglhaus*, -*haiser* Pl. (B: Sm), -*haisr* (B: Kier, Kig). *Und täis Tsiəglhåås woa ufəputst und ti Tsiəgl haam roud kplitst.* (Wr) Und das ~ war unverputzt und die Ziegel haben rot geleuchtet (geblitzt). – *téglaház*.

Ziegelkante f. 'Kante des Ziegels': *Tsia/əglkante*, *Tsia/əglkantn*, *Tsia/əglkauntn* (A; C). *Ti Tsiəglkantn hod ma sou ksaitst, das si ååfm Schnuå kume saan.* (Wr) Die ~-n hat man so gesetzt, dass sie auf die Schur gekommen sind. ◊ Folgenderweise wurde eine Mauer gebaut: Man legte an beiden Enden der geplanten Mauer Ziegelsteine aufeinander. Darauf folgte das Einhängen der (Mess-)Schnur an beiden Enden der geplanten Mauer. Die Schnur sollte mit den ~-n eine Linie bilden. Erst danach durfte man die Ziegel weiter Richtung Mitte der Mauer legen. Mit der Schnur wurde gesichert, dass die Ziegel in einer geraden Linie gesetzt werden. – *téglá éle*.

Ziegelmauer f. 'aus Ziegeln und Mörtel errichtete Wand': *Tsia/əglmaooa* (A: Gt), *Tsia/əglmau*, -*maoe*, -*mauer*, -*maure* (C: Hbn), *Tsia/əglmaua*, *Tsia/əglmaoua* (A: OB), *Tsia/əglmaue* (C: Ög), *Tsiəglmåå* (A: Wr), *Tsiglmauer* (B: Sm). *Houchi, praati, tiki Tsiəglmåå* (Wr) hohe, breite, dicke ~. – *téglafal*.

Ziegelofen m. 'Brennofen zum Herstellen von Ziegeln': *Tsia/əgloof/we* (A), *Tsigloowe* (B: Sun). *In Tsiəgloofe hod ma ti Mååtsiəgl und ti Tochtsiəgl ååspraint.* (Wr) Im ~ hat man die Mauerziegel und die Dachziegel ausgebrannt. – *téglakemence*.

ziegelrot Adj. 'gelblich rot': *tsia/əglraud* (A: OB), *tsia/əglrood/t*, -*roud* (A: Gt; C: Hbn). *Ti Platl im Hiabst saan tsiəglraud.* (Wr) Die Blätter im Herbst sind ~. *In Woodj hod ma tsiəglrode Schwaamal ksucht.* (OB) Im Wald hat man ~ Pilze (Schwammerl) gesucht. – *téglavörös*.

Ziegelstaub m. 'Staub aus Ziegeln': *Tsia/əglschtaop* (A; C), *Tsia/əglschtaub* (A; C; Ra), *Tsiəglschtååb* (A: Wr). *Ta Mola hod Tsiəglschtååb in ta Foab kmischt und sou ti roudi Foab kriəgt.* (Wr) Der Anstreicher (Maler) hat ~ in die Farbe gemischt und so die rote Farbe gekriegt. *Ta Mååra hod Tsiəglschtååb mid Møötjəl kmischt und tn Pooun mid täin Kmisch ååfkschmiəd.* (Wr) Der Maurer hat ~ mit Mörtel gemischt und den Boden mit diesem Gemisch aufgeschmiert. – *téglapor*.

Ziegelstein m. 'rechteckiger Ziegel': *Tsia/əglschtaa* (A: Getz, Gt, Marka, OB, Sirtz, Wr; C: Hbn), *-schtaane* Pl., *Tsia/əglschtoan* (A: Pn), *Tsia/əglschtoe* (C: Hbn, Ög), *Tsia/əglschtuan* (A: Pn), *Tsia/əglschtue* (C: Hbn), *Tsia/əglschtuoä* (C: Schf), *Tsiglschtaa* (B: Kier), *Tsiglschteen* (B: Kig), *Tsiəglschtoa* (Ra). – *tégla*.

Ziegelstempel m. **1.** 'Gerät mit einem spiegelbildlichen Relief zum Prägen der Ziegel' **2.** 'mit Hand geprägtes Zeichen auf einem Z.': *Tsiəglschtempl* (A: Tschawa, Tschok), *Tsiəglschtäimpm* (A: SbO), *Tsiəglschtambüü* (A: Wr), *Tsiglschtamp* (B: Kom T), *Tsiglschtempl* (B: Oha). *In tswantsichstn Joåhundad hod nua ti Tsiəglfabrik mid Tsiəglschtaimbüü koåwəd.* (Wr) Im zwanzigsten Jahrhundert hat nur die Ziegelfabrik mit ~n gearbeitet. ◊ Das Zeichen des ~s bestand aus Buchstaben (z.B. aus den Initialen des Ziegelbrenners oder der Ziegelei), aus einer Jahreszahl (Jahr der Herstellung), aus dem Logo der Fabrik oder aus weiteren Motiven. Die ~ wurden mit der Hand in den ungebrannten Ziegel gedrückt. ~ sind mit →Ziegelzeichen nicht identisch. – 1. *téglapecsét* (*eszköz*) 2. *téglapecsét* (*jel*).

Ziegelstück n. 'Teil von einem Ziegel': *Tsia/əglschtick(l)* (A: OB; C). *Ti Kostnhaksl woan kaput und mia haam a Tsia/əglschtick undä tn Kostn ksaitst.* (Wr) Die Schrankbeine (Kastenhaxl) waren kaputt und wir haben ein ~ unter den Kasten gesetzt. – *tégladarab*.

Ziegelwand f. 'aus Ziegeln und Mörtel errichtete Wand, auch Ziegelmauer': *Tsia/əglwand* (A: Sirtz), *Tsia/əglwaund* (A: Wr), *Tsiglwand* (Ra). – *téglafal*.

Ziegelzeichen n. **1.** 'in das Ziegelmodell geprägtes Zeichen der Ziegelei od. Ziegelfabrik' **2.** 'geprägtes Zeichen auf einem Z.': *Tsia/əgltsä(ä)chn* (A: OB). ◊ Durch das ~ kennzeichneten sich großbetriebliche Ziegelfabriken, indem man das Betriebslogo (z.B. Initialen des Besitzers, Jahreszahl der Gründung des Betriebs ev. der Herstellung der Z.) in das Modell schnitzen ließ oder auf einer kleinen Eisenplatte ins Modell schraubte. – 1. *téglapecsét* (*téglagyáré, -üzemé*) 2. *téglapecsét*.

Wörterbuch der Ungarndeutschen Mundarten

Forschungsstand



Wörterbuch der Ungarndeutschen Mundarten

Forschungsstand

**Zusammengestellt von
Elisabeth Knipf-Komlósi, Maria Erb und Márta Müller**



Budapest 2012

Budapester Beiträge zur Germanistik, Band 68

Reihe herausgegeben von Prof. Dr. Elisabeth Knipf und Prof. Dr. Karl Manherz
ELTE Germanistisches Institut

ISSN 0138 905x
ISBN 978-963-284-299-8

Technische Redaktion: ELTE Germanistisches Institut
Druck: Komáromi Nyomda Kft.

Budapest 2012

© ELTE Germanistisches Institut 2012

ELTE Germanistisches Institut

H-1088 Budapest, Rákóczi út 5.

tel.: (+36 1) 460-44-01 – fax: (+36 1) 460-44-09 – <http://germanistik.elte.hu>

Inhalt

Einleitende Gedanken	7
1. Allgemeines zur geographischen und sprachlichen Lage der Deutschen in Ungarn (Elisabeth Knipf-Komlósi/Karl Manherz/Katharina Wild)	8
2. Sprachliche Situation der Gegenwart (Maria Erb/Elisabeth Knipf-Komlósi)	15
2.1 Die sprachliche Ausgangslage in Ungarn in der Gegenwart (Elisabeth Knipf-Komlósi)	15
2.2 Kontaktphänomene im WUM (Maria Erb)	18
3. Kurze Vorgeschichte und Vorläufer von WUM (Maria Erb/Elisabeth Knipf-Komlósi)	22
4. Das WUM-Projekt (OTKA 2010-2014): Ziele, Zielgruppen und Funktionen des WUM (Maria Erb/Elisabeth Knipf-Komlósi/Márta Müller)	24
5. Aufbau des WUM	31
5.1. Makrostruktur (Márta Müller)	31
5.2. Quellen, Forschungspunkte, Datenbasis, Zugang zur Datenbank (Márta Müller)	31
5.3. Lemmatypen und Mikrostruktur (Elisabeth Knipf-Komlósi/Márta Müller)	41
5.4. Lemmabeispiele - Auswahl (Maria Erb/Elisabeth Knipf-Komlósi/Márta Müller)	47
6. Publikationen zum WUM	53
7. Literatur	53



0 Einleitende Gedanken

Die vorliegende Broschüre gibt einen ersten Einblick in das Vorhaben des vom Ungarischen Wissenschaftlichen Nationalfonds von 2010 bis 2014 geförderten Projektes (OTKA/Nr. 81342) zur Erstellung eines Wörterbuches der deutschen Mundarten in Ungarn.

Das Redaktionsteam erachtet es als notwendig, bei einem großangelegten, auch zeitlich weit ausgedehnten Projekt dieser Art den Hintergrund, die vorangegangenen Ereignisse und wissenschaftlichen Vorgänge darzustellen, die den langen Weg bis zur Erstellung dieses Projektes nachzeichnen.

Wir sind an einer Phase der Projektdurchführung angelangt, wo wir nach den Vorarbeiten und Vorüberlegungen in den ersten zwei Jahren nun die klaren Umrisse der Konzeption dieses spezifischen, in seiner Art nicht gewöhnlichen Sprachinsel-Mundartwörterbuches vorstellen können und die einzelnen Schritte der Hintergrundforschung sowie die der konkreten lexikografischen Praxis darstellen und unserer(n) künftigen Zielgruppe(n) sowie allen Interessenten erläutern können. Wir befinden uns erst am Anfang der tatsächlichen Ausarbeitung der Wörterbuchartikel (Lemmaansätze), doch brauchen wir nach der Grundlegung der metalexikografischen Überlegungen und der wichtigsten Prinzipien des Ausarbeitens der Lemmata besonders in dieser Phase wichtige und tatkräftige Unterstützung von unseren Gewährspersonen, Helfern, externen Mitarbeitern.

Aus diesen Überlegungen heraus möchten wir die wichtigsten Schritte und Hintergrundinformationen dieses Projektes bekannt machen, um auf diese Weise nicht nur die Zielgruppen (Experten und Laien) bereits jetzt zu erreichen, sondern auch alle unsere – vor allem – externen Mitarbeiter, Fragebogen-Beitragenden, Gewährspersonen, Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, Schülerinnen und Schüler für das Interesse an so einem Wörterbuch, das als wichtiger Nachlass für die Nachkommen dieser Sprachminderheit zu betrachten ist, zu gewinnen.

Ohne ihre Hilfe könnte ein so großangelegtes Projekt nicht vollendet werden.

Ein Dankeschön im Voraus!

Budapest, im Oktober 2012

Das Redaktionsteam

1 Allgemeines zur geographischen und sprachlichen Lage der Deutschen in Ungarn

Siedlungsgebiete

Ungarn gilt heute als ein einsprachiges Land, in dem jedoch Reste von Minderheiten leben.

Von den in Ungarn registrierten dreizehn Minderheiten (Kroaten, Serben, Rumänen, Ruthenen, Slowaken, Deutsche, Ukrainer, Griechen, Sinti und Roma, Polen, Bulgaren, Slowenen) ist die deutsche Minderheit eine der zahlenmäßig bedeutendsten und mit einer mehrhundertjährigen Vergangenheit eine der historisch tradiertesten.

Als verhältnismäßig kompakte Siedlungsgebiete werden auf dem Territorium des historischen Ungarn (vor 1919, heute auf dem Territorium von Österreich, Ungarn, Serbien, Kroatien, Rumänien und in der Slowakei) folgende betrachtet:

- das Leitha-Gebiet (Komitat Wieselburg/Moson),
- die Raaber-Gegend (Komitat Ödenburg/Sopron und Eisenburg/Vas),
- der Bakonyer-Wald (Komitat Wesprim/Veszprém) oder das Ungarische Mittelgebirge,
- das Schildgebirge (Komitat Weißenburg/Fejér, Komorn/Komárom, Pest),
- das Mecseker-Gebiet (Komitat Tolnau/Tolna, Branau/Baranya, die sog. Schwäbische Türkei),
- Südungarn (Komitat Batsch/Bács-Kiskun, Torontal, Temesch, Arad, Karasch-Severin), auch Batschka genannt,
- das Kraszna-Gebiet (Komitat Sathmar/Szatmár), das Gebiet der Sathmarer Schwaben
- das Tatra-Gebiet (die Zips),
- das Fatra-Gebiet (Komitat Turotz, Neutra, Barsch),
- Kroatien.

Heute noch als kompakte von Ungarndeutschen bewohnte Gebiete in Ungarn sind:

- das Ofner Bergland mit der Umgebung von Budapest (Budai Hegyvidék),
- das Schildgebirge (Vértes),

- das Bakonyer Gebiet/Buchenwald oberhalb des Plattensees/Balaton mit dem Zentrum Wesprim/Veszprém,
- die sog. Schwäbische Türkei im Süden des Landes mit dem Zentrum Fünfkirchen/Pécs (auch Branau/Baranya genannt, als Übersetzung der ungarischen Bezeichnung der Verwaltungseinheit),
- der südöstliche Teil zwischen den Flüssen Donau/Duna und Theiß/Tisza, auch Nordbatschka genannt, mit dem Zentrum von Baje/Baja,
- die Tolnau mit den Zentren Szekszárd und Bonnhard/Bonyhád,
- der an Österreich grenzende Streifen Ungarns (Westungarn) mit dem Zentrum von Ödenburg/Sopron, Steinamanger/Szombathely, St. Gotthard/Szentgotthárd und Güns/Kőszeg,
- außerdem vereinzelte Streusiedlungen im Nordosten Ungarns.

Statistik und Demographie

Die nationalen und ethnischen Minderheiten lebten und leben heute noch zum überwiegenden Teil in Streu- und Mischsiedlungen. Die Tatsache, dass keine der Minderheitengruppen über abgrenzbare, einheitliche Gebiete verfügte, hat historische Ursachen. Die internen soziopolitischen Faktoren des 20. Jahrhunderts, die mit der eintretenden Industrialisierung verbundene Mobilität der Bevölkerung, die innere Migration vom Land in die Stadt, haben diese Zerstreutheit der Minderheiten noch verstärkt.

Laut Angaben der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen aus dem Jahre 2001 lebt die Mehrheit der Minderheitenbevölkerung in ländlichen Gemeinden und Dörfern. Ihre Zahl ist einer kontinuierlichen Abnahme ausgesetzt. Die ethnische Zusammensetzung dieser Ortschaften war keineswegs homogen. Besonders im Süden Ungarns, aber auch an der Westgrenze, gab und gibt es heute noch Ortschaften, in denen neben der ungarischen Bevölkerung auch ein beachtlicher Anteil deutscher und slawischer Minderheit lebt. Es kommt allerdings nur noch ganz selten vor, dass in einem Dorf eine Minderheit die Bevölkerungsmehrheit bildet; in den meisten Fällen geht es um mehrheitlich ungarischsprachige Dörfer mit einem kleineren Bevölkerungsanteil einer oder mehrerer Nationalitäten. Im Übrigen ist für die Minderheitenbevölkerung in Ungarn im Allgemeinen, so auch bei den Deutschsprachigen – besonders nach dem Zweiten Weltkrieg –, teils als Zeichen ihres Assimilationswillens, die Exogamie charakteristisch geworden.

In Ungarn finden seit 1870 Volkszählungen statt. Seit 1941 wird auch nach der Nationalität gefragt. 2001 wurde zum ersten Mal nach dem Sprachgebrauch in der Familie gefragt. Im Vergleich zu den Volkszählungsangaben der letzten Jahrzehnte haben sich bei der letzten Volkszählung die Fragestellungen aber auch die Daten in vieler Hinsicht (z.T. zum Positiven) geändert.

	2001	1990	1980	1970	1960	1949	1941
Muttersprache	33.192	37.511	31.231	35.594	50.765	22.455	475.491
Zugehörigkeit zur dt. Minderheit	62.233	30.824	11.310	-	8.640	2617	302.198
Bindung zur dt. Kultur	88.416	-	-	-	-	-	-
Dt. im Familien- und Freundeskreis	53.040	-	-	-	-	-	-

Tab. 1 • Statistische Daten der Volkszählungen im 20. Jh. (www.nepszamlalas.hu)

Die Einteilung der ungarndeutschen Mundarten¹

Die deutschen Mundarten in Ungarn sind Siedlungsmundarten, die ihre heutige Form erst in der neuen Heimat erhalten haben, sie sind im Prozeß von Mundartmischung und Ausgleich entstanden. Nach Hutterer unterscheiden wir in diesem Vorgang zwei Hauptetappen:

„den Ausgleich erster Stufe und den darauffolgenden Ausgleich zweiter Stufe. In der ersten Etappe hat sich innerhalb je einer Dorfgemeinschaft, manchmal dank der Integration sehr verschiedener Mundarten, eine homogene Ortsmundart entwickelt; in der zweiten Etappe erfolgt die weitere Integration benachbarter Ortsmundarten innerhalb großräumiger Zusammenhänge ebenfalls aufgrund eines Ausgleichs der beteiligten Ortsmundarten. Das ist im allgemeinen auch sonst der natürliche Weg zur Entstehung von nationalen Einheitssprachen, vorausgesetzt, daß die Entwicklung noch eine dritte Stufe durchläuft, auf der die einzelnen, in

¹ Dieses Kapitel wurde übernommen aus: Manherz, Karl/Wild, Katharina (2002): Zur Sprache und Volkskultur der Ungarndeutschen. (Ungarndeutsches Archiv 3.) Budapest: ELTE Germanistisches Institut. 65-69.

sich schon einheitlichen Regionalmundarten integriert werden (Ausgleich dritter Stufe). In typologischer Hinsicht sind alle ungarndeutschen Mundarten, von einigen isolierten Fällen abgesehen, sogenannte Mischmundarten“ (Hutterer 1975: 19).

Eine ostdongaunerbairische (ostmittelbairische) Mundart herrscht bei den Deutschen in *Nordwestungarn*: bei den *Heidebauern* auf der Wieselburger Heide und bei den *Heanzen* bzw. „*Bohnenzüchtern*“ in und um Ödenburg. Primäre Merkmale dieser Mundart sind die Wandlungen ahd.–ab. *uo*→*ui*, ahd.–ab. *ai*→*oä* (*muidā* ‘Mutter’, *pluid* ‘Blut’, *proäd* ‘breit’, *hoäs* ‘heiß’), eine sehr starke Diphthongierung, besonders vor Nasalen und Liquiden. Österreichisch sind die Rundungen vor altem *l*: *e*→*ö*, *i*→*ü*, *hō* ‘hell’, *fū* ‘viel’. Der Konsonantismus zeigt die restlose Durchführung der zweiten Lautverschiebung (*pflui* ‘Pflug’, *tsaid* ‘Zeit’). Als allgemein bairische Tendenz gilt die Palatalisierung von *l* und oft auch von *n* (*föid* ‘Feld’, *špüh*, ‘spielen’). Auch der Wortschatz enthält viele typisch bairische Kennwörter wie *ergetag* ‘Dienstag’, *pfintstā* ‘Donnerstag’, *pfoad* ‘Hemd’ usw. Die nahverwandte Wiener Umgangssprache bzw. Verkehrssprache hat die Ortsmundarten in der letzten Zeit stark aufgelockert. Auch die soziale Schichtung und das „Wienerische“ als sprachliche Norm beeinflussten bedeutend die Sprachentwicklung in diesem Raum.

Die Ortsmundarten des Raab-Lafnitztales führen bereits zum steirisch-südbairischen Dialektraum hinüber. Die oben angeführten Merkmale sind auch für sie charakteristisch. Zahlreiche Eigenheiten lassen sich im Wortschatz sowie in der Anlautskonsonanz hervorheben (steirisch *k̑luo* ‘klein’, *trink̑n* ‘trinken’, *truk̑* ‘Druck’).

Das *Ungarische Mittelgebirge* gliedert sich mundartlich in einen Ost- und einen Westabschnitt, die durch die Moorer Senke/Móri árok getrennt sind. Im Norden liegt isoliert Deutschpilsen/Nagybörzsöny. Seine Mundart hat sich aus südbairischen und ostmitteldeutschen Elementen entwickelt und bewahrt viele archaische Züge (*pluo* ‘Blut’, *liob* ‘lieb’, *proot* ‘breit’, *äizn* ‘essen’ u. a.). Am auffallendsten ist der Wandel von *w* zu *b* bzw. von *f* zu *w* im Anlaut: *belt* ‘Welt’, *welt* ‘Feld’ usw. Die zweite Lautverschiebung ist nur teilweise durchgeführt bei *p*: im Anlaut erscheint *p* als *k* (*kfopt* ‘Pfaid’: ‘Hemd’), in anderen Stellungen finden wir unverschobenes *p* wie im Mitteldeutschen (*äipal* ‘Apfel’, *k̑eup* ‘Kopf’). Anlautendes *j* erscheint zu *dj* affriziert (*djoor* ‘Jahr’), *s* ist im Anlaut vor Vokal immer stimmhaft (*ziops* ‘süß’).

Der Ostabschnitt nördlich der Moorer Senke/Móri árok wurde von den bairischen Mundarten des Ofner Berglandes gestaltet und ausgeglichen, an den Rändern gibt es aber kleinere deutsche Sprachinseln: eine ostfränkische Mund-

art spricht die Sendemer Gruppe (Szendehely, Berkenye, Katalinpuszta), im Donaukie herrscht in vier Dörfern eine ziemlich einheitliche rheinfränkisch-donaubairische Mischmundart (Zebegény, Grossmarosch/Nagymaros, Kleinmarosch/Kismaros, Dunabogdány). Diese Mischung ist auch für die Bergwerksiedlung Tscholnok/Csolnok bei Dorog charakteristisch. Ofen/Buda und Pest haben bis um die Jahrhundertwende die Formen der wienerisch getünchten ostdonaubairischen Verkehrssprache an die umliegenden deutschen Dörfer vermittelt. Pest und Schorokschar/Soroksár haben eine mit schwäbischen Elementen durchsetzte bairische Mundart, die deutschen Dörfer der Tschepeler-Insel/Csepel-sziget heben sich durch ihren archaischen Charakter von den Mundarten des Ofner Berglandes ab. Einige Dörfer (Werischwar/Pilisvörösvár im Pilischgebirge) sondern sich durch eine starke Diphthongierung bzw. durch die „Wiener Monophthongierung“ sowie durch ihre „unruhige“ Sprachmelodie von der Umgebung ab.

Die Übergangszone vom Ofner Bergland zum Schildgebirge/Vértes zeichnet sich durch das Vorhandensein von *ua*- sowie *ui*-Mundarten aus.

In einigen Dörfern läßt sich ein fränkisches Substrat beobachten (Tolna/Vértestolna, Untergalla/Alsógalla, heute Tatabánya), was mit der Siedlungsgeschichte dieser Ortschaften in vollem Einklang steht. Das Schildgebirge ist ein donaubairisches *ua*-Gebiet, nur an der Ost- und Westflanke gibt es einige *ui*-Dörfer (Kirne/Környe, Kättschkä/Kecskéd, Schemling/Vértessomló und Pußtawahn/Pusztavám bzw. Gánt im Osten). Bairisch durchdrungene westfränkische Reste des Welenzer-Gebirges/Velencei hegység schließen sich der Ostflanke an (Natop/Nadap, Atschau/Vértesacsá, Lauschbrünn/Lovasberény).

Im ganzen Ostabschnitt des Mittelgebirges wurden die deutschen Mundarten von der ostdonaubairischen *ua*-Mundart geordnet.

Das Zentrum des Westabschnitts südlich der Moorer Senke ist Zirtz/Zirc. Von Zirtz aus bedingt erfolgte der sprachliche Ausgleich im ganzen Westabschnitt unter der Ägide der ostdonaubairischen *ui*-Mundart. Die bairischen Siedlungen der Wesprimer Hochfläche (Veszprémi-fennsík) bilden eine Brücke von der Zirtzer Landschaft zu den Rheinfranken (Kischludt/Kislőd, Waschludt/Városlőd, Bandau/Bánd), die sich durch die Übergangsmundart von Großwaschon/Nagyvázsony mit den südfränkischen Siedlungen des Plattenseeoberlandes/Balatonfelvidék verbinden lassen. Die Mundarten der vom Bergland her angesiedelten Streusiedlungen spiegeln die Sprachmerkmale ihrer Mutterkolonien wider (z. B. die donaubairischen *ui*-Mundarten von Kaposfő in der Schomodei sowie

von Loischkomorn/Lajoskomárom und Herzogendorf/Mezőfalva verraten ihren Ursprung aus dem Buchenwald).

Die deutschen Mundarten *im südöstlichen Transdanubien* haben sich langsamer ausgeglichen. Der Grund liegt wahrscheinlich in der bunten Zusammensetzung der Ortsmundarten und in der starken konfessionellen Auffächerung der Landschaft. In Südungarn leben nicht selten in einem Dorf katholische, lutherische und kalvinische Deutsche zusammen. Die deutsche Bevölkerung Südungarns ist zumeist nicht bairischen, sondern fränkischen oder auch schwäbischen Ursprungs. Vor 1950 waren konfessionelle Mischehen praktisch unmöglich. Den mitteldeutschen Ausgleich der fränkischen Mundarten hemmte die bairisch-österreichisch geprägte Umgangssprache der südungarischen Städte, dem bairisch-österreichischen Ausgleich standen wiederum die fränkisch geprägten Ortsmundarten im Wege. Eine Art Ausgleich zweiter Stufe ist aber auch hier vorhanden, er mußte im Rahmen der mitteldeutschen Volkssprache verlaufen. Im Norden ist ein hessischer, im Süden ein spezifisch „fuldischer“ Dialektraum entstanden, worauf auch die volkstümliche Benennung der Gruppe, nämlich *Stiffoller* „Stift Fuldaer“ eindeutig verweist.

Im Norden der „Schwäbischen Türkei“ bleibt bei Katholiken die Entsprechung für germ. *d* unverändert, bei Protestanten wird es immer zu *r* gewandelt (*prudr/prurā* ‘Bruder’). An der Grenze zwischen der Tolna und Baranya spricht man hessische Dialekte, wo das alte *d* eine Zwischenstellung zwischen *d* und *r* einnimmt und als spirantisches *d* ausgesprochen wird (in den Mundarten von Ráizkosar/Egyházaskozár, Hidasch/Hidas, Gallaß/Kalaznó, Murgau/Murga, Moratz/Mórágý usw.). Für diese Gruppen sind der mitteldeutsche Stand der Lautverschiebung und die mitteldeutsche Deminutivbildung *-chen* gegenüber dem bairischen *-el/-erl* charakteristisch.

Die meisten Stiffoller siedeln in der Baranya, nördlich davon sind nur einige Dörfer in der Tolna (Mutsching/Mucsi, Seiwicht/Závod). Besonders auffällig in ihrer Mundart ist die Verwendung des alten Perfektivpräfixes *ge-* nach den Modalverben *können* und *mögen* (*ix k̄on katrenk*) ‘ich kann trinken’ sowie eine starke Diphthongierungstendenz, besonders vor *r*: *wuāšt*, ‘Wurst’ *štian*, ‘Stirn’.

Pfälzische Merkmale sind in der östlichen Tolna vereinzelt vorhanden, ihr eigentliches Verbreitungsgebiet ist aber die Batschka. Auch hier sind kleinere „Mundartinseln“ vorhanden. In der Nordbatschka Tschawerl/Csávoly mit einer fränkisch-bairischen Mischmundart. Bairische Mundartinseln sind Jörging/Györköny und Wikatsch/Bikács (vom Heideboden angesiedelt), Neuglashütten/Kisújbánya und Petschwar/Pécsvárad mit ihrer wienerisch gefärbten *ua*-Mund-

art. Bairische Durchdringung kennzeichnet die Mundart der Gemeinde Tolnau/Tolna und fast alle Ortsmundarten der Schomodei.

Im selben Raum bestehen auch einige kleinere, oberdeutsche – ostfränkische – Sprachhorste, Nadasch/Mecseknádasd u. a. Eine Sonderstellung nehmen die Mundarten von Sagetal/Szakadát und Großseckell/Nagyszékely in der Tolna ein. Gestürzte Diphthonge (*proiph* 'Brief') sowie moselfränkische Formen (*dot* 'das') sind hier charakteristisch.

Schwaben, die der ganzen Volksgruppe ihren Namen gegeben haben, finden wir nur in wenigen Dörfern. Am reinsten haben sie ihre Sprache und Volkskultur in Hajosch/Hajós an der Donau, in Dewel/Tevel, Kleindorog/Kisdorog und Sumpau/Zomba in der Tolna bewahrt. Natürlich kommen schwäbische Elemente auch in fränkischer Umgebung vor (z. B. in Joód/Gyód in der Baranya).

Vereinzelt steht die alemannische Mundart von Arpad/Nagyárpád da (heute gehört es zur Stadt Fünfkirchen).

Die deutschen Orte im Komitat Békés liegen am Nordrand des Banats. In Elek und Almáskamarás herrscht eine ostfränkische, in Mezőberény eine fränkische Mundart, die Mundart von Jula/Gyula ist eine österreichisch getünchte städtische Umgangssprache.

In Ungarn sind also die hochdeutschen – ober- und mitteldeutschen – Dialekte fast ausnahmslos vertreten. Größere Sprachräume bilden das Ostdonaubairische in Westungarn und im Ungarischen Mittelbirge bzw. das Rheinfränkische in der „Schwäbischen Türkei“ und in der Batschka. Ein schwäbischer Raum ist nur im Komitat Sathmar entstanden, davon liegen heute nur drei Dörfer in Ungarn. Das „echt schwäbische“ Element macht höchstens 2% der ungarndeutschen Volksgruppe aus. Für die Entstehung des Einheitsnamens „Schwaben“ gibt Hutterer folgende Erklärung:

„Die überwiegende Mehrheit der ersten nachtürkischen Siedler ist tatsächlich aus schwäbischen Landen – Württemberg, Schwaben über Ulm auf der langen Donaustraße, in den berühmten 'Ulmer Schachteln' nach Ungarn gekommen... Als Sammelname aller nachtürkischen deutschen Siedler im Karpatenbecken hat ihr Stammesname in die Sprachen Südosteuropas Eingang gefunden. Die Ironie des Schicksals wollte es, daß der namengebende Stamm in diesem Raum heute großenteils nur in seinem Namen weiterlebt. Die Schwaben wurden von den schrecklichen Pestseuchen des 18. Jahrhunderts dezimiert, und sie waren es, die entlang der Donau nach Süden – über die Dobrudscha und die Ukraine bis an die Wolga, in die Krain und nach Transkaukasien – weiterzogen... An ihre Stelle traten im Karpatenbecken fast überall die Baiern und die Franken, auf die der Schwabename übertragen wurde. Das 18. Jahrhundert war noch nicht das Zeitalter des Stammesbewußtseins in Europa und die meisten

Siedler galten eben nur als „Deutsche“, nicht als selbstbewußte Träger einer bestimmten geschlosseneren ethnischen Einheit: auch von dieser Seite stand daher der Ausbreitung des Schwabennamens nichts im Wege.“ (Hutterer 1975: 27-29.)

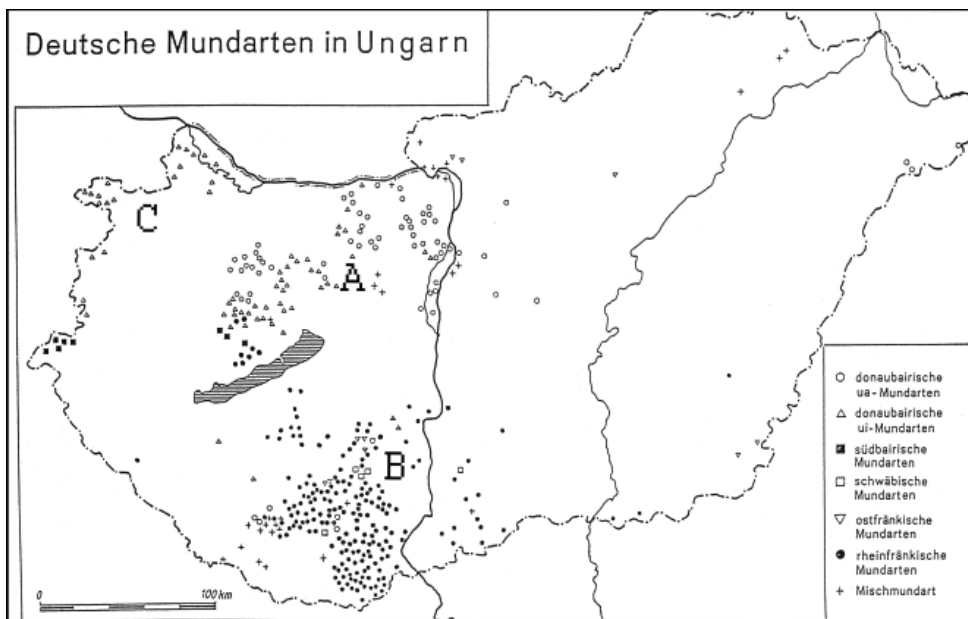


Abb. 1 • Deutsche Mundarten in Ungarn in der Gegenwart

2 Sprachliche Situation der Gegenwart

2.1 Die sprachliche Ausgangslage in Ungarn in der Gegenwart

Wörterbücher für großlandschaftliche, regionale oder Ortsmundarten entstehen v.a., weil sie bestimmte Funktionen in einer Sprachgemeinschaft erfüllen müssen. So kann wohl behauptet werden, dass Mundartwörterbücher für Sprachinseln in erster Linie der Dokumentation des gesamten sprachlichen Gutes, der vorhandenen Ressourcen der Minderheitengemeinschaft dienen, gleichzeitig basieren sie auf der allgemeinen Sprachkompetenz ihrer Sprecher² und haben darüber hinaus auch eine identitätsstiftende Aufgabe der betreffenden Sprach-

2 Jenő Kiss (2002: 392) spricht über „lebende synchrone Mundartwörterbücher“ (übers. von E.K.-K.), dessen Daten, Angaben die jeweilige Sprachkompetenz der Sprecher, den jeweiligen Sprachzustand widerspiegeln.

gemeinschaft. Wie ist es nun um die Sprachkompetenz von Minderheitensprechern im ersten Jahrzehnt des 21. Jahrhunderts bestellt?

Laut des letzten ausgewerteten Zensus (2001) in Ungarn sind folgende Daten bezüglich der deutschen Minderheit bekannt:

33792 Bürger bekannten sich in Ungarn zur deutschen Muttersprache,
53040 gaben an, die deutsche Sprache zu gebrauchen,
62233 fühlten sich zur deutschen Nationalität gehörend,
88410 Bürger Ungarns bekundeten eine Bindung an die deutsche Kultur, an Werte und Traditionen des Deutschen.

Obwohl diese Zahlen auf subjektiven Angaben der Befragten beruhen, veranschaulichen sie ganz klar und deutlich die gegenwärtige Sprachinselsituation: die beachtliche Divergenz zwischen der Kompetenz der Muttersprache (Minderheitensprache) der ungarndeutschen Sprecher und ihrer (emotionalen) Bindung an die durch die Familie, die Sprachgemeinschaft oder durch ein soziales Netz weiter tradierte Kultur und die Werte der deutschen Minderheit³.

In Anbetracht dieser Faktorenkonstellation kann die gegenwärtige sprachliche Situation dieser Minderheit summierend anhand folgender Eckpunkte erläutert werden:

1) Der Dialektabbau, d.h. der Verlust der Dialektkompetenz⁴ der Angehörigen der deutschen Minderheit auch in anderen deutschen Sprachinseln der Welt, so auch in Ungarn, ist eine unübersehbare Tatsache, die alle weiteren sprachlichen Veränderungen im Sprachgebrauch und perzeptivisch auch im Sprachsystem der Sprache dieser Minderheit beeinträchtigt. Die verschiedenen von der deutschsprachigen Bevölkerung gesprochenen Mundarten in Ungarn waren bis vor etwa 30-40 Jahren – aus verschiedenen Ursachen – in der Fremdeinschätzung von der Mehrheitsbevölkerung, oft auch in der Eigenschätzung, als minderwertig betrachtet, sogar stigmatisiert. Diese Stigmatisierung ist in unseren Tagen zwar nicht mehr vorhanden, doch können in ihren Nachwirkungen sowie aufgrund anderer extern induzierter Ereignisse im Laufe des 20. Jahrhunderts

3 Die Ursachen zur Erläuterung der genannten Fakten sind in der Fachliteratur mehrfach besprochen worden (vgl. Wild 2003, Knipf 2011)

4 Die Wurzeln des Dialektabbaus gehen auf die Mitte des 20. Jahrhunderts zurück, als der Domänen- und Funktionsverlust der deutschen Mundarten nach 1945 begonnen hat.

die wesentlichen Ursachen des Dialektverlustes dieser Sprachgemeinschaft gesucht werden.

Trotz dieser Tatsache werden in Ungarn heute noch – nach mehrfach überlagerten Mischungs- und Ausgleichsprozessen seit der Ansiedlung – deutsche Mundarten gesprochen, in manchen Gegenden sind sie sogar bei der ältesten Generation (Schwäbische Türkei, Batschka) heute noch vital. Die Basisdialekte⁵ als die unmarkierte Sprachformenwahl bilden bei der genannten Generation über 70 die Grundvarietät, nicht aber für die anderen Generationen. Die Einbindung in fest gefügte familiäre (und evtl. landwirtschaftliche) Verhältnisse gehört nunmehr der Vergangenheit an, daher signalisieren die Wahl und der Gebrauch der Ortsmundart dieser Sprecher ein freies Mittel der sozialen Identifikation (vgl. Bindorffer 2001). Der Dialektgebrauch von erwachsenen Noch-Dialekt-Sprechern symbolisiert – in vielen Fällen – eine Verbundenheit mit (früheren) vertrauten sozialen Lebensverhältnissen und persönlichen Bindungen, wodurch die kommunikativen Funktionen des Dialektes auf soziale Funktionen abgelöst wurden.

2) Im Laufe des Sprachinseldaseins ist die Landessprache zur ersten und häufiger gebrauchten Kommunikationssprache, zur funktional wichtigsten Sprache, avanciert, welcher Umstand auch zu einer starken Archaisierung sowie zu einem Erodierten, ja zu einem Verlust des genuinen Mundartwortschatzes führte. Als Identifikations- und Kommunikationssprache rückte die Landessprache in fast allen Sprachgenerationen an die erste Stelle. Durch den allgemeinen Funktionsverlust der Ortsdialekte sowie den kontinuierlichen und wachsenden Einfluss der ungarischen Sprache auf den Sprachgebrauch dieser Gruppe kommt es verständlicherweise zu einer Sprachmischung, dessen natürliche Folge ein erhöhter Grad von Code-Switching ist. Diese Phänomene gelten in vielen deutschen Sprachinseln, von Osteuropa bis Amerika, als die normale selbstverständliche Sprechweise von Minderheitensprechern. Der Wechsel der Sprachen ist ein Zeichen mit semiotischer Funktion, einer indexikalischen Funktion, wodurch der Sprecher seine lokale und soziale Verortung, seine doppelte Identität, Einstellung und/oder emotionale Bindung zu dieser Minderheit äußert.

3) Einer der wahrscheinlichsten Gründe der Entstehung von Sprachmischung ist, dass zunächst mithilfe von L1 (funktional erste Sprache- Landessprache) eine lexikalische Lücke im System von L2 (Ortsdialekt) geschlossen wird. Diese Lücken

5 Mittelbairische, hessische, fränkische, pfälzische, vereinzelt schwäbische.

können Wissenslücken sein, aber es kann auch um einfache Äquivalenzlücken von bestehenden Konzepten gehen. Einschlägige Forschungen zu diesem Thema (vgl. Lattey-Tracy 2005) erwähnen sogar, dass durch das häufige Lückenfüllen aus der anderen Sprache diese Füllelemente Teil des Lexikons der Sprecher werden (können). Psycholinguistisch betrachtet geht es hier darum, dass der entlehnte Ausdruck aus L1 das potenzielle Äquivalent der L2 einfach verdrängt, und auf diese Weise z.B. Dialektwörter, Ausdrücke aus dem Sprachgebrauch verschwinden, im Sprachsystem an die Peripherie des Wortschatzes gelangen, womit eine der Ursachen der relativ großen Dynamik im Wortschatz der deutschen Sprachinseln erklärt werden kann.

Die erwähnten Veränderungen im Kompetenzbereich der Sprecher sind für Mundart-Lexikographen grundlegend, weil vor diesem Hintergrund eine Reihe von weiteren Fragen leichter beantwortet werden kann: z.B. die Fragen nach Aufgaben, Funktionen und der Zielgruppe des Wörterbuchs oder auch die Frage, auf was für Beleg- und Quellendaten zurückgegriffen werden kann.

Im Folgenden soll nach einem kurzen Exkurs zu den allgegenwärtigen Kontaktphänomenen, zum entlehnten Wortgut in den Sprachinseln auf die Vorgeschichte des Wörterbuchs, auf Fragen der Funktion, des Ziels und der Zielgruppe bzw. die Materialgrundlage eingegangen werden.

2.2 Kontaktphänomene im WUM

Sprachinseln sind „*Sprach- und Siedlungsgemeinschaften in einem anderssprachigen, relativ größerem Gebiet*“ (Wiesinger 1980: 491) oder um mit Hutterer zu sprechen: sie stellen „*räumlich abgrenzbare [...] Siedlungsräume einer sprachlichen Minderheit inmitten einer sprachlichen Mehrheit*“ (Hutterer 1982: 178) dar. Da geographische Nähe bei Transfer- und Austauschprozessen schon seit jeher als einer der wirksamsten Stimulierungs- und Steuerungsfaktoren gilt, weisen Sprachinseln von vornherein ein hohes Kontaktpotential auf, das seinen Niederschlag – durch verschiedene Intensitätsgrade und Ausprägungen gekennzeichnet –, auch in ihrer jeweiligen, im Vergleich zu den Ursprungslandschaften und -gemeinschaften spezifischen sprachlich-kulturellen Ausstattung findet. „*Sprachinsel ist kein Sprachmuseum. Sie entwickelt sich, und mit ihr auch ihre Sprache*“ – formulierte Hutterer bereits 1960 (1991²: 186). Diese „Dynamik“ setzt sich aus mehreren Entwicklungssträngen zusammen: Nicht nur intralinguale, sowohl horizontale als auch vertikale Ausgleichstendenzen, sondern auch interlinguale Austauschprozesse form(t)en die Sprachgestalt unserer Mundarten.

Die Ungarndeutschen als Sprachinselminderheit leben im Prinzip seit ihrer Ansiedlung in einer koarealen bi-ethnischen, durch die traditionell bunte ethnische Zusammensetzung Ungarns, in vielen Siedlungsgebieten sogar in einer multi-ethnischen Dauerkontaktsituation. Daher umfasst ihr äußeres Kontaktprofil allerdings mit einer lokal-regional und sozial unterschiedlichen Ausprägung einerseits die zahlreichen anderen Minderheitensprachen des Landes samt ihren (vor allem dialektalen) Varietäten, so unter anderem das Serbische, das Kroatische, das Rumänische und das Slowakische; andererseits als wichtigste Kontaktsprache mit von diesen deutlich abweichenden Statusmerkmalen, die Sprache des staatsbildenden Mehrheitsvolkes, das Ungarische. Die daraus resultierenden kurz- und langfristigen Wirkungen sind vielfältig und manifestieren sich sowohl im Sprachsystem der ungarndeutschen Dialekte als auch in der Kompetenz- und Sprachgebrauchsstruktur ihrer Sprecher(gemeinschaften). Die von verschiedenen exogenen und endogenen Dominanten gesteuerte Quantität und Qualität der Kontakte und deren Auswirkungen zeigen eine zeitliche Staffelung kumulativen Intensitätsgrades. Sie führen dadurch gleichzeitig auch zu „vielfältigen Wandlungen im ungarndeutschen Sprachleben“ (Hutterer 1996: 314) und sind somit unumgängliche Bestimmungselemente „der ungarndeutschen Sprachgeschichte der letzten zweieinhalb Jahrhunderte“ (ebd.). Daraus folgt, dass bestimmten nicht indigenen Wortschatzeinheiten zweifelsohne ein fester Platz im Wörterbuch zugewiesen werden muss, gleichzeitig gilt es aber auch einen akzeptablen, optimalen Mittelweg zwischen zwei Grundprinzipien zu finden: Einerseits soll eine möglichst weitgehende Orientierung an den Kriterien der Wörterbuchbasis und an der Lemmastruktur der indigenen Lexeme und dadurch eine Konstanthaltung des Grundkonzeptes des Wörterbuches angestrebt werden. Andererseits sollen – auch in Anbetracht des nicht ungarischkundigen Rezipientenkreises – alle wichtigen Informationen dargeboten werden, die nicht nur die Benutzerfreundlichkeit gewährleisten, sondern dem Wörterbuch auch den Korpus- und Nachschlagewerk-Status für diverse weitere, neben den dialektologischen auch sozio- und kontaktlinguistisch, darüber hinaus aber auch volkswundlich und sachgeschichtlich ausgerichteten Fragestellungen verschaffen. Im Folgenden sollen die wichtigsten – nicht zuletzt unter Heranziehung ähnlicher einschlägiger Sprachinsel-Wörterbücher – auch schon viel diskutierten Fragen zu entlehntem Wortgut umrissen werden.

A) Zu den Aufnahmekriterien der Kontaktphänomene

Im Sinne der Konstanthaltung sowohl der Zielsetzungen des Wörterbuches als auch der Wörterbuchbasis unterliegen Kontaktphänomene zunächst dem gleichen Zulassungskriterium wie die indigenen Wortschatzeinheiten: Erfasst werden jene, die in der sachlichen, begrifflichen und sozialen Umwelt der Ungarndeutschen verankert sind, die Interaktionen und die alltägliche Daseinsbewältigung dieser Sprechergemeinschaften nachhaltig bestimm(t)en. Darüber hinaus gelten aber für den Lehnwortschatz zusätzliche, spezifische Selektionsprinzipien: allen voran Status und Verbreitung. Aufgenommen werden nur jene expliziten und impliziten Kontaktphänomene bzw. Hybride, die als usualisierte Lexeme – entweder generell, d.h. auf Landesebene, oder in einem der Siedlungsräume – in einer bedeutenden Anzahl der Ortsdialekte Systemstatus genießen und somit als feste und symptomatische Bestandteile dieser Wortschätze gelten.

Sowohl für die einschlägige Korpusbildung, als auch hinsichtlich obiger Aufnahmekriterien sind neben den üblichen Quellen des WUM (vgl. dazu Kapitel 5.2: *Quellen, Forschungspunkte, Datenbasis, Zugang zur Datenbank* vorliegender Broschüre) zwei von besonderer Wichtigkeit: Der UDSA und das Lehnwortwörterbuch in Erb 2012. Die durch den Fragebogen des UDSA erfassten 600 Wortschatzeinheiten gelten nicht nur als die bestdokumentierten der ungarndeutschen Dialekte, Hutterer nahm auch ganz gezielt die frequentesten ungarischen Lehnwörter in das Instrument auf, so: *bika* 'Zuchstier', *bunda* 'Pelzmantel', *csikó* 'Fohlen, Füllen' (unter einem Jahr), *csutora* 'Holzflasche/-fäßchen' der Feldarbeiter, *gatya* '(lange) Unterhose', *bojtár* 'Hirtenjunge', *béres* 'Lohnarbeiter in der Landwirtschaft', *pipacs* 'Klatschmohn', *petrence* 'kleiner Haufen Halmfutter'. Die Karten in den beiden, 2008 und 2012 erschienen Halbbänden zu Südungarn liefern sowohl zur Verbreitung der einzelnen Lehnwörter, als auch zu ihrer geografischen Verortung sehr wichtige Angaben. Für die zwei anderen Siedlungsräume das Ungarische Mittelgebirge (A-Gebiet) und Westungarn (C-Gebiet) liegen die entsprechenden mundartlichen Rohdaten in den Fragebögen ebenfalls vor. Die andere Quelle, das Lehnwortwörterbuch in Erb 2012, beinhaltet 732 Lehnwortartikel auf der Basis von vor 1945 überlieferten einschlägigen Belegen.⁶ Erfasst wird älteres Lehngut aus einer Epoche mit Dialekt als funktionelle Erstsprache

6 Erfasst wurden die nachtürkischen deutschen Sprachinselmundarten des historischen Ungarn, viele der 135 Belegorte und der 10 Überlieferungsgebiete befinden sich aber innerhalb der heutigen Staatsgrenzen des Landes.

mit (beinahe) Vollsprachstatus. Für diese lange Zeitspanne von der Ansiedlung bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges sind gefestigte, formalgrammatisch in die Ortsmundarten vollständig integrierte v.a. Bezeichnungsentlehnungen typisch, die somit dem Zulassungskriterium „usualisiert“ (s.w.o.) entsprechen. Da diese lehnchronologischen Angaben in mehrfacher Hinsicht auch als eine Art „Gütesiegel“ anzusehen sind, wird in den Wortartikeln bei den vor 1945 dokumentierten Lehnwortbelegen jeweils auch die Jahreszahl ihrer Überlieferung angeführt.

B) Zum Lemmaansatz

Da das Lehngut eine besondere Gruppe der lexikalischen Ausstattung der Mundartwortschätze darstellt, ist es angebracht, es bereits durch die typographische Gestaltung der Stichwörter auch optisch zu kennzeichnen und dadurch vom indigenen Wortgut zu unterscheiden. Zur Markierung dient die Kursivsetzung: ***csizma*** 'Stiefel', ***csikós*** 'Pferdehirt', ***kapor*** 'Dill'. Bei Hybriden wird nur das ungarische Kompositionsglied kursiv gesetzt, das indigene dagegen steht steil: ***círok besen*** 'Besen aus Faserhirse', ***attich lekvár*** 'Attich-/Holundermarmelade', ***gemeinde bika*** 'Gemeindestier'.

Weitaus komplizierter ist die Frage, in welcher Sprache „Deutsch vs. Ungarisch“ sollen die Lemmaansätze erfolgen? Die Antwort darauf ist jedoch nicht pauschal, sondern – nach Abwägung der Möglichkeiten bzw. der Vor- und Nachteile – für die einzelnen, meistvertretenen Kategorien (Bezeichnungsentlehnung, Hybride, Lehnprägung) differenziert zu treffen. Wie dies bereits aus obigen Beispielen hervorgeht, stehen beim sog. äußeren Lehngut (auch bei Hybriden) die ungarischen „Vorlagen“ der Lehnwörter als Stichwörter. Da die einzelnen Ortsmundarten bei der lautlichen Einbettung jeweils ihre eigenen Lautgesetze geltend gemacht haben (s.w.o.), ist ein deutsch-dialektaler Ansatz nicht möglich, als einzige Konstante und damit als Tertium comparationis erweist sich daher das modellsprachliche Formativ. Zur Veranschaulichung sollen hier nur die Ortsbelege für ung. *bojtár* 'Hirtenjunge' stehen: *putaar, puitaa, poitaar, boitaar, buitaar, buitrr, wuitaar*. Bei den zahlenmäßig weniger vertretenen Lehnprägungen – überwiegend Lehnübersetzungen – dagegen besteht jedoch auch die vertretbare Option eines deutschen Stichwortes, auf den Lehngutstaus weist die Kursivsetzung hin: ***ausgeben*** 'vermieten' < ung. *kiad* 'ds.'; ***gefülltes Kraut*** 'Krautwickel' < ung. *töltött káposzta* 'ds.'.

C) Zu den etymologischen Angaben

Die unter Rückgriff auf einschlägige Referenzwerke⁷ erbrachten etymologischen Angaben werden im Artikelfuß positioniert. Sie beziehen sich in erster Linie auf die wichtigste Kontaktsprache, das Ungarische, jedoch nicht ausschließlich. Weiterführende Hinweise zu Herkunft bzw. Verbreitung des ungarischen Wortes erfolgen:

- a. wenn das Wort im Ungarischen ein deutsches oder ein deutsch vermitteltes Lehnwort ist (z.B.: *kályha* 'Ofen', *spór* 'Sparherd', *rozmaring* 'Rosmarein'),
- b. wenn das Wort im Ungarischen und Deutschen auf das gleiche Etymon und/oder die gleiche Spendersprache zurückgeht (*egres* 'Stachelbeere'),
- c. bei Wanderwörtern (*sátor* 'Zelt', *spenót* 'Spinat'),
- d. wenn das Wort im Ungarischen ein Lehnwort aus einem der Umgebungssprachen ist (*csizma* 'Stiefel', *hodály* 'Schafstall, Schafhürde; Vieh- und Schafweide; Wirtschaftsgebäude, Zimmer, Saal; Einzelgehöft').

3 Kurze Vorgeschichte und Vorläufer von WUM

Der Gedanke des Wörterbuchs der ungarndeutschen Mundarten hat eine lange Vergangenheit, man könnte wohl sagen, dass die Größen der ungarischen Germanistik alle den Gedanken hegten, ein oder sogar mehrere Mundartwörterbücher für die deutschen Mundarten in Ungarn zu erstellen (vgl. Hessky 2002: 84f.).

Tafferner hat bereits 1941 – damals bei einer noch zahlenmäßig großen, vitalen und Mundart kompetenten Sprachgemeinschaft – die Notwendigkeit der Kodifizierung der ungarndeutschen Mundarten in Erwähnung gebracht.

Karl Mollay benannte 1960 drei wichtige Aufgaben für die Germanistik in Ungarn:

1) die Erstellung eines Wörterbuchs des Frühneuhochdeutschen, 2) die Erstellung eines Wörterbuchs der ungarndeutschen Mundarten und 3) den Ungarndeutschen Sprachatlas (Mollay 1986: 111).

Insbesondere Hutterer betonte nachdrücklich – gleichfalls in den 1960er Jahren – die Dringlichkeit, dass neben dem Ungarndeutschen Sprachatlas auch drei regionale Mundartwörterbücher – entsprechend den drei großen Siedlungs-

⁷ Diese sind: Benkó et al. (1967), Ortutay et al. (1977/1982), Hadrovics (1985), Benkó et al. (1993/1995), Lórinczy et al (1979/2007).

räumen – zu erstellen wären und damit verbunden hegte er auch den Wunsch, ein Tonarchiv zur Archivierung der deutschen Mundarten einzurichten (Hutterer 1991: 188).

Bei den deutschen Sprachinseln in Ungarn handelt es sich um die drei großen Siedlungsräume, die von Hutterer mit den Symbolen

- A – Ungarisches Mittelgebirge, mittelbairisch,
- B – Südwestliches Transdanubien (Schwäbische Türkei) und Batschka, hessisch, fränkisch, pfälzisch, schwäbisch,
- C – Westungarn, mittelbairisch

gekennzeichnet worden sind und aus denen – dank der oben erwähnten Vorarbeiten – reichlich Belegmaterialien vorhanden sind.

Gewisse Vorarbeiten in Form von Forschungs- und Feldarbeit haben somit schon längst ihren Anfang genommen: Die Untersuchungen von Hutterer und seiner Schule im Plattensee-Oberland sowie in anderen Gebieten Ungarns, in der Nachfolge von Hutterer die soziolinguistischen und folkloristischen Forschungen von Karl Manherz (Budapest)⁸, die in den vergangenen drei Jahrzehnten in der südlichen Branau von Katharina Wild fortgesetzt wurden. Selbst in unseren Tagen werden diese Forschungen in allen drei großen Arealen ungarndeutscher Mundartlandschaften weiter geführt.⁹

Erwähnenswert sind unbedingt jene Einzelarbeiten, wie das Glossar der Mundart von Vaskút (Batschka)¹⁰ von Paul Schwalm (1979), die von Hans Gehl – zwar nicht direkt zu den ungarndeutschen Mundarten, doch z.T. auch diese mit inbegriffen – zu den Themenbereichen Bekleidungsgewerbe (1997), Baugewerbe (2000), Landwirtschaft (2003) und donauschwäbische Lebensformen (2005) gesammelten und zusammengestellten Wörtersammlungen und Glossare bzw. Ende der 90er Jahre von Konrad Gerescher (1999) eine Sammlung zum Wort-

8 Die Feldforschungen von Manherz (1978) auf dem Heideboden und Westungarn. Hierher zu rechnen sind auch die volkskundlichen und musikhistorischen Forschungen von Prof. Karl Vargha in den 1960er und 1970er Jahren in Pécs und in der Branau.

9 Vgl. dazu Knáb (1994) Nadwar, Knipf in der Süd-Batschka (Baja und Umgebung), Erb (2005-06) Tarján, Brenner (2008-09) Westungarn, Müller (2011) Werischwar.

10 Schwalm (1979).

schatz¹¹ in der Nordbatschka (Südungarn), die alle als nützliche Grundlage zu einem Wörterbuch dienen.

Das wichtigste Standbein der Materialgrundlage des entstehenden Wörterbuchs bildet selbstverständlich der erste Halbband des 2008 erschienenen Ungarndeutschen Sprachatlasses¹² mit seinen 230 Lemmata, bzw. die Lemmata des zweiten Halbbandes des Sprachatlasses (Erb 2012).

Darüber hinaus müssen noch die zahlreichen Seminar-, Fach-, Diplom- und Doktorarbeiten erwähnt werden, die in den letzten Jahrzehnten an den Deutschen Lehrstühlen bzw. Germanistischen Instituten der Universitäten Budapest und Pécs/Fünfkirchen zu den deutschen Dialekten in Ungarn, zu soziolinguistischen Themen wie Sprachgebrauch, Sprachwahl und -wechsel, Sprachverlust und Identität bzw. zu diversen folkloristischen Themen entstanden sind. Es geht um Arbeiten, denen in den meisten Fällen eine Feldarbeit zugrunde liegt, die mit einer Belegsammlung und/oder aufgezeichneten Texten, bzw. Tonaufnahmen erstellt, zwecks Analyse bereits transkribiert worden sind. Auch das am Forschungszentrum der Ungarndeutschen am Germanistischen Institut in Budapest vorhandene Tonarchiv steht als Materialbasis diesem Wörterbuch zur Verfügung.

Nach einem mehrere Jahrzehnte dauernden Dornröschenschlaf wird nun der Gedanke des Wörterbuchs der ungarndeutschen Mundarten erneut ins Leben erweckt von einem Team, dessen Mitarbeiter teils ausgewiesene Mundartforscher sind, teils lexikographische Erfahrungen in der zweisprachigen Lexikographie haben und nicht zuletzt ist die Tatsache zu erwähnen, dass alle am Projekt beteiligten Mitarbeiter noch über eine aktive Mundartkompetenz¹³ verfügen.

Den Hintergrund für die institutionellen Redaktionsarbeiten sichert der im Jahre 2010 zugesprochene Forschungsantrag des Ungarischen Wissenschaftlichen Forschungsfonds (OTKA-Antrag, Registrationsnummer: 81342).

4 Das WUM-Projekt (OTKA 2010-2014): Ziele, Zielgruppen und Funktionen des WUM

Die in der ungarndeutschen Fachliteratur um den Zweiten Weltkrieg herum noch als homogen bezeichneten ungarndeutschen Mundarten zeigen ab den 1950er,

11 Gerescher (1999): Donauschwäbisch-deutsches Lexikon. Mundart und Fachwortschatz der Nordbatschka,

12 Brenner/Erb/Manherz (2008): Sprachatlas der ungarndeutschen Mundarten. Erster Halbband.

13 Selbstverständlich werden Doktoranden, StudentInnen und auch Deutschlehrer in dieses groß angelegte und langjährige Projekt eingebunden.

1960er Jahren eine sowohl auf der phonetischen, als auch auf der morphosyntaktischen wie lexikalisch-semantischen Ebene zunehmend Veränderungen. Die teils außersprachlichen, teils soziolinguistisch bedingten Ursachen hierfür sind vielschichtig: Die nach 1945 ersichtlich gestiegene gesellschaftliche und geografische Mobilität, die Zunahme der exogenen Eheschließungen, der Verlust der indigenen Sprachfunktionen und Domänen der Mundart, der verstärkte Einfluss der allgegenwärtigen Landessprache als Dach- und Verkehrssprache einerseits, der leichtere Zugang zu deutschsprachigen Medien, der unmittelbar gewordene Kontakt zu deutschsprachigen Ländern, die Möglichkeiten des Deutschunterrichts an den Schulen andererseits, haben dazu beigetragen, dass sich die Kommunikationsgewohnheiten und die Sprechnorm der Ungarndeutschen in den letzten 40-50 Jahren grundsätzlich geändert haben. Da die Veränderungen über die durchschnittliche Dynamik eines Einheitswortschatzes hinausgehen, und weil die Dialektkompetenz im geraden Verhältnis zum Alter steht, wurde es 2010 als notwendig erachtet, mit der Erstellung des WUM anzufangen. An der lexikographischen Entwicklung des WUM wirken Budapester (ELTE) und Pécs (PTE) Germanisten mit: Dr. Maria Erb, Prof. Regina Hessky, Prof. Elisabeth Knipf-Komlósi, Prof. Karl Manherz, Dr. Éva Márkus, Dr. Márta Müller und Prof. Katharina Wild.

Das WUM beabsichtigt den Wortschatz der mittel- und oberdeutschen Mundarten in Ungarn zu registrieren, zu inventarisieren und zu explizieren. Das Verfahren des Registrierens bezieht sich auf die digitale Verarbeitung der im Archiv des Budapester Ungarndeutschen Forschungszentrums (Germanistisches Institut/ELTE) befindlichen gedruckten bzw. auf audiovisuellen Datenträgern gespeicherten Mundarttexte und auf die gezielte direkte Erhebung von mündlichen Äußerungen in den Fällen, in denen die Lemmaliste bzw. die Einträge des WUM Lücken aufweisen. Durch die Inventarisierung sollen die in den ungarndeutschen Mundarten belegten Wortschatzeinheiten jener Sachverhalte erfasst werden, die zur begrifflichen Welt des Alltags der deutschen Minderheit gehör(t)en (z.B. Simplexe, komplexe Wortkonstruktionen, Mehrworteinheiten) und die in die Denkweise dieser Minderheit, in ihre Bezeichnungsgewohnheiten und sprachliche Handlungsformen einen Einblick geben. Während der Erstellung der Wörterbuchartikel werden die Mundartbelege über die obligatorischen systemlinguistischen Informationen hinaus in den Fällen, in denen dies für die Vermittlung der Bedeutung(en) des dialektalen Materials relevant ist, um minderheitenspezifische, kulturhistorische, soziokulturelle Informationen der deutschen Sprachgemeinschaft in Ungarn ergänzt. Dadurch wird sich das WUM nicht

nur für Dialektologen und (Sozio)Linguisten sondern auch für Ethnographen, Historikern, Soziologen, ferner Lehrern des Schulfaches Deutsch-als-Minderheitensprache und Volkskundelehrern, Studierenden der Studienrichtung Deutsch-als-Minderheitensprache sowie dem Laienpublikum als dienlich erweisen. Das WUM entspricht innerhalb der Wörterbuchtypologie dem Typ der dokumentationslexikographischen Wörterbücher. Im Sinne des Redaktionsteams soll es einerseits ein dokumentationslexikographisches Werk werden, andererseits aber für die (aktiven oder passiven) mundartkundigen und die Mundart nicht kennenden Benutzer als ein Gebrauchswörterbuch oder auch „Lesebuch“ dienen.

In der Konzipierungsphase kann als verwertbare Erfahrung neben der dialektologischen und lexikographischen Praxis der Mitarbeiter vor allem die einschlägige Fachliteratur herangezogen werden (vgl. Friebertshäuser 1983, Kühn 1982, Hutterer 1991, Manherz 1989, Dingeldein, Hessky 2002, Koch 2002, Kiss 2002).

Mundartwörterbücher sind eigenständige, an sich geschlossene Wörterbuchtypen (vgl. Kühn 1982: 703), doch sind sie äußerst heterogen und auch komplexer als ein- oder zweisprachige Wörterbücher. Zum einen, weil bei ihrer Erstellung zahlreiche lexikographieinterne- wie auch externe Faktoren zu berücksichtigen sind, zum anderen, weil diese Typen der Wörterbücher eine Zwischenstellung zwischen ein- und zweisprachigen Wörterbüchern einnehmen (vgl. Koch: 2002: 81). Mundartwörterbücher werden – aufgrund ihrer erwähnten Heterogenität – in der Fachliteratur als Spezialwörterbücher betrachtet: Es geht insbesondere bei Sprachminderheiten um einen spezifisch markierten, aus Lemmata verschiedenen Typs bestehenden und äußerst heterogenen Wortschatz außerhalb des deutschen Sprachgebietes, mit einem wechselnden, mehr oder minder vorhandenen Einfluss der deutschen Standardsprache, doch vielmehr und vor allem um einschneidende lexikalische Einflüsse der Landessprache auf die Minderheitensprache.

Darüber hinaus ist die Aufgabe eines Sprachinselwörterbuches noch viel komplexer. Es sollen ja nicht nur die Lemmata mit ihrer sprachlichen Beschreibung erfasst werden, vielmehr müssen auch die das Leben dieser Sprachgemeinschaft stark beeinflussenden soziohistorischen, soziokulturellen, folkloristischen, sprachgemeinschaftstypischen Informationen mit in die Mikrostruktur ‚verpackt‘ werden, damit der Leser durch den Wortschatz über die Kultur und Lebensweise dieser Minderheit, die Bezeichnungsstrategien der Sprachgemeinschaft bzw. über die Verwendungsweise der Wörter und den Sprachgebrauch mehr Informationen erfahren kann.

Ein gut aufgebautes Mundartwörterbuch soll dem Leser/Benutzer selbstverständlich auch einen Einblick in die Weltanschauung und Werturteile, die Verallgemeinerungen und Normen dieser Sprachgemeinschaft erlauben.

Basisdialekte und überhaupt der Dialektgebrauch (Funktionen und Domänen) in seiner ausschließlichen Oralität sind – wie oben bereits geschildert – in den letzten Jahrzehnten in Ungarn drastisch zurückgegangen, so dass sich immer seltener kompetente Dialektsprecher finden. Bevor nun ein endgültiger Sprachwechsel in dieser Sprachgemeinschaft eintreten wird, d.h. die Mundartkundigen Personen nicht mehr leben werden, ist es dringend notwendig und geboten, den erhobenen und noch erhebaren Sprachschatz der deutschen Sprachinseln in Ungarn lexikographisch zu dokumentieren, den Nachkommen sowie der Fachwelt auf diese Weise zu übermitteln.

Deshalb ist es eine unaufschiebbare und dringende Aufgabe, dieses Projekt in seine Wege zu leiten, denn selbst in naher Zukunft kann der Zustand eintreten, dass diese Wörterbücher lediglich eine Art „Sprachstadienwörterbücher“ (Koch 2002: 84) des betreffenden Dialektraums, der Sprachinseln, einnehmen werden, die dann nur noch für einige interessierte Leser etwas zu bieten haben.

Kiss (2002: 393 ff.) betont im Zusammenhang mit einem ähnlichen Vorhaben in der ungarischen Dialektologie die vielfachen Aufgaben eines Mundartwörterbuches. Sie informieren vor allem den Leser/Sprecher über eine Sprachlage, gleichzeitig sind sie auch als „lebende Vermittler“ von Mundartangaben und Daten zu betrachten. Denn sie übermitteln wissenschaftlich fundierte verlässliche Informationen durch die richtig aufbereiteten Angaben und Beispiele über die verschiedenen Schichten (vgl. Müller 2011) und die Zusammenhänge im Wortgut der Mundart. Sind diese Informationen lexikographisch nicht ausreichend und entsprechend dargestellt, nimmt dadurch auch der wissenschaftliche Wert des Wörterbuchs Schaden. Dabei geht es um verschiedene Arten von Informationen (Kiss 2002: 392):

- a. das Lemma betreffende relevante Aspekte,
- b. den Anforderungen der Beschreibung entsprechende Informationen,
- c. alle die in a) und b) angegebenen Informationen müssen auf lexikographisch moderner Weise dargeboten werden.

Das Lemma betreffende relevante Aspekte sind selbstverständlich die lexikalisch-semanticen (Verzeichnis der Wörter und ihrer Bedeutungen) und grammatischen Aspekte, wobei den grammatischen Aspekten - in unserem Falle im

WUM - eine geringere Relevanz zugewiesen wird, da diese Informationen im WUM nur dann erscheinen, wenn sie Abweichungen von der Standardsprache aufweisen.

Als wichtigste Aufgabe von Mundartwörterbüchern betont Kühn „das Registrieren, Inventarisieren und Explizieren der mundartlichen Sprachvarietäten“ (1982: 703) sowie die Aufgabe „durch die Kodifikation des mundartlichen Wortschatzes teils aus wissenschaftlichen Gründen [...], teils aus kulturhistorischen Motiven einen Beitrag zur Sicherung und Konservierung der Mundart [zu] leisten“ (ebd. 713).

Durch das Wörterbuch der ungarndeutschen Mundarten sollen die in Ungarn beheimateten, noch gesprochenen Mundarten vor allem „gerettet“ werden, der Wortschatz der genannten Mundartregionen also registriert, dokumentiert, inventarisiert und expliziert werden, wobei sich das Explizieren nicht nur auf Abweichungen zwischen Standardsprache und Mundart beschränken sollte, vielmehr müssen hier mehrere Explikationsbedürfnisse berücksichtigt werden.

Eine vorrangige Aufgabe des Wörterbuchs ist die lexikographische Kodifizierung der gegenwärtigen Abbaudialekte einer ehemals bunten Mundartlandschaft der Ungarndeutschen. Über das globale Ziel hinaus ist auch eine genaue Bestimmung der (spezifischen) Zielstellungen wichtig, wie Hessky (2002: 89) formuliert: *„...als Zielsetzung kann nur bestimmt werden, was aus der gesamten Materialgrundlage als unmittelbare oder mittelbare authentische Information zu entnehmen ist und als abgesichert gelten kann.“* In dieser Hinsicht beschränkt sich die Materialgrundlage des WUM schwerpunktmäßig auf die Zeit von 1945 bis in die Gegenwart, wobei auch andere Quellen und Grundlagen, allen voran die Kontakterscheinungen vor 1945 mit berücksichtigt werden müssen, denn ohne diese wären Kontaktphänomene im gegenwärtigen Sprachgebrauch gar nicht erst zu deuten. So gesehen haben wir es mit einem im wahrsten Sinne des Wortes synchronen Mundartwörterbuch zu tun, das über die gegenwärtige Lage der Sprachinseldialekte, ihren Zustand und ihren Gebrauch dem Wörterbuchbenutzer ein Bild vermittelt, gleichzeitig auch diachrone Aspekte berücksichtigt.

Die Aufgaben zum Erreichen des Wörterbuchziels sind also folgenderweise zusammenzufassen:

Registriert werden müssen alle belegten (mündlichen oder schriftlichen) Wortformen, die nach den drei oben erwähnten Hauptgebieten (A, B, C) geortet und lokalisiert werden.

Inventarisiert werden – aus onomasiologischer Sicht – die in den Mundarten belegten Wortschatzeinheiten jener Sachverhalte, die zur begrifflichen Welt

dieser Minderheit gehörten bzw. gehören, seien es einfache oder komplexe Einheiten (wie Simplexe, Komplexe, Phraseologismen, Kollokationen, Sprichwörter, kommunikative Formeln), die in die Denkweise dieser Minderheit, ihre Bezeichnungsgewohnheiten und z. T. auch in ihre sprachlichen Handlungsformen einen Einblick gewähren.

Die Frage, welche einzelnen lexikalischen Einheiten im Lemmabestand des Wörterbuchs aufgenommen werden, ist die erste Herausforderung an die Redakteure: Wir haben es hierbei nicht nur mit recht heterogenen Dialektarealen sondern auch mit mehreren Wortschatzschichten und mehreren Varietäten zu tun, die es nun gilt, im Einzelnen aufzudecken und zu orten. Das Explizieren semantischer Strukturen der einzelnen Lemmata, das Bedeutungsspektrum der Dialektwörter, die semantischen Differenzen im Vergleich zur deutschen Standardsprache bilden das vorrangige Ziel eines Mundartwörterbuchs.

Als Zielgruppe können unterschiedliche Gruppen in Rechnung gezogen werden, wodurch sich oft auch paradoxe Situationen ergeben können. Die Bestimmung der Zielgruppe hängt mit der Direktionalität des Wörterbuchs zusammen, womit die Adressatengruppe gemeint ist. Damit sind Rückschlüsse bezüglich der aktiven und passiven Funktion des Wörterbuchs verbunden: Das WUM kann in diesem Sinne als „bidirektionales“ Wörterbuch aufgefasst werden, da es sich sowohl an Mundartsprecher als auch an Sprecher ohne Mundartkompetenz wendet. Für mundartkundige Benutzer gilt dieses Wörterbuch als aktives Wörterbuch, das bei der Sprachproduktion herangezogen wird, als passiv gilt es (insbes. erleichtert durch die standardsprachliche Form des Lemmas) für die nicht mehr Dialekt sprechenden Ungarndeutschen bzw. für Interessenten, die dieser Mundarten nicht (oder nicht mehr) kundig sind. So gesehen bedarf es einer sorgfältigen Erwägung, wie sich die beiden Adressaten/Zielgruppen, die verschiedenen Typen der Laien-Sprecher auf der einen Seite sowie die Wissenschaftler auf der anderen Seite an dem Wörterbuch „teilen“. Es soll für beide Adressatengruppen ein wissenschaftlich fundiertes, jedoch leicht handhabbares und benutzerfreundlich aufbereitetes Hilfswerk, ein Nachschlagewerk und ein Lesebuch sein.

Es liegt auf der Hand, dass ein Mundartwörterbuch, insbes. ein Sprachinselnwörterbuch gleichzeitig auch ein wissenschaftliches Hilfsmittel darstellt für die Erforscher dieser Sprache und dieser Minderheit, ein Wörterbuch, zu dem Historiker, Soziologen, Mehrsprachigkeitsforscher, Volkskundler und nicht zuletzt Pädagogen greifen müssen, wenn sie ihre Forschungen und/oder Lehre betreiben.

Andererseits erfährt ein Wörterbuch dieser Art gleichzeitig eine Funktionserweiterung dadurch, dass es auch als Lesebuch gut geeignet ist, in diesem Fall allerdings in seiner passiven Funktion. Seine aktive Funktion erfüllt das Sprachinselwörterbuch vor allem bei Dialektsprechern, bei Ungarndeutschen mit und auch ohne Mundartkompetenz sowie allen Interessenten, die sich zu den Ungarndeutschen gehörig, mit ihnen verpflichtet und/oder verbunden fühlen. Als wichtige Zielgruppe erachten wir natürlich auch die Schüler der Minderheitengymnasien und Schulen, die über Geschichte und Kultur dieser Minderheit detaillierte Kenntnisse lernen und sich aneignen wollen, die im Fach „Minderheitenkunde“ wesentliche Informationen aus diesem Wörterbuch erfahren können.

Interessante Einsichten und Erkenntnisse kann auch ein Vergleich des Sprachinselwörterbuchs mit den in Deutschland erstellten großlandschaftlichen, regionalen und kleinräumigen Dialektwörterbüchern (für Dialektologen, Sprachhistoriker, Kulturanthropologen) bringen, wobei Sprachinselwörterbücher als Ergänzung für die sprachlichen Entwicklungen der deutschen Sprache außerhalb des Sprachgebietes – auch im schulischen Unterricht – sehr gut verwertbar sein können. Nicht zu vergessen sei hierbei auch der Vergleich mit Sprachinselwörterbüchern anderer Regionen in der Welt.

In Anbetracht der angegebenen Zielgruppen geht es beim genannten Projekt hinsichtlich seiner Funktion primär um ein dokumentationslexikographisches Werk, zum anderen aber auch um ein – wenn auch nur noch beschränkt gefragtes – Gebrauchswörterbuch, wobei bei dem *„Dokumentationswörterbuch auf der Benutzerseite primär außerordentlich vielfältige Forschungswünsche zu Grunde liegen.“* (Hessky 2002: 86).

Einen zentralen Platz nimmt in der Wörterbuch-Konzeption die Frage nach der Wörterbuchgrundlage ein, die zum Verlauf des Wörterbuchprojekts einen erheblichen Beitrag leistet, diesen Prozess erleichtert oder verlangsamt, zeitlich sogar bestimmen kann.

5 Aufbau des WUM

5.1 Makrostruktur

Die Makrostruktur des WUM besteht aus drei Teilen: Das erste Kapitel erläutert grundlegende Informationen zum Aufbau des Wörterbuchs sowie der Wortartikeltypen, die für die effektive und ökonomische Handhabung des WUM nötig sind. Dieses Kapitel geht darauf ein, nach welchen Kriterien die Lemmata im WUM aufgenommen und geordnet wurden, bzw. nach welchen Lemmatypen das dialektale Material kategorisiert werden konnte. Um die Benutzung erleichtern zu können, wird der Artikelaufbau der vier Lemmatypen mit Beispielartikeln veranschaulicht. Anhand dieser Musterartikel werden die Merkmale der in den Wörterbucheinträgen komprimiert gespeicherten grammatischen Angaben, Zusatzangaben (z.B. zu den Informationskategorien Stil, Alter, Sachbereich), Bedeutungsangaben, Lautungsangaben (z.B. Lautschrift und Lauttabelle mit Belegbeispielen), volkskundlichen Kommentare, etymologischen Angaben sowie die Merkmale des Verweisapparats detailliert erklärt. Ebenfalls im ersten Teil sind die Verzeichnisse der in den einzelnen Wörterbucheinträgen benutzten Abkürzungen und Symbole, der Ortssiglen sowie der exzerpierten Quellen zu finden. Desgleichen sind im ersten Teil die kurzgefasste Siedlungsgeschichte der Ungarndeutschen (mit Karten über die Siedlungsräume bzw. Verbreitung der deutschen Mundarten in Ungarn) sowie ein Unterkapitel, das die sprachlichen Besonderheiten der ungarndeutschen Mundarten darstellt, untergebracht.

Diesen Benutzungshinweisen schließt sich der zweite Teil, das eigentliche Wörterbuch, d.h. das Verzeichnis der Wörterbuchartikel an, welchem Verzeichnis der dritte Teil des WUM, der Nachspann, bestehend aus einem Belegregister und der Liste der Publikationen zum WUM folgt.

5.2 Quellen, Forschungspunkte, Datenbasis, Zugang zur Datenbank

Um ein Wörterbuch zu verfassen, bedarf es eines authentischen, selektierten Wörterbuchkorpus. Das Wörterbuchkorpus des WUM wird aus einer internetgestützten Datenbank (<http://bunda.220volt.rs>) gewonnen. In der Datenbank werden die Sprachdaten gespeichert, die die Mundarten der jeweiligen Erhebungspunkte in prototypischer Form widerspiegeln oder denen Denotate zugrunde liegen, die wegen der wirtschaftlich-soziokulturellen Umwälzungen, die seit 1945 vonstatten gingen, in der außersprachlichen Wirklichkeit nicht mehr vorhanden sind und auch in der alltäglichen Konversation der älteren mundart-

kundigen Generation nicht mehr oder höchstens zufällig vorkommen (z.B. *Kluut rauskreike* 'Glut auskehren'; *Oouwaschiam* 'Ofenschirm'; *Zwilkhose* 'Zwillichhose'). Die Datenbank ist vornehmlich für den Aufbau des WUM-Korpus gedacht, aber durch die Nutzung von Spezialfiltern können weitere, nach bestimmten Kriterien gefilterte Korpora erstellt werden (z.B. durch den Filter „Handwerk“ werden alle Sprachdaten und Kommentare hervorgeholt, die bei der Eingabe durch diese Markierung gekennzeichnet worden sind).



Abb. 2 • Homepage der WUM-Datenbank

Lemmas	Létrehozás	Utolsó változtatás	Utoljára szerkesztve
Krauten	2010-07-04 22:24:19	2011-05-09 14:24:02	marta
Krauten	2010-07-09 15:20:19	2010-07-09 15:20:45	marta
Krautentoffel	2013-01-27 13:13:31	2012-08-22 13:40:40	marta
Krautgürbz	2010-07-04 22:26:50	2010-07-04 22:27:25	marta
Krautparne	2010-11-08 11:10:00	2010-11-08 11:10:00	marta
Krautveret	2010-03-26 12:43:02	2011-09-22 13:42:09	marta
Krautbar	2010-11-08 11:10:47	2010-11-08 11:11:00	marta
Krautbüchlein	2010-07-04 22:49:52	2010-07-04 22:50:25	marta
Krauchen	2010-07-04 22:47:12	2011-06-03 09:24:22	marta
Krautweib	2010-07-01 22:49:27	2010-07-01 22:49:19	marta
Krauen	2010-07-24 22:25:22	2011-09-20 14:02:29	marta
Krauenbrud	2013-01-27 13:13:33	2011-01-27 13:15:43	marta
Kraunldh	2010-11-08 11:11:30	2010-11-08 11:11:46	marta
Kraut	2010-03-17 15:24:13	2011-02-22 09:12:52	marta
Krautausgehören	2013-03-21 12:13:40	2011-02-21 12:14:24	marta
Krautfeer	2010-03-17 15:25:00	2010-03-24 10:46:19	marta
Krautfeerin	2010-03-17 15:25:22	2010-03-17 15:26:44	marta
Krautgeichank	2013-03-21 14:23:04	2011-03-21 14:23:47	marta
Krautgam	2010-03-17 15:27:02	2011-03-21 12:27:23	marta
Krautgamhüt	2013-03-21 12:52:48	2011-03-21 12:52:26	marta
Krautgameose	2013-03-21 12:53:54	2011-03-21 12:54:42	marta
Krautgamekrona	2013-03-21 14:21:19	2011-03-21 14:21:59	marta
Krautjungfer	2010-03-24 10:46:27	2011-02-20 14:30:12	marta
Krautkrone	2013-03-21 12:49:07	2011-03-21 12:49:26	marta
Krautpaar	2010-03-17 15:28:14	2010-03-24 10:48:07	marta
Krautstand	2013-03-21 12:25:39	2011-03-21 12:26:42	marta
Krautstanz	2013-03-22 09:13:07	2011-03-22 09:13:56	marta
Krautwibung	2010-03-17 15:29:04	2010-03-17 15:29:51	marta
Krautwinkl	2013-08-16 16:46:14	2011-08-22 15:25:29	marta
Krautzeit	2010-03-24 10:48:25	2010-06-20 10:29:21	marta
Kraus	2010-07-09 15:21:22	2011-08-21 16:11:29	marta
Krautbank	2013-04-15 12:32:19	2011-04-15 12:32:50	marta

Abb. 3 • Lemmaliste in der WUM-Datenbank

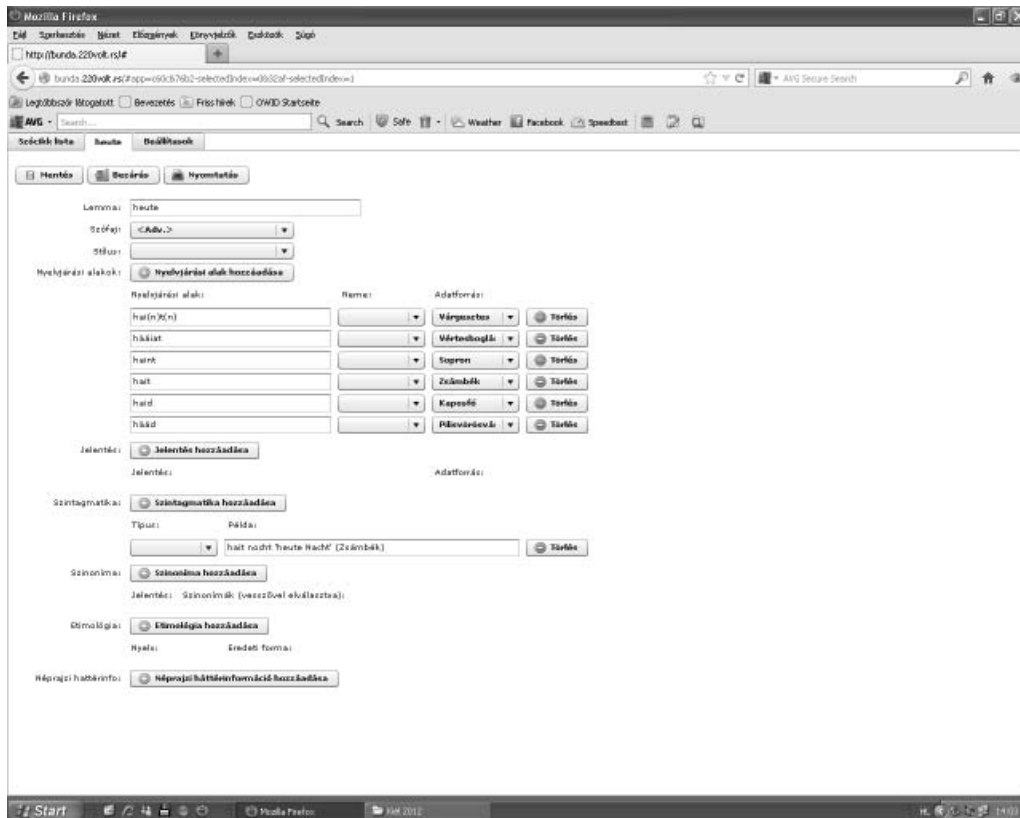


Abb. 4 • Einträge zum Lemma **heute** in der Datenbank

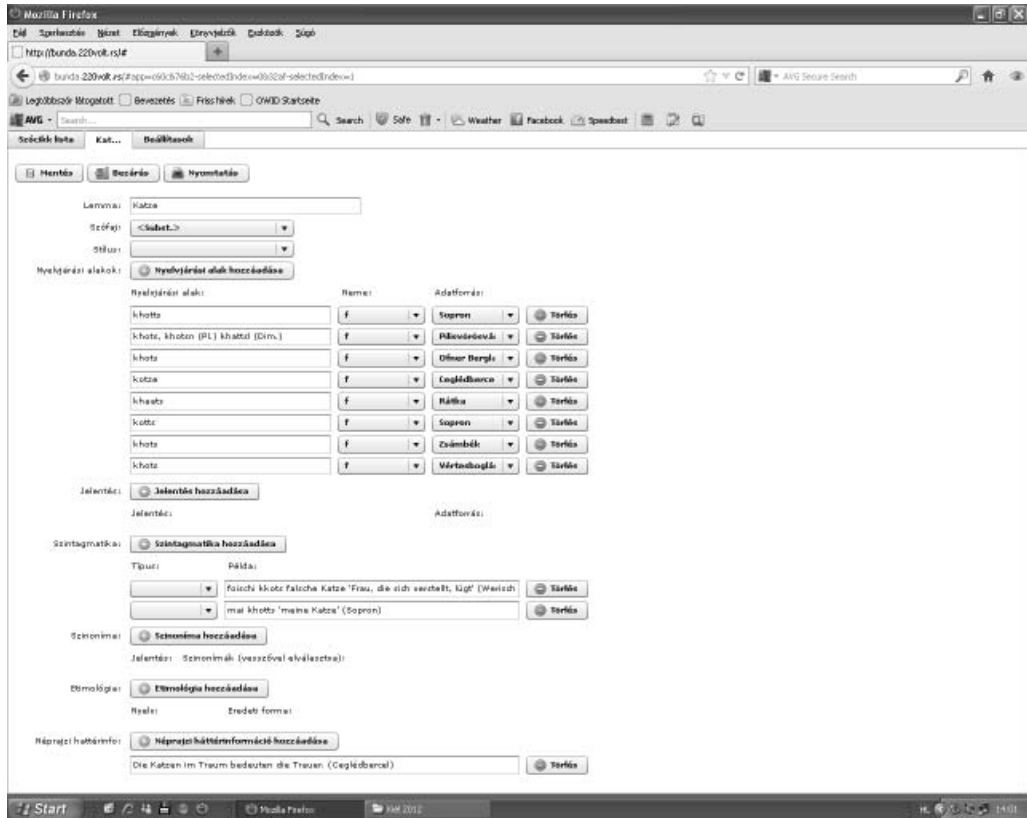


Abb. 5 • Einträge zum Lemma **KATZE** in der Datenbank

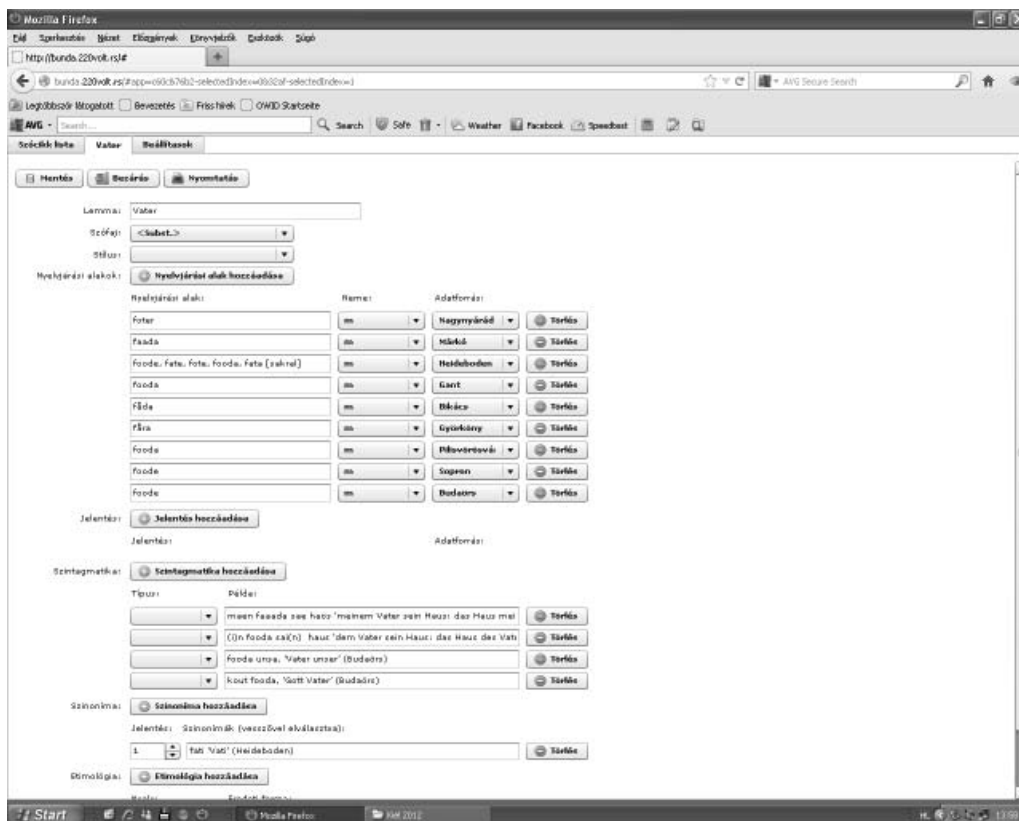


Abb. 6 • Einträge zum Lemma **Vater** in der Datenbank

Exzerpiert und digitalisiert werden in erster Linie die hand- und maschinengeschriebenen Zettel des Zettelkatalogs im Ungarndeutschen Forschungszentrum (ELTE/Budapest), ferner Dissertationen und Beiträge, die sich auf eine Belegammlung stützen oder volkskundliche Themen aus dem Alltag dieser Sprachgemeinschaft (z.B. Tracht, Tischtraditionen, Wendepunkte des menschlichen Lebens, Weinbau, Ackerbau, Feiertage rund um das Kirchenjahr etc.) behandeln. Die systematische und wissenschaftlich fundierte Erforschung der deutschen Minderheit begann erst am Anfang des 20. Jahrhunderts, dementsprechend reicht die Reihe der bisher verzettelten bzw. in dieser Hinsicht noch ausstehenden Beiträge in die 1900er Jahre zurück. Durch das Exzerpieren von Arbeiten, die vor 1945 entstanden sind, ist gewährleistet, dass in der Datenbank Material aufgenommen wird, das aus heute schon völlig madjarisierten Ortschaften stammt wie im Ungarischen Mittelgebirge den Siedlungen Ißzimmer/Isztimér

und Sirtz/Zirc. Beim aktuellen Stand der Exzerprierarbeit findet sich z.Z. aus 40 ungarndeutschen Siedlungen¹⁴ repräsentatives Material in der Datenbank.



Abb. 7 • Publikationen zur ungarndeutschen Mundartforschung des Germanistischen Instituts



Abb. 8 • Ungarndeutscher Sprachatlas: 1. und 2. Halbband

14 Die 40 Siedlungen sind die folgenden: Bawaz/Babarc, Berzel/Ceglédbercel, Bogdan/Dunabogdány, Boglar/Vértesboglár, Deutschtewel/Nagytevel, Edeck/Etyek, Elek/Elek, Feked/Feked, Gant/Gánt, Gara/Gara, Gestitz/Várgesztes, Großmanok/Nagymányok, Großnaarad/Nagynyárád, Hajosch/Hajós, Haschad/Hásságy, Heideboden/Mosoni-síkság, Jerking/Györköny, Jink/Gyönk, Kimling/Dunakömlöd, Kosart/Egyházaskozár, Marka/Márkó, Marok/Márok, Nadwar/Nemesnádudvar, Ofner Bergland/Budai hegyvidék, Ohfala/Ófalu, Polan/Magyarpolány, Pula/Pula, Ratka/Rátka, Sadj/Szágy, Salak/Szalatnak, Schambek/Zsámbék, Senglasl/Szentlászló, Somajom/Kaposfő, Sulk/Szulok, Tarian/Tarján, Tschasartet/Császártöltés, Waschkut/Vaskút, Wemend/Véménd, Werischwar/Pilisvörösvár und Willand/Villány.

Das digitalisierte Belegmaterial hängt im großen Maße davon ab, welche Themen die der Verzettelung unterworfenen Werke behandeln. Hinsichtlich der präferierten Sachbereiche der Arbeiten, die über den Lebenswandel der Ungarndeutschen verfasst wurden, lassen sich folgende Schwerpunkte feststellen:

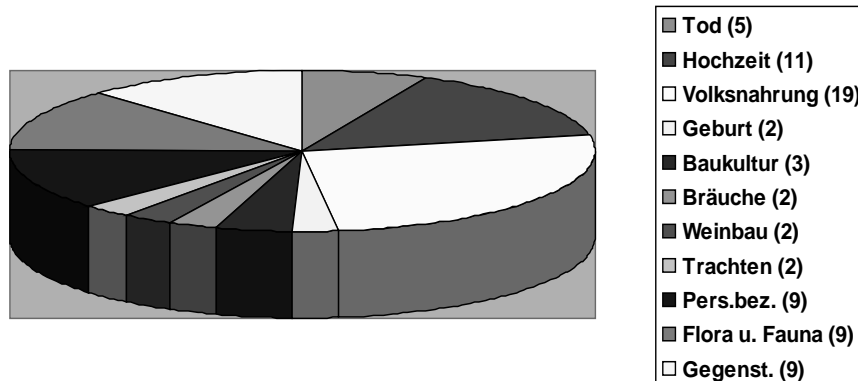


Abb. 9 • Exzerpierte Quellen nach Sachbereichen

Die meisten Sprachdaten stammen aus den Sachbereichen Volksnahrung, am zweithäufigsten wurden Werke bearbeitet, die die Sitten und Bräuche der Verlobung, Eheschließung und der Hochzeit schildern; schließlich erwiesen sich als dritthäufigste Thematik die Verwandtschaftsbeziehungen samt pejorativen oder meliorativen Personenbezeichnungen, die Pflanzen- und Blumenbezeichnungen sowie die Benennungen für die Gegenstände des Alltags.

Die handgeschriebenen und gedruckten Quellen werden von den Mitarbeitern des Forschungszentrums und von Studierenden der Studienrichtung Germanistik/DaM zunächst in Form von Word-Dokumenten digitalisiert und dann manuell in die entsprechenden Informationskategorien der Datenbank eingegeben. Die Datenbank ist von jedem Computer der Welt, der einen Internetanschluss hat, zu jeder Zeit abrufbar, welcher Umstand sowohl denen, die in das Digitalisierungsverfahren, als auch jenen, die in das Artikelschreiben eingebunden sind, die Arbeit erleichtert.

Zurzeit beinhaltet die Datenbank ca. 12.000 authentische dialektale Sprachdaten. Einen Teil davon bilden Simplizia wie *Nocht* 'Nacht', *Kiatsn* 'Kerze', *taud* 'tot', *troong* 'tragen', Komposita wie *Fostntsääd* 'Fastenzeit', *Krumbiansilood* 'Kartoffelsalat', *Kristkindlpaam* 'Weihnachtsbaum' oder präfigierte, suffigierte Wortformen wie *Krantsl* 'Kränzchen', *åupraine* 'anzünden', *ukliklich* 'unglücklich'. Einen großen Teil der Sprachdaten bilden attributive Konstruktionen wie *lååwoams Wossa* 'lauwarmes Wasser', *schleechts Broud* 'schlechtes Brot', *faula Kääs* 'ver-

dorbener Käse', ferner Kollokationen wie *kaasichi Prää* 'blutjunge Braut', *foischi Khots* 'falsche weibliche Person'. Unter den exzerpierten Sprachdaten finden sich auch satzwertige, vornehmlich in Form von Redewendungen, Sprichwörtern, Sprüchen, Bauernregeln oder (Kinder)Reimen wie *Ti fääili Lääd kume näd wääd*. 'Die faulen Leute kommen nicht weit.' *Teå wåu oåwadn wüü, teå find en Oåwad*. 'Wer arbeiten will, der findet eine Arbeit.' *Teå wåu in ta Nocht a Khearl is, teå sui in ta Fruå aa a Khearl sää*. 'Wer in der Nacht ein Kerl ist [= auf die Pauke haut, die Nacht durchzech], der soll auch in der Früh' ein Kerl sein.' *I winsch, i winsch, i waas näd woos. I stöi mi ins Winkl, kaipt's me woos! Loosts mi näd sou laung to stee, i muås in ooli Hääsa kee*. 'Ich wünsche, ich wünsche, ich weiß nicht was. Ich stelle mich in die Ecke, gebt mir was! Lasset mich nicht so lange da stehen, ich muss in alle Häuser gehen.'

nobel
 NM 125: Säut aüs wi m *staitvån*, sagt man,
 wenn ein Bauernmädchen seine Kleider
 stufenweise "növl" (herrisch) ver-
 ändert.
 → Steuertwagen

Abb. 10 • Exzerpiertes Zettelmaterial zum Lemma **nobel**

Morgenregen
 NM 127: *määrinsræn unt äldavåivtents*
taumed län
 'Morgenregen und Tänze alter Weiber
 dauern nicht lang' = man sagt
 es von einer schnell vorübergehen-
 den Aufregung

Abb. 11 • Exzerpiertes Zettelmaterial zum Lemma **Morgenregen**

[fromm]

NM 129: η kaidu trāyom₁ fust, η seomā
 krist p₁re₁yom₁ āix
 'einen Kleiden tragen mit fort,
 einen frommen Christ[en] bringen
 mit sich'

→ Taufe

Abb. 12 • Exzerpiertes Zettelmaterial zum Lemma **fromm**

Neulicht

NM 89: 2. (Aberglaube) Wenn man in N. weißt
 (vaizlt), bekommt man Spinnen.

→ weißeln

Abb. 13 • Exzerpiertes Zettelmaterial zum Lemma **Neulicht**

[Unschuldige Kinder-2]

IM 132: „frīsigksunt || naigāat khumt, ||
 plaiksunt, || piz ix vid₁ khum.“

'Frisch und gesund, Neujahr kommt,
 bleibe gesund, bis ich wieder komme'

Abb. 14 • Exzerpiertes Zettelmaterial zum Lemma (**unschuldige**) **Kind(er)**

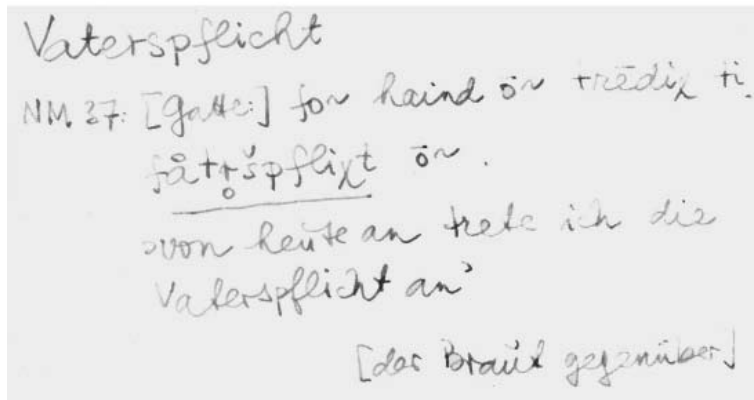


Abb. 15 • Exzerpiertes Zettelmaterial zum Lemma **Vaterspflicht**

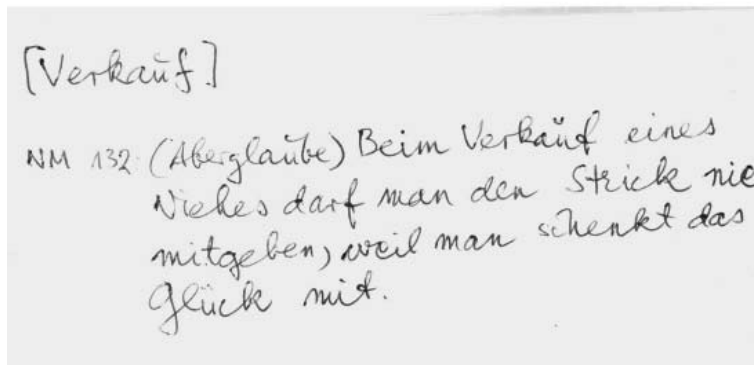


Abb. 16 • Exzerpiertes Zettelmaterial zum Lemma **Verkauf**

5.3 Lemmatypen und Mikrostruktur

Lemmatypen

Da das Wörterbuch dem semasiologischen Prinzip folgend den ungarndeutschen Wortschatz von den alphabetisch aufgelisteten standarddeutschen Stichwörtern ausgehend dokumentiert, erklärt und kommentiert, wird bei der Zusammenstellung der Lemmaliste des WUM – der geographischen Variabilität und Plurizentrität des Deutschen Aufmerksamkeit zollend – teils auch auf die Lemmalisten der deutschen und österreichisch-deutschen einsprachigen Großwörterbücher rekurriert. Derzeitig kann das uns zur Verfügung stehende Sprachmaterial in vier Lemmatypen unterteilt werden.

1. Lemmatyp: standarddt. Lemma – dialektale Entsprechung;
2. Lemmatyp: standarddt. Lemma – dialektale Entsprechung mit Bedeutungsveränderung oder Bedeutungsunterschied;
3. Lemmatyp: Dialektwörter im engeren Sinne (= echte Dialektwörter);
4. Lemmatyp: gefestigte dialektale Entlehnungen:
 - a. Entlehnungen;
 - b. Hybridbildungen.

Abb. 17 • Lemmatypen des WUM

Zum ersten Lemmatyp gehören die Mundartwörter, die von ihren heutigen standarddeutschen Äquivalenten formal nicht oder – z.B. wegen verschiedener Lautveränderungen (wie Metathese oder Apokope) – in verschwindend geringem Maße abweichen, wobei ihre Bedeutungen den Bedeutungen der standarddeutschen Äquivalente entsprechen, z.B. *Moang* 'Morgen', *taunkn* 'danken', *woam* 'warm'. Zu diesem ersten Lemmatyp gehören auch die dialektalen Komposita, bei denen bestimmte Konstituenten (meistens die Grundwörter) mit den dementsprechenden Konstituenten in ihren standarddeutschen Äquivalenten übereinstimmen, andere Konstituenten (meistens die Bestimmungswörter) mit den entsprechenden Konstituenten in ihren standarddeutschen Äquivalenten aber nicht. Die mit den standarddeutschen Äquivalentenkonstituenten formal nicht übereinstimmende Konstituente gehört aber zu demselben Bedeutungsfeld wie die dementsprechende Konstituente in dem standarddeutschen Äquivalent, wie die Konstituenten *alt* und *groß* im Falle der Bezeichnungen (fränk.) *Altvadr* und (st.dt.) *Großvater*.

Ebenfalls dem ersten Lemmatyp sollen die Mundartwörter zugeordnet werden, die weder in ihrer Form noch in ihrer Bedeutung von den standarddeutschen Äquivalenten abweichen, wohl aber in ihren grammatischen Eigenschaften (z.B. in Genus, Numerus, Deklination oder Konjugation) wie *der Butter* 'die Butter' (Genus), *die Better* 'die Betten' (Pluralform).

Der zweite Lemmatyp umfasst die Mundartwörter, deren mindestens eine Bedeutung vom standarddeutschen Äquivalent abweicht wie *Fledermaus* 'Schmetterling', aber auch 'Fledermaus', *bled* 'blöd', aber auch 'abgenutzt' und *Diwane* 'Diwan', aber *diwane* auch 'plaudern'.

Der dritte Lemmatyp schließt die sog. echten Dialektwörter im engeren Sinne ein, die auch in Ungarn arealtypisch, nur in bestimmten Dialektregionen erhebbar sind. Diese Dialektwörter werden in der heutigen deutschen Standardsprache mit einer anderen Lautkette bezeichnet; meistens verfügen diese Dia-

lektwörter über ein sozial- und kulturhistorisches Denotat, und ihre etymologische Herleitung schließt eine Übernahme aus den üblichen Kontaktsprachen der ungarndeutschen Mundarten aus, wie *Hanikel* 'Kalvinist', *vrmegaje* 'prügeln' oder *aafremme* 'Anzug, Kleid nach Maß anfertigen lassen'. Es steht außer Frage, dass der Status der als eigentliche Dialektwörter eingestuft lexikalischen Einheiten vor ihrer eindeutigen Zuordnung zum dritten Lemmatyp durch etymologische und großlandschaftliche Dialektwörterbücher verifiziert werden muss.

Zum vierten Lemmatyp gehören die ebenfalls in bestimmten Dialektregionen Ungarns usualisiert gebrauchten dialektalen Entlehnungen, die überwiegend aus dem Ungarischen, ferner aus dem Serbischen, Rumänischen und Slowakischen oder durch die Vermittlung dieser Sprachen Einzug in den Wortschatz der Ungarndeutschen gefunden haben. Dieser Lemmatyp lässt sich in weitere Unterklassen gliedern. Die erste Unterklasse wird von den gefestigten Entlehnungen gebildet, die ihre nichtdeutsche Lautung auch im dialektalen Umfeld bewahrt haben wie *Pipatsch* < ung. *pipacs* 'Klatschmohn', *Bunda* < ung. *bunda* 'Pelzmantel', *Aldomasch* < ung. *áldomás* 'Kauftrunk' oder *Pekmes* < serb. *pekmes* 'Marmelade'. Die zweite Unterklasse wird von den dialektalen Lehnwörtern repräsentiert, für die eine gemischtsprachige Morphemstruktur charakteristisch ist wie *Gatjehose* 'Unterhose' < ung. *gatyá* ('lange Unterhose, meist aus Leinen') + (Unter)Hose oder *akarwer* 'jedermann' < ung. *akár* ('jeder') + *wer*. Zu dieser Unterklasse werden auch die dialektalen Lehnwörter gezählt, die fremder Herkunft sind, lautlich aber in der Mundart eingedeutscht wurden wie *Wika* 'Stier' < ung. *bika* (*b* > *w*).

Mikrostruktur

Die primäre Funktion der Mikrostruktur besteht darin, die Informationen, die „links an die Lemmagestaltangabe adressiert“ sind (Wiegand 1989: 425), in der Form des Wörterbuchartikels zu organisieren. In Anbetracht dessen, dass unter den Lemmata des WUM Sprachdaten verschiedener (bairisch-österreichischer, fränkischer, hessischer, pfälzischer, fuldischer) Mischmundarten subsumiert werden, welche Sprachdaten wegen ihres spezifischen Sprachinselcharakters sowohl von der standarddeutschen Leitform (bzw. von dem standarddeutschen Stichwort) als auch voneinander vorzugsweise in Lautung, Morphemstruktur und Semantik abweichen können, ist es nicht verwunderlich, dass die gezwungenermaßen provisorisch-theoretische Festlegung der obligatorischen und fakultativen Informationsklassen sowie deren Abfolge im WUM die mit den größten Anstrengungen verbundene Etappe der bisherigen Wörterbucharbeit darstellte.

Zu den weiter oben vorgestellten vier Lemmatypen waren prototypische Mikrostrukturen inklusive der fakultativen Informationsklassen zunächst für die Autosemantika entwickelt worden, die danach durch die Erstellung von Probeartikeln einem gewissen dialektlexikographischen Testlauf unterzogen wurden. Die Informationsklassen, die sich durch die Überprüfung der prototypischen Mikrostrukturen definitiv als Bausteine herauskristallisiert haben, zeigt die nächste Abbildung:

Artikelkopf

- **Lemma:**
 - **stand.dt. Lemma (L₁) / [an das Hochdeutsche angeglichenes, mundartliches Lemma (L₂)] / *usualisiertes Lehnwortlemma* (L₃).**

Artikelkörper

- Bedeutungsangabe (1, 2, 3, ... x),
- Zuordnung zur Stilebene, zum Sach- oder Fachbereich,
- Lautungsangabe(n),
 - Wortart,
 - grammatische Kategorien (beim Substantiv: Genus, Plur.tant/Sing.tant; beim Verb: Konjugationsklasse [sw., st., unr.], Hilfsverb im Perfekt; beim Adjektiv: Steigerungsformen),
 - Erhebungsort (Ortssigle), Datierung der Erhebung (bei Belegen vor 1945),
 - Verweisposition (artikelintern oder -extern),
- syntagmawertiges Verwendungsbeispiel,
 - deutsche Übertragung,
 - Position für kulturhistorische Kommentare,
 - Erhebungsort (Ortssigle), Datierung der Erhebung (bei Belegen vor 1945),
 - Verweisposition (artikelintern oder -extern),
- satzwertiges Verwendungsbeispiel,
 - deutsche Übertragung,
 - Position für kulturhistorische Kommentare,
 - Erhebungsort (Ortssigle), Datierung der Erhebung (bei Belegen vor 1945),
 - Verweisposition (artikelintern oder -extern),
- syntagmawertige Phraseologismen,
 - deutsche Übertragung,
 - Position für kulturhistorische Kommentare,
 - Erhebungsort (Ortssigle), Datierung der Erhebung (bei Belegen vor 1945),
 - Verweisposition (artikelintern oder -extern),
 - Bedeutungsposition,
- satzwertige Phraseologismen,
 - deutsche Übertragung,
 - Position für kulturhistorische Kommentare,
 - Erhebungsort (Ortssigle), Datierung der Erhebung (bei Belegen vor 1945),
 - Verweisposition (artikelintern oder -extern),
 - Bedeutungsposition.

Artikelfuß

- Position für etymologische Herleitung im Falle der usualisierten Lehnwortlemmata,
- Verweisposition auf dialektgeographische Referenzwerke (großlandschaftliche Dialektwörterbücher, UDSA I.1, I.2),
- Verweis auf im WUM lemmatisierte Komposita,
 - deren erste Konstituente das Stichwort ist,
 - deren zweite Konstituente das Stichwort ist,
- ung. Äquivalent(e).

Abb. 20 • *Abstrakte Mikrostruktur im WUM*

Die streng alphabetisch geordneten Stichwörter werden mit aufrechtem Fettdruck hervorgehoben, z.B. **Heu**, **opfern**, **prachtvoll**. Die Lemmata, denen im heutigen Standarddeutsch keine formalen Äquivalente entsprechen, werden in einer dem Standarddeutschen angeglichenen Form, in eckige Klammern gesetzt, gebracht: [**Brautbild**] 'Braut am Tage der Eheschließung'. Die Stichwörter der usualisierten Lehnwörter im ungarndeutschen Wortschatz werden mit ungarischer Orthographie fett und kursiv gesetzt angeführt wie ***csiga***, 'Schnecke'; oder ***csikós***, 'Pferdehirt'.

Die Reihenfolge der – den einzelnen Bedeutungsangaben zugeordneten – dialektalen Äquivalentangaben im Artikelteil folgt der Huttererschen Gliederung der ungarndeutschen Dialekte (Hutterer 1963: 52ff.), d.h. unmittelbar nach der Bedeutungsangabe werden zunächst Belege aus dem A-Gebiet (Westabschnitt und Ostabschnitt des Ungarischen Mittelgebirges samt Agglomerationsgebieten um Budapest herum sowie Donauknie und Plattenseeoberland), dann Belege aus dem Gebiet B (Südungarn, überwiegend die Komitate Branau/Baranya, Schomodei/Somogy, Tolnau/Tolna und Batschka/Bácska), schließlich Belege aus dem C-Gebiet (Westungarn, vornehmlich Ödenburg/Sopron, Güns/Kőszeg und Sankt Gotthard/Szentgotthárd und ihre Umgebung) aufgeführt. Auf die dialektalen Daten folgt immer die deutschsprachige Abkürzung des Erhebungsortes in runden Klammern, z.B. (Wr) = Werischwar/Pilisvörösvár oder (Wed) = Wemend/Véménd. Die in den Wörterbucheinträgen verwendeten geographischen Abkürzungen wurden aufgrund der deutschsprachigen Ortsbenennungen¹⁵ zusammengestellt. In der webbasierten Datenbank finden sich – obwohl die Exzerpierrearbeiten noch im Gange sind – zu bestimmten Bedeutungen mehrere in ihrer Lautung völlig übereinstimmende Mundartbelege des gleichen Dialekttyps, aber aus verschiedenen Ortschaften wie *Muida* 'Mutter' aus den Ortschaften Großturwall/Törökbálint, Ödenburg/Sopron, Gant/Gánt, Güns/Kőszeg, Gestitz/Várgesztes, Somajom/Kaposfő und St. Gotthard/Szentgotthárd. In solchen Fällen wird – vom Prinzip der Raumökonomie geleitet – auf die Auflistung aller Erhebungsorte verzichtet und nur eine Form angegeben, die aus einer Ortschaft stammt, deren Mundart als prototypisch für den betreffenden Dialekttyp erachtet wurde. Dialektmaterial taucht in den Wörterbuchartikeln außer bei der Position der Äquivalente auch an den Positionen „syntagmawertiges“ bzw. „satzwertiges Verwendungsbeispiel“ auf, aber längere Reime – wie z.B. im Probeartikel **Braut** weiter unten – werden ins Standarddeutsche nicht übertragen, damit der Artikel nicht

15 Aufgrund der Landkarte *Die Deutschen in Ungarn. Landkarte mit den deutschen Ortsnamen* (2004). Budapest: Neue Zeitung Stiftung.

überlastet wird. Im Artikelfuß werden vier optionale Positionen untergebracht: für die etymologische Herleitung (im Falle der Lehnwortlemmata), dialektlexikographische Referenzwerke (Dialektwörterbücher, UDSA), für den Verweis auf die im WUM lemmatisierte Wortzusammensetzungen mit dem Stichwort des betreffenden Artikels sowie die Angabe des ungarischsprachigen Äquivalentes (wenn das Lemma nicht ein ungarischsprachiges Lehnwort ist). Auf einen Versuch, die Wortherkunft aufzudecken, wird nur bei echten Dialektwörtern (dritter Lemmatyp) und bei den usualisierten Lehnwörtern (vierter Lemmatyp) Wert gelegt. Bei den anderen Lemmatypen erübrigt sich die etymologische Herleitung wegen der Übereinstimmung des Formativs der Stichwörter mit dem ihrer dialektalen Äquivalente. Die Angabe der ungarischsprachigen Äquivalente als letzter Baustein des Wörterbuchartikels bezweckt einerseits für die nichtmundartkundigen anderssprachigen Benutzer einen leichteren Umgang mit dem WUM, andererseits soll sie die Rolle des Deutschen (samt seinen ungarländischen Varietäten) als eine der bedeutendsten Geber- bzw. Vermittlersprache des Ungarischen unterstreichen.

5.4 Lemmabeispiele - Auswahl

Lemmatyp 1: st.dt Lemma – dialektale Entsprechung

Braut f. 1. Frau an ihrem Hochzeitstag: *Pråd* (Wr)¹⁶, *Praud* (Pm), *Praut* (Gd) ; *Prõt* (Dn). *I määcht pitn mit tä Junkfrau Praut ä Shtikl zn taunzn.* Ich möchte bitten, mit der Jungfrau ~ ein Stückchen zu tanzen. (Formel bei der Übergabe der ~ an den folgenden Gast während des Ehrentanzes) (OB); *khaasichi Praut* , blutjunge ~ (OB); *Praut pikejn*, ~ ausbegehren (Pm); *Den lasse mr net die Braut stehle!* Den lassen wir nicht die ~ stehlen! (Begleitworte der Burschen an den Bräutigam beim Abholen der Braut) (Gd); *Praut scha*, ~ anschauen (Gd) **2.** Verlobte **3.** Freundin, Geliebte eines Mannes **4.** in Dn auch: Schwiegertochter. *No ä Shtikl, wäöl mä sou schäi(n) taunzn khäinä, No ä Shtikl, pis ti Praut au(n)faungt zn loochä, tas si en klaane Puem kriegt, tas iä tä Schoupfkuät schteet, tas ti Prautläit änaundä eän sujn. Fiän Hau(n) wosäs eäschtimój kraat, fie ti Heifamin, tas si ä näichi Khundschoft kriägt (...)* (OB) → -führermasche, -geschenk, -gewand, -jungfer, -kappe, -kranz, -paar, -rock, -schürze, -stand, -tanz, -teller, -zeit, Nach-. *menyasszony*.

16 Wr: Werischwar/Pilisvörösvár; Pm: Pußtawam/Pusztavám; Gd: Ged/Göd; OB: Ofner Bergland/Budai hegyvidék; Dn: Deutschpilsen/Nagybörzsöny



Abb. 19 • Schwarze Braut und Bräutigam
(Quelle: <http://www.ipari.vein.hu/index.php?q=book/export/html/167>)

Garten m. Gelände zum Kleinanbau von Nutz- und Zierpflanzen: *Goatn* (Pm)¹⁷, *Koatn* (Gt, Wr), *Koatn* (Pl) (Wr), *Ga(a)rte*, *Gerte* (Pl) (Ra). *a scheina*, *scheena Koatn* ein schöner ~ (Schf); *a Koatn hinda-s Haus* ein ~ hinter dem Haus (Getz); *a Koatn aaulääij* einen ~ anlegen (OB); *in Koatn umstaiche* den ~ umgraben (Wr). *In Koatn pin-i kweest*. Im ~ bin ich gewesen. (Gt); *Jaits hod ma sche füü Oawad in Koatn*. Jetzt hat man schon viel Arbeit im ~ (Wr). *fruuistukk in Koatn ham* Frühstück im ~ haben (Ög). → Gemüse-, Obst-. *kert*.

Ordnung f. 1. ordentlicher Zustand: *Uetnung*, *Uutnung*, *Uertnung* (Hbn)¹⁸, *Uatnij* (Wr), *Uatnung* (Gt), *Uartnij* (Wigsch, Jg), *Na(r)dning* (Getz), *Ornuj* (Ra). *In Haufmocht ma in Frujoa Uatnij*. Im Frühling macht man auf dem Hof ~ (Wr). *Oiles muas säi Na(r)dning ham*. Alles muss seine ~ haben (Getz). *Ea khan kha Uutnung hooldn*. Er kann keine ~ halten (Ög) **2.** geregelte Lebensführung: *A klaanes Khint præacht säi Uatnij*. Ein kleines Kind braucht seine ~ (OB). **3.** Ruhe, Zucht, Gehorsam: *Uatnung mus-sä!* ~ muss sein! (Gt) → ordentlich. *rend*, *fegyelem*.

17 Pm: Puštawam/Pusztavám; Gt: Gant/Gánt; Wr: Werischwar/Pilisvörösvár; Pl: Pohl/Nagypall; Ra: Ratka/Rátka; Schf: Schwabendorf/ Kőszegfalva; Getz: Geschitz/Geßtitz/Gestitz/Várgesztes; OB: Ofner Bergland/Budai hegyvidék; Ög: Ödenburg/Sopron;

18 Hbn: Heideboden/Mosoni-síkság; Wr: Werischwar/Pilisvörösvár; Gt: Gant/Gánt; Wigsch: Wigatsch/Wikatsch/Bikács; Jg: Jerking/Jirking/Györköny; Getz: Geschitz/Geßtitz/Gestitz/Várgesztes; Ra: Ratka/Rátka; Ög: Ödenburg/Sopron; OB: Ofner Bergland/Budai hegyvidék;

essen st. V. **1.** Nahrung zu sich nehmen: *aisn* (Wr)¹⁹, *es* (Bz), *esn* (Hbn), *esn* (Dn). **2.** etw. als Nahrung zu sich nehmen, verzehren. *Lekwapraud aisn* Marmeladenbrot ~ (Wr) → Lekwar; *tsi Mitog esn* zu Mittag essen (Dn); *Am Fräädoog hod ma kha Flääsch kaisn* (Wr) Am Freitag hat man kein Fleisch gegessen. **Ra:**²⁰ *Wer net wel es, ter muss äs maaul net oppots.* Wer nicht will ~, der muss das Maul nicht abputzen (Bz). *So mus me es: an knel in maul, an uf te kowel un an in aach.* So muss man ~: einen Knödel in dem Maul, einen auf der Gabel und einen im Auge (Bz). *Wa me ti foschingskrepel in de son est, mus me ti osteraier in de schtuwe es.* Wenn man die Faschingskrepel in der Sonne isst, muss man die Ostereier in der Stube ~ (Bz). → Essen, Esszeug. *eszik.*

alt Adj. **1.** nicht mehr jung: *oidj*, *ööidje* älter (Ek)²¹, *oid* (Gt), *ald* (Bn, Bz), *elde* älter (Sl), *ööidast* ältest (Getz). **Ra:** *Wan unzen Hevrkot än Noaan wel mach, noch lester än alde Man ti Fraa schtevrp.* Wenn unser Herrgott einen Narren will machen, noch lässt er einem ~en Mann die Frau sterben (Bz). **2.** eine bestimmte Zeit vorhanden, im Gebrauch befindlich: *aus dem altem Hus*, aus dem ~en Haus (Getz); *aldi Waikade*, ~er Weingarten (Bn) **3.** abw. bei Schimpfwörtern: *ojdi Khuuə*, ~e Kuh; *ojda Pouk*, ~er Bock; *ojdä Knäip*, ~er Kneip, *ojdä Schepəəə*, ~e Mannsperson. **Ra:** *än alde Pok komer es Tantse nimi (schwevr) paikepreng.* Einem ~en Bock kann man das Tanzen nicht mehr (schwer) beibringen (Bz). → -gebacken, -gevätterisch, -wein. *öreg, régi.*

ordentlich Adj. **1.** geordnet: *uandli(ch)* (Ög)²², *uandlich* (Wr), *uantlach* (Wigsch), *untlich* (Jg), *na(r)ndli(ch)* (Getz) (Adv.) **2.** ordnungsliebend: *akrat* (Adv.), *akrats Wäb* ~e Frau (Wr) **3.** anständig, rechtschaffen: *Tei san sâawari und akрати Lääd.* Sie sind saubere und ~e Leute (Wr). **4.** genau, sorgfältig arbeitend: *uantlichi Áawata* ~e Arbeiter (Marka), **5.** sehr: *uandli(ch)* (Adv.), *Hääd is uandli(ch) khoold.* Heute ist es ~ kalt (Ög). **6.** groß, üppig: *Täis woa owa an uandlicha Schräi.* Das war aber ein ~er Schrei (OB). → Ordnung. *rendes, rendszertő, tisztességes, alapos, nagyon, kiadós, akkurátus.*

19 Wr: Werischwar/Pilisvörösvár; Bz: Bawaz/Babarc; Hbn: Heideboden/Mosoni-síkság; Dn: Deutschpilsen/Nagybörzsöny;

20 Ra=Redensart

21 Ek: Edeck/Etyek; Bn: Békéssámson; Bz: Bawaz/Babarc; Sl: Sengral/Bakonyszentkirály; Getz: Geschtitz/Gebtitz/Gestitz/Várgesztes;

22 Ög: Ödenburg/Sopron; Wr: Werischwar/Pilisvörösvár; Wigsch: Wigatsch/Wikatsch/Bikács; Getz: Geschtitz/Gebtitz/Gestitz/Várgesztes; Marka: Marka/ Márkó; OB: Ofner Bergland/Budai hegyvidék;

scharf Adj. **1.a** schneidend, geschliffen, spitz: *schoaf*, *scheaffa* schärfer (Wr)²³, *scharf* (Gara); *scharfes Messer*, *scharfi Scher* ~e Schere, *die Scherwe sain scharf* die Scherben sind ~ (Gara) **1.b** kalt, eisig: *schoafa Wind* (SbO) **1.c** bissig: *schoafa Hunt* ~er Hund (Wr) **1.d** im Geschmack brennend: *Is der Paprika scharf?* Ist der Paprika ~? *Geb owacht, die Fischsuppe is scharf!* Gib acht, die Fischsuppe ist ~! (Gara) **1.e** hart abweisend, zurechtweisend: <fig> *schoafi Auntwoat* ~e Antwort (Wr) **1.f** schonungslos, beleidigend: <fig> *a scharfes Maul ho* einen ~en Mund haben (Gara) **2.a** schnell, rasch etwas tun: *Fahr nar net so scharf, mir khumme schun hi!* Fahr nur nicht so schnell, wir kommen schon hin! *In der Arwet war der allweil scharf, der hot sich nix nachstelle glosst* In der Arbeit war der immer ~, der hat sich nichts nachstellen lassen (Gara) **2.b** schlagfertig sein: <fig> *Do hen sie gfrogt un der hot allweil scharf g'antwort* Da haben sie gefragt und der hat immer schnell geantwortet (Gara). **Koll:**²⁴ *wiidich scharf* wütend ~ (Wed). *éles, hegyes, metsző, harapós, erős, csípős, könyörtelen, gyors*.

morgen Adv. **1.** am folgenden Tage: *moång* (Wr)²⁵; *Moång is Foschingtinstoog*. ~ ist Faschingdienstag; *muriçe* (Bl); *moernj, moarnj, moregn* (Dn); *Morgn bil i potseətn öfstai*. ~ werde ich früh aufstehen. **2.** früh am Tage, vormittags: *kaistən moång* (Wr). *holnap*.

Lemmatyp 2: st.dt Lemma – dialektale Entsprechung mit Bedeutungsveränderung oder Bedeutungsunterschied

blöd Adj. **1.a** dumm, töricht: *pleed* (Wr)²⁶, *bled* (Gara), *pleedi Kua* ~e Kuh (Wr) *bleder Kel* ~er Kerl (Gara) **1.b** geistig behindert: *Der hot in dr Schul net kenne lenne, der war a bissl bled* Der hat in der Schule nicht können lernen, der war ein bisschen ~ (Gara) **2.** schüchtern, schamhaft, sehr zurückhaltend: *Nemm dr narnoch a Stickl, sai net so bled!* Nimm dir nur ein Stückchen (Kuchen), sei nicht so ~! (Gara) **3.** abgenutzt, zerschlissen (Kleid, Tuch): *Des kannscht wegwerfe, des is jo schun so bled, der vrreißt bal* Das kannts du wegwerfen, das ist ja schon so abgenutzt, der zerreißt bald (Gara). *buta, ostoba, bárgyú, félkegyelmű, félénk, félszeg, foszladozó, kopott*.

23 Wr: Werischwar/Pilisvörösvár; SbO: Sanktiwan bei Ofen/Pilisszentiván; Wed: Wemend/Véménd

24 Koll=Kollokation(en)

25 Wr: Werischwar/Pilisvörösvár; Bl: Bikal/Bikal; Dn: Deutschpilsen/Nagybörzsöny

26 Wr: Werischwar/Pilisvörösvár

Lemmatyp 3: Dialektwörter im engeren Sinne

[**Hanikel**] m. Vertreter od. Anhänger des Calvinismus (Gara).
kálvinista.

[**gschnaiket**] Adj. **1.** wählerisch im Geschmack, beim Essen: *gschnaiket* (Gara) *Sai nar net so gschnaiket, do muss mr alles esse* Sei nur nicht so wählerisch, da muss man alles essen (Gara). →schnäukig; *válogatós*.

Lemmatyp 4/A: Entlehnungen

Áldomás m. **1.** Umtrunk (und Imbiss) nach vollzogenem Handel als Bestätigung des Kauf- oder Tauschvertrages, Kauftrunk: *Oidamaš* (WB)²⁷ 1929, *Oidamāš* (Bogr) 1941, *Aaldemāš* (Ißr) 1906, *Aldamāš* (Marka) 1940, *Aldemaš* (Sal) 1937, *Aldrmarš* (Kig) 1933, *Áldomāš* (HB) 1882, (RL) 1914. **2.** Festmahl, meist vom Bauer am Ende des Schnittes für die Schnitter gehalten, Schnitterhahn, Schnitterfest, Erntefest: *Oldemāš* (Aug) 2008, *Oldemāš* (Sam) 2008, *Oldomāš* jüngere Bez. (Nig) 2008. **2a** Schmaus am Ende einer landwirtschaftlichen oder sonstigen größeren Arbeit, Ernte oder Hausbau, bei dem Tagelöhner beschäftigt waren: *Altəmarš* (Arp) 1933. UDSA I.2.354 **2b** Feier zum Abschluss einer größeren gemeinsamen Arbeit (Maschinendreschen): *Aldemaš* (SaG) 1937. **3.** Bewirtung der Helfer nach dem Federschleifen (mit Glühwein, Tee, Kuchen), Federball: *Aldemaš* (Bon) 2008, *Aldomāš* (Grsch) 2008, *Oidemāš/Aildəməš* (Tat) 2008, *Oidamāš, Oidamaasch homakeem* Áldomás haben wir gegeben (Pie) 2008. UDSA I.2.350 **4.** festliches Mittagessen am Tag der Taufe, Kindsmahl: *Altəmaš* (Fe) 2008 *Altəmaš* (Ks). UDSA I.2.352 **5.** Junggesellenabschied, fröhliches Zusammensein bei Wein und Lied, vom Bräutigam im eigenen Weinkeller oder Zuhause gehaltener Abschied von seinen Kameraden vor der Hochzeit: *Aldemaš* (Sal) 1937. **6.** anlässlich des Namenstages gehaltenes fröhliches Zusammensein: *Aldemaš* (Sal) 1937. **Etym.:** ung. *áldomás* 'Kauf (Übereinkunft, Vertrag) mit Trank (und Schmaus) besiegeln; 'Kauftrunk', 'Segnung', 'Erlaubnis', 'Gelage', 'Trinkspruch', 'Abschiedstrunk'; 'gemeinsamer Umtrunk (und Schmaus) aus diversen Anlässen, als Ausdruck der Freude, Dankbarkeit, Zufriedenheit der Beteiligten u.a. am Ende einer größeren Gemeinschaftsarbeit (Ernte, Weinlese, zu Beginn bzw. Abschluss des

27 WB: Wudigeß/Budakeszi; Bogr: Boglar/Vértesboglár; Ißr: Ißzimmer/Isztimér; Sal: Sagetal/Szakadát; Kig: Kimling/Dunakömlöd; Aug: Augustin/Austin/Agostyán; Sam: Sammet/Szomód; Nig: Niglo/Szigetszentmiklós; Arp: Arpad/Nagyárpád; SaG: Sankt-Gotthard/Szentgotthárd; Bon: Bonna/Punnia/Bonnya; Grsch: Großmarosch/Nagymaros; Tat: Taath/Tát; Pie: Piske/Piszke; Fe: Feked/Feked; Ks: Kalas/Kalaznó;

gemeinschaftlich verrichteten Hausbaus), nach der Wahl von bestimmten Würdenträgern, bei einer Erbschaft, bei der Verdingung der Hirten, bei der Meister- und Burschenweihe, bei der Taufe bzw. Verlobung, bei einer Versöhnung, 'Burschenweihe mit Bewirtung der Freunde im Wirtshaus'; 'Junggesellenabschied'; 'lustiges Beisammensein anlässlich der Verlobung' → Abschieds-, Namenstags-, Schnitter-

bojtár S m 'Hirtenjunge' *puitaar* (Marka) 1940, (Taur, Scheng, Lr, Ng, Kk, Si, Nr) UDSA I.2. 294, *puitaa* (Af, SW, Hau, Hg) UDSA, *poitaar* (Erbn, Wel) UDSA, (Hß, At, Matz) UDSA I.2. 294, *boitaar* (Pua, Deug) UDSA, (Paln, Ked) UDSA I.2. 294, *buitaar* (Pn, Atscha) UDSA, (Ad, Wigsch, Mesch) UDSA I.2. 294, *buitr* (Haau) 1935, *wuitaar* (Ißr) 1906, (Ern) UDSA. **Etym:** < ung *bojtár*, (dial) *buitár* 'Hirtenjunge'; Urspr im Ung umstr: 1. Innere Entwickl; 2. Lw aus dem Dt (Bair-öst): *wacher*, *woχTə(r)*, *wachtære* 'Wächter'; Aus dem Ung auch ins Slowak, Rum und Serbokr (EWUng 118; Hadr 151; Tam 134f). → Klein-, Groß- Halter-, Schaf-, Halter, Halterbub, Halterknecht, Haltergesell, Hüter, Knecht, Kuhhalter, Sauhalter, Schafhalter, Schafler, Schafhirt, Schafknecht, Schäfer.

Kleinbojtár 'der jüngste unter den Hirtenjungen' *klaabujtr* S m (Haau) 1935. Er war der jüngere von den Hirtenjungen, ging an der Seite, neben der Herde. In Hartau waren die Hirten oft auch Deutsche, die Hirtenjungen aber immer Ungarn. **Etym:** hybr Kompos < ung *kisbojtár* (*kis* 'klein' + *bojtár* 'Hirtenjunge') → *bojtár*, Großbojtár. *kisbojtár*.

Großbojtár 'Hirtenjunge, meist ein älterer, größerer Junge' *kroosbujtr* S m (Haau) 1935. Er war ein älterer Hirtenjunge, lief hinter der Herde. **Etym:** hybr Kompos < ung *nagybojtár* (*nagy* 'groß' + *bojtár* 'Hirtenjunge') → *bojtár*, Kleinbojtár. *nagybojtár*.

7 Publikationen zum WUM

- Knipf-Komlósi, Elisabeth/Müller, Márta (2012): A Magyarországi Német Nyelvjárások Tájszótára. Egy készülő nyelvjárászigez-szótárról. (=Wörterbuch der ungarndeutschen Mundarten. Über ein Sprachinselwörterbuch) In: Magyar nyelv 2012/3. 257-269.
- (im Druck) Müller, Márta/Knipf-Komlósi, Elisabeth (2011): Sprachinselwörterbuch im 21. Jahrhundert – Das Wörterbuch der ungarndeutschen Mundarten (WUM). 20. Jahrestagung der Gesellschaft für Sprache und Sprachen e.V., Metropolitan-Universität Prag, 26-28. 05. 2011.
- Hessky, Regina (2002): Vorüberlegungen zu einem Wörterbuch. In: Erb, Maria/Knipf, Elisabeth /Orosz, Magdolna/Tarnói, László (Hgg.): „und Thut ein Gnügen Seinem Amt“. Festschrift für Karl Manherz zum 60. Geburtstag. Budapest: ELTE Germanistisches Institut. 83-95.
- Hessky, Regina (2012): Identifizierung, Abgrenzung, Platzierung... Ein Kurzbericht aus dem Projekt „Wörterbuch der ungarndeutschen Mundarten“. In: Brdar-Szabó, Rita/Péteri, Attila/V. Rada, Roberta/Uzonyi, Pál (Hgg.): Deutsch - grenzenlos. Festschrift für Elisabeth Knipf zum 60. Geburtstag. Budapest: ELTE Germanistisches Institut (=Budapester Beiträge zur Germanistik 58). 164-177.
- Knipf-Komlósi, Elisabeth/Erb, Maria (2010): Herausforderungen der Sprachinsellexikographie. Bemerkungen zum Wörterbuch der Ungarndeutschen Mundarten (WUM). In: Bergmann, Hubert/Glauninger, Manfred M./Wandl-Vogt, Eveline/Winterstein, Stefan (Hgg.): Fokus Dialekt. Analysieren – Dokumentieren – Kommunizieren. Festschrift für Ingeborg Geyer zum 60. Geburtstag. Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms Verlag. 187-207.
- Knipf-Komlósi, Elisabeth (2011): Dynamik im Sprachgebrauch und Mundartlexikografie. Überlegungen zum Projekt eines Wörterbuchs der deutschen Mundarten in Ungarn. In: Lazarescu, Ioan/Scheruringer, Hermann/Sienerth, Stefan (Hgg.): Beiträge zur deutschen Mundart- und Fachlexikografie. München: IKGS Verlag. 67-81.
- Manherz, Karl (1986): Zum Stand der ungarndeutschen Dialektlexikographie. In: Friebertshäuser, Hans (Hg.): Lexikographie der Dialekte. Beiträge zur Geschichte, Theorie und Praxis. Tübingen. 15-20.
- Müller, Márta (2012): A Magyarországi Német Nyelvjárások Szótára a dokumentációs, nyelvjárási és a gyakorlati lexikográfia metszéspontjában. (=Das Wörterbuch der Ungarndeutschen Mundarten im Schnittpunkt der dokumentierenden und praktischen Lexikographie) In: Horváthné Molnár, Katalin/Sciacovelli, Antonio Donato (szerk.): Az alkalmazott nyelvészet regionális és globális szerepe. MANYE Vol. 8. Budapest – Szombathely – Sopron. 257-260.

8 Literatur

- Ágel, Vilmos/Paul, Rainer/Szalai, Lajos (Hgg.) (1986): Beiträge zur historischen Lexikographie. Budapest. 111-12 (= Budapester Beiträge zur Germanistik 15)
- Benkő, Loránd (et al) (1967): A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. (=Historisch-etymologisches Wörterbuch der ungarischen Sprache) Budapest.

- Benkő, Loránd (et al) (1993/1995): Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen. 2 Bde. Budapest.
- Bindorffer, Györgyi (2001): Kettős identitás. Etnikai és nemzeti azonosságtudat Dunabogdányban. (=Doppelidentität. Ethnisches und nationales Identitätsbewusstsein in Bogdan/Dunabogdány) Budapest: Új Mandátum Kiadó – MTA Kisebbségkutató Intézet.
- Brenner, Koloman/Erb, Maria/Manherz, Karl (Hg.) in Zusammenarbeit mit Heinrich J. Dingeldein (2008): Ungarndeutscher Sprachatlas (UDSA). Südungarn. Erster Halbband. Budapest: ELTE Germanistisches Institut.
- Die Deutschen in Ungarn. Landkarte mit den deutschen Ortsnamen (2004). Budapest: Neue Zeitung Stiftung.
- Dingeldein, Heinrich J. (2005): Dialektlexikographische Konzepte im Deutschen - Ein methodischer Vergleich. In: Brenner, Koloman/Rada, Roberta (Hgg.): Praktische Aspekte der Lexikographie. Budapest: ELTE Germanistisches Institut. 18-37. (= Budapest Beiträge zur Germanistik 48)
- Erb, Maria/Knipf, Erzsébet (1999): Új lehetőségek és kihívások – új kommunikációs stratégiák? A magyarországi németek körében végzett nyelvismereti felmérés tanulságai. (=Neue Möglichkeiten und Herausforderungen – neue Kommunikations-Strategien? Schlussfolgerungen einer Erhebung des Sprachgebrauchs unter den Ungarndeutschen) Observations on the Proficiency of the German Minority of Hungary. In: Kisebbségkutatás, 1999/2. <http://epa.oszk.hu/00400/00462/00002/4.htm>.
- Erb, Maria (1997): Ungarische Lehnwörter in den neueren deutschen Sprachinseln Ungarns bis 1945. Strukturlinguistische und soziopragmatische Untersuchungen. Budapest: MTA. (Diss.)
- Erb, Maria (2004): Wo man Gulasch, Pogatscherl und Palatschinken aufsesséken tut – Korpusbasierte Untersuchungen zur semantischen Einbettung ungarischer Lehnwörter in die neueren deutschen Sprachinselmundarten von Ungarn. In: Brdar-Szabó, Rita/Knipf, Komlósi, Elisabeth (Hgg.): Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie: Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky [= Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 57]. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang. 79–106.
- Erb, Maria (2012): Wenn das Fremde zum Eigenen wird. Korpusbasierte Untersuchungen zu den ungarischen Lehnwörtern der nachtürkischen deutschen Sprachinseln von Ungarn bis 1945. Budapest: ELTE Germanistisches Institut. [= Budapest Beiträge zur Germanistik 46]
- Erben, Johannes (1980): Deutsche Grammatik. Ein Abriß. München: Hueber.
- Folláth, Ferenc (1941): Szóképzés a budakörnyéki német nyelvjárásban. (=Wortbildung in den deutschen Mundarten des Ofener Berglandes) Budapest.
- Friebertshäuser, Hans (1983): Die großlandschaftlichen Wörterbücher der deutschen Dialekte. Areale und lexikologische Beschreibung. In: Besch, Werner/Knoop, Ulrich/Putschke, Wolfgang/Wiegand, Herbert Ernst (Hgg.): Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung. Berlin – New York. 1283-1295. (= HSK 1.2)
- Friebertshäuser, Hans (1986): Lexikographie der Dialekte. Beiträge zu Geschichte, Theorie und Praxis. Tübingen: Niemeyer Verlag.

- Gerescher, Konrad (1999): Donauschwäbisch – Deutsch. Lexikon. Donauschwäbische Mundart- und Fachwörter der Nord-Batschka. Teil 4. Szeged.
- Koch, Günter (2002): Das Dialektwörterbuch zwischen ein- und zweisprachigem Wörterbuch: Wie wichtig ist der Zugriff auf grammatische Angaben? In: Sprachwissenschaft 27/1. 79-95.
- Kühn, Peter (1982): Typen lexikographischer Ergebnisdarstellung. In: Besch, Werner/Knoop, Ulrich/Putschke, Wolfgang/Wiegand, Herbert Ernst (Hgg.): Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung. Berlin – New York. (= HSK 1.2) 702-723.
- Hadrovics, László: (1985) Ungarische Elemente im Serbokroatischen. Budapest.
- Harras, Gisela (1989): Wörterbücher als Hilfsmittel der linguistischen Forschung. In: Hausmann, F.J./Reichmann, O./Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta, Ladislav (Hgg.): Wörterbücher – Dictionaries – Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin – New York. Hbd 1. 159- 163.
- Hausmann, Franz Josef (1989): Die gesellschaftlichen Aufgaben der Lexikographie in Geschichte und Gegenwart. In: Hausmann, F.J./Reichmann, O./Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta, Ladislav (Hgg.): Wörterbücher – Dictionaries – Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin – New York. Hbd 1. 1-19.
- Hausmann, Franz Josef/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta, Ladislav (Hgg.) (1991): Wörterbücher – Dictionaries – Dictionnaires. Ein Handbuch zur Lexikographie. Berlin – New York. Hbd 1. (= HSK 5.1-5.3)
- Hausmann, Franz Josef/Werner, Reinhold Otto (1991): Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher. In: Hausmann, Franz Josef/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst / Zgusta, Ladislav (Hgg.) (1991): Wörterbücher – Dictionaries – Dictionnaires. Ein Handbuch zur Lexikographie. Berlin – New York. Hbd 3. De Gruyter Verlag, Berlin, 2729-2769.
- Hessky, Regina (2002): Vorüberlegungen zu einem Wörterbuch der ungarndeutschen Mundarten. In: Erb, Maria/Knipf, Elisabeth/Orosz, Magdolna/Tarnói László (Hgg.): „... und thut ein Gnügen Seinem Amt“. Festschrift für Karl Manherz zum 60. Geburtstag. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 83-95. (= Budapestener Beiträge zur Germanistik. Band 39.)
- Hutterer, Claus Jürgen (1991): Aufsätze zur deutschen Dialektologie. In: Manherz, Karl (Hg.): Ungarndeutsche Studien 6. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Hutterer, Claus Jürgen (1991): Geschichte der ungarndeutschen Mundartforschung. In: Ders.: Aufsätze zur Deutschen Dialektologie [=Ungarndeutsche Studien 6]. Budapest: Tankönyvkiadó. 123–200.
- Hutterer, Claus Jürgen (1963): Das Ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Halle – Saale: VEB Niemeyer.
- Hutterer, Claus Jürgen (1975): Die deutsche Volksgruppe in Ungarn. In: Balassa, Iván/Klotz, Claus/Manherz, Karl (Hgg.): Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen, Band 1. Budapest.

- Kiss, Jenő (2002): Dialektológia és nyelvtudomány: hagyomány és korszerűség. (=Dialektologie und Sprachwissenschaft: Tradition und Modernität) In: Magyar nyelvjárások 2002/40. 3-20.
- Knipf-Komlósi, Elisabeth (2011): Wandel im Wortschatz der Minderheitensprache. Am Beispiel des Deutschen in Ungarn. Stuttgart: Steiner Verlag. (= ZDL Beihefte 145).
- Knipf-Komlósi, Erzsébet (1992): Einige Fragen der Substantivderivation am Beispiel einer ungarndeutschen Mundart. Budapest: MTA. (Diss.)
- Koch, Günter (2002): Das Dialektwörterbuch zwischen ein- und zweisprachigem Wörterbuch: Wie wichtig ist der Zugriff auf grammatische Aufgaben? In: Sprachwissenschaft 27/1. 79-95.
- Kühn, Peter (1982): Typen lexikographischer Ergebnisdarstellung. In: Besch, Werner/Knoop, Ulrich/Putschke, Wolfgang/Wiegand, Herbert Ernst (Hgg.): Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung. Berlin – New York. Hbd. 1. 702-723.
- Lattey, Elsa/Tracy, Rosemarie (2005): „Well, I tell you, das war’n Zeiten!“ Ein deutsch-amerikanisches Sprachporträt. In: Hinnenkamp, Volker/Meng, Katharina (Hg.) (2005): Sprachgrenzen überspringen. Sprachliche Hybridität und polykulturelles Selbstverständnis. (Studien zur deutschen Sprache 32) Tübingen: Gunter Narr, 345-380.
- Lőrinczy, Éva (et al) (1979-2010): Új Magyar Tájszótár. (=Neues ungarisches Regionalwörterbuch) 5 Bde. Budapest.
- Manherz, Karl (1977): Sprachgeographie und Sprachsoziologie der deutschen Mundarten in Westungarn. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Manherz, Karl (1986): Zum Stand der ungarndeutschen Dialektlexikographie. In: Friebertshäuser, Hans (Hg.): Lexikographie der Dialekte. Beiträge zur Geschichte, Theorie und Praxis. Tübingen. 15-20.
- Manherz, Karl (1989): Ungarndeutscher Sprachatlas (UDSA). In: Veith, Werner H./Putschke, Wolfgang (Hgg.): Sprachatlanten des Deutschen: Laufende Projekte. Tübingen. 367-382.
- Manherz, Karl/Wild, Katharina (2002): Zur Sprache und Volkskultur der Ungarndeutschen. Budapest: ELTE Germanistisches Institut. 65-69.
- Mollay, Karl (1986): Das Wörterbuch des Frühneuhochdeutschen in Ungarn. In: Ágel, Vilmos/Paul, Rainer/Szalai, Lajos (Hgg.): Beiträge zur historischen Lexikographie. Bp. 111-112 (= Budapest Beiträge zur Germanistik 15)
- Müller, Márta (2011): Lexikalisch-semantische Merkmale der Handwerk-Fachwortschätze in Werischwar/Pilisvörösvár. Budapest: ELTE Germanistisches Institut. (= Ungarndeutsches Archiv 12).
- Müller, Márta (2010): Möglichkeiten und Grenzen der Dialekterhaltung in einer ungarndeutschen Gemeinde. In: Zimányi, Árpád (szerk.): A tudomány nyelve – a nyelv tudománya. MANYE Vol. 6. MANYE – Eszterházy Károly Főiskola, Székesfehérvár - Eger, 651-658.
- Ortutay, Gyula (et al) (1977–1982): Magyar Néprajzi Lexikon. (=Lexikon der ungarischen Volkskunde) 5 Bde. Budapest.

Schwalm, Paul (1979): Waschkuter Dialektwörterbuch. Neuenstein.

Schwalm, Paul (1979): Wörterbuch des Dialekts der deutschen in Vaskút/Südungarn. Neuenstein: Heim-Verlag.

Tafferner, Anton (1941): Gedanken zu einem „Ungarländisch-Deutschen Wörterbuch“. In: Deutsche Forschungen in Ungarn 6. 340-342.

Wiegand, Herbert Ernst (1989): Der gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen. In: Hausmann, Franz Josef/Reichmann, Oskar/Wiegand, Herbert Ernst/Zgusta, Ladislav (Hgg.) (1991): Wörterbücher – Dictionaries – Dictionnaires. Ein Handbuch zur Lexikographie. Berlin – New York. Hbd. 1. S. 246-280.

Wild, Katalin (1994): Syntax der eingeleiteten Nebensätze in den Fuldaer deutschen Mundarten Südungarns. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Wild, Katalin (2003): Zur komplexen Analyse der Fuldaer deutschen Mundarten Südungarns. Ungarndeutches Archiv, Band 6. Budapest: ELTE Germanistisches Institut.